叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 1895年人行天桥的幽灵(the Phantoms Of The Foot-bridge 1895) 000001

2. 1895年人行天桥的幽灵(the Phantoms Of The Foot-bridge 1895) 000002

3. 1895年人行天桥的幽灵(the Phantoms Of The Foot-bridge 1895) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1895年人行天桥的幽灵(The phantoms of the foot-bridge 1895)

[ðə; ði]	['fæntəmz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[fʊt]	-	[brɪdʒ]
THE	**PHANTOMS**	**OF**	**THE**	**FOOT**	**-**	**BRIDGE**
这	幻影	的	这	脚	-	桥

人行天桥的幽灵

[baɪ]	[tʃɑ:rlz]	['ɛgbɝt]	Craddock1895
By	**Charles**	**Egbert**	**Craddock1895**
经过	查尔斯	埃格伯特	Craddock1895

查尔斯·埃格伯特·克拉多克 1895年

[ə'krɔ:s]	[ðə; ði]	['næroʊ]	[gɔ:rdʒ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]	[fʊt]	-	[brɪdʒ]	[stretʃt]	-	[ə; eɪ]	[breɪs]	[ʌv; əv][lɔ:gz]	,	[ðə; ði]
Across	**the**	**narrow**	**gorge**	**the**	**little**	**foot**	**-**	**bridge**	**stretched**	**-**	**a**	**brace**	**of**	**logs**	**,**	**the**
穿过	这	狭窄的	峡谷	这	小的	脚	-	桥	拉伸	-	一个	支撑	的	日志	,	这

['ʌpər]	['sɜ:rfɪs]	[hju:n]	,
upper	**surface**	**hewn**	**,**
上	表面	凿	,

横跨狭窄峡谷的是一座小小的步行桥——由两根原木搭建而成，上表面经过凿刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[slaɪt]	[hænd]	-	[reɪl]	[fɔ:rmd]	[ʌv; əv][ə; eɪ]['si:dər]	[poʊl]	.
and	**a**	**slight**	**hand**	**-**	**rail**	**formed**	**of**	**a**	**cedar**	**pole**	**.**
和	一个	轻微	手	-	轨	形成	的	一个	雪松	极	.

还有一根用雪松木杆制成的简易扶手。

[ə; eɪ]	['flɪmzi]	['strʌktʃər]	,	[wʌn]	[maɪt]	[θɪŋk]	,	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk]	[ænd; ənd]	['rɑ:ki]	[depθs]
A	**flimsy**	**structure**	**,**	**one**	**might**	**think**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**dark**	**and**	**rocky**	**depths**
一个	脆弱的	结构	,	一	可能	思考	,	寻找	向下	在	这	黑暗的	和	岩石	深度

[bɪ'ni:θ]	,
beneath	**,**
下面	,

人们可能会觉得，俯瞰下方黑暗崎岖的深渊，这真是一个脆弱的建筑。

[θru:]	[wɪtʃ]	[floʊd]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[stri:m]	,	[swɪft]	[ænd; ənd]	[strɔ:ŋ]	,
through	**which**	**flowed**	**the**	**mountain**	**stream**	**,**	**swift**	**and**	**strong**	**,**
通过	哪个	流动	这	山	溪流	,	迅速	和	强的	,

山涧溪流从中奔涌而出，湍急而有力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['daʊtləs]	[səb'stænʃ(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[fɔ:r; fər][ɔ:l]['ɔ:rd(ə)neri]['ju:sɪdʒ]	,
but	**it**	**was**	**doubtless**	**substantial**	**enough**	**for**	**all**	**ordinary**	**usage**	**,**
但	它	曾是	毫无疑问	重大的	足够的	为了	全部	普通的	用法	,

但毫无疑问，它的体积足以满足所有日常使用需求。

[ænd; ənd]	['sɜ:rt(ə)nli]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪ'lu:sɪv]	['trævələz]	[hu:]	[baɪ]
and	**certainly**	**sufficient**	**for**	**the**	**imponderable**	**and**	**elusive**	**travellers**	**who**	**by**
和	当然	充足的	为了	这	难以估量	和	难以捉摸的	旅行者	WHO	经过

['kɑ:mən]	[rɪ'pɔ:rt]	['fri:kwəntid]	[ˌaɪ 'ti:]	.
common	**report**	**frequented**	**it**	**.**
常见的	报告	经常光顾	它	.

对于经常出没于此的神秘莫测的旅行者来说，这当然足够了。

“ [wi:; wi]	[eint]	['laɪkli]	[ter]	[mi:t]	['noʊbɑ:di]	.
“	**We**	**ain't**	**likely**	**ter**	**meet**	**nobody**	**.**
“	我们	不是	可能	特尔	见面	无人	.

我们不太可能遇到任何人。

[fjuː] [foʊks] ['kɛm] [ðɪs] [wei] ['naʊədeɪz] ,
Few folks kem this way nowadays ,
很少 各位 肯 这 方式 如今 ,

如今很少有人这样行事了。

- [θaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [er] [dʒɛs] - [ter] [fɔːrd] [ðə; ði] [kriːk] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [haɪɝ] [ə; eɪ] [piːs] ,
' thout it air jes ' ter ford the creek down along hyar a piece ,
- 空 它 空气 杰斯 - 特尔 福特 这 溪 向下 沿着 hyar 一个 片 ,

'thout it air jes' ter ford the creek down along hyar a piece,

[sɛns] [æn; ən] - [sek] [ɔnlaɪkli] ['krɪte] [hɛv] [bɪn] [vjuːd] [ə; eɪ] - ['krɑːsɪn] - [ðə; ði] [fʊt] -
sence harnts an ' sech onlikely critters hev been viewed a - crossin ' the foot -
感觉 哈恩茨 一个 - sech 很可能 小动物 赫夫 到过 已查看 一个 - 穿越 - 这 脚 -
-
bredge .
-

感觉哈恩茨和塞奇可能的小动物们已经见过穿过人行道的动物了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [hɛv] [gɑːt] [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - ['biːn] - - , [tuː] , ” [sed] ['rɑːksbi] .
An ' it hev got the name o ' bein ' toler'ble onlucky , too , ” said Roxby .
一个 - 它 赫夫 得到 这 姓名 o - 是 - - 倒霉 , 也 , ” 说 罗克斯比 .

“它也被称为‘勉强能忍受’，但也挺幸运的，”罗克斯比说道。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [druː] [bæk] ['slaɪtli] .
His interlocutor drew back slightly .
他的 对话者 画 后退 轻微地 .

他的对话者稍稍后退了一步。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [deθ] .
He had his own reasons to recoil from the subject of death .
他 有 他的 自己的 原因 到 畏缩 从 这 主题 的 死亡 .

他有自己的理由回避死亡这个话题。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['terər] [ðæn; ðən] [ɪz] ['juːʒuəl]
For him it was invested with a more immediate terror than is usual
为了 他 它 曾是 投资 和 一个 更多的 即时 恐怖 比 是 通常
[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
to many of the living ,
到 许多 的 这 活的 ,

对他而言，这比许多活着的人通常感受到的恐惧更加直接和强烈。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['flætərɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪn] ['evri] [strɔːŋ] [pʌl'seɪʃn] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [ɔːl]
with that flattering persuasion of immortality in every strong pulsation repudiating all
和 那 奉承 劝说 的 不朽 在 每一个 强的 脉动 否认 全部
[ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [se'seɪʃn] .
possibility of cessation .
可能性 的 停止 .

每一次强烈的脉动都带着对永生的谄媚劝说，否定了一切消亡的可能性。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] , [lɔːŋ] - [læʃ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] ,
Then , lifting his gloomy , long - lashed eyes to the bridge far up the stream ,
然后 , 举重 他的 阴沉 , 长的 - 鞭打 眼睛 到 这 桥 远的 向上 这 溪流 ,

然后，他抬起阴郁的、长睫毛的眼睛，望向溪流上游远处的桥。

[hiː; hi] [æskt] , “ [huːz] - ['hɑːrmz] ?
he asked , “ Whose ' harms ?
他 问 , “ 谁 - 危害 ?

他问道：“谁的伤害？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [loʊ] , [rɪ'prest] ['keɪd(ə)ns] , [æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [spiːks] ['seldəm] ,
” His voice had a low , repressed cadence , as of one who speaks seldom ,
” 他的 嗓音 有 一个 低的 , 压抑 节奏 , 作为 的 一 WHO 说话 很少 ,

他的声音低沉而压抑，仿佛是个很少说话的人。

[greɪv] , ['i:v(ə)n] ['meləŋkɑ:li] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vɜ:rs] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd]
grave , **even** **melancholy** , **and** **little** **indicative** **of** **the** **averse** **interest** **that** **had**
严重 , 甚至 忧郁 , 和 小的 指示性的 的 这 反 兴趣 那 有
['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑ:mbər] [aɪz] .
kindled **in** **his** **sombre** **eyes** .
点燃 在 他的 阴沉 眼睛 .

神情严肃，甚至有些忧郁，丝毫看不出他阴沉的眼神中燃起的厌恶之情。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði] [drɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] , [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['hevi]
In **comparison** **the** **drawl** **of** **the** **mountaineer** , **who** **had** **found** **him** **heavy**
在 比较 这 拖长音 的 这 登山 , WHO 有 成立 他 重的
['kʌmpəni] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
company **by** **the** **way** ,
公司 经过 这 方式 ,

相比之下，登山者的语调则慢条斯理，他一路上觉得和他在一起很吃力。

[si:md] [ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l][vɪ'væsəti] , [ænd; ənd] [ki:d] [ə; eɪ][toʊn][ɔ:r] [tu:] ['haɪər]
seemed **imbued** **with** **an** **abnormal** **vivacity** , **and** **keyed** **a** **tone** **or** **two** **higher**
似乎 注入 和 一个 异常 活泼 , 和 按键 一个 语气 或者 二 更高
[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪts][wɔ:nt] .
than **was** **its** **wont** .
比 曾是 它是 惯于 .

似乎充满了异常的活力，音调比平时高了一两个音。

“ [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eint] [ə; eɪ] [fju:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd]
“ **Thar** **ain't** **a** **few** , **”** **he** **replied** , **with** **a** **sudden** **glow** **of** **the** **pride**
” 塔尔 不是 一个 很少 , ” 他 回复 , 和 一个 突然 辉光 的 这 自豪
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪsə'roʊni] .
of **the** **cicerone** .
的 这 西塞罗 .

“可不止几个，”他回答道，脸上突然浮现出侍酒师的自豪感。

“ [θɑ:rz] [ə; eɪ] ['greɪvjɑ:rd] ['tʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði][gɔ:rdʒ] , [æn; ən] - [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hæfən]
“ **Thar's** **a** **graveyard** **t'other** **side** **o** **'** **the** **gorge** , **an** **'** **not** **more** **than** **a** **haffen**
” 塔尔的 一个 墓地 另一个 边 o - 这 峡谷 , 一个 - 不是 更多的 比 一个 哈芬
- [maɪl] [ɔ:f] ,
- **mile** **off** ,
- 英里 离开 ,

“峡谷另一边有个墓地，离这里不超过半英里。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['pæsəl] [oʊ] - [foʊks] [hɛv] [bɪn] ['berid] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [ɔ:f] [æn; ən] - [ɑ:n] ,
an **'** **a** **cornsider'ble** **passel** **o** **'** **folks** **hev** **been** **buried** **thar** **off** **an** **'** **on** ,
一个 - 一个 - 帕塞尔 o - 各位 赫夫 到过 埋葬 那里 离开 一个 - 在 ,

而且，那里断断续续埋葬了不少人。

[æn; ən] - [ðə; ði] [fʊt] - - [eint] [ɪn]['noʊˌwaɪz] [ɪl] - [kən'vi:niənt] [ter][ðem; ðəm] .
an **'** **the** **foot** **-** **bredge** **ain't** **in** **nowise** **ill** **-** **convenient** **ter** **them** .
一个 - 这 脚 - - 不是 在 现在 患病的 - 方便的 特尔 他们 .

而且，对于他们来说，步行也丝毫不会感到不便。

” [ðʌs] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['spektrəl] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,
” **Thus** **demonstrating** **the** **spectral** **resources** **of** **the** **locality** ,
” 因此 演示 这 光谱 资源 的 这 地点 ,

“由此展现了该地区的光谱资源，

[hi:; hi][roʊd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
he **rode** **his** **horse** **well** **into** **the** **stream** **as** **he** **spoke** ,
他 骑 他的 马 出色地 进入 这 溪流 作为 他 辐 ,

他一边说话，一边骑着马深入溪流中。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ænəməlz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lɪps] [maɪt] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

and	dropped	the	reins	that	the	animal's	impatient	lips	might	reach	the	water	.
和	掉落	这	缰绳	那	这	动物	不耐烦	嘴唇	可能	抵达	这	水	.

于是松开了缰绳，让那匹急切的牲畜的嘴唇能够触到水。

[hi:; hi] [sæt] ['fæk] - , [ɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] ,

He	sat	fac	-	,	ing	the	foot	-	bridge	,
他	卫星	脸	-	,	ing	这	脚	-	桥	,

他坐在人行天桥前，

[flekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔ:ltərnət] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

flecked	with	the	alternate	shifting	of	the	sunshine	and	the	shadows	of
有斑点的	和	这	备用	转变	的	这	阳光	和	这	阴影	的

[ðə; ði] ['tremjələs] ['fɝ:z] [ðæt] [gru:] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] [ɑ:n] [ðə; ði] ['evər] -

the	tremulous	firs	that	grew	on	either	side	of	the	high	banks	on	the	ever	-
这	颤抖的	杉树	那	生长	在	任何一个	边	的	这	高的	银行	在	这	曾经	-

[ə'sendɪŋ] [sloʊp] ,

ascending	slope	,
上升	坡	,

阳光和生长在不断上升的山坡两侧高堤上的颤抖冷杉的阴影交替移动，点缀着这片景色。

[ðʌs] ['ɑ:rtʃɪŋ] [bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [brɪdʒ] .

thus	arching	both	above	and	below	the	haunted	bridge	.
因此	拱形	两个都	多于	和	以下	这	闹鬼的	桥	.

因此，拱形结构同时出现在闹鬼的桥的上方和下方。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] ; [bʌt; bət] [waɪl]

His	companion	had	joined	him	in	the	centre	of	the	stream	;	but	while
他的	伴侣	有	加入	他	在	这	中心	的	这	溪流	;	但	尽管

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [dræŋk] ,

the	horses	drank	,
这	马匹	喝	,

他的同伴来到溪流中央与他会合；但当马儿饮水时，

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [pər'sɪstəntli] [bent] [ɑ:n] [ðə; ði] [kən'sentrɪk] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər]

the	stranger's	eyes	were	persistently	bent	on	the	concentric	circles	of	the	water
这	陌生人的	眼睛	是	持续地	弯曲	在	这	同心	界	的	这	水

[ðæt] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [set] [ə'stə:] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,

that	the	movement	of	the	animals	had	set	astir	in	the	current	,
那	这	移动	的	这	动物	有	放	搅拌	在	这	当前的	,

陌生人的目光始终停留在动物活动搅动水面而形成的同心圆上。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [tu:] [kloʊz] [ɔ:r] ['kjʊriəs] [ə; eɪ] [geɪz] [maɪt] [dɪ'sɜ:rn] [sʌm; səm] ['pɪlgrɪm] ,

as	if	he	feared	that	too	close	or	curious	a	gaze	might	discern	some	pilgrim	,
作为	如果	他	害怕	那	也	关闭	或者	好奇的	一个	目光	可能	辨别	一些	朝圣	,

仿佛他害怕过于靠近或好奇的目光会发现某个朝圣者。

[hu:m] [hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:] , ['trævɜ:sɪŋ] [ðæt] ['ʃædoʊi] ['kwɪvərɪŋ] [fʊt] - [brɪdʒ] .

whom	he	cared	not	to	see	,	traversing	that	shadowy	quivering	foot	-	bridge	.
谁	他	关心	不是	到	看	,	穿越	那	阴暗的	颤抖	脚	-	桥	.

他不想见到他，径直走过那座阴暗颤抖的人行桥。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['hænsəm] ['tʃesnʌt] ,

He	was	mounted	on	a	strong	,	handsome	chestnut	,
他	曾是	安装	在	一个	强的	,	英俊的	板栗	,

他骑着一匹健壮俊美的栗色骏马。

[æz; əz] [mɑːrkt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪdz] [læŋk][ænd; ənd] [treɪs] - [gɔːld] ['sɔːrəl] [æz; əz]

as	marked	a	contrast	to	his	guide's	lank	and	trace	-	galled	sorrel	as
作为	标记	一个	对比	到	他的	指南	空白	和	痕迹	-	恼怒	酢浆草	作为

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['raɪdərz] .

were	the	two	riders	.
是	这	二	骑手	.

与向导瘦削、身上布满伤痕的栗色马形成鲜明对比的是，这两位骑手也是如此。

[ə; eɪ] ['slendər] [glʌvd] [hænd][hæd; həd]['fɔːlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	slender	gloved	hand	had	fallen	with	the	reins	to	the	pommel	of	the
一个	苗条	戴手套	手	有	倒下	和	这	缰绳	到	这	柄头	的	这

['sæd(ə)l] .

saddle	.
鞍	.

一只戴着手套的纤细手，连同缰绳一起落到了马鞍的鞍头上。

[hɪz; ɪz][sɔːft][felt][hæt] , [laɪk][ə; eɪ][sɑːm'breroʊ] , ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] .

His	soft	felt	hat	,	like	a	sombrero	,	shadowed	his	clear	-	cut	face	.
他的	柔软的	毛毡	帽子	,	喜欢	一个	宽边帽	,	阴影	他的	清除	-	切	脸	.

他那顶柔软的毡帽，像一顶墨西哥帽，遮住了他棱角分明的脸庞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['ʃeɪvn] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['druːpɪŋ] [dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]

He	was	carefully	shaven	,	save	for	a	long	drooping	dark	mustache	and
他	曾是	小心	剃光	,	节省	为了	一个	长的	下垂	黑暗的	胡子	和

[ɪm'pɪriəl] .

imperial	.
帝国	.

除了长长的下垂的黑色胡须和帝王般的胡子之外，他的胡子刮得很干净。

[hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv][dɑːrk] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] ,

His	suit	of	dark	cloth	was	much	concealed	by	a	black	cloak	,
他的	套装	的	黑暗的	布	曾是	很多	暗	经过	一个	黑色的	披风	,

他那身深色布衣被一件黑色斗篷遮盖得很严实。

[wʌn][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θroʊn] [bæk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ['laɪnɪŋ] ,

one	end	of	which	thrown	back	across	his	shoulder	showed	a	bright	blue	lining	,
一	结尾	的	哪个	抛掷	后退	穿过	他的	肩膀	显示	一个	明亮的	蓝色的	衬垫	,

其中一端搭在他肩上，露出了亮蓝色的内衬。

[ðə; ði]['kʌlər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['haitniŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'taɪər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] “

the	color	giving	a	sudden	heightening	touch	to	his	attire	,	as	if	he	were	“
这	颜色	给予	一个	突然	提高	触碰	到	他的	服装	,	作为	如果	他	是	“

[ɪn]['kɑːstuːm] .

in	costume	.
在	戏服	.

这种颜色突然为他的装束增添了一抹亮色，仿佛他是在“扮演戏服”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

”	It	was	a	fleeting	fashion	of	the	day	,	but	it	added	a	certain
”	它	曾是	一个	转瞬即逝	时尚	的	这	天	,	但	它	额外	一个	肯定

[ˌpiktʃə'resknis] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ,

picturesqueness	to	a	horseman	,
风景如画	到	一个	骑手	,

“这只是当时昙花一现的时尚，但它确实为骑马者增添了几分英俊潇洒的气质。”

[ænd; ənd] [siːmd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪmz] [ðæt] [prə'duːst] [ðə; ði] [skwer] - [teɪld] [frɑːk] -

and	seemed	far	enough	from	the	times	that	produced	the	square	-	tailed	frock	-
和	似乎	远的	足够的	从	这	时代	那	生产	这	正方形	-	有尾巴的	连衣裙	-

[koʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [wɔːr] ,

coat	which	the	mountaineer	wore	,
外套	哪个	这	登山	穿着	,

似乎与登山者所穿的方尾礼服的时代相去甚远，

[kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [braʊn] [dʒi:nz] , [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['stɪfli] [aʊt][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv]
constructed **of** **brown** **jeans** **,** **the** **skirts** **of** **which** **stood** **stiffly** **out** **on** **each** **side** **of**
建造 的 棕色的 牛仔裤 , 这 裙子 的 哪个 站立 僵硬地 出去 在 每个 边 的
[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
the **saddle** **,**
这 鞍 ,

由棕色牛仔布制成，布裙在马鞍两侧僵硬地翘了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kweikəriʃ] ['æspekt] .
and **gave** **him** **,** **with** **his** **broad** **-** **brimmed** **hat** **,** **a** **certain** **Quakerish** **aspect** **.**
和 给予 他 , 和 他的 广阔 - 满溢 帽子 , 一个 肯定 贵格会 方面 .

加上他那顶宽边帽，使他看起来颇有几分贵格会教徒的风范。

" [aɪ] - - [waɪ] [foʊks][bi:; bi][soʊ] - [fɪrd] [ʌv; əv] - [ɪm] , " ['rɑ:ks] - [baɪ] [ri'mɑ:kt] , ['spekjələtɪvli] .
" **I** **dun'no** **'** **why** **folks** **be** **so** **'** **feared** **of** **'** **em** **,** **"** **Rox** **-** **by** **remarked** **,** **speculatively** **.**
" 我 - - 为什么 各位 是 所以 - 害怕 的 - 呃 , " 罗克斯 - 经过 评论 , 推测性地 .

"我不知道为什么人们会如此'害怕他们',"罗克斯比推测性地说道。

" [ðə; ði] [ded] [eint] [soʊ] [ɑ:nkɑ:mən] , ['noʊˌhaʊ] .
" **The** **dead** **ain't** **so** **oncommon** **,** **nohow** **.**
" 这 死的 不是 所以 共同 , 无论如何 .

"死者并不那么常见，无论如何。"

[ðem; ðəm][ɛz] [hɛv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] , [laɪk][ju:; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'i:] [dʌn] ,
Them **ez** **hev** **been** **in** **the** **war** **,** **like** **you** **an** **'** **me** **done** **,**
他们 易 赫夫 到过 在 这 战争 , 喜欢 你 一个 - 我 完毕 ,

他们也上过战场，就像你我一样。

[ɔ:t] [bi:; bi][ɪn][æn; ən] - - [baʊt] [ju:st] [ter] [kɔ:psiz] - [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [si:n] [nʌn] [oʊ] - - [ɪm]
oughter **be** **in** **an** **'** **'** **bout** **used** **ter** **corpses** **-** **though** **I** **never** **seen** **none** **o** **'** **'** **em**
应该 是 在 一个 - - 回合 用过的 特尔 尸体 - 尽管 我 绝不 已见 没有任何 o - - 呃
[ə'fʊt] [ə'^in] .
afoot **agin** **.**
步行 再次 .

应该在附近，用过的尸体——虽然我再也没见过它们活着。

['lʊkɪn] - [æt; ət][ə; eɪ]['smɪt] [fi:ld] [oʊ] - ['bæt(ə)l] , ['ɑ:rtɝ][ðə; ði][reɪdʒ][ɪz][dʒɛs] - [pæst] ,
Lookin **'** **at** **a** **smit** **field** **o** **'** **battle** **,** **arter** **the** **rage** **is** **jes** **'** **passed** **,**
在看 - 在 一个 斯密特 场地 o - 战斗 , 动脉 这 愤怒 是 杰斯 - 通过了 ,

看着一片血迹斑斑的战场，怒火已然消散，

[ɔ:t] [dʒɪn] [ə; eɪ]['bɑ:di][ə; eɪ] - - [sens] [haʊ] ['i:zi] [ðə; ði] - [kɪn] [fli:] ,
oughter **gin** **a** **body** **a** **realizin** **'** **sense** **how** **easy** **the** **sperit** **kin** **flee** **,**
应该 杜松子酒 一个 身体 一个 - - 感觉 如何 简单的 这 - 亲属 逃跑 ,

应该让身体意识到精神亲属逃跑是多么容易，

[æn; ən] - [wʌt] [pɔ:r] ['ves(ə)lz][fɜ:r]['hoʊldɪn] - [ðə; ði][spɑ:rk][oʊ] - [laɪf]['hju:mən] [kleɪ] [bi:; bi] .
an **'** **what** **pore** **vessels** **fur** **holdin** **'** **the** **spark** **o** **'** **life** **human** **clay** **be** **.**
一个 - 什么 孔隙 船只 毛皮 持有 - 这 火花 o - 生活 人类 黏土 是 .

而蕴藏着生命火花的毛孔血管，正是人类的黏土。

" ['sɪmiən] ['rɑ:ksbi][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] , [nɑ:t][ˌʌn'kaɪndli] [feɪs] ,
" **Simeon** **Roxby** **had** **a** **keen** **,** **not** **unkindly** **face** **,**
" 西蒙 罗克斯比 有 一个 敏锐的 , 不是 不友善的 脸 ,

西蒙·罗克斯比长着一张敏锐但并不凶狠的脸。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt]
and **he** **had** **that** **look** **of** **extreme** **intelligence** **which** **is** **entirely** **distinct**
和 他 有 那 看 的 极端 智力 哪个 是 完全 清楚的
[frʌm; frəm] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] ,
from **intellectuality** **,**
从 知性 ,

他有一种极高的智慧气质，这与单纯的知识分子气质完全不同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [siːz] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [dɪ'griː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['klevər][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ]

and	which	one	sometimes	sees	in	a	minor	degree	in	a	very	clever	dog	or	a
和	哪个	一	有时	看到	在	一个	次要的	程度	在	一个	非常	聪明的	狗	或者	一个

[faɪn] [hɔːrs] .

fine	horse	.
美好的	马	.

有时在非常聪明的狗或优秀的马身上也能看到这种现象，只是程度较轻。

[wʌn] [maɪt] [rɪ'laɪ][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['evriθɪŋ] [wʌn] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə]

One	might	rely	on	him	to	understand	instinctively	everything	one	might	say	to
一	可能	依靠	在	他	到	理解	本能地	一切	一	可能	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

人们或许会相信他能凭直觉理解人们对他说的一切话。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['sʌtələr] [es'θetɪk] ['vælјuːz] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnʃəsli] ['lɜːrnɪd] ['lɪt(ə)l] .

even	in	its	subtler	aesthetic	values	,	although	he	had	consciously	learned	little	.
甚至	在	它是	更微妙	审美的	值	,	虽然	他	有	有意识地	学习	小的	.

即使在更微妙的审美价值方面，尽管他并没有有意识地学习到多少。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daʊd] ['neɪtʃɚz] [tuː; tə] [huːm] [mʌtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,

He	was	of	the	endowed	natures	to	whom	much	is	given	,
他	曾是	的	这	捐赠	自然	到	谁	很多	是	给定	,

他天资聪颖，天赋异禀。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][set][tuː; tə][ə'kwaɪər] .

rather	than	of	those	who	are	set	to	acquire	.
相当	比	的	那些	WHO	是	放	到	获得	.

而不是那些即将收购的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] - ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ]

He	had	many	lines	in	his	face	-	even	his	simple	life	had	gone	hard	with
他	有	许多	线条	在	他的	脸	-	甚至	他的	简单的	生活	有	已消失	难的	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他脸上布满了皱纹——就连他原本简单的生活也变得艰难起来。

[ɪts] ['sɔrəuz] [ən] [ə'sweɪdʒd] [baɪ][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

its	sorrows	un	assuaged	by	its	simplicity	.
它是	悲伤	联合国	缓解	经过	它是	简单	.

它的简朴并不能减轻它的悲伤。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['grɪzld] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

His	hair	was	grizzled	,	and	hung	long	and	straight	on	his	collar	.
他的	头发	曾是	斑白	,	和	悬挂	长的	和	直的	在	他的	衣领	.

他的头发已经灰白，长长的直发垂在衣领上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['grɪzld] [bɪrd] [kʌt] [brɔːd] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] .

He	wore	a	grizzled	beard	cut	broad	and	short	.
他	穿着	一个	斑白	胡须	切	广阔	和	短的	.

他留着灰白的胡须，修剪得又宽又短。

[hɪz; ɪz] [buːts] [hæd; həd][bɪg][spɜːrz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][læŋk][oʊld] ['sɔːrəl] [hæd; həd]['nevər] [felt][ðem; ðəm] .

His	boots	had	big	spurs	,	although	the	lank	old	sorrel	had	never	felt	them	.
他的	靴子	有	大的	马刺	,	虽然	这	空白	老的	酢浆草	有	绝不	毛毡	他们	.

他的靴子上有大马刺，尽管这匹瘦长的老栗色马从未感觉到过它们。

[hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [laɪk][ðə; ði] ['kævlrɪmən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd]

He	sat	his	horse	like	the	cavalryman	he	had	been	for	four	years	of	hard
他	卫星	他的	马	喜欢	这	骑兵	他	有	到过	为了	四	年	的	难的

['raɪdɪŋ][ænd; ənd] [reɪd] ,

riding	and	raiding	,
骑术	和	突袭	,

他像过去四年艰苦跋涉和劫掠的骑兵那样骑在马上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] ['æksentɪd] [ðə; ði]['kweɪkər] - [laɪk]

but	his	face	had	a	certain	gentleness	that	accented	the	Quaker	-	like
但	他的	脸	有	一个	肯定	温柔	那	重音	这	贵格会	-	喜欢

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːrb] ,

suggestion	of	his	garb	,
建议	的	他的	外衣	,

但他脸上却带着某种温和的气质，与他身上那种类似贵格会教徒的装束相得益彰。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] [θɪŋz] .

a	look	of	communing	with	the	higher	things	.
一个	看	的	沟通	和	这	更高	事物	.

一种与更高层次事物交流的神情。

“ [aɪ]['nevər] [bleɪmd] - [ɪm] , - ” [hiː; hi][went][ɑːn] ,

“	I	never	blamed	'	em	,	'	”	he	went	on	,
“	我	绝不	被指责	-	呃	,	-	”	他	去	在	,

“我从未责怪过他们，”他继续说道。

['evɪdəntli] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] - “ [aɪ]['nevər] [bleɪmd] - [ɪm][fɔːr; fər]

evidently	reverting	to	the	spectres	of	the	bridge	-	“	I	never	blamed	'	em	for
显然	恢复	到	这	幽灵	的	这	桥	-	“	我	绝不	被指责	-	呃	为了

['kʌmɪn] - [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

comin	'	back	wunst	in	a	while	.
即将到来	-	后退	温斯特	在	一个	尽管	.

显然又回到了桥的幽灵——“我从来没有责怪他们过了一段时间又回来了。

[ˌaɪ 'tiː] - [perz] [ter][ˌem 'iː] - [twʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ter][gɪt][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ]['hev(ə)n] ,

It	'	pears	ter	me	'	twould	take	me	a	long	time	ter	git	familiar	with	heaven	,
它	-	梨	特尔	我	-	特沃德	拿	我	一个	长的	时间	特尔	git	熟悉的	和	天堂	,

我觉得我需要很长时间才能熟悉天堂。

[æn; ən] - ['soʊʃəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɛz][hɛv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

an	'	sociable	with	them	ez	hev	gone	before	.
一个	-	善于交际的	和	他们	易	赫夫	已消失	前	.

而且和他们相处融洽，他以前就去过。

[æn; ən] - , [maɪ][lɔːrd] , [dʒɛs] - [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [griːn] [jɜːrθ] [ɪz] !

An	'	,	my	Lord	,	jes	'	think	what	the	good	green	yearth	is	!
一个	-	,	我的	主	,	杰斯	-	思考	什么	这	好的	绿色的	年	是	!

我的天哪，想想这美好的绿色年份是什么吧！

['liːstwaɪz] [ðə; ði] ['maʊntɪŋz] .

Leastwise	the	mountings	.
最不明智的	这	安装	.

至少是安装部分。

[aɪ] [eɪnt] ['sɛtɪn] - [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['væli] [lændz][aɪ] [siːn] -

I	ain't	settin	'	store	on	the	valley	lands	I	seen	whenst
我	不是	塞廷	-	店铺	在	这	谷	土地	我	已见	-

我不会把希望寄托在我曾经看到的那些山谷土地上

[aɪ] [went] [ter][ðə; ði]['wɔrz] .

I	went	ter	the	wars	.
我	去	特尔	这	战争	.

我参加了战争。

[aɪ][kɪn] [rɪ'membər] ['jɪt] [wʌt] [ðem; ðəm] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [taʊnz] [smelt] [laɪk] .
I kin remember yit what them streets in the valley towns smelt like .
我 亲属 记住 yit 什么 他们 街道 在 这 谷 城镇 冶炼 喜欢 .

我还记得山谷小镇街道上的气味。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrəns]
" He lifted his head , drawing a long breath to inhale the exquisite fragrance
" 他 抬起 他的 头 , 绘画 一个 长的 气息 到 吸入 这 精美的 香味
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] ,
of the fir ,
的 这 冷杉 ,

他抬起头，深深吸了一口气，贪婪地吸入冷杉树散发出的迷人香气。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'luːsɪd]['wɔːtər] , [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] ,
the freshness of the pellucid water , the aroma of the autumn wind ,
这 新鲜 的 这 透明 水 , 这 香气 的 这 秋天 风 ,

清澈见底的泉水令人神清气爽，秋风的芬芳扑鼻而来。

['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɪr] [liːvz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv]
blowing through the sere leaves still clinging red and yellow to the boughs of
吹 通过 这 塞雷 树叶 仍然 依恋 红色的 和 黄色的 到 这 树枝 的
[ðə; ði]['fɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

微风拂过枯黄的树叶，红黄的色彩依然挂在森林的枝头。

" [nɔː] , [aɪ] [eɪnt] [blæmɪn] - - [ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt]['hæŋkər][ter] [vjuː] - [ɪm] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .
" Naw , I ain't blamin ' ' em , though I don't hanker ter view ' em , " he resumed .
" 不 , 我 不是 责备 - - 呃 , 尽管 我 不 渴望 特尔 看法 - 呃 , " 他 恢复 .

"不，我不是在责怪他们，虽然我也不想看到他们，"他继续说道。

" [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'fiəd] [ʌv; əv] , [ðoʊ] .
" One of ' em I wouldn't be afeard of , though .
" 一 的 - 呃 我 不会 是 害怕 的 , 尽管 .

"不过，其中一个我倒是不怕。"

[aɪ] [fiːl] ['maɪti] ['sɑːri] [fɜːr][hɜːr; hər] .
I feel mighty sorry fur her .
我 感觉 强大的 对不起 毛皮 她 .

我非常同情她。

[ðə; ði][oʊld][foʊks] [juːst] [ter] [tel] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
The old folks used ter tell about her .
这 老的 各位 用过的 特尔 告诉 关于 她 .

老人们过去常常提起她。

[ə; eɪ] [jʌŋ] - [oʊ'mɑːn][ʃiː; ʃi][wɔːr] , [ə; eɪ] - ['krɑːsɪn] - [ðɪs] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər]
A young ' oman she war , a - crossin ' this bredge with her child in her
一个 年轻的 - 阿曼 她 战争 , 一个 - 穿越 - 这 - 和 她 孩子 在 她
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

一位年轻的女子抱着孩子，正过这座桥。

[ʃiː; ʃi][wɔːr] [jʌŋ] , [æn; ən] - [mʌs] - [hæv; həv] [bɪn] - , [aɪ] ['rekən] ; [ðoʊ] [ɛz] - - [hɜːr; hər]
She war young , an ' mus ' have been keerless , I reckon ; though ez ' twar her
她 战争 年轻的 , 一个 - 音乐 - 有 到过 - , 我 估计 ; 尽管 易 - - 她
['fʌst]['beɪbi] ,
fust baby ,
fust 婴儿 ,

她当时很年轻，而且肯定很粗心，我想；尽管对她的第一个孩子来说，

[ʃiː; ʃi] - [hɛv] [bɪn] ['præktɪst] [ɪn]['hoʊldɪn] - [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [sek] ,
she moightn't hev been practised in holdin ' it an ' sech ,
她 - 赫夫 到过 已实践 在 持有 - 它 一个 - sech ,

她可能不擅长握住它之类的。

[æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æn; ən] - [fel] [ɪn'tɜːr][ðə; ði] - ,
an ' somehows it slipped through her arms an ' fell inter the ruver ,
一个 - - 它 滑倒了 通过 她 武器 一个 - 跌倒 间 这 - ,

不知怎么的，它从她怀里滑落，掉进了河里。

[æn; ən] - [wɔːr] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] , - - [ə'^in][ðə; ði]['rɑːks] .
an ' war killed in a minit , dashin ' agin the rocks .
一个 - 战争 被杀 在 一个 迷你 , - - 再次 这 岩石 .

战争瞬间夺人性命，撞向岩石。

[ʃiː; ʃi][dʒɛs] - [stʊd] [fɜːr][ə; eɪ]['sekənd][ə; eɪ] - ['skriːmɪn] - [laɪk][ə; eɪ][waɪld]['peɪntər] ,
She jes ' stood fur a second a - screamin ' like a wild painter ,
她 杰斯 - 站立 毛皮 一个 第二 一个 - 尖叫 - 喜欢 一个 荒野 画家 ,

她就那样站着，像个疯狂的画家一样尖叫了一会儿。

[æn; ən] - [dʒʌmpt] [ɔfn] [ðə; ði] - ['ɑːrtɝ][ˌaɪ 'tiː] .
an ' jumped off'n the bredge arter it .
一个 - 跳了起来 奥夫 这 - 动脉 它 .

然后从桥上跳了下去。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ə'^in] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] ['drægd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [aʊtn] [ðə; ði] -
She got it agin ; for when they dragged her body out'n the ruver
她 得到 它 再次 ; 为了 什么时候 他们 拖拽 她 身体 外出 这 -

她又一次遭遇了不幸；因为当他们把她的尸体从河里拖出来时……

[ʃiː; ʃi] [hɛd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [tuː] [taɪt] [fɜːr]['iːv(ə)n] [deθ] [ter] - .
she hed it in her arms too tight fur even death ter onloose .
她 头 它 在 她 武器 也 紧的 毛皮 甚至 死亡 特尔 - .

她把它紧紧地抱在怀里，即使死亡也无法挣脱。

[æn; ən] - [taː(r); taː(r), təː(r)] [ðeɪ] [er] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] .
An ' thar they air together in the buryin ' - ground .
一个 - 那里 他们 空气 一起 在 这 布林 - - 地面 .

他们一起长眠于墓地。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrd] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ðæt] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði]
" He gave a nod toward the slope of the mountain that intercepted the
" 他 给予 一个 点头 朝向 这 坡 的 这 山 那 截获 这
['meləŋkɑːli] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
melancholy view of the graveyard .
忧郁 看法 的 这 墓地 .

他朝山坡点了点头，山坡遮挡住了墓地那令人伤感的景色。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['jɪt] !
" Got it yit !
" 得到 它 yit !

"明白了！"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " " ([hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) " [ɑːn] ['wɪndi] [naɪts] , - [ðə; ði]
" he continued ; " bekase " (he lowered his voice) " on windy nights , whenst the
" 他 持续 ; " 贝卡斯 " (他 降低 他的 嗓音) " 在 刮风 夜晚 , - 这
[muːn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] ,
moon is on the wane ,
月亮 是 在 这 衰落 ,

他继续说道："因为"（他压低了声音）"在刮风的夜晚，当月亮渐亏的时候，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [vjuːd] - - [ðə; ði]['beɪbi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - — - - [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ['oʊvər] , [seɪf]
she **is** **viewed** **kerryin** **'** **the** **baby** **along** **the** **bredge** **—** **kerryin** **'** **it** **clear** **over** **,** **safe**
她 是 已查看 - - 这 婴儿 沿着 这 - — - - 它 清除 超过 , 安全的
[æn; ən] - [saʊnd] ,
an **'** **sound** **,**
一个 - 声音 ,

人们看到她抱着婴儿沿着桥走——抱着婴儿安全地走过了桥，安然无恙。

[laɪk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [dʌn] , [aɪ] ['rekən] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['mɪnɪt] ,
like **she** **thought** **she** **oughter** **done** **,** **I** **reckon** **,** **in** **that** **one** **minute** **,**
喜欢 她 想法 她 应该 完毕 , 我 估计 , 在 那 一 分钟 ,

我想，就像她觉得在那短短的一分钟里她应该做的那样。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æn; ən] - [skriːmd] [æn; ən] - ['sɜrˌveɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɛd] [dʌn] .
whilst **she** **stood** **an** **'** **screamed** **an** **'** **surveyed** **what** **she** **hed** **done** **.**
而 她 站立 一个 - 尖叫 一个 - 调查 什么 她 头 完毕 .

她站在那里尖叫，环顾四周，看着自己所做的一切。

[ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [hɛv] [bɪn] [naɪ] [ter] [maɪ] [eɪdʒ] [ˌiː'ɛf]
That **child** **would** **hev** **been** **nigh** **ter** **my** **age** **ef**
那 孩子 会 赫夫 到过 夜 特尔 我的 年龄 ef

那个孩子如果出生的话，应该和我差不多大了。

[hiː; hi] [hɛd] [lɪvd] .
he **hed** **lived** **.**
他 头 居住地 .

他活了下来。

" ['oʊnli] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['weivəd] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɜːz] [swei] [ə'bʌv] ,
" **Only** **the** **sunbeams** **wavered** **athwart** **the** **bridge** **now** **as** **the** **firs** **swayed** **above** **,**
" 仅有的 这 阳光 犹豫不决 横穿 这 桥 现在 作为 这 杉树 摇摆 多于 ,

"如今只有阳光在桥上摇曳，桥上的杉树也随之摇曳。"

['gɪvɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['faɪbrəs] ['ʃæˌdoʊz] ['flikəd] [bæk] [ænd; ənd]
giving **glimpses** **of** **the** **sky** **,** **and** **their** **fibrous** **shadows** **flickered** **back** **and**
给予 惊鸿一瞥 的 这 天空 , 和 他们的 纤维状的 阴影 闪烁 后退 和
[fɔːrθ] .
forth **.**
前进 .

隐约可见天空，它们纤维状的影子来回闪烁。

[ðə; ði] [waɪld] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [flæʃt] [waɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊn] ['boʊldər] ,
The **wild** **mountain** **stream** **flashed** **white** **between** **the** **brown** **bowlders** **,**
这 荒野 山 溪流 闪光灯 白色的 之间 这 棕色的 保龄球手 ,

湍急的山涧在棕色的岩壁间闪过一道白光。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kæ'skeɪdz] ,
and **plunged** **down** **the** **gorge** **in** **a** **succession** **of** **cascades** **,**
和 暴跌 向下 这 峡谷 在 一个 演替 的 级联 ,

然后沿着峡谷倾泻而下，形成一连串的瀑布。

[iːtʃ] ['siːmɪŋ] [mɔːr] [træns'pærəntli] [griːn] [ænd; ənd] ['æmbər] [ænd; ənd] [braʊn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .
each **seeming** **more** **transparently** **green** **and** **amber** **and** **brown** **than** **the** **other** **.**
每个 似乎 更多的 透明地 绿色的 和 琥珀色 和 棕色的 比 这 其他 .

它们看起来都比对方更透亮，呈现出绿色、琥珀色和棕色的色调。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɔːrs] [geɪzd] ['meditətivli] [æt; ət] [ðiːz] ['lɪmpɪd] [aʊt] - [gʌʃɪŋz] , ['hævɪŋ] [drʌŋk]
The **chestnut** **horse** **gazed** **meditatively** **at** **these** **limpid** **out** **-** **gushings** **,** **having** **drunk**
这 板栗 马 凝视 冥想地 在 这些 清澈的 出去 - 滔滔不绝 , 拥有 醉
[hɪz; ɪz] [fɪl] ;
his **fill** **;**
他的 充满 ;

那匹栗色的马喝饱了水，若有所思地凝视着这些清澈的泉水；

[ðen] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn]
then **thought** **better** **of** **his** **moderation** **,** **and** **once** **more** **thrust** **his** **head** **down**
然后 想法 更好的 的 他的 适度 , 和 一次 更多的 推力 他的 头 向下
[tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .
to **the** **water** **.**
到 这 水 .

他随即又改变了主意，再次将头埋入水中。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði][reɪnz]
The **hand** **of** **his** **rider** **,** **which** **had** **made** **a** **motion** **to** **gather** **up** **the** **reins**
这 手 的 他的 骑士 , 哪个 有 制成 一个 运动 到 收集 向上 这 缰绳
,
,
,

骑手的手原本是要收紧缰绳的，

[drɑ:pt] ['li:niəntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] , [æz; əz] ['sɪmiən] ['rɑ:ksbi] [spoʊk] [ə'gen] :
dropped **leniently** **on** **his** **neck** **,** **as** **Simeon** **Roxby** **spoke** **again** **:**
掉落 宽容地 在 他的 脖子 , 作为 西蒙 罗克斯比 辐 再次 :

西蒙·罗克斯比再次开口时，他轻轻地把脖子放了下去：

“ ['sevrəl] — ['sevrəl] ['ʌðər] [hɛv] [bɪn] [vju:d] , ['æktɪn] - [ə'kɔ:rdɪn] - [ter][ta:(r); ta:(r), tə:(r)]['məuʃənz][ɪn]
“ **Several** **—** **several** **others** **hev** **been** **viewed** **,** **actin** **'** **accordin** **'** **ter** **thar** **motions** **in**
“ 一些 — 一些 其他的 赫夫 到过 已查看 , 肌动蛋白 - 根据 - 特尔 那里 运动 在
[laɪf] .
life **.**
生活 .

“还有几个——其他几个人也被观察过，他们的行为与生活中的动作相符。

[naʊ] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][wɔ:r][ə; eɪ] ['pedlər] — [sʌm; səm] [seɪ] [hi:; hi] [slɪpt] [wʌn] ['aɪsi] ['i:vənɪn] - ,
Now **thar** **war** **a** **peddler** **—** **some** **say** **he** **slipped** **one** **icy** **evenin** **'** **,**
现在 那里 战争 一个 小贩 — 一些 说 他 滑倒了 一 冰冷的 晚上 - ,

现在有个小贩——有人说他在一个冰冷的夜晚滑倒了。

- [baʊt] [dʌsk] [ɪn] ['wɪntər] — [sʌm; səm] [seɪ] ['i:v(ə)l] [wʌnz] [weɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][fɜ:r][hɪz; ɪz] [gɪr] [æn; ən] - [hɪz; ɪz]
' **bout** **dusk** **in** **winter** **—** **some** **say** **evil** **ones** **waylaid** **him** **fur** **his** **gear** **an** **'** **his**
- 回合 黄昏 在 冬天 — 一些 说 邪恶的 一个 伏击 他 毛皮 他的 齿轮 一个 - 他的
[gʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] ,
goods **in** **his** **pack** **,**
商品 在 他的 盒 ,

大约在冬日黄昏时分——有人说邪恶之徒伏击了他，抢走了他的装备和背包里的货物。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['moʊstli] [bɪ'li:vz] [hi:; hi][wɔ:r][ə'loʊn] - [hi:; hi] [fel] .
but **the** **settlemint** **mostly** **believes** **he** **war** **alone** **whenst** **he** **fell** **.**
但 这 - 大多 相信 他 战争 独自的 - 他 跌倒 .

但定居点的大多数人认为他是独自一人作战时倒下的。

[hɪz; ɪz] [pæk] - [perz] [ter][bi:; bi] [fʊl] [stɪl] ,
His **pack** **'** **pears** **ter** **be** **full** **still** **,**
他的 盒 - 梨 特尔 是 满的 仍然 ,

他的背包仍然很满，

[ðeɪ] [seɪ] — [bʌt; bət][ji:; ji] [er] - - [ter] [noʊ] [hi:; hi] [hɛv] [hɛd] [ter] [set] [ðæt] [pæk] [daʊn] [fɜ:r]
they **say** **—** **but** **ye** **air** **'** **bleeged** **ter** **know** **he** **hev** **hed** **ter** **set** **that** **pack** **down** **fur**
他们 说 — 但 是的 空气 - - 特尔 知道 他 赫夫 头 特尔 放 那 盒 向下 毛皮
[gʊd] - [fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] .
good **'** **fore** **this** **time** **.**
好的 - 前 这 时间 .

他们说——但是你们这些混蛋都知道，他这次不得不把那个背包永远放下了。

[wiː; wi][kɪn] [teɪk] ['nʌθin] - [aʊtn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
We kin take nuthin ' out'n this world ,
我们 亲属 拿 什么也没有 - 外出 这 世界 ,

我们无法从这个世界带走任何东西，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - [ə; eɪ][laɪn][oʊ] - [gʊdz] [wiː; wi] ['keri] [ɪn][laɪf] .
no matter what kind o ' a line o ' goods we kerry in life .
不 事情 什么 种类 o - 一个 线 o - 商品 我们 克里 在 生活 .

无论我们在生活中从事什么类型的商品。

['hɛvənz] [noʊ] [pleɪs] [fɜːr]['treɪdɪn] - , [aɪ]['ʌndərˌstæn] - ,
Heaven's no place fur tradin ' , I understan ' ,
天 不 地方 毛皮 交易 - , 我 理解 - ,

我明白，天堂不是皮毛交易的地方。

[æn; ən] - [aɪ][duː] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrl] - [ðem; ðəm] ['mɜːtʃənts] [æn; ən] - [sek] [ɪn]
an ' I do wonder sometimes how in the worl ' them merchants an ' sech in
一个 - 我 做 想知道 有时 如何 在 这 世界 - 他们 商人 一个 - sech 在
[ðə; ði] ['væli] [taʊnz] [er] ['gɔɪn] - [ter] [ˌentər'teɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [lænd][oʊ] - ['keɪnən] .
the valley towns air goin ' ter entertain tharse'fs in the happy land o ' Canaan .
这 谷 城镇 空气 去 - 特尔 招待 - 在 这 快乐的 土地 o - 迦南 .

我有时很想知道，世界上那些商人和山谷城镇的居民，是如何在迦南这片幸福的土地上娱乐自己的。

[its] ['gɔɪn] - [ter][biː; bi]['sɔːrtər] [bliːk] [fɜːr][ðem; ðəm] , - [jiː; ji] [er] [bɔːrn] .
It's goin ' ter be sorter bleak fur them , sure's ye air born .
它是 去 - 特尔 是 分拣机 苍凉 毛皮 他们 , - 是的 空气 出生 .

对他们来说，情况会更加糟糕，尤其是那些会飞的人。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['freʃənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv][tə'bækoʊ]
" With a look of freshened recollection , he suddenly drew a plug of tobacco
" 和 一个 看 的 清新 回忆 , 他 突然 画 一个 插头 的 烟草
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
from his pocket ,
从 他的 口袋 ,

他脸上露出恍然大悟的神色，突然从口袋里掏出一块烟草。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [naːd] [ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and he talked on even as he gnawed a piece from it .
和 他 谈话 在 甚至 作为 他 被啃咬 一个 片 从 它 .

他一边啃着一块，一边继续说着话。

“ ['djʊrɪn] - [ðə; ði][wɔːr][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] - [mæn][gɑːt] [ʃɑːt] [aʊt] [haɪɝ] [waɪlst] ['rʌnɪn] - - [krɒst] [ðæt]
“ Durin ' the war a cavalry - man got shot out hyar whilst runnin ' ' crost that
“ 期间 - 这 战争 一个 骑兵 - 男人 得到 射击 出去 hyar 而 跑步 - - 十字架 那
[taː(r); taː(r), təː(r)] [fʊt] - - .
thar foot - bredge .
那里 脚 - - .

“战争期间，一名骑兵在穿越那条步道时被枪击中身亡。”

[taː(r); taː(r), təː(r)]
Thar
塔尔

塔尔

[hɛd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɔːr] [kɪlt] , [æn; ən] - [hiː; hi]['tuːk][ter][ðə; ði]
hed been a scrimmage an ' his horse war kilt , an ' he tuk ter the
头 到过 一个 对抗赛 一个 - 他的 马 战争 苏格兰短裙 , 一个 - 他 图克 特尔 这
[brɛʃ] [ɑːn] [fʊt] ,
bresh on foot ,
布雷什 在 脚 ,

他参加了一场混战，他的马穿着战袍，他徒步穿过灌木丛。

['hoʊpɪn] - [ter] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] .

hopin	'	ter	hide	in	the	laurel	.
霍平	-	特尔	隐藏	在	这	月桂树	.

希望躲在桂冠树下。

[bʌt; bət] [ɛz] [hi:; hi] [wɔ:r] ['krɑ:sɪn] - [ðə; ði] [fʊt] - - [sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] [pɜ·su:ən] - ['pɑ:rti] [wɔ:r]

But	ez	he	war	crossin	'	the	foot	-	bredge	some	o	'	the	pursuin	'	party	war
但	易	他	战争	穿越	-	这	脚	-	-	一些	o	-	这	追求	-	派对	战争

[fɔrdɪn] - [ðə; ði] - ['oʊvər] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ,

fordin	'	the	ruver	over	thar	,
福丁	-	这	-	超过	那里	,

但是，当他穿过人行桥时，追击队的一些人正在那里渡河。

[æn; ən] - ['θɪŋkɪn] - ['hi:d] [meɪk] [aʊt] [ter] [ɪ'skeɪp] [ðeɪ] ['faɪərd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

an	'	thinkin	'	he'd	make	out	ter	escape	they	fired	on	him	,
一个	-	思考	-	他会	制作	出去	特尔	逃脱	他们	被解雇	在	他	,

他们以为他能逃脱，于是向他开火。

[dʒɛs] - [ɛz] [ðə; ði] ['felər] [traɪd] [ter] [sə'rendər] .

jes	'	ez	the	feller	tried	ter	surrender	.
杰斯	-	易	这	伙计	尝试	特尔	投降	.

jes' ez 那家伙试图投降。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðɪs] [wei] [æn; ən] - [flʌŋ] [ʌp] [bəuθ] [ɑ:rmz] — [bʌt; bət] [θɑ:rz] ['maɪti] ['li:tl] [tru:s] [ɪn]

He	turned	this	way	an	'	flung	up	both	arms	—	but	thar's	mighty	leetle	truce	in
他	转向	这	方式	一个	-	扔	向上	两个都	武器	—	但	那里	强大的	小精灵	休战	在

[ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [bɔ:l] .

a	pistol	-	ball	.
一个	手枪	-	球	.

他转身举起双臂——但这只是手枪子弹带来的短暂休战。

[ðæt] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['tu:k] [hɪm; ɪm] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [breɪn] .

That	minute	it	tuk	him	right	through	the	brain	.
那	分钟	它	图克	他	正确的	通过	这	脑	.

那一刻，它直接穿透了他的大脑。

[si:mz] - [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] [fɜ:r] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [dəunt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Seems	toler'ble	long	range	fur	a	pistol	,	don't	it	?
似乎	-	长的	范围	毛皮	一个	手枪	,	不	它	?

对于手枪来说，这个射程似乎还可以接受，不是吗?

[hi:; hi] [kɪn] [bi:; bi] [vju:d] [naʊ] [moʊst] ['ɛni] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [aʊt] [haɪɜ·] [ɑ:n] [ðə; ði] [fʊt] - - ,

He	kin	be	viewed	now	most	enny	moonlight	night	out	hyar	on	the	foot	-	bredge	,
他	亲属	是	已查看	现在	最多	尼	月光	夜晚	出去	hyar	在	这	脚	-	-	,

现在人们大多会在月光下的夜晚看到他步行外出，

[θ'rəʊɪn] - [ʌp] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [sə'rendər] .

throwin	'	up	both	hands	in	sign	of	surrender	.
投掷	-	向上	两个都	双手	在	符号	的	投降	.

举起双手表示投降。

" [ðə; ði] [waɪld] - [gi:s] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] - [wɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] ['saʊθwərd] .

"	The	wild	-	geese	were	a	-	wing	on	the	way	southward	.
"	这	荒野	-	鹅	是	一个	-	翼	在	这	方式	向南	.

"野鹅正乘着翅膀向南飞去。"

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['nærəʊ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Looking	up	to	that	narrow	section	of	the	blue	sky	which	the	incision	of	the
寻找	向上	到	那	狭窄的	部分	的	这	蓝色的	天空	哪个	这	切口	的	这

[gɔ:rdʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ,

gorge	into	the	very	depths	of	the	woods	made	visible	,
峡谷	进入	这	非常	深度	的	这	树林	制成	可见的	,

抬头望去，只见峡谷切入森林深处，露出一小片蔚蓝的天空。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['taɪni][faɪlz] [dɪ'plɔɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æʒər][ɔːr][ðə; ði] [flek] ['sɪrəs] ,

he	could	see	the	tiny	files	deploying	along	the	azure	or	the	flecking	cirrus	,
他	可以	看	这	微小的	文件	部署	沿着	这	蔚蓝	或者	这	斑点	卷云	,

他可以看到细小的云朵沿着蔚蓝的天空或斑驳的卷云飘散开来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [veɪg] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdɜ-z] [kraɪ] .

and	hear	the	vague	clangor	of	their	leader's	cry	.
和	听到	这	模糊的	铿锵	的	他们的	领导人的	哭	.

隐约听到他们领袖的呼喊声。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [mə'kænɪkli] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [flaɪt] .

He	lifted	his	head	to	mechanically	follow	their	flight	.
他	抬起	他的	头	到	机械地	跟随	他们的	航班	.

他抬起头，机械地注视着他们的飞行轨迹。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ðeɪ] ['restɪd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] .

Then	,	as	his	eyes	came	back	to	earth	,	they	rested	again	on	the	old	bridge	.
然后	,	作为	他的	眼睛	来了	后退	到	地球	,	他们	休息	再次	在	这	老的	桥	.

然后，当他的目光重新落回地面时，他的目光再次落在了那座古老的桥上。

“ [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ,

“	Strange	enough	,	”	he	said	,	suddenly	,
“	奇怪的	足够的	,	”	他	说	,	突然	,

“真奇怪，”他突然说道。

“ [ðə; ði][skɜːr] - [raɪst] [teɪl] [aɪ] [hɛv] ['evər] [həːn] - [baʊt] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)][oʊld] - [ɪz][wʌn] [ðæt]

“	the	sker	-	riest	tale	I	hev	ever	hearn	'	bout	that	thar	old	bredge	is	one	that
“	这	斯克	-	里斯特	故事	我	赫夫	曾经	听	-	回合	那	那里	老的	-	是	一	那

[maɪ] [niːs] [set][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - .

my	niece	set	a	-	goin	'	.
我的	侄女	放	一个	-	去	-	.

“我听过的关于那座老桥的最可怕的故事，是我侄女讲的。”

[ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] [hɜːr'self] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [ˌem 'iː] [wʊs] - [en][ðə; ði]['iː'deɪ][oʊ] - [ɔːl][ðə; ði]

She	seen	the	harnt	herself	,	an	'	it	shakes	me	wuss	'	n	the	idee	o	'	all	the
她	已见	这	哈恩特	她自己	,	一个	-	它	奶昔	我	懦夫	-	n	这	想法	o	-	全部	这

[rest] .

rest	.
休息	.

她亲眼看到了那束风，这让我感到恐惧，也让我对其他一切感到害怕。

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['gluːmi] [geɪz] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən]

”	His	companion's	gloomy	gaze	was	lifted	for	a	moment	with	an
”	他的	同伴的	阴沉	目光	曾是	抬起	为了	一个	片刻	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sloʊli] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

expression	of	inquiry	from	the	slowly	widening	circles	of	the	water
表达	的	询问	从	这	缓慢地	扩大	界	的	这	水

[ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk] .

about	the	horse's	head	as	he	drank	.
关于	这	马匹	头	作为	他	喝	.

“他的同伴忧郁的目光一时抬起，带着一丝疑惑，看向马儿饮水时，马头周围缓缓扩大的水圈。

[bʌt; bət] - [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [daɪ'leɪʃn]

But	Roxby's	eyes	,	with	a	certain	gleam	of	excitement	,	a	superstitious	dilation
但	-	眼睛	,	和	一个	肯定	闪耀	的	激动	,	一个	迷信的	扩张

,

,

,

但罗克斯比的眼睛里闪烁着某种兴奋的光芒，瞳孔迷信地放大了。

[stɪl] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpwərd] ['vɪstə] .
still dwelt upon the bridge at the end of the upward vista .
仍然 居住 之上 这 桥 在 这 结尾 的 这 向上 景色 .

仍然凝视着上方视野尽头的那座桥。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
He went on merely from the impetus of the subject .
他 去 在 仅仅 从 这 动力 的 这 主题 .

他只是出于对这个话题的兴趣而继续讲下去。

“ [jes] , [sɜ:r] — [ʃi:; ʃi] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - - - [ʌv; əv][ɪts] ['sɑ:roʊfl] [wei] [əkrɔst] [ðæt] - ,
“ Yes , sir — she seen it a - pacin ' of its sorrowful way acrost that bredge ,
“ 是的 , 先生 — 她 已见 它 一个 - - - 的 它是 悲伤 方式 横跨 那 - ,

〃是的，先生——她看到它悲伤地踱步穿过那座桥，

[seɪm] [ɛz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊ] - . -
same ez the t'others of the percession o ' harnts . '
相同的 易 这 - 的 这 - o - 哈恩茨 . -

与哈恩特山脉的进动的其他部分相同。

- [maɪ] [ni:s] , - — ['brʌðɚz] ['dɑ:tə] — [baɪ] [neɪm] , - ['rɑ:ksbi] .
Twar my niece , Mill'cent — brother's darter — by name , Mill'cent Roxby .
- 我的 侄女 , - — 兄弟 飞镖 — 经过 姓名 , - 罗克斯比 .

我侄女米尔森特（哥哥的飞镖手）的名字是米尔森特·罗克斯比。

[wɑ:l] ,
Waal ,
瓦尔 ,

瓦尔，

- [æn; ən] - [ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [jʌŋ] [fu:lz] [oʊ] - [hɜ:r; hər][eɪdʒ] — ['lɪt(ə)l]['oʊvər]['fraɪɪn] - [saɪz] — [ðeɪ]
Mill'cent an ' a lot o ' young fools o ' her age — little over fryin ' size — they
- 一个 - 一个 很多 o - 年轻的 傻瓜 o - 她 年龄 — 小的 超过 油炸 - 尺寸 — 他们

- [tendid] [kæmp] - ['mi:tɪn] - [daʊn] [haɪɚ][ɑ:n] ['tɑ:məhɔ:k] [kri:k] — - [teɪnt]
' tended camp - meetin ' down hyar on Tomahawk Creek — ' tain't
- 倾向于 营 - 会议 - 向下 hyar 在 钺 溪 — - 污点

米尔森特和许多和她年纪相仿的年轻傻瓜——个头都快赶上煎炸食物了——他们在托马霍克溪那边举行露营聚会——

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][foʊks] .
so long ago — along with the old folks .
所以 长的 前 — 沿着 和 这 老的 各位 .

很久以前——和老人们一起。

[æn; ən] - - [baʊt] ['twenti] [went] ['hʌdld] [ʌp] [tɚ:gɪðɚ] [ɪn][ə; eɪ][roʊd] - ['weɪdʒɪn] .
An ' ' bout twenty went huddled up tergether in a road - wagin .
一个 - - 回合 二十 去 蜷缩着 向上 特格瑟 在 一个 路 - wagin .

大约二十个人挤在一辆公路车里。

[æn; ən] - , [loʊ] ! [ðə; ði]['weɪdʒɪn][ˌaɪ 'ti:][brʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
An ' , lo ! the wagin it bruk down on the way home ,
一个 - , 洛 ! 这 wagin 它 布鲁克 向下 在 这 方式 家 ,

哎呀！车子在回家的路上抛锚了。

[æn; ən] - [wʌt] [wɪð; wɪθ] - - [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [krɑ:tʃ] ,
an ' what with proppin ' it up on a crotch ,
一个 - 什么 和 - - 它 向上 在 一个 裆 ,

而且还是把它撑在胯部，

[ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ter] [ri:tʃ] [ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz]['oʊvər]['jændər][æt; ət][ðə; ði] [nɑ:tʃ] ,
they made out ter reach the cross - roads over yander at the Notch ,
他们 制成 出去 特尔 抵达 这 叉 - 道路 超过 扬德 在 这 缺口 ,

他们设法越过山口到达了十字路口，

[æn; ən] - [taː(r); taː(r), təː(r)][ðə; ði]['soʊbər][oʊld][foʊks] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] , [æn; ən] - [hɛd][ðə; ði]['weɪdʒɪn]

an	'	thar	the	sober	old	folks	called	a	halt	,	an	-	hed	the	wagin
一个	-	那里	这	清醒	老的	各位	称为	一个	停止	,	一个	-	头	这	wagin

['mɛndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['blæksmɪθ] - [ʃɑːp] .

mended	at	the	blacksmith	-	shop	.
已修复	在	这	铁匠	-	店铺	.

于是，那些清醒的老人叫停了行程，把马车送到铁匠铺修理。

[wɑːl] , [ˌaɪ 'tiː]['tuːk][sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] ,

Waal	,	it	tuk	some	two	hours	,
瓦尔	,	它	图克	一些	二	小时	,

瓦尔，大概花了两个小时。

[fɜːr] [piːt] ['rɑːd] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] ['hɜːri] [hi'self] — [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] [wɪl]

fur	Pete	Rodd	ain't	a	-	goin	'	ter	hurry	hisself	—	in	my	opinion	the	angel	Gabriel	will
毛皮	皮特	罗德	不是	一个	-	去	-	特尔	匆忙	他自己	—	在	我的	观点	这	天使	加布里埃尔	将要

[hɛv] [ter] [bloʊ] [hɪz; ɪz]['bjuːgl] - [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] - [fɔːr] [piːt] ['rɑːd] [meɪks] [ʌp]

hev	ter	blow	his	bugle	oftener'n	wunst	at	the	last	day	'	fore	Pete	Rodd	makes	up
赫夫	特尔	吹	他的	号角	-	温斯特	在	这	最后的	天	-	前	皮特	罗德	制作	向上

[hɪz; ɪz][maɪnd][ter] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [æn; ən] - ['ænsər] [ðə; ði][roʊl] - [kɔːl] — [æn; ən] - [ðɪs] [haɪɝ]

his	mind	ter	rise	from	the	dead	an	'	answer	the	roll	-	call	—	an	'	this	hyar
他的	头脑	特尔	上升	从	这	死的	一个	-	回答	这	卷	-	称呼	—	一个	-	这	hyar

[jʌŋ] [lɑːt]['sɔːrtər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪərsəm] [weɪtɪn] - [ɑːn][taː(r); taː(r), təː(r)]['eldəz] - ['sɑːləm] ['kʌmpəni] .

young	lot	sorter	found	it	tiresome	waitin	'	on	thar	elders	'	solemn	company	.
年轻的	很多	分拣机	成立	它	令人厌烦	等待	-	在	那里	长者	-	庄严	公司	.

依我看，皮特·罗德不会急着复活——天使加百列恐怕要吹响号角好几次，皮特·罗德才会下定决心从死里复活，应召而来——而这个年轻的家伙觉得等待长辈们庄严的陪伴很无聊。

[ðə; ði][oʊld][foʊks] , [waɪlst] [weɪtɪn] - , [set] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [pɔːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði]

The	old	folks	,	whilst	waitin	'	,	set	outside	on	the	porches	of	the	houses	at	the
这	老的	各位	,	而	等待	-	,	放	外部	在	这	门廊	的	这	房屋	在	这

-	,

settlemint	,
-	,

老人们在等待的时候，都坐在定居点房屋的门廊上。

[æn; ən] - [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] ['səːmənz] [ðeɪ] [hɛd] [həːn] [æt; ət][kæmp] ,

an	'	repeated	some	o	'	the	sermons	they	hed	hearn	at	camp	,
一个	-	重复	一些	o	-	这	布道	他们	头	听	在	营	,

他们还重复了一些他们在营地里听到的布道词。

[æn; ən] - [mə'rɛn] [wʌn] [reɪzd] [ə; eɪ] [haɪm] - .

an	'	more'n	one	raised	a	hyme	chune	.
一个	-	更多	一	提高	一个	韵律	-	.

而且不止一个人举起了一首赞美诗。

[æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] [fraɪ] — [ðeɪ] [hɛd] [hɛd] [ə; eɪ] ['stedi] ['daɪət][oʊ] - ['səːmənz] [æn; ən] - [haɪm]

An	'	the	young	fry	—	they	hed	hed	a	steady	diet	o	'	sermons	an	'	hyme
一个	-	这	年轻的	炒	—	他们	头	头	一个	稳定的	饮食	o	-	布道	一个	-	韵律

- [fɜːr]['foʊ.ə˞] [deɪz] — [ðeɪ] ['tuːk][ter] - - [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

chunes	fur	fower	days	—	they	tuk	ter	stragglin	'	off	down	the	road	,
-	毛皮	花朵	天	—	他们	图克	特尔	-	-	离开	向下	这	路	,

而那些小家伙们——他们已经连续四天听着布道和赞美诗——则三三两两地沿着路走去。

[tuː] [æn; ən] - [tuː] , [laɪk][ðə; ði] [seɪm] ['sɔːrtər][ˌaɪ 'diː][dʒɪts][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

two	an	'	two	,	like	the	same	sorter	id	jits	the	world	over	,
二	一个	-	二	,	喜欢	这	相同的	分拣机	ID	吉茨	这	世界	超过	,

二加二，就像全世界的同一位分拣员一样，

['liːvɪn] - [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][foʊks][ðæt][ðə; ði]['weɪdʒɪn] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk] - [ɪm][æn; ən] - [pɪk] -
leavin ' **word** **with** **the** **old** **folks** **that** **the** **wagin** **would** **overtake** ' **em** **an** ' **pick** '
离开 - 单词 和 这 老的 各位 那 这 wagin 会 超过 - 呃 一个 - 挑选 -
[ɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] .
em **up** **on** **the** **road** **when** **it** **passed** **.**
呃 向上 在 这 路 什么时候 它 通过了 .

告诉老人们，马车经过时会超过他们，把他们接上车。

[wɑːl] , [ðeɪ] [wɔːkt] ['sevrəl] [maɪl] ,
Waal **,** **they** **walked** **several** **mile** **,**
瓦尔 , 他们 步行 一些 英里 ,

瓦尔，他们走了好几英里，

[æn; ən] - [taɪm] [ðeɪ] [gɑːt][ter][ðə; ði][krest][oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] ['oʊvər]['jændər][ðə; ði] [muːn] [hɛd]['rɪz] ,
an ' **time** **they** **got** **ter** **the** **crest** **o** ' **the** **hill** **over** **yander** **the** **moon** **hed** **riz** **,**
一个 - 时间 他们 得到 特尔 这 波峰 o - 这 爬坡道 超过 扬德 这 月亮 头 里兹 ,

当他们爬上山顶时，月亮已经升起来了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði][mɪst][ɪn][ðə; ði] ['væli] .
an ' **they** **could** **look** **down** **an** ' **see** **the** **mist** **in** **the** **valley** **.**
一个 - 他们 可以 看 向下 一个 - 看 这 薄雾 在 这 谷 .

他们可以向下望去，看到山谷里的薄雾。

[ðə; ði] [muːn] [wɔːr] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊn] - [wen] [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **moon** **war** **bright** **in** **the** **buryin** ' **-** **groun** ' **when** **they** **passed** **it** **,**
这 月亮 战争 明亮的 在 这 布林 - - 地面 - 什么时候 他们 通过了 它 ,

他们经过墓地时，月亮在墓地里很亮。

[æn; ən] - [ðə; ði] [hed] - ['bɔrdz] [stʊd] [ʌp] [waɪt] [æn; ən] - [stɪf] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [laɪt] [frɔːst][hɛd] [fel] [ɑːn]
an ' **the** **head** **-** **boards** **stood** **up** **white** **an** ' **stiff** **,** **an** ' **a** **light** **frost** **hed** **fell** **on**
一个 - 这 头 - 板 站立 向上 白色的 一个 - 僵硬的 , 一个 - 一个 光 霜 头 跌倒 在
[ðə; ði] [maʊndz] ,
the **mounds** **,**
这 土堆 ,

床头板洁白僵硬地立在那里，一层薄霜落在了土堆上。

[æn; ən] - [ðeɪ] [ʃoʊd] [pleɪn] , [æn; ən] - [ʃoʊn] ['sɔːrtər] ['loʊnsəm] [æn; ən] - [koʊld] .
an ' **they** **showed** **plain** **,** **an** ' **shone** **sorter** **lonesome** **an** ' **cold** **.**
一个 - 他们 显示 清楚的 , 一个 - 闪耀 分拣机 寂寞 一个 - 寒冷的 .

它们清晰可见，闪耀着孤独和寒冷的光芒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [bɪ'gʌn] [ter] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [ɪm] - [fɜːr][ðə; ði]['weɪdʒɪn] .
The **young** **folks** **begun** **ter** **look** **behind** **em** ' **fur** **the** **wagin** **.**
这 年轻的 各位 开始 特尔 看 在后面 呃 - 毛皮 这 wagin .

年轻人开始回头寻找马车。

[sʌm; səm] [sed] — [aɪ] [bliːv] - - - [kiːn]
Some **said** **—** **I** **b'lieve** ' **twar** **Em'ry** **Keen**
一些 说 — 我 相信 - - - 敏锐的

有人说——我相信埃姆里·基恩

[æn; ən]
an
一个

一个

— [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [pleɪn] , - - [soʊ] [laɪt] ,
— **they** **could** **read** **the** **names** **on** **the** **boards** **plain** **,** ' **twar** **so** **light** **,**
— 他们 可以 读 这 姓名 在 这 板 清楚的 , - - 所以 光 ,

——他们能清楚地看到黑板上的名字，因为字迹很浅。

[ðə; ði] [muːn] ['biːn] - [naɪ] [ðə; ði] [fʊl] :

the	moon	bein	'	nigh	the	full	:
这	月亮	是	-	夜	这	满的	:

月亮接近满月：

[bʌt; bət] - ['nevər] [riːd] ['nʌθin] - [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

but	Em'ry	never	read	nuthin	'	at	night	by	the	moon	in	his	life	;
但	-	绝不	读	什么也没有	-	在	夜晚	经过	这	月亮	在	他的	生活	;

但埃姆里一生中从未在月光下读过任何东西；

[hiː; hi] [eint] ['ɛni] [tuː] ['keɪpəb(ə)l][oʊ] - [ræstlɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ælfəbet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

he	ain't	enny	too	capable	o	'	wrastlin	'	with	the	alphabet	with	a	strong
他	不是	尼	也	有能力的	o	-	摔跤	-	和	这	字母	和	一个	强的

['deɪtaɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ter] [laɪt] [hɪm; ɪm][ter] ['nɑːlɪdʒ] .

daytime	on	his	book	ter	light	him	ter	knowledge	.
白天	在	他的	书	特尔	光	他	特尔	知识	.

他不太擅长与字母表较量，即使白天手头有一本厚厚的书，也无法照亮他获取知识的道路。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɔːr] [blæk] [æn; ən] - [stɪl] ,

An	'	the	shadows	war	black	an	'	still	,
一个	-	这	阴影	战争	黑色的	一个	-	仍然	,

阴影漆黑而静谧，

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [jɜːrθ] [lʊkt] [ɛz][ˌiː'ɛf] ['nʌθin] - [lɪvd] [nɔːr]['evər] [wʊd] [ə'^in] ,

an	'	all	the	yearth	looked	ez	ef	nuthin	'	lived	nor	ever	would	agin	,
一个	-	全部	这	年	看起来	易	ef	什么也没有	-	居住地	也不	曾经	会	再次	,

整整一年看起来都像是没有生命存在，而且永远不会再有生命存在一样。

[æn; ən] - [ðeɪ] [həːn] [ə; eɪ][wʊlf] [haʊl] .

an	'	they	hearn	a	wolf	howl	.
一个	-	他们	听	一个	狼	嗥	.

他们听到狼嚎。

[wɑːl] , [ðæt] [dɪsəkɑːmədeɪtəd] [ðə; ði][gælz] ['maɪtɪli] , [æn; ən] - [ðeɪ] [hɛd][ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] ['ɪntərˌes] - [ɪn] [ðæt] [oʊld]['weɪdʒɪn] ,

Waal	,	that	disaccommodated	the	gals	mightily	,	an	'	they	hed	a	heap	more	interes	'	in	that	old	wagin	,
瓦尔	,	那	不方便	这	女孩们	非常	,	一个	-	他们	头	一个	堆	更多的	兴趣	-	在	那	老的	wagin	,

瓦尔，这让姑娘们非常不高兴，她们对那辆老马车还有更多的兴趣。

[ɔːl] ['smɛlɪn] - [ræŋk][wɪð; wɪθ]['weɪdʒɪn] - [griːs] [æn; ən] - [tɑːr] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][taː(r); taː(r), təː(r)]

all	smellin	'	rank	with	wagin	-	grease	an	'	tar	,	than	they	did	in	thar	;
全部	闻起来	-	秩	和	wagin	-	润滑脂	一个	-	焦油	,	比	他们	做过	在	那里	;

lovyers	;
恋人们	;

浑身上下都散发着马车油和焦油的恶臭，比他们在情人窝里的时候还要臭。

[æn; ən] - [ðeɪ] [hɛd] ['ruːθɝ] [hɛv] [həːn] [ðæt] [oʊld] [baːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] [piːt] ['rɑːd] [hɛd] [set]

an	'	they	hed	ruther	hev	hearn	that	old	botch	of	a	wheel	that	Pete	Rodd	hed	set
一个	-	他们	头	拉瑟	赫夫	听	那	老的	搞砸了	的	一个	车轮	那	皮特	罗德	头	放

['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː][kɑːm][ɪn] - [ə; eɪ] - - - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [kɑːm] - - - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ðæn; ðən]

onto	it	com	in	'	a	-	creakin	'	an	'	a	-	com	-	plainin	'	along	the	road	than
到	它	com	在	-	一个	-	-	-	一个	-	一个	-	com	-	-	-	沿着	这	路	比

[ðə; ði] [swiːtəst] [wɜːrdz][ðem; ðəm] [bɔɪz] [wɔːr]['eɪb(ə)l][ter] [meɪk] [ʌp][ɔːr] [rɪ'membər] .

the	sweetest	words	them	boys	war	able	ter	make	up	or	remember	.
这	最甜美的	字	他们	男孩们	战争	有能力的	特尔	制作	向上或者		记住	.

他们宁愿听到皮特·罗德装在车上的那辆破旧车轮吱吱作响地驶来，抱怨着，也不愿听到这些男孩能编造或记住的最甜美的话语。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [taː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][ðə; ði][roʊd] — [ə; eɪ] - [ster] - ['geɪzɪn] - [ðem; ðəm] [hed] - ['bɔrdz] ,

So	they	stood	thar	in	the	road	—	a	-	stare	-	gazin	'	them	head	-	boards	,
所以	他们	站立	那里	在	这	路	—	一个	-	盯	-	加津	-	他们	头	-	板	,

于是他们就站在路边——盯着那些床头板看，

[laɪk] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] [greɪv] [ter]['oʊpən][æn; ən] - [ðə; ði] - [ter] [saʊnd] — [ə; eɪ] - [weɪtɪn] -

like	they	expected	every	grave	ter	open	an	'	the	reveilly	ter	sound	—	a	-	waitin	'
喜欢	他们	预期的	每一个	严重	特尔	打开	一个	-	这	-	特尔	声音	—	一个	-	等待	-

[ter][biː; bi] [ˌoʊvər'tʊk] [baɪ][ðə; ði]['weɪdʒɪn] ,

ter	be	overtook	by	the	wagin	,
特尔	是	超越	经过	这	wagin	,

仿佛他们期待着每一座坟墓的开启和起床号的响起——等待着被马车追赶。

[ə; eɪ] - ['lɪsənɪn] - , [bʌt; bət] ['hɪrɪn] - ['nʌθin] - [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][oʊ] - [ðə; ði][frɔːst] — [nɑːt][ə; eɪ] [ded]

a	-	listenin	'	,	but	hearin	'	nuthin	'	in	the	silence	o	'	the	frost	—	not	a	dead
一个	-	听着	-	,	但	听觉	-	什么也没有	-	在	这	沉默	o	-	这	霜	—	不是	一个	死的

[liːf] [ə; eɪ] - [twɝːlɪn] - ,

leaf	a	-	twirlin	'	,
叶子	一个	-	旋转	-	,

侧耳倾听，却在霜冻的寂静中什么也听不到——连一片枯叶的旋转声都没有。

[nɔːr][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [bleɪd] [oʊ] - [græs] [ə'stəː] .

nor	a	frozen	blade	o	'	grass	astir	.
也不	一个	冷冻	刀刃	o	-	草	搅拌	.

连一根冻僵的草叶都纹丝不动。

[æn; ən] - [ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊ] - [ðə; ði][gælz] - [loʊd] [ðeɪ] [hɛd] ['ruːθɝ] [wɔːk] [bæk] [ter] [miːt] [ðə; ði]

An	'	then	two	or	three	o	'	the	gals	'	lowed	they	hed	ruther	walk	back	ter	meet	the
一个	-	然后	二	或者	三	o	-	这	女孩们	-	低	他们	头	拉瑟	走	后退	特尔	见面	这

['weɪdʒɪn] ,

wagin	,
wagin	,

然后，两三个姑娘示意她们还是走回去接马车吧。

[æn; ən] - - [ðə; ði] [bɔɪz] - [loʊd] [ter][goʊ][ɑːn] — ['nʌθin] - [wɔːr] ['laɪkli] [ter] [ketʃ] - [ɪm] — [wʌn]

an	'	whenst	the	boys	'	lowed	ter	go	on	—	nuthin	'	war	likely	ter	ketch	'	em	—	one
一个	-	-	这	男孩们	-	低	特尔	去	在	—	什么也没有	-	战争	可能	特尔	双体帆船	-	呃	—	一

[ʌv; əv] - [ɪm] [bʌst] [aʊt][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - .

of	'	em	bust	out	a	-	cryin	'	.
的	-	呃	摔碎	出去	一个	-	哭泣	-	.

当男孩们放声大哭时——没有什么能抓住他们——其中一个突然哭了起来。

[wɑːl] , [taː(r); taː(r), təː(r)][wɔːr][ðə; ði] [oʊ] - [ðæt] [mʌtʃ] !

Waal	,	thar	war	the	eend	o	'	that	much	!
瓦尔	,	那里	战争	这	结束	o	-	那	很多	!

瓦尔，战争结束了！

[soʊ][ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti][set] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [træk] , [ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [step] [ter]['sɒbz][æn; ən] -

So	the	gay	party	set	out	on	the	back	track	,	a	-	keepin	'	step	ter	sobs	an	'
所以	这	同性恋	派对	放	出去	在	这	后退	追踪	,	一个	-	保持	-	步	特尔	啜泣	一个	-

['snɪflz] ,

sniffles	,
抽泣	,

于是，同性恋一方开始后退，一边抽泣一边迈着步子。

[æn; ən] - [ðæts] [haʊ] ['kɛm] [ðeɪ] [siːn] [noʊ] .

an	'	that's	how	kem	they	seen	no	harnt	.
一个	-	那就是	如何	肯	他们	已见	不	哈恩特	.

就这样，他们没看到任何危险。

[bʌt; bət] [mɪl] - - [sent] [æn; ən] - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [oʊ] - [ðə; ði] - - [loʊd] [ðeid] [goʊ] [ɑːn] .

But	Mill	'	-	cent	an	'	three	or	four	o	'	the	t'others	'	lowed	they'd	go	on	.
但	磨	-	-	中心	一个	-	三	或者	四	o	-	这	-	-	低	他们会	去	在	.

但米尔森特和其他三四个人表示他们会继续下去。

[ðeɪ] [wɔrnt] [tuː] [maɪl] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [æn; ən] - [fʊl] [faɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] .

They	warn't	two	mile	from	home	,	an	'	full	five	from	the	cross	-	roads	.
他们	警告	二	英里	从	家	,	一个	-	满的	五	从	这	叉	-	道路	.

他们离家不到两英里，离十字路口足足五英里。

[soʊ] - ['kiːnən] — [hiː; hi] [hɛv] [bɪn] [weɪtɪn] - [ɑːn] [hɜːr; hər] [sɛns] [ðə; ði] [jɪr] [wʌn] — [soʊ] [hiː; hi]

So	Em'ry	Keenan	—	he	hev	been	waitin	'	on	her	sence	the	year	one	—	so	he
所以	-	基南	—	他	赫夫	到过	等待	-	在	她	感觉	这	年	一	—	所以	他

[pʊt] [hɪz; ɪz] [skiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æn; ən] - ['kɛm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

put	his	skeer	in	his	pocket	an	'	kem	along	with	her	,
放	他的	斯基尔	在	他的	口袋	一个	-	肯	沿着	和	她	,

所以埃姆里·基南——他从第一年就开始等她了——于是他把枪放进口袋，跟着她走了。

[ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !

a	-	shakin	'	in	his	shoes	,	I'll	be	bound	!
一个	-	摇晃	-	在	他的	鞋	,	患病的	是	边界	!

吓得我魂飞魄散，我肯定会被他吓到！

[soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['muːnlaɪt] [ðem; ðəm] [fjuː] ['kɛm] — ['pɜːrti] [naɪ] [biːt] [aʊt] ,

So	down	the	hill	in	the	frosty	moonlight	them	few	kem	—	purty	nigh	beat	out	,
所以	向下	这	爬坡道	在	这	霜冻	月光	他们	很少	肯	—	漂亮	夜	打	出去	,

于是，在寒冷的月光下，他们几个肯特人沿着山坡往下走——几乎被打败了，

[aɪ] ['rekən] , - [wɔːr] ,

I	reckon	,	Mill'cent	war	,
我	估计	,	-	战争	,

我估计，千禧年战争，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [ðə; ði] [haɪm] - ['sɪŋɪn] - [æn; ən] - [hɛvɪn] - [ter] [lʊk]

what	with	the	sermonizin	'	an	'	the	hyme	-	singin	'	an	'	hevin	'	ter	look
什么	和	这	-	-	一个	-	这	韵律	-	唱歌	-	一个	-	赫文	-	特尔	看

[kən'tɪnjuəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃiːps] - [aɪz] [oʊ] - - ['kiːnən] — [hiː; hi] [werz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ter] [ðə; ði]

continual	at	the	sheep's	-	eyes	o	'	Em'ry	Keenan	—	he	wears	my	patience	ter	the
持续的	在	这	羊的	-	眼睛	o	-	-	基南	—	他	穿着	我的	耐心	特尔	这

[boʊn] !

bone	!
骨	!

又是布道又是唱童谣，还不停地盯着埃姆里·基南那双羊一样的眼睛——他简直要把我的耐心磨光了！

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ter] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt] .

So	she	concluded	ter	take	the	short	-	cut	.
所以	她	结束	特尔	拿	这	短的	-	切	.

所以她决定走捷径。

[æn; ən] - - [hiː; hi] [ə'griːd] .

An	'	Em'ry	he	agreed	.
一个	-	-	他	同意	.

艾姆里同意了。

[soʊ] [ðeɪ] ['tuːk] [ðə; ði] [liːd] ,

So	they	tuk	the	lead	,
所以	他们	图克	这	带领	,

所以他们取得了领先。

[ðə; ði][rest][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən] - ['kɛm] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [blæk] [groʊθ] ” —

the	rest	a	following	an	'	kem	down	thar	through	all	that	black	growth	”	—
这	休息	一个	下列的	一个	-	肯	向下	那里	通过	全部	那	黑色的	生长	”	—

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [sloʊp] ,

he	lifted	his	arm	and	pointed	at	the	great	slope	,
他	抬起	他的	手臂	和	尖	在	这	伟大的	坡	,

其余的人跟着他，一路向下穿过那片黑色的植被。”他举起手臂，指着那片大斜坡。

[dens] [wɪð; wɪθ][fɜːr][ænd; ənd][paɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ʌndərbrʌʃ] — “ ['kiːpɪn] - [ðə; ði]['braɪd(ə)l] -

dense	with	fir	and	pine	and	the	heavy	underbrush	—	“	keepin	'	the	bridle	-
稠密	和	冷杉	和	松树	和	这	重的	草丛	—	“	保持	-	这	辔	-

[pæθ] — ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,

path	—	easy	enough	even	at	night	,
小路	—	简单的	足够的	甚至	在	夜晚	,

遍布冷杉和松树，灌木丛生——即使在夜间，“保持马道畅通”也很容易，

[fɜːr][ðə; ði] [brɛʃ] [ɪz][soʊ] [θɪk] [ðeɪ] ['kudnt] [luːz] [taː(r); taː(r), təː(r)] [weɪ] .

fur	the	bresh	is	so	thick	they	couldn't	lose	thar	way	.
毛皮	这	布雷什	是	所以	厚的	他们	不能	失去	那里	方式	.

由于空气非常浓密，他们不可能迷路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɔːr] ['maɪtɪli] ['slɪvərd] [ʌp] ,

But	the	moonlight	war	mightily	slivered	up	,
但	这	月光	战争	非常	切片	向上	,

但月光下的战争却激烈地爆发了。

['fælɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['niːdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [æn; ən] - [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv] [ded] [vaɪnz] ,

fallin	'	through	the	needles	of	the	pines	an	'	the	skeins	of	dead	vines	,
坠落	-	通过	这	针	的	这	松树	一个	-	这	线团	的	死的	藤蔓	,

坠入松针丛和枯死藤蔓的缝隙中，

[æn; ən] - [lʊkt] [bliːtʃt] [ænd; ənd] - , [æn; ən] - - [ðə; ði][dɑːrk] ['maɪti] ['liːtl] .

an	'	looked	bleached	and	onnatural	,	an	'	holped	the	dark	mighty	leetle	.
一个	-	看起来	漂白	和	-	,	一个	-	-	这	黑暗的	强大的	小精灵	.

看起来像漂白过一样，很不自然，而且拿着黑色的、强大的小东西。

[æn; ən] - [ðeɪ] [siːn] [ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [plʌndʒɪn] - [daʊn] [ðə; ði][gɔːrdʒ] ,

An	'	they	seen	the	water	a	-	shinin	'	an	'	a	-	plungin	'	down	the	gorge	,
一个	-	他们	已见	这	水	一个	-	希宁	-	一个	-	一个	-	猛冲	-	向下	这	峡谷	,

他们看见水闪闪发光，从峡谷中奔流而下。

[æn; ən] - [ðə; ði] [glɪstɪnɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [oʊ] - [ðə; ði] - .

an	'	the	glistenin	'	of	the	frost	on	the	floor	o	'	the	bredge	.
一个	-	这	闪光蛋白	-	的	这	霜	在	这	地面	o	-	这	-	.

还有桥面上闪闪发光的霜。

[taː(r); taː(r), təː(r)][wɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['aɪsɪklz][ɑːn][ðə; ði][hænd] - [reɪl] ,

Thar	war	a	few	icicles	on	the	hand	-	rail	,
塔尔	战争	一个	很少	冰柱	在	这	手	-	轨	,

扶手上挂着几根冰柱，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['brɑntʃɪz] [oʊ] - [ðə; ði]['fɝ:z] [hʌŋ] [ɛz] [stɪl] [ɛz] [deθ] ; ['oʊnli] [ðæt] [koʊld] ,

an	'	the	branches	o	'	the	firs	hung	ez	still	ez	death	;	only	that	cold	,
一个	-	这	分支	o	-	这	杉树	悬挂	易	仍然	易	死亡	;	仅有的	那	寒冷的	,

冷杉的枝条依然悬挂着，仿佛在诉说着死亡；只有那份寒冷，

['reɪsɪn] - , ['ʃaʊtɪn] - , - - ['wɔːtər] [muːvd] .

racin	'	,	shoutin	'	,	jouncin	'	water	moved	.
赛车	-	,	喊叫	-	,	-	-	水	已搬	.

水流奔腾、呐喊、跳跃。

[dʒɛs][ɛz] [ðeɪ] [gɑːt] - [naɪ] [ðə; ði] [fʊt] - - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] ['kɛm]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs]

Jes	ez	they	got	toler'ble	nigh	the	foot	-	bredge	a	sudden	cloud	kem	over	the	face
杰斯	易	他们	得到	-	夜	这	脚	-	-	一个	突然	云	肯	超过	这	脸

[oʊ] - [ðə; ði][skaɪ] .

o	'	the	sky	.
o	-	这	天空	.

就在这时，他们走到了人行道附近，突然，天空中出现了一片乌云。

[taː(r); taː(r), təː(r)] [wɔrnt]

Thar	warn't
塔尔	警告

那里警告

[noʊ][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [jɜːrθ] , [bʌt; bət][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [er] [wɔːr][ə; eɪ] - ['stɜːrɪn] - .

no	wind	on	the	yearth	,	but	up	above	the	air	war	a	-	stirrin	'	.
不	风	在	这	年	,	但	向上	多于	这	空气	战争	一个	-	搅拌	-	.

一年之中没有一丝风，但空中却战火纷飞。

[æn; ən] - - [hiː; hi] - [loʊd] - ['ʃʊdənt] [krɔːs] [ðə; ði] [fʊt] - - [waɪlst] [ðə; ði] [laɪt]

An	'	Em'ry	he	'	lowed	Mill'cent	shouldn't	cross	the	foot	-	bredge	whilst	the	light
一个	-	-	他	-	低	-	不应该	叉	这	脚	-	-	而	这	光

[wɔrnt] ['klɑːr] — [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['krɪtər] [hiː; hi]

warn't	clar	—	I	wonder	the	critter	he
警告	克拉尔	—	我	想知道	这	小动物	他

安·埃姆里说，米尔森特不应该在天亮的时候过人行桥——我想知道他那小家伙在干什么。

[diː] [ðæt] [mʌtʃ] [sens] !

d	that	much	sense	!
d	那	很多	感觉	!

有那么大的意义！

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][dʒɛs] - [dræpt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [rɑːk] [taː(r); taː(r), təː(r)][ter] [rest] ” — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ʌp]

An	'	she	jes	'	drapped	down	on	that	rock	thar	ter	rest	”	—	he	pointed	up
一个	-	她	杰斯	-	垂挂	向下	在	那	岩石	那里	特尔	休息	”	—	他	尖	向上

[ðə; ði][sloʊp][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['frægmənt] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ]

the	slope	to	a	great	fragment	that	had	broken	off	from	the	ledges
这	坡	到	一个	伟大的	分段	那	有	破碎的	离开	从	这	壁架

[ænd; ənd] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] :

and	lay	near	the	bank	:
和	躺	靠近	这	银行	:

“她就那样瘫倒在那块石头上休息”——他指着斜坡上一块从岩架上崩落下来、躺在河岸附近的大块岩石：

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd]['laɪkən] ,

the	bulk	of	the	mass	was	overgrown	with	moss	and	lichen	,
这	大部分	的	这	大量的	曾是	长得太茂盛了	和	苔藓	和	地衣	,

大部分区域都长满了苔藓和地衣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['fræktʃər] [gliːmd] [waɪt] [ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn]

but	the	jagged	edges	of	the	recent	fracture	gleamed	white	and	crystalline
但	这	锯齿状	边缘	的	这	最近的	断裂	闪闪发光	白色的	和	结晶体

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] - [griːn] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

among	the	brown	and	olive	-	green	shadows	about	it	.
之中	这	棕色的	和	橄榄	-	绿色的	阴影	关于	它	.

但是，最近断裂处的锯齿状边缘在周围棕色和橄榄绿色的阴影中闪耀着白色和晶莹的光芒。

[ə; eɪ] [triː] [wʌz; wəz][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	tree	was	close	beside	it	.
一个	树	曾是	关闭	旁	它	.

旁边有一棵树。

“ [ə'^in] [ðæt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [paɪn] [trʌŋk] - [hi:; hi] [stʊd] [æn; ən] - [li:nd] .

“	Agin	that	thar	pine	trunk	Em'ry	he	stood	an	'	leaned	.
“	阿金	那	那里	松树	树干	-	他	站立	一个	-	倾斜	.

“埃姆里再次站在那里，倚靠着那棵松树干。”

[ðə; ði] [rest] [wɔ:r] [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

The	rest	war	behind	,	a	-	comin	'	down	the	hill	.
这	休息	战争	在后面	,	一个	-	即将到来	-	向下	这	爬坡道	.

其余的战士在后面，正从山上下来。

[æn; ən] - [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌdn̩ti] [ə; eɪ] [laɪt] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɝ:dɝ] [oʊ] - [ðə; ði] [fʊt] - - —

An	'	all	of	a	suddenty	a	light	fell	on	the	furder	eend	o	'	the	foot	-	bredge	—
一个	-	全部	的	一个	突发性	一个	光	跌倒	在	这	更远	结束	o	-	这	脚	-	-	—

[ə; eɪ] - - [laɪt] ,

a	waverin	'	light	,
一个	-	-	光	,

突然间，人行道的尽头亮起了一束光——一束摇曳的光，

['maɪti] [waɪt] [æn; ən] - ['mɪsti] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rksəmnəs] .

mighty	white	an	'	misty	in	the	darksomeness	.
强大的	白色的	一个	-	蒙蒙	在	这	黑暗	.

黑暗中一片洁白朦胧。

- - [loʊd] [ɛz] ['fʌst] [ʃi:; ʃi] [θʌŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] .

Mill'cent	'	lowed	ez	fust	she	thunk	it	war	the	moon	.
-	-	低	易	fust	她	砰!	它	战争	这	月亮	.

Mill'cent 'lowed ez fust she thunk it war the moon.

[æn; ən] - ['lʊkɪn] - [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [si:n] [ðə; ði] [klaʊd] ; [ˌaɪ 'ti:] [held] [ðə; ði] [mu:n] [kloʊz] .

An	'	lookin	'	up	,	she	seen	the	cloud	;	it	held	the	moon	close	kivered	.
一个	-	在看	-	向上	,	她	已见	这	云	;	它	握住	这	月亮	关闭	基弗德	.

她抬头望去，看见云朵；云朵紧紧地托着月亮。

[æn; ən] - ['lʊkɪn] - [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [wɔ:r] ['mu:vɪn] - — ['mu:vɪn] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɝ:dɝ]

An	'	lookin	'	down	,	she	seen	the	light	war	movin	'	—	movin	'	from	the	furder
一个	-	在看	-	向下	,	她	已见	这	光	战争	移动	-	—	移动	-	从	这	更远

[oʊ] - [ðə; ði] - ,

eend	o	'	the	bredge	,
结束	o	-	这	-	,

她向下望去，看到灯光在移动——从桥的另一端移动过来，

[streɪt] [əkrɔst] [ˌaɪ 'ti:] .

straight	acrost	it	.
直的	横跨	它	.

径直穿过它。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hænd] [wɔ:r] [held] [ə'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ɛz] [ˌi:'ɛf] [ter] [ʃi:ld] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɑ:ft] ,

Sometimes	a	hand	war	held	afore	it	,	ez	ef	ter	shield	it	from	the	draught	,
有时	一个	手	战争	握住	之前	它	,	易	ef	特尔	盾	它	从	这	草稿	,

有时人们会用手挡在它前面，以防冷风吹袭。

[æn; ən] - [ðen] - - [si:n] - [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,

an	'	then	Mill'cent	'	seen	twar	a	candle	,
一个	-	然后	-	-	已见	-	一个	蜡烛	,

然后米尔森特看到了一根蜡烛，

[æn; ən] - [ðə; ði] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪnɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] - [oʊ'mɑ:n] ['wɛrɪn] - [waɪt] [æn; ən] - [kærɪn] - [ˌaɪ 'ti:]

an	'	the	white	in	the	mistiness	war	a	'	oman	wearin	'	white	an	'	carryn	'	it
一个	-	这	白色的	在	这	雾蒙蒙	战争	一个	-	阿曼	穿着	-	白色的	一个	-	卡林	-	它

.

:

.

雾气中的白色，一个身穿白衣的女人扛着它。

['lʊkɪn] - [ter] [raɪt] [æn; ən] - [ðen] [ter]['lef][ðə; ði] - [oʊ'mɑ:n]['kɛm] ,

Lookin	'	ter	right	an	'	then	ter	lef	the	'	oman	kem	,
在看	-	特尔	正确的	一个	-	然后	特尔	左	这	-	阿曼	肯	,

向右看，然后向左看，阿曼凯姆，

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] - - [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʃi:; ʃi][held] , [æn; ən] - [naʊ] ['leɪɪn] - [ˌaɪ 'ti:]

with	now	her	right	hand	shieldin	'	the	candle	she	held	,	an	'	now	layin	'	it
和	现在	她	正确的	手	-	-	这	蜡烛	她	握住	,	一个	-	现在	躺着	-	它

[ɑ:n][ðə; ði][hænd] - [reɪl] .

on	the	hand	-	rail	.
在	这	手	-	轨	.

现在她用右手护住手中的蜡烛，然后把它放在扶手上。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] , [fɜ:r][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [fler] ,

The	candle	shone	on	the	water	,	fur	it	didn't	flare	,
这	蜡烛	闪耀	在	这	水	,	毛皮	它	没有	耀斑	,

蜡烛的光芒照在水面上，却没有燃烧起来。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] - [oʊ'mɑ:n][held][hɜ:r; hər][hænd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt]

an	'	when	the	'	oman	held	her	hand	before	it	the	light	made	a	bright
一个	-	什么时候	这	-	阿曼	握住	她	手	前	它	这	光	制成	一个	明亮的

[spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] - - [æn; ən] - [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [er] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

spot	on	the	foot	-	bredge	an	'	in	the	dark	air	about	her	,
点	在	这	脚	-	-	一个	-	在	这	黑暗的	空气	关于	她	,

当女人把手放在它前面时，光线在脚踏板上和她周围黑暗的空气中形成了一道明亮的光点。

[æn; ən] - [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:r] ['brɑntʃɪz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .

an	'	on	the	fir	branches	over	her	head	.
一个	-	在	这	冷杉	分支	超过	她	头	.

还有她头顶上的杉树枝。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [waɪt] [frɑ:k] , [bʌt; bət][nɑ:t]['oʊvər]

An	'	a	thin	mist	seemed	to	hang	about	her	white	frock	,	but	not	over
一个	-	一个	薄的	薄雾	似乎	到	悬挂	关于	她	白色的	连衣裙	,	但	不是	超过

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她白色的长裙周围似乎笼罩着一层薄雾，但却没有遮住她的脸庞。

[fɜ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][oʊ] - [ðə; ði] [fʊt] - - [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ə'^in][ɑ:n]

fur	when	she	reached	the	middle	o	'	the	foot	-	bredge	she	laid	her	hand	agin	on
毛皮	什么时候	她	达到	这	中间	o	-	这	脚	-	-	她	铺设	她	手	再次	在

[ðə; ði][reɪl] ,

the	rail	,
这	轨	,

当她走到马厩中间时，她再次把手放在栏杆上。

[æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [oʊ] - [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [si:n] [ðə; ði] - [feɪs] .

an	'	in	the	clear	light	o	'	the	candle	Mill'cent	seen	the	harnt's	face	.
一个	-	在	这	清除	光	o	-	这	蜡烛	-	已见	这	-	脸	.

在烛光的映照下，米尔森特看到了雄鹿的脸。

[æn; ən] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] ;

An	'	thar	she	beheld	her	own	face	;
一个	-	那里	她	观看	她	自己的	脸	;

在那里，她看到了自己的脸；

[hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ɛz] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] ['wɑ:tʃɪn] -

her	own	face	she	looked	upon	ez	she	waited	thar	under	the	tree	watchin	'
她	自己的	脸	她	看起来	之上	易	她	等待	那里	在下面	这	树	观看	-

[ðə; ði] [fʊt] - - ;

the	foot	-	bredge	;
这	脚	-	-	;

她看着自己的脸，就那样在树下等着，看着人行道；

[hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] [peɪl] [æn; ən] - ['trʌbld] ; [hɜ:r; hər] [oʊn] [self] [drest] [ɪn] [waɪt] , ['krɑ:sɪn] - [ðə; ði]

her	own	face	pale	an	'	troubled	;	her	own	self	dressed	in	white	,	crossin	'	the
她	自己的	脸	苍白	一个	-	麻烦	;	她	自己的	自己	穿着	在	白色的	,	穿越	-	这

[fʊt] - - ,

foot	-	bredge	,
脚	-	-	,

她面色苍白，神情忧虑；她身着白衣，走过人行桥。

[æn; ən] - ['laɪtɪn] - [hɜ:r; hər] [steps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔ:rpsɪz] ['kænd(ə)l] .

an	'	lightin	'	her	steps	with	a	corpse's	candle	.
一个	-	闪电	-	她	步骤	和	一个	尸体的	蜡烛	.

她用尸体的蜡烛照亮脚步。

" [hi:; hi] [dru:] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'brʌptli] .

"	He	drew	up	the	reins	abruptly	.
"	他	画	向上	这	缰绳	突然	.

他突然勒紧了缰绳。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [heɪst] [tu:; tə] [goʊ] .

He	seemed	in	sudden	haste	to	go	.
他	似乎	在	突然	匆忙	到	去	.

他似乎突然急着要走。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['di:pənɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

His	companion	looked	with	deepening	interest	at	the	bridge	,
他的	伴侣	看起来	和	加深	兴趣	在	这	桥	,

他的同伴饶有兴趣地望着桥，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['gaɪdz] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['pæθweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] .

although	he	followed	his	guide's	surging	pathway	to	the	opposite	bank	.
虽然	他	随后	他的	指南	滔滔	路径	到	这	对面的	银行	.

尽管他跟随向导的指引，一路奔向对岸。

[æz; əz] [ðə; ði] [tu:] ['drɪpɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ['strʌgld] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [ɪn'klaɪn] [hi:; hi] [æskt] ,

As	the	two	dripping	horses	struggled	up	the	steep	incline	he	asked	,
作为	这	二	滴落	马匹	挣扎	向上	这	陡	倾斜	他	问	,

当两匹浑身湿透的马艰难地爬上陡坡时，他问道：

" [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [si:] [ðə; ði] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ['ɔ:lsoʊ] ? "

"	Did	the	man	with	her	see	the	manifestation	also	?	"
"	做过	这	男人	和	她	看	这	表现	还	?	"

"和她在一起的那个男人也看到了异象吗？"

" [hi:; hi] - [loʊz] [hi:; hi] [dɪd] , " [ri'spɔndid] ['rɑ:ksbi] , [ɪ'kwɪvəkəlɪ] .

"	He	'	lows	he	did	,	"	responded	Roxby	,	equivocally	.
"	他	-	低	他	做过	,	"	回应	罗克斯比	,	含糊其辞	.

"他承认他确实这么做了，"罗克斯比含糊其辞地回答道。

" [bʌt; bət] [wen] - ['fʌst] [gɑ:t] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	But	when	Mill'cent	fust	got	so	she	could	tell	it	,
"	但	什么时候	-	fust	得到	所以	她	可以	告诉	它	,

"但当米尔森特终于能够讲述这件事的时候，

- [pɛrd] [ter][ˌem ˈiː][ɛz] - [kiːn] [æn; ən][fʌnd][ˌaɪ ˈtiː][ɛz] [mʌtʃ] [nuːz] [ɛz][ðə; ði][rest][oʊ] - [wiː; wi] -
' peared ter me ez Em'ry Keen an fund it ez much news ez the rest o' we -
- 梨 特尔 我 易 - 敏锐的 一个 基金 它 易 很多 消息 易 这 休息 o - 我们 -
['ʌnz] .
uns .
联合国 .

'peared ter me ez Em'ry Keen an fund it ez much news ez the rest o' we-uns.

- [dʒɛs] - [dræpt] [stoʊn] - [ded] , [əˈkɔːrdɪn] - [ter][ɔːl] [əˈkaʊnts] ,
Mill'cent jes ' drapped stone - dead , accordin ' ter all accounts ,
- 杰斯 - 垂挂 石头 - 死的 , 根据 - 特尔 全部 账户 ,

据所有报道，米尔森特已经彻底死了。

[æn; ən] - [hiː; hi][æn; ən] - [ðə; ði] [ˈtʌðər] [jʌŋ] [foʊks] [flʌŋ] [ˈwɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ˈkɛm] [aʊtn]
an ' he an ' the t'other young folks flung water in her face till she kem out'n
一个 - 他 一个 - 这 另一个 年轻的 各位 扔 水 在 她 脸 直到 她 肯 外出
[hɜːr; hər][feɪnt] ;
her faint ;
她 头晕的 ;

他和那群年轻人朝她脸上泼水，直到她昏过去；

[æn; ən] - [dʒɛs] - [ðen] [ðeɪ] [həːn] [ðə; ði]['weɪdʒɪn][ə; eɪ] - ['rætəlɪn] - [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
an ' jes ' then they hearn the wagin a - rattlin ' along the road ,
一个 - 杰斯 - 然后 他们 听 这 wagin 一个 - 拉特林 - 沿着 这 路 ,

然后他们就听到马车沿着路嘎嘎作响。

[æn; ən] - [ðeɪ] [stɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] - [fetʃt] [hɜːr; hər][hoʊm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
an ' they stopped it an ' fetched her home in it .
一个 - 他们 停止 它 一个 - 已获取 她 家 在 它 .

于是他们停下车，开车把她接回家了。

[ʃiː; ʃi]['nevər][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɔːr][hoʊm] , [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [skɪrd] [ˌem ˈiː][æn; ən] - [maɪ]
She never told the tale till she war home , an ' it skeered me an ' my
她 绝不 讲述 这 故事 直到 她 战争 家 , 一个 - 它 惊恐 我 一个 - 我的
['mʌðər] ['paʊərf(ə)l] ,
mother powerful ,
母亲 强大的 ,

她直到回家才把这件事讲出来，这件事让我和我母亲都感到非常害怕。

[fɜːr] - [ɪz][ɔːl][ðə; ði][kɪn][wiː; wi][hɛv][gɑːt] .
fur Mill'cent is all the kin we hev got .
毛皮 - 是 全部 这 亲属 我们 赫夫 得到 .

Fur Mill'cent 是我们唯一的亲人。

- [ɪz] - [æn; ən] - - - [maɪ] , [sʌnz][æn; ən] - ['dɔtɜ-z] , ['ʌŋkəlz][æn; ən] -
Mill'cent is gran'daddy an ' gran'mam - my , sons an ' daughters , uncles an '
- 是 - 一个 - - - 我的 , 儿子们 一个 - 女儿们 , 叔叔们 一个 -
[ænt] , ['kʌznz] , [niːsiz] ,
aunts , cousins , nieces ,
姑姑们 , 表兄弟姐妹 , 侄女 ,

Mill'cent 是爷爷奶奶、儿子女儿、叔叔阿姨、堂表兄弟姐妹、侄女们。

[æn; ən] - ['nefjuːz] , [ɔːl][ɪn][wʌn] .
an ' nephews , all in one .
一个 - 侄子们 , 全部 在 一 .

侄子侄女，全都在一起。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [eint] - [wɪð; wɪθ][ɪz][ə; eɪ] ['nefju:] - [ɪn] - [lɔ:] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [ni:d]

The	only	thing	I	ain't	pervided	with	is	a	nephew	-	in	-	law	,	an	'	I	don't	need
这	仅有的	事物	我	不是	-	和	是	一个	侄子	-	在	-	法律	,	一个	-	我	不	需要

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我唯一不想要的就是侄女婿，而且我也不需要他。

['li:stwaɪz] [aɪ] [eint] ['lʊkɪn] - [fɜ:r] - ['ki:nən] [dʒɛs] - [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Leastwise	I	ain't	lookin	'	fur	Em'ry	Keenan	jes	'	at	present	.
最不明智的	我	不是	在看	-	毛皮	-	基南	杰斯	-	在	展示	.

至少目前我还没打算找埃姆里·基南。

" [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz]['brɪskər] [wen] [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] , ['bendɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] ['stɜ:rdɪli] [tu:; tə]

"	The	pace	was	brisker	when	the	two	horses	,	bending	their	strength	sturdily	to
"	这	步伐	曾是	更轻快	什么时候	这	二	马匹	,	弯曲	他们的	力量	坚固地	到

[ðə; ði][tæsk] ,

the	task	,
这	任务	,

"当两匹马使出浑身解数，全力奔跑时，步伐加快了。"

[hæd; həd] [prest] [ʌp][ðə; ði] ['mæsɪv] [sloʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [kleft][ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:rdʒ] .

had	pressed	up	the	massive	slope	from	the	deep	cleft	of	the	gorge	.
有	按下	向上	这	大量的	坡	从	这	深的	裂	的	这	峡谷	.

他们从峡谷深处的裂缝中向上攀登，冲上了巨大的斜坡。

[æz; əz][ðə; ði][roʊd] [kɜ:rvd] [ə'baʊt][ðə; ði]['aʊtər][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

As	the	road	curved	about	the	outer	verge	of	the	mountain	,
作为	这	路	弯曲	关于	这	外	边缘	的	这	山	,

当道路沿着山体外侧边缘弯曲时，

[ðə; ði] ['væli] [fɑ:r] [bɪ'ni:θ] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'sekt] ['væliz] [ænd; ənd] ['trænzvɜ:rs]

the	valley	far	beneath	came	into	view	,	with	intersecting	valleys	and	transverse
这	谷	远的	下面	来了	进入	看法	,	和	相交	山谷	和	横

['reɪndʒɪz] ,

ranges	,
范围	,

远处山谷映入眼帘，山谷间纵横交错，山脉绵延起伏。

[dens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][praɪ'mi:v(ə)l] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

dense	with	the	growths	of	primeval	wildernesses	,	and	rugged	with	the
稠密	和	这	增长	的	原始	荒野	,	和	崎岖	和	这

['tɪltɪd] ['streɪtə][ʌv; əv] [greɪt] [ʌp'hi:vəlz] ,

tilted	strata	of	great	upheavals	,
斜	地层	的	伟大的	动荡	,

遍布原始荒野的茂密植被，以及因剧烈地壳运动而倾斜的崎岖地层。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kæzəmz][kʌt][ɪn][ðə; ði]['sɑ:lɪd][rɑ:k][baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ɪ'roʊʒ(ə)n] ,

and	with	chasms	cut	in	the	solid	rock	by	centuries	of	erosion	,
和	和	深渊	切	在	这	坚硬的	岩石	经过	几个世纪	的	侵蚀	,

数百年的侵蚀在坚硬的岩石上切割出一道道深渊，

['treɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [kætə'klɪzməl] ['pɪriəd] , ['redʒistəriŋ] [ðʌs] [ɪts] [θroʊz] [ænd; ənd] ['tɜ:rmɔɪl]

traces	of	some	remote	cataclysmal	period	,	registering	thus	its	throes	and	turmoils
痕迹	的	一些	偏僻的	灾难性的	时期	,	注册	因此	它是	阵痛	和	动荡

.

:
.

遥远的灾难时期留下的痕迹，记录了当时的动荡和混乱。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

The	blue	sky	,
这	蓝色的	天空	,

蓝天，

[siːn] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [gɔːnt] [ˈproʊfaɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈsʌmits] [ðæt] [dɪˈfaɪnd] [ɪts] [ˈkrægi]

seen	beyond	a	gaunt	profile	of	one	of	the	farther	summits	that	defined	its	craggy
已见	超过	一个	瘦削	轮廓	的	一	的	这	更远	峰会	那	定义	它是	崎岖不平

[səˈreɪtɪd] [edʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈdɪstənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈhevəns] ,

serrated	edge	against	the	ultimate	distances	of	the	western	heavens	,
锯齿状	边缘	反对	这	最终的	距离	的	这	西	天	,

透过远处山峰嶙峋的轮廓，可以看到它崎岖锯齿状的边缘与西方苍穹的极致距离交相辉映。

[siːmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [swɑːv] [tɪnt] , [ɪnˈkɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

seemed	of	a	singularly	suave	tint	,	incongruous	with	the	savagery	of	the
似乎	的	一个	单独地	温文尔雅	着色	,	不协调	和	这	野蛮	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

似乎带着一种格外温文尔雅的气质，与眼前这野蛮的景象格格不入。

[wɪtʃ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈpɔːˌtents] [ʌv; əv] [stɔːrm] [maɪt] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈbɪfɪtɪd] .

which	clouds	and	portents	of	storm	might	better	have	befitted	.
哪个	云	和	预兆	的	风暴	可能	更好的	有	合适的	.

哪些乌云和暴风雨的预兆更符合当时的景象呢?

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgreɪvjɑːrd] , [wɪtʃ] [dʒɑːn] [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [diˈsəːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈrekəgnaiziŋ] [aɪz] ,

The	little	graveyard	,	which	John	Dundas	discerned	with	recognizing	eyes	,
这	小的	墓地	,	哪个	约翰	邓达斯	辨别	和	识别	眼睛	,

约翰·邓达斯一眼就认出了那片小小的墓地。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [ˈsʌd(ə)nli] ,

albeit	they	had	never	before	rested	upon	it	,	was	revealed	suddenly	,
尽管	他们	有	绝不	前	休息	之上	它	,	曾是	揭晓	突然	,

尽管他们以前从未依靠过它，但它却突然显现出来。

[ˈlaɪɪŋ] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] .

lying	high	on	the	opposite	side	of	the	gorge	.
说谎	高的	在	这	对面的	边	的	这	峡谷	.

位于峡谷对岸的高处。

[noʊ] [frɔːst] [ˈglɪməd] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈloʊli] [maʊndz] ; [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈsʌnʃaɪn]

No	frost	glimmered	now	on	the	lowly	mounds	;	the	flickering	autumnal	sunshine
不	霜	闪烁	现在	在	这	卑微的	土堆	;	这	闪烁	秋季	阳光

[ˈlɔɪtəd] [ˌʌnəˈfreɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

loitered	unafraid	among	them	,
徘徊	无所畏惧	之中	他们	,

低矮的土堆上不再闪烁着霜花的光芒；摇曳的秋日阳光毫不畏惧地在它们之间徘徊。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈlæŋgwɪd] [wɔːnt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] .

according	to	its	languid	wont	for	many	a	year	.
根据	到	它是	慵懒的	惯于	为了	许多	一个	年	.

多年来，它一直保持着慵懒的姿态。

[ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [ən] - [ˈpeɪntɪd] [hed] - [ˈbɔrdz] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [græs] , [braʊn] [ænd; ənd] [krɪsp] ,

Shadows	of	the	gray	un	-	painted	head	-	boards	lay	on	the	withered	grass	,	brown	and	crisp	,
阴影	的	这	灰色的	联合国	-	绘	头	-	板	躺	在	这	干枯	草	,	棕色的	和	脆	,

灰色未上漆的床头板的影子投射在枯黄干枯的草地上。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][sɪ'keɪdə][left][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] .

with	never	a	cicada	left	to	break	the	deathlike	silence	.
和	绝不	一个	蝉	左边	到	休息	这	死气沉沉	沉默	.

寂静得连一只蝉鸣都没有，死一般的寂静笼罩着一切。

[ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [red] [li:vz] , ['veɪgrənt][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

A	tuft	of	red	leaves	,	vagrant	in	the	wind	,
一个	簇	的	红色的	树叶	,	流浪汉	在	这	风	,

一簇红叶，随风飘荡，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['mɔnjumənts] , [ænd; ənd] [swei] [ðer; ðər]

had	been	caught	on	one	of	the	primitive	monuments	,	and	swayed	there
有	到过	捕捉	在	一	的	这	原始	纪念碑	,	和	摇摆	那里

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [ɪ'fekt] .

with	a	decorative	effect	.
和	一个	装饰性的	影响	.

它被困在一处原始遗迹上，在那里摇曳，产生了一种装饰性的效果。

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [si:md] , [tu:; tə] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] , [ʌv; əv] [smɔ:l] ['kʌmpəs] ,

The	enclosure	seemed	,	to	unaccustomed	eyes	,	of	small	compass	,
这	外壳	似乎	,	到	不习惯	眼睛	,	的	小的	罗盘	,

在不熟悉情况的人看来，这个围栏似乎很小。

[ænd; ənd] [fju:] [ðə; ði] ['denɪzənz] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] ['ʃeltər] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

and	few	the	denizens	who	had	found	shelter	here	and	a	resting	-	place	,
和	很少	这	居民	WHO	有	成立	庇护所	这里	和	一个	休息	-	地方	,

而那些在这里找到庇护所和休息场所的居民寥寥无几。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['nʌmbərd] [ɔ:l][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ][maɪl]

but	it	numbered	all	the	dead	of	the	country	-	side	for	many	a	mile
但	它	编号	全部	这	死的	的	这	国家	-	边	为了	许多	一个	英里

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

and	many	a	year	,
和	许多	一个	年	,

但这其中包括了方圆数英里内、多年来乡村地区所有死者的数量。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [ə'sweɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

and	somehow	the	loneliness	was	assuaged	to	a	degree	by	the	reflection
和	不知何故	这	孤独	曾是	缓解	到	一个	程度	经过	这	反射

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][laɪf] ,

that	they	had	known	each	other	in	life	,
那	他们	有	已知	每个	其他	在	生活	,

想到他们生前就认识，孤独感多少有所缓解。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [greɪt] [hə:dz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [feɪt] [wɪtʃ]

unlike	the	great	herds	of	cities	,	and	that	it	was	a	common	fate	which
与此不同	这	伟大的	畜群	的	城市	,	和	那	它	曾是	一个	常见的	命运	哪个

[ðə; ði] ['nebəz] ,

the	neighbors	,
这	邻居	,

与城市里熙熙攘攘的人群不同，邻里之间也面临着共同的命运。

['hʌdld] [tə'geðər] , [ɪn'kaʊntər] [ɪn] ['kʌmpəni] .

huddled	together	,	encountered	in	company	.
蜷缩着	一起	,	遭遇	在	公司	.

挤在一起，在公司里遇到。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ][dɪs'kɔ:rdənt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [pər'veɪsɪv] [sens] [ʌv; əv] [glu:m] ,

It	had	no	discordant	effect	in	the	pervasive	sense	of	gloom	,
它	有	不	不和谐的	影响	在	这	普遍的	感觉	的	愁云	,

它并没有与弥漫的阴郁气氛产生不和谐的效果。

[ʌv; əv] ['maɪti] [æn,tægə'nɪstɪk]['fɔ:rsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [rɪ'pli:t] ;

of	mighty	antagonistic	forces	with	which	the	scene	was	replete	;
的	强大的	敌对的	力量	和	哪个	这	场景	曾是	充足的	;

场景中充满了强大的对立力量;

[ˌaɪ 'ti:] ['fɔstəd] [ə; eɪ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [maɪ'njutnɪs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ʌv; əv]

it	fostered	a	realization	of	the	pitiable	minuteness	and	helplessness	of
它	寄养	一个	实现	的	这	可怜的	微小	和	无助	的

['hju:mən]['neɪtʃər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði]

human	nature	in	the	midst	of	the	vastness	of	inanimate	nature	and	the
人类	自然	在	这	中间	的	这	广袤无垠	的	无生命	自然	和	这

['evidənsiz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [leŋθs] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [taɪm] ,

evidences	of	infinite	lengths	of	forgotten	time	,
证据	的	无限	长度	的	被遗忘的	时间	,

它使人们意识到，在浩瀚无垠的自然界和漫长无尽的被遗忘的时间长河面前，人类的渺小和无助是多么可怜。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪ'ventf(ə)l] , ['feɪtfl] ,

of	the	long	reaches	of	unimagined	history	,	eventful	,	fateful	,
的	这	长的	到达	的	难以想象的	历史	,	多事	,	命运的	,

在漫长而难以想象的历史长河中，充满变数，命运攸关。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ænd; ənd] [kən'si:ld] .

which	the	landscape	at	once	suggested	and	revealed	and	concealed	.
哪个	这	景观	在	一次	建议	和	揭晓	和	暗	.

风景既暗示、揭示又隐藏了某些东西。

[laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['flɪpənt] ['klætər] [ʌv; əv][ˌkæstə'nets][ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɑ:ləm]

Like	the	sudden	flippant	clatter	of	castanets	in	the	pause	of	some	solemn
喜欢	这	突然	轻浮的	哒	的	响板	在	这	暂停	的	一些	庄严

['fju:nərəl]['mju:zɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ]

funeral	music	was	the	impression	given	by	the	first	glimpse	along	the	winding
葬礼	音乐	曾是	这	印象	给定	经过	这	第一的	一瞥	沿着	这	绕线

['wʊdlənd] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['flɪmzi] [waɪt] ['bɪldɪŋ] ,

woodland	way	of	a	great	flimsy	white	building	,
林地	方式	的	一个	伟大的	脆弱的	白色的	建筑	,

沿着蜿蜒的林间小路，第一眼看到那座巨大而简陋的白色建筑，给人的印象就像是庄严肃穆的葬礼音乐戛然而止时，突然响起一阵轻快的响板声。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [piləs] , [ɪts] [pi:'æzəz] , [ɪts] “ [əb'zɜ:rvətɔ:ri] , ” [ɪts][bænd] - [stænd] , [ɪts] ['gerɪʃ]

with	its	many	pillars	,	its	piazzas	,	its	“	observatory	,	”	its	band	-	stand	,	its	garish
和	它是	许多	柱子	,	它是	广场	,	它是	“	天文台	,	”	它是	乐队	-	站立	,	它是	扎眼

[ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪdi] ,

intimations	of	the	giddy	,
暗示	的	这	头晕	,

它拥有众多的柱子、广场、“天文台”、乐队演奏台，以及令人眼花缭乱的艳丽装饰。

[geɪ] [wɜ:rld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊ'tel] .

gay	world	of	a	summer	hotel	.
同性恋	世界	的	一个	夏天	酒店	.

夏日酒店的同性恋世界。

[bʌt; bət] , [ə'læk] !

But	,	alack	!
但	,	呜呼	!

但是，唉!

[ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [hæd; həd][ɪts] ['sɜ:rfɪt] [ʌv; əv][woʊ] .

it	,	too	,	had	its	surfeit	of	woe	.
它	,	也	,	有	它是	过量	的	悲哀	.

它也有着太多的苦难。

“ [ðə; ði] [gə'riləz] [æn; ən] - ['bʊʃwækər] ['tuːk][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] , [ʃʊr] !

“	The	guerrillas	an	'	bushwhackers	tuk	it	out	on	the	old	hotel	,	sure	!
”	这	游击队	一个	-	伏击者	图克	它	出去	在	这	老的	酒店	,	当然	!

“游击队员和伏击者肯定会在老酒店里大打出手！”

” [əb'zɜːrvd] [sɪm]['rɑːksbi] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

”	observed	Sim	Roxby	,	by	way	of	introduction	.
”	观察到	西姆	罗克斯比	,	经过	方式	的	介绍	.

“西姆·罗克斯比在介绍中说道。”

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] [wɔrnt] [mʌtʃ] ['faɪtɪn] - [haɪɝ] - [ə'baʊt] , [æn; ən] - [fjuː] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['soʊldʒərz]

“	Thar	warn't	much	fightin	'	hyar	-	abouts	,	an	'	few	sure	-	enough	soldiers
”	塔尔	警告	很多	战斗	-	hyar	-	关于	,	一个	-	很少	当然	-	足够的	士兵

['evər]['kɛm] [ə'lɔːŋ] .

ever	kem	along	.
曾经	肯	沿着	.

“那里很少有打仗，也很少有真正的士兵会去那里。”

[bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ][bænd][oʊ] - [gə'riləz] [went] [θruː] [laɪk][ə; eɪ] - [wɪnd] -

But	wunst	in	a	while	a	band	o	'	guerrillas	went	through	like	a	suddint	wind	-
但	温斯特	在	一个	尽管	一个	乐队	o	-	游击队	去	通过	喜欢	一个	-	风	-

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

但没过多久，一群游击队员就像突如其来的风暴一样席卷而来。

[æn; ən] - [aɪ] [tel] [jiː; ji] [ðeɪ] [meɪd] [θɪŋz] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːr][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

an	'	I	tell	ye	they	made	things	whurl	while	they	war	about	it	.
一个	-	我	告诉	是的	他们	制成	事物	甩	尽管	他们	战争	关于	它	.

我告诉你，他们为了这件事争吵不休，结果把事情搞得一团糟。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['sɔːrtər] ['bærəks] [oʊ] - [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

They	made	a	sorter	barracks	o	'	the	old	place	.
他们	制成	一个	分拣机	兵营	o	-	这	老的	地方	.

他们把旧地方改建成了分拣营房。

[lʊks] [sʌm; səm][laɪk] ['laɪtnɪŋ] [hɛd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

Looks	some	like	lightning	hed	struck	it	.
看起来	一些	喜欢	闪电	头	击	它	.

看起来像是被闪电击中了一样。

” [hiː; hi][hæd; həd] [reind] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] ,

”	He	had	reined	up	his	horse	about	one	hundred	yards	in	front	of	the	edifice	,
”	他	有	勒住	向上	他的	马	关于	一	百	码	在	正面	的	这	大厦	,

“他在距离建筑物大约一百码的地方勒住了马缰，

[wer] [ðə; ði] [wiːd] - [groʊn] ['grævld] [draɪv] — ['kerfəli] [tendid] [ten] ['jɪrz] [ə'gɔn] — [hæd; həd]

where	the	weed	-	grown	gravelled	drive	—	carefully	tended	ten	years	agone	—	had
在哪里	这	杂草	-	生长	砾石	驾驶	—	小心	倾向于	十	年	曾经	—	有

[dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] ['ævənuː][ʌv; əv] ['pɑːplər] ,

diverged	from	the	straight	avenue	of	poplars	,
分歧	从	这	直的	大街	的	白杨树	,

十年前精心维护过的、杂草丛生的碎石车道，与笔直的白杨大道分岔开来。

['swiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

sweeping	in	a	circle	around	to	the	broad	flight	of	steps	.
扫荡	在	一个	圆圈	大约	到	这	广阔	航班	的	步骤	.

绕着宽阔的台阶转了一圈。

“ [ðoʊ] , ” [hiː; hi]['kwɑːlɪfaɪd] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

“	Though	,	”	he	qualified	abruptly	,	as	if	a	sudden	thought	had	struck	him	,
“	尽管	,	”	他	合格的	突然	,	作为	如果	一个	突然	想法	有	击	他	,

“不过，”他突然补充道，仿佛突然想到了什么，

“ [ˌiːˈɛf][jiː; ji] [er] [ˈkaʊntɪn] - [ɑːn][ˈbaɪˌɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	ef	ye	air	countin	'	on	buyin	'	it	,
”	ef	是的	空气	计数	-	在	购买	-	它	,

“如果你指望买到它，

[ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈmʌni] [spent] [ter] [kɪrfəl] [ˈpɜːrpəs] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrd] [ˈmækɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ɛz] [gʊd] [ɛz] [nuː] .

a	leetle	money	spent	ter	keerful	purpose	will	go	a	long	way	toward	makin	'	it	ez	good	ez	new	.
一个	小精灵	钱	花费	特尔	keerful	目的	将要	去	一个	长的	方式	朝向	制造	-	它	易	好的	易	新的	.

花一点钱，如果目的明确，就能让东西变得崭新如初。

” [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] ,

”	His	companion	did	not	reply	,
”	他的	伴侣	做过	不是	回复	,

他的同伴没有回答。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˈrɑːksbi][kæst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkʌvərt] [glæns] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

and	for	the	first	time	Roxby	cast	upon	him	a	covert	glance	charged	with
和	为了	这	第一的	时间	罗克斯比	投掷	之上	他	一个	隐蔽	瞥一眼	带电	和

[ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [əˈraʊzd] [ɪn] [əˈnʌðər] [mæn][baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

the	curiosity	which	would	have	been	earlier	and	more	easily	aroused	in	another	man	by	the	manner	of	the	stranger	.
这	好奇心	哪个	会	有	到过	早些时候	和	更多的	容易地	被唤醒	在	其他	男人	经过	这	方式	的	这	陌生人	.

罗克斯比第一次偷偷地瞥了他一眼，眼神中充满了好奇，这种好奇心如果放在其他人身上，可能早就因为陌生人的举止而更容易被激起。

[ə; eɪ] [ˈletər] — [ɪnˈfriːkwənt] [ˈmɪsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] — [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kəmˈpænjən] - [ɪn] - [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['kɜːrn(ə)l] ,

A	letter	—	infrequent	missive	in	his	experience	—	had	come	from	an	ancient	companion	-	in	-	arms	,	his	former	colonel	,
一个	信	—	不频繁	信函	在	他的	经验	—	有	来	从	一个	古老的	伴侣	-	在	-	武器	,	他的	以前的	上校	,

一封信——以他的经验来看，信件并不常见——来自一位老战友，他以前的上校。

[rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kəˈmændər] [tuː; tə] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

requesting	him	in	behalf	of	a	friend	of	the	old	commander	to	repair	to	the	railway	station	,
请求	他	在	代表	的	一个	朋友	的	这	老的	指挥官	到	维修	到	这	铁路	车站	,

奉老指挥官一位朋友之命，请求他前往火车站。

['θɜːrti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

thirty	miles	distant	,
三十	英里	遥远	,

三十英里之外，

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðɪs] [prəˈspektɪv] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊˈtel][tuː; tə][ðə; ði][saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti] .

to	meet	and	guide	this	prospective	purchaser	of	the	old	hotel	to	the	site	of	the	property	.
到	见面	和	指导	这	预期	购买者	的	这	老的	酒店	到	这	地点	的	这	财产	.

迎接并引导这位有意购买这家老酒店的潜在买家前往酒店所在地。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz]['rɑːksbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt]

And	now	as	Roxby	looked	at	him	the	suspicion	which	his	kind	heart
和	现在	作为	罗克斯比	看起来	在	他	这	怀疑	哪个	他的	种类	心

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [wʌz; wəz] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ][hɪz; ɪz][ə'lɜːrt][breɪn] .

had	not	been	quick	to	entertain	was	seized	upon	by	his	alert	brain	.
有	不是	到过	快的	到	招待	曾是	查获	之上	经过	他的	警报	脑	.

而现在，当罗克斯比看着他时，他那颗善良的心原本并没有很快产生的怀疑，却被他敏锐的大脑抓住了。

“ [ðə; ði] - [bɪn] [fuːld] - , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	The	cunnel's	been	fooled	somehows	,	”	he	said	to	himself	.
“	这	-	到过	被骗了	-	,	”	他	说	到	他自己	.

“隧道不知怎么被骗了，”他自言自语道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒɑːn][dʌn'dæs, 'dʌndæs]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]

For	the	look	with	which	John	Dundas	contemplated	the	place	was	not
为了	这	看	和	哪个	约翰	邓达斯	思考	这	地方	曾是	不是

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔːbləms]

the	gaze	of	him	concerned	with	possible	investment	—	with	the	problems
这	目光	的	他	担心的	和	可能的	投资	—	和	这	问题

[ʌv; əv] [rɪ'per] ,

of	repair	,
的	维修	,

约翰·邓达斯凝视这地方的眼神，并非出于对潜在投资的考量——也不是出于对修缮问题的担忧。

[ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['gleɪʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntər][ænd; ənd][ðə; ði]['plæstərər] .

the	details	of	the	glazier	and	the	painter	and	the	plasterer	.
这	细节	的	这	玻璃工	和	这	画家	和	这	泥水匠	.

玻璃工、油漆工和泥瓦匠的详细信息。

[ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['niːðər] [breɪst] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] [nɔːr] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,

The	mind	was	evidently	neither	braced	for	resistance	nor	resigned	to	despair	,
这	头脑	曾是	显然	两者都不	支撑	为了	反抗	也不	辞职	到	绝望	,

显然，他的内心既没有做好抵抗的准备，也没有屈服于绝望。

[æz; əz] [biˈhuːv] [wʌn] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'ses]

as	behooves	one	smitten	by	the	foreknowledge	of	the	certainty	of	the	excess
作为	理应	一	迷恋	经过	这	预知	的	这	肯定	的	这	过量的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'pendɪtʃəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['estiməts] .

of	the	expenditures	over	the	estimates	.
的	这	支出	超过	这	估算	.

预知支出肯定会超过预算的人理应如此。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['pensɪv] , ['lɪstləs] ['meləŋkɑːli] , [vɔɪd][ʌv; əv]['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Only	with	pensive	,	listless	melancholy	,	void	of	any	intention	,
仅有的	和	沉思的	,	蔫	忧郁	,	空白	的	任何	意图	,

只有一种沉思的、无精打采的忧郁，没有任何意图，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævəst] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['oʊpən] [dɔːz] , ['rɪvn] [baɪ] [ruːd] [hændz][frʌm; frəm]

his	eyes	traversed	the	long	rows	of	open	doors	,	riven	by	rude	hands	from
他的	眼睛	穿越	这	长的	行	的	打开	门	,	裂隙	经过	粗鲁的	双手	从

[ðer; ðər] ['lɑːks] ,

their	locks	,
他们的	锁	,

他的目光扫过一排排敞开的房门，门锁已被粗鲁的手撬开。

['swɪŋɪŋ] ['helpləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

swinging	helplessly	to	and	fro	in	the	wind	,
摇摆	无助地	到	和	弗	在	这	风	,

在风中无助地来回摇摆，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [oʊld] [pleɪs] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] [er] [ʌv; əv]

and	giving	to	the	deserted	and	desolate	old	place	a	spurious	air	of
和	给予	到	这	荒凉的	和	荒凉	老的	地方	一个	虚假的	空气	的

['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf] .

motion	and	life	.
运动	和	生活	.

并给荒凉破败的古老场所带来虚假的活力和生机。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [leɪ]

Many	of	the	shutters	had	been	wrenched	from	their	hinges	,	and	lay
许多	的	这	百叶窗	有	到过	扭动	从	他们的	铰链	,	和	躺

['rɔtiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:rz] .

rotting	on	the	floors	.
腐烂	在	这	楼层	.

许多百叶窗都被从铰链上扯了下来，躺在地板上腐烂了。

[ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ['wɪndoʊz] [kɔ:t] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃætərd] [glæs] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	ball	-	room	windows	caught	on	their	shattered	glass	the	reflection	of	the
这	球	-	房间	视窗	捕捉	在	他们的	破碎	玻璃	这	反射	的	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

舞厅破碎的玻璃上映照着云朵的倒影。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][wɑ:n] [feɪs] [lʊkt] [θru:] [æt; ət]

and	it	seemed	as	if	here	and	there	a	wan	face	looked	through	at
和	它	似乎	作为	如果	这里	和	那里	一个	万	脸	看起来	通过	在

[ðə; ði]['raɪdərz] [wendɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wi:d] - [groʊn] [pæθ] .

the	riders	wending	along	the	weed	-	grown	path	.
这	骑手	结束	沿着	这	杂草	-	生长	小路	.

似乎时不时会有一张苍白的脸庞透过杂草丛生的小路，注视着骑行者们。

[wer] [soʊ] ['meni] ['feɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði]

Where	so	many	faces	had	been	what	wonder	that	a	similitude	should	linger	in	the
在哪里	所以	许多	面孔	有	到过	什么	想知道	那	一个	相似性	应该	萦绕	在	这

['loʊnlinəs] !

loneliness	!
孤独	!

曾经熙熙攘攘的人群中，竟有如此多的面孔，在孤独中留下如此相似的痕迹，真是令人惊奇！

[ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [glɑ:nst] [ʌp] [waɪl] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ə'raʊnd]

The	pallid	face	seemed	to	draw	back	as	they	glanced	up	while	slowly	pacing	around
这	苍白	脸	似乎	到	画	后退	作为	他们	瞥了一眼	向上	尽管	缓慢地	踱步	大约

[ðə; ði] [draɪv] .

the	drive	.
这	驾驶	.

当他们沿着车道缓缓踱步时，抬头望去，那张苍白的脸似乎向后缩了缩。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pi'ɑ:zə] [dɪd][nɑ:t] [drɔ:] [bæk] ,

A	rabbit	sitting	motionless	on	the	front	piazza	did	not	draw	back	,
一个	兔子	坐着	静止不动	在	这	正面	广场	做过	不是	画	后退	,

一只兔子一动不动地坐在门廊上，没有退缩。

[ɔ:l'ðoʊ] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sɪ'deɪt] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [pɔɪzd] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɑ:n]

although	observing	them	with	sedate	eyes	as	he	poised	himself	upright	on
虽然	观察	他们	和	稳重	眼睛	作为	他	准备	他自己	直立	在

[hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] ,

his	haunches	,
他的	臀部	,

虽然他神情平静地观察着他们，同时用后腿站立，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [fɔːr] - [pɔːz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][er] ,

with	his	listless	fore	-	paws	suspended	in	the	air	,
和	他的	蔫	前	-	爪子	暂停	在	这	空气	,

它无精打采的前爪悬在空中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dʌn'dæs, 'dʌndæs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

and	it	occurred	to	Dundas	that	he	was	probably	unfamiliar	with
和	它	发生	到	邓达斯	那	他	曾是	大概	陌生	和

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

the	presence	of	human	beings	,
这	在场	的	人类	生物	,

邓达斯突然意识到，他可能对人类的存在并不熟悉。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

and	had	never	heard	the	crack	of	a	gun	.
和	有	绝不	听到	这	裂缝	的	一个	枪	.

而且他从未听过枪声。

[ə; eɪ] [greɪt] [swɜːrl][ʌv; əv] ['swɔləuz] [keɪm] [sɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] ['tʃimniz] [ænd; ənd]

A	great	swirl	of	swallows	came	soaring	out	of	the	big	kitchen	chimneys	and
一个	伟大的	漩涡	的	燕子	来了	翱翔	出去	的	这	大的	厨房	烟囱	和

['səːkld][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

circled	in	the	sky	,
圈起来	在	这	天空	,

一大群燕子从厨房的大烟囱里腾空而出，在空中盘旋。

[dɑːtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʌpwərd] .

darting	down	again	and	again	upward	.
飞镖	向下	再次	和	再次	向上	.

一次又一次地向下俯冲，然后又向上猛冲。

[θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːdræŋgl] ,

Through	an	open	passage	was	a	glimpse	of	a	quadrangle	,
通过	一个	打开	通道	曾是	一个	一瞥	的	一个	四边形	,

透过一条敞开的通道，可以瞥见一个四合院。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wiːd] - [groʊn] ['speɪsɪz][ænd; ənd] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [liːvz] .

with	its	weed	-	grown	spaces	and	litter	of	yellow	leaves	.
和	它是	杂草	-	生长	空间	和	垃圾	的	黄色的	树叶	.

杂草丛生，落叶遍地。

[ə; eɪ] ['tɔːni] [striːk] , [ə; eɪ] [red] [fɑːks] , [sped] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][dʌn'dæs, 'dʌndæs] [lʊkt] .

A	tawny	streak	,	a	red	fox	,	sped	through	it	as	Dundas	looked	.
一个	黄褐色	条纹	,	一个	红色的	狐狸	,	加速	通过	它	作为	邓达斯	看起来	.

当邓达斯注视着时，一道黄褐色的身影，一只红狐狸，飞快地穿过了那里。

[ə; eɪ][hæf] - [muːn] , [ɔːl][ə; eɪ] - [tɪlt] , [hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

A	half	-	moon	,	all	a	-	tilt	,	hung	above	it	.
一个	一半	-	月亮	,	全部	一个	-	倾斜	,	悬挂	多于	它	.

一轮半月倾斜地悬挂在它上方。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmər] [θruː] [ðə; ði] [ber] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] ['loʊkəst] - [triːz] [hɪr]

He	saw	the	glimmer	through	the	bare	boughs	of	the	leafless	locust	-	trees	here
他	锯	这	微光	通过	这	裸	树枝	的	这	无叶	刺槐	-	树木	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

and	there	still	standing	,
和	那里	仍然	常设	,

他透过零星散落的、光秃秃的刺槐树枝，看到一丝微光。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ['meni] [ə; eɪ] [stʌmp] [bɔːr] ['toʊkən] [haʊ] ['ruːθləsli] [ðə; ði]

although	outside	on	the	lawn	many	a	stump	bore	token	how	ruthlessly	the
虽然	外部	在	这	草地	许多	一个	树桩	钻孔	令牌	如何	无情地	这

['bʊʃwækər] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðer; ðər][fairz] .

bushwhackers	had	furnished	their	fires	.
伏击者	有	提供	他们的	火灾	.

尽管外面草坪上有很多树桩，这表明伏击者们是如何无情地生火的。

“ [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['muːnz] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - [fɜːr][reɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] , ['kɑːmɛntɪŋ]

“	That	thar	moon's	a	-	hangin	'	fur	rain	,	”	said	the	mountaineer	,	commenting
“	那	那里	月亮的	一个	-	悬挂	-	毛皮	雨	,	”	说	这	登山	,	评论

[ə'pɑːn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['luːmɪneri] ,

upon	the	aspect	of	the	luminary	,
之上	这	方面	的	这	杰出人物	,

“那轮月亮挂在雨里，”登山者评论着月亮的景象说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['noʊtɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

which	he	,	too	,	had	noticed	as	they	passed	.
哪个	他	,	也	,	有	注意到	作为	他们	通过了	.

当他们经过时，他也注意到了这一点。

“ [aɪ] [eint] - [nʌn] [ˌiː'ɛf][wiː; wi] [hɛv] ['fælɪn] - ['weðər] [ə'^in] - [fɔːr] [deɪ] ,

“	I	ain't	s'prised	none	ef	we	hev	fallin	'	weather	agin	'	fore	day	,
“	我	不是	-	没有任何	ef	我们	赫夫	坠落	-	天气	再次	-	前	天	,

“我一点也不担心今天之前天气会再次下雨。”

[æn; ən] - [ðə; ði][mæn] — [baɪ] [neɪm] ['mɔːrgən]['hoʊldən] — [ðæt] [hɛv] [tʃɑːrdʒ] [oʊ] - [ðə; ði][hoʊ'tel] ['prɑːpərti]

an	'	the	man	—	by	name	Morgan	Holden	—	that	hev	charge	o	'	the	hotel	property
一个	-	这	男人	—	经过	姓名	摩根	霍尔顿	—	那	赫夫	收费	o	-	这	酒店	财产

[kɑːnt] [gɪt] [bæk] [fɜːr][ə; eɪ] [wiːk] [æn; ən] - ['betər] .

can't	git	back	fur	a	week	an	'	better	.
不能	git	后退	毛皮	一个	星期	一个	-	更好的	.

负责酒店物业的那个人——名叫摩根·霍尔顿——一个星期都回不来。

” [ə; eɪ] [veɪg] ['wʌndər] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][soʊ] [sə'spɪʃəs] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

”	A	vague	wonder	to	find	himself	so	suspicious	flitted	through	his	mind	,
”	一个	模糊的	想知道	到	寻找	他自己	所以	可疑的	飞掠	通过	他的	头脑	,

“一种模糊的疑惑闪过他的脑海，他发现自己竟然如此多疑。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['rekənd] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .

with	the	thought	that	perhaps	the	colonel	might	have	reckoned	on	this	delay	.
和	这	想法	那	也许	这	上校	可能	有	估计	在	这	延迟	.

心想或许上校已经预料到会耽搁这么久。

“ ['ʃʊrli] [ðə; ði] - [daʊn] ['jændər] [æt; ət] ['nɑːksvɪl] [mʌs] - [biː; bi][ə; eɪ] - ['bʊmɪn] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

“	Surely	the	ruvers	down	yander	at	Knoxville	mus	'	be	a	-	boomin	'	,	with	all
“	一定	这	-	向下	扬德	在	诺克斯维尔	音乐	-	是	一个	-	布明	-	,	和	全部

[ðɪs] [wet] ['weðər] ,

this	wet	weather	,
这	湿的	天气	,

“这么潮湿的天气，诺克斯维尔下游的河流肯定轰鸣声震耳欲聋吧。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[ðen] [ə'laʊd] : “ ['mɔ:rgən]['hoʊldən][hi:; hi] [went] [ter] [kɑ:l] - ['beri] [ter] - [tend] [ter] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn]

Then	aloud	:	“	Morgan	Holden	he	went	ter	Col	-	bury	ter	'	tend	ter	some	business	in
然后	大声	:	“	摩根	霍尔顿	他	去	特尔	上校	-	埋葬	特尔	-	趋向	特尔	一些	商业	在

[kɔ:rt] ,

court	,
法庭	,

然后大声说道：“摩根·霍尔顿去了科尔伯里，准备在法庭上处理一些事情。”

[æn; ən] - [ðə; ði] - [hɛv] ['rɪz] [soʊ] [ðæt] ,

an	'	the	ruvers	hev	riz	so	that	,
一个	-	这	-	赫夫	里兹	所以	那	,

而 ruvers hev riz 如此，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['bi:n] - [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] [æn; ən] - [ðə; ði] [fɔ:dz] [soʊ] - [æn; ən] -

what	with	the	bredges	bein	'	washed	away	an	'	the	fords	so	onsartain	an	'
什么	和	这	-	是	-	洗过	离开	一个	-	这	福特	所以	-	一个	-

['trɪki] ,

tricky	,
棘手	,

由于桥梁被冲毁，浅滩又狭窄又危险，

['hi:l] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] - [fɔ:lz] .

he'll	stay	till	the	ruver	falls	.
地狱	停留	直到	这	-	瀑布	.

他会一直待到河水退去。

[hi:; hi][dəunt] [noʊ] [ji:; ji][wɔ:r]['kɛmɪn] - , [ji:; ji] [si:] .

He	don't	know	ye	war	kemin	'	,	ye	see	.
他	不	知道	是的	战争	凯明	-	,	是的	看	.

他不知道你们正在打仗，你们看。

[ðə; ði][meɪl] - ['raɪdər] [hɛv] [kwɪt] , - [kaʊnt] [oʊ] - [ðə; ði][raɪz][ɪn][ðə; ði] - ,

The	mail	-	rider	hev	quit	,	'	count	o	'	the	rise	in	the	ruver	,
这	邮件	-	骑士	赫夫	辞职	,	-	数数	o	-	这	上升	在	这	-	,

邮递员辞职了，因为河水上涨了。

[æn; ən] - [θɑ:rz] [noʊ] [wei] [ter] [gɪt] [wɜ:rd] [ter] [hɪm; ɪm] .

an	'	thar's	no	way	ter	git	word	ter	him	.
一个	-	那里	不	方式	特尔	git	单词	特尔	他	.

根本没办法联系到他。

[stɪl] , [ˌi:'ɛf][ji:; ji] [er] ['maɪndɪd] [ter] [weɪt] ,

Still	,	ef	ye	air	minded	ter	wait	,
仍然	,	ef	是的	空气	有思想	特尔	等待	,

不过，如果你有耐心等待，

[aɪl] [bi:; bi]['paʊərf(ə)l]['ɑ:blɪgeɪtɪd][fɜ:r] [jər] - [daʊn] [ter] [maɪ] [haʊs] [tɪl] [ðə; ði] - [fɔ:lz] [æn; ən]

I'll	be	powerful	obligated	fur	yer	comp'ny	down	ter	my	house	till	the	ruver	falls	an
患病的	是	强大的	有义务的	毛皮	你的	-	向下	特尔	我的	房子	直到	这	-	瀑布	一个

- ['hoʊldən][hi:; hi][gɪts] [bæk] .

'	Holden	he	gits	back	.
-	霍尔顿	他	git	后退	.

我将竭尽全力帮助你的公司，直到洪水退去，霍尔顿回来为止。

” [ðə; ði]['streɪndʒər] ['mɜ:mɜ:d] [hɪz; ɪz][ˌɑ:blə'geɪʃənz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] ['lɪŋgərɪŋli] [ə'pɑ:n]

”	The	stranger	murmured	his	obligations	,	but	his	eyes	dwelt	lingeringly	upon
”	这	陌生人	低声说道	他的	义务	,	但	他的	眼睛	居住	久久地	之上

[ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] ,

the	old	hotel	,
这	老的	酒店	,

陌生人低声说着他的义务，但他的目光却久久地停留在那家老旧的旅馆上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['flæpɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃætərd] ['wɪndoʊz] .

with	its	flapping	doors	and	its	shattered	windows	.
和	它是	扑	门	和	它是	破碎	视窗	.

门扇摇摇欲坠，窗户破碎不堪。

[θruː] [ðə; ðɪ] [rɪ'kɜːrənt] ['vɪstəz][ʌv; əv] [ðiːz] , [pleɪst] ['ɑːpəzɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] ,

Through	the	recurrent	vistas	of	these	,	placed	opposite	in	the	rooms	,
通过	这	复发	景色	的	这些	,	放置	对面的	在	这	房间	,

透过这些反复出现的、位于房间对面的景色，

[keɪm] [ə'gen] ['broʊkən] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['græsi] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['kwɑːdræŋgl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['liːfləs] ['loʊkəst] - [triːz] ,

came	again	broken	glimpses	of	the	grassy	space	within	the	quadrangle	,	with	its	leafless	locust	-	trees	,
来了	再次	破碎的	惊鸿一瞥	的	这	草丛	空间	之内	这	四边形	,	和	它是	无叶	刺槐	-	树木	,

再次隐约可见庭院内草地的景象，草地上长着光秃秃的刺槐树。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [jiːld] [ðer; ðər]['foʊliɪdʒ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [wɪnd] ,

first	of	all	to	yield	their	foliage	to	the	autumn	wind	,
第一的	的	全部	到	屈服	他们的	叶子	到	这	秋天	风	,

首先，它们会向秋风倾倒树叶。

[wer] [ə; eɪ]['taɪni] [aʊl] [wʌz; wəz] [ʃrɪlɪŋ] ['strɪdjələsli] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['loʊnli] [red] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [muːn] .

where	a	tiny	owl	was	shrilling	stridulously	under	the	lonely	red	sky	and	the	melancholy	moon	.
在哪里	一个	微小的	猫头鹰	曾是	尖锐的	刺耳地	在下面	这	孤独	红色的	天空	和	这	忧郁	月亮	.

在孤寂的红色天空和忧郁的月亮下，一只小猫头鹰发出刺耳的尖叫。

“ [hɛd] [jiː; jɪ] - [loʊd] [ter] , [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][hoʊ'tel] ? ” [æskt] ['rɑːksbi] ,

“	Hed	ye	'	lowed	ter	,	put	up	at	the	old	hotel	?	”	asked	Roxby	,
“	头	是的	-	低	特尔	,	放	向上	在	这	老的	酒店	?	”	问	罗克斯比	,

“你住在那儿吗？就住在那家老旅馆里？”罗克斯比问道。

[sʌm; səm] [ɪn'herənt] ['kwɪknəs] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ænsər] .

some	inherent	quickness	supplying	the	lack	of	a	definite	answer	.
一些	固有	速度	供应	这	缺少	的	一个	定	回答	.

某种内在的快速反应弥补了缺乏明确答案的不足。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['kæʒuəl] ['frægmənteri] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [hiːdid] ,

For	the	first	time	the	stranger	turned	upon	him	a	look	more	expressive	than	the	casual	fragmentary	attention	with	which	he	had	half	heeded	,
为了	这	第一的	时间	这	陌生人	转向	之上	他	一个	看	更多的	富有表现力的	比	这	随意的	片段	注意力	和	哪个	他	有	一半	听从了	,

陌生人第一次用一种比之前漫不经心、断断续续的关注更加认真的眼神看着他。

[hæf] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

half	ignored	his	talk	since	their	first	encounter	at	the	railway	station	.
一半	忽略	他的	讲话	自从	他们的	第一的	遇到	在	这	铁路	车站	.

自从在火车站第一次见面以来，他就一直对他的话不予理睬。

“ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [gʊd] [æz; əz][goʊld] ,

“	A	simple	fellow	,	but	good	as	gold	,
“	一个	简单的	同伴	,	但	好的	作为	金子	,

“他是个朴实的人，但心地善良。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɪmiən] ['rɑ:ksbi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mendid] [æz; əz] [gaɪd]

”	was	the	phrase	with	which	Simeon	Roxby	had	been	commended	as	guide
”	曾是	这	短语	和	哪个	西蒙	罗克斯比	有	到过	赞扬	作为	指导

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][gɑ:rd] .

and	in	some	sort	guard	.
和	在	一些	种类	警卫	.

“这是西蒙·罗克斯比被称赞为向导和某种意义上的守卫者时所用的短语。”

“ [nɑ:t][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [pər'hæps] , ” [ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [mæn] [θɔ:t] [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

“	Not	so	simple	,	perhaps	,	”	the	sophisticated	man	thought	as	their	eyes	met	.
“	不是	所以	简单的	,	也许	,	”	这	复杂的	男人	想法	作为	他们的	眼睛	遇见	.

“或许没那么简单，”这位见多识广的男士心想，他们的目光交汇了。

[nɑ:t][soʊ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst] [sɜ:rv] .

Not	so	simple	but	that	the	truth	must	serve	.
不是	所以	简单的	但	那	这	真相	必须	服务	.

事情并非如此简单，但真相必须如此。

“ [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][best] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	The	colonel	suggested	that	it	might	be	best	,	”	he	replied	,
“	这	上校	建议	那	它	可能	是	最好的	,	”	他	回复	,

“上校建议这样做或许是最好的，”他回答说。

[mɔ:r] [ə'lɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [prɪˌɑ:kju'peɪʃn] [hæd; həd]

more	alert	to	the	present	moment	than	his	languid	preoccupation	had
更多的	警报	到	这	展示	片刻	比	他的	慵懒的	专注	有

[ˌhɪrtu'fɔ:r] [pər'mɪtɪd] .

heretofore	permitted	.
此前	允许	.

与以往慵懒的沉浸状态相比，他现在对当下更加警觉。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] .

The	answer	was	good	as	far	as	it	went	.
这	回答	曾是	好的	作为	远的	作为	它	去	.

就其本身而言，这个答案还算不错。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [spent] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['hɑ:stəlri] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [sɜ:rv] [wel] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði]

A	few	days	spent	in	the	old	hostelry	certainly	would	serve	well	to	acquaint	the
一个	很少	天	花费	在	这	老的	旅店	当然	会	服务	出色地	到	熟人	这

[prə'spektɪv] ['pɜ:rtʃəsər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['æktʃuəl][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərz] [ænd; ənd] [mi:nz]

prospective	purchaser	with	its	actual	condition	and	the	measures	and	means
预期	购买者	和	它是	实际的	状况	和	这	措施	和	方法

['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'per] ;

needed	for	its	repair	;
需要	为了	它是	维修	;

在老旅馆里待上几天，肯定有助于未来的买家了解旅馆的实际状况以及修缮所需的措施和方法；

[bʌt; bət][æz; əz][sɪm]['rɑ:ksbi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [ʃrɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	as	Sim	Roxby	stood	there	,	with	the	cry	of	the	owl	shrilling	in	the
但	作为	西姆	罗克斯比	站立	那里	,	和	这	哭	的	这	猫头鹰	尖锐的	在	这

['dezərt] [er] ,

desert	air	,
沙漠	空气	,

但当西姆·罗克斯比站在那里，耳边回荡着猫头鹰在沙漠中尖锐的叫声时，

[ðə; ði] ['loʊnli] [red] [skaɪ] , [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] ['tɪltɪd] [mu:n] ,

the	lonely	red	sky	,	the	ominous	tilted	moon	,
这	孤独	红色的	天空	,	这	不祥的	斜	月亮	,

孤寂的红色天空，不祥的倾斜月亮，

[ðə; ði] [dɔ:z] ['drɪrəli] ['flæpɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [stoʊl]['ɪntu:][ðə; ði][fər'lɔ:rn]

the	doors	drearily	flapping	to	and	fro	as	the	wind	stole	into	the	forlorn
这	门	沉闷地	扑	到	和	弗	作为	这	风	偷窃	进入	这	绝望

[ænd; ənd] ['empti] [pleɪs] [ænd; ənd][sped] [bæk] [ə'fraɪt] ,

and	empty	place	and	sped	back	affrighted	,
和	空的	地方	和	加速	后退	惊恐	,

风吹进这荒凉空旷的地方，又惊慌地吹退，门板无力地来回拍打着。

[hi:; hi] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði]['refju:dʒ]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] .

he	marvelled	at	the	refuge	contemplated	.
他	惊叹不已	在	这	避难所	思考	.

他惊叹于所设想的避难所。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [hɪr] [jet] .

“	I	believe	there	is	some	of	the	furniture	here	yet	.
“	我	相信	那里	是	一些	的	这	家具	这里	然而	.

“我相信这里还有一些家具。”

[wi:; wi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tu:; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ][bed][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz][left] .

We	could	contrive	to	set	up	a	bed	from	what	is	left	.
我们	可以	精心策划	到	放	向上	一个	床	从	什么	是	左边	.

我们可以用剩下的东西想办法搭个床。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['hoʊldən] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ]

The	colonel	could	make	it	all	right	with	Holden	,	and	I	could	stay	a	day
这	上校	可以	制作	它	全部	正确的	和	霍尔顿	,	和	我	可以	停留	一个	天

[ɔ:r] [tu:] ,

or	two	,
或者	二	,

上校可以和霍尔顿商量好一切，我可以待上一两天。

[æz; əz][wi:; wi][ə'rɪdʒənəli] [plænd] . ”

as	we	originally	planned	.	”
作为	我们	起初	计划	.	”

正如我们最初计划的那样。

“ [ji:; ji] - [i:z] .

“	Ye	-	es	.
“	叶	-	es	.

“是的。

[aɪ][dəunt][maɪnd]['hoʊldən] :

I	don't	mind	Holden	:
我	不	头脑	霍尔顿	:

我不介意霍尔顿：

[ə; eɪ][mæn] [eint] [mʌtʃ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɛz] [eint] [gɑ:t][ə; eɪ] [lɑ:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [ki:] [ter] [bles]

a	man	ain't	much	in	charge	of	a	place	ez	ain't	got	a	lock	or	a	key	ter	bless
一个	男人	不是	很多	在	收费	的	一个	地方	易	不是	得到	一个	锁	或者	一个	钥匙	特尔	保佑

[ɪt'self][wɪð; wɪθ] ,

itself	with	,
本身	和	,

一个人对一个地方的掌控力并不强，因为那里既没有锁也没有钥匙。

[æn; ən] - [teɪks] [ðə; ði] [æn; ən] - [ðə; ði][fɑ:ks][æn; ən] - [ðə; ði] ['goʊfər] [fɜ:r] ['bɔ:dəz] ; [bʌt; bət] ,

an	'	takes	the	owel	an	'	the	fox	an	'	the	gopher	fur	boarders	;	but	,
一个	-	需要	这	猫头鹰	一个	-	这	狐狸	一个	-	这	地鼠	毛皮	寄宿生	;	但	,

并带走了猫头鹰、狐狸和地鼠的毛皮镶边；但是，

- , ['kɛm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][hoʊm][ter] ['sʌpər] .

ennyhow	,	kem	with	me	home	ter	supper	.
-	,	肯	和	我	家	特尔	晚餐	.

总之，晚饭后跟我回家吧。

-	[wɪl]	[hɛv]	[ˌaɪ 'tiː]	['redi]	[baɪ]	[naʊ]	-	,
Mill'cent	**will**	**hev**	**it**	**ready**	**by**	**now**	**ennyhows**	**,**
-	将要	赫夫	它	准备好	经过	现在	-	,

Mill'cent现在无论如何都会准备好的。

[æn; ən]	-	[jiː; ji]	[niːd]	['sʌθɪn]	-	['hɑːrti]	[æn; ən]	-	[hɑːt]	[ter]	['stɪf(ə)n]	[jiː; ji]	[ʌp]	[ter]	[muːv]	[ɪn'tɜːr]	[sek]
an	**'**	**ye**	**need**	**suthin**	**'**	**hearty**	**an**	**'**	**hot**	**ter**	**stiffen**	**ye**	**up**	**ter**	**move**	**inter**	**sech**
一个	-	是的	需要	苏辛	-	爽朗	一个	-	热的	特尔	变硬	是的	向上	特尔	移动	间	sech

['kwɔːrtərz]	[ɛz]	[ðiːz]	.
quarters	**ez**	**these**	**.**
四分之一	易	这些	.

你们需要足够的热情和热情，让你们坚强起来，才能进入国际米兰的宿舍。

”	[dʌn'dæs, 'dʌndæs]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ðɪ]	[ˌmaʊntn'ɪr]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	['teɪkən]	[ə'sent]
”	**Dundas**	**hesitated**	**,**	**but**	**the**	**mountaineer**	**had**	**already**	**taken**	**assent**
”	邓达斯	犹豫了一下	,	但	这	登山	有	已经	已采取	同意

[fɔːr; fər]	['græntɪd]	,
for	**granted**	**,**
为了	的确	,

邓达斯犹豫了一下，但登山者已经理所当然地认为他会同意。

[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[trɑːt]	.
and	**pushed**	**his**	**horse**	**into**	**a**	**sharp**	**trot**	**.**
和	推动	他的	马	进入	一个	锋利的	小跑	.

他催马快步走起来。

['evɪdəntli]	[ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	['ɔːrdər]	.
Evidently	**a**	**refusal**	**was**	**not**	**in**	**order**	**.**
显然	一个	拒绝	曾是	不是	在	命令	.

显然，拒绝是不合适的。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs]	[prest]	['fɔːrwərd]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[roʊd]	[tə'geðər]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ðɪ]	['waɪndɪŋ]	[weɪ]	[pæst]
Dundas	**pressed**	**forward**	**,**	**and**	**they**	**rode**	**together**	**along**	**the**	**winding**	**way**	**past**
邓达斯	按下	向前	,	和	他们	骑	一起	沿着	这	绕线	方式	过去的

[ðə; ðɪ]	[ten]	-	[pɪn]	['æli]	,
the	**ten**	**-**	**pin**	**alley**	**,**
这	十	-	别针	胡同	,

邓达斯继续向前走，他们一起沿着蜿蜒的小路经过保龄球馆。

[ɪts]	[lɔːŋ]	[loʊ]	[ruːf]	[hæf]	['hɪd(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[ɪn'krəutʃɪŋ]	['ʌndərgroʊθ]	['sprɪŋɪŋ]	[ʌp]	[ə'peɪs]	[bɪ'niːθ]
its	**long**	**low**	**roof**	**half**	**hidden**	**in**	**the**	**encroaching**	**undergrowth**	**springing**	**up**	**apace**	**beneath**
它是	长的	低的	屋顶	一半	隐	在	这	侵入	灌木丛	弹簧	向上	迅速	下面

[ðə; ðɪ]	[greɪt]	[triːz]	;
the	**great**	**trees**	**;**
这	伟大的	树木	;

它长长的低矮屋顶一半隐没在参天大树下迅速生长的灌木丛中；

[pæst][ðə; ðɪ]['steiblz]	;	[pæst][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]	['sʌmər]	['kɔtidʒz]	,
past **the** **stables**	**;**	**past** **a** **line** **of**	**summer**	**cottages**	**,**
过去的 这 马厩	;	过去的 一个 线 的	夏天	小屋	,

穿过马厩；穿过一排避暑别墅，

['streɪndʒli]	['sterɪŋ]	[ʌv; əv]['æspekt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[jɔːnɪŋ]	[dɔːz]	[ænd; ənd]	['wɪndoʊz]	,	['gɪvɪŋ]	,
strangely	**staring**	**of**	**aspect**	**out**	**of**	**the**	**yawning**	**doors**	**and**	**windows**	**,**	**giving**	**,**
奇怪的	凝视	的	方面	出去	的	这	打哈欠	门	和	视窗	,	给予	,

透过敞开的门窗，奇怪地凝视着外面，给人一种.....的感觉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['veɪkənsi] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['kʌvərt] ['wɑtʃɪŋ] , [ʌv; əv]

instead	of	an	impression	of	vacancy	,	a	sense	of	covert	watching	,	of
反而	的	一个	印象	的	空缺	,	一个	感觉	的	隐蔽	观看	,	的

['si:krət] ['ɑ:kjəpənsi] .

secret	occupancy	.
秘密	占用	.

而不是给人一种空荡荡的感觉，而是一种隐蔽的监视感，一种秘密占据的感觉。

[ɪf] [wʌnz] [glɑ:nsiz] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ,

If	one's	glances	were	only	quick	enough	,
如果	一个人的	眼神	是	仅有的	快的	足够的	,

如果目光足够迅速的话，

[wɜ:r; wər][ðer; ðər][nɑ:t]['feɪsɪz] [prest] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ʃætərd] [peɪnz] — ['skersli] [si:n] — ['swɪftli]

were	there	not	faces	pressed	to	those	shattered	panes	—	scarcely	seen	—	swiftly
是	那里	不是	面孔	按下	到	那些	破碎	窗格	—	几乎	已见	—	迅速地

[wɪð'drɔ:n] ?

withdrawn	?
撤回	?

那些破碎的玻璃窗上，难道没有贴着人的脸庞——几乎看不见——然后迅速缩回吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dezərt] ; [hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	was	in	a	desert	;	he	had	hardly	been	so	utterly	alone	in	all	his	life	;
他	曾是	在	一个	沙漠	;	他	有	几乎	到过	所以	完全地	独自的	在	全部	他的	生活	;

他身处沙漠之中；他一生中几乎没有过如此彻底的孤独时刻；

[jet] [hi:; hi] [bɔ:r] [θru:] [ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['espiənɑ:ʒ] ,

yet	he	bore	through	the	empty	place	a	feeling	of	espionage	,
然而	他	钻孔	通过	这	空的	地方	一个	感觉	的	间谍	,

然而，在这空荡荡的地方，他却感到一种窥探的恐惧。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][hi:; hi] [glɑ:nst] ['ki:nli] [æt; ət][ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn] [lɔ:nz] ,

and	ever	and	anon	he	glanced	keenly	at	the	overgrown	lawns	,
和	曾经	和	匿名	他	瞥了一眼	敏锐地	在	这	长得太茂盛了	草坪	,

他时不时地会敏锐地瞥一眼杂草丛生的草坪。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['di:pənɪŋ] [drɪfts] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [li:vz] , [æt; ət][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

with	their	deepening	drifts	of	autumn	leaves	,	at	the	staring	windows	and
和	他们的	加深	漂移	的	秋天	树叶	,	在	这	凝视	视窗	和

['flerɪŋ] [dɔ:z] ,

flaring	doors	,
燃烧	门	,

秋叶越积越厚，映照着敞开的窗户和敞开的大门。

[wɪtʃ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] ['sʌd(ə)n] [kri:kɪŋ] [weɪlz] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ,

which	emitted	sometimes	sudden	creaking	wails	in	the	silence	,
哪个	发射	有时	突然	嘎吱作响	哀嚎	在	这	沉默	,

在寂静中，它有时会突然发出嘎吱作响的呜咽声。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tʊk]

as	if	he	sought	to	assure	himself	of	the	vacancy	of	which	his	mind	took
作为	如果	他	寻求	到	保证	他自己	的	这	空缺	的	哪个	他的	头脑	采取

['kɑ:gnɪzəns] [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dɪ'naɪd] .

cognizance	and	yet	all	his	senses	denied	.
认知	和	然而	全部	他的	感官	否认	.

仿佛他试图向自己确认他头脑中意识到的、但他所有感官都否认的那种空虚感。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] , [ɔ:l'ðoʊ] ['sedʒələsli] [kləukt] , [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɑ:n] [sɪm] ['rɑ:ksbi] ;

Little	of	his	sentiment	,	although	sedulously	cloaked	,	was	lost	on	Sim	Roxby	;
小的	的	他的	情绪	,	虽然	勤奋地	隐蔽的	,	曾是	丢失的	在	西姆	罗克斯比	;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] ,

and	he	was	aware	,
和	他	曾是	意识到的	,

尽管他极力掩饰，但他的情感却鲜少逃过西姆·罗克斯比的眼睛；而且他很清楚，

[tu:] , [ɪn] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [wei] ,

too	,	in	some	subtle	way	,
也	,	在	一些	微妙的	方式	,

而且，在某种程度上，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪk'spɪriənst] [wen] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['fɔ:rɪst]

of	the	relief	his	guest	experienced	when	they	plunged	into	the	darkening	forest
的	这	宽慰	他的	客人	经验丰富的	什么时候	他们	暴跌	进入	这	变暗	森林

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

and	left	the	forlorn	place	behind	them	.
和	左边	这	绝望	地方	在后面	他们	.

当他们冲进逐渐昏暗的森林，将那荒凉的地方抛在身后时，他的客人如释重负。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [si:md] [æn; ən] [oʊ'eɪsɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði]

The	clearing	in	which	it	was	situated	seemed	an	oasis	of	light	in	the
这	清理	在	哪个	它	曾是	位于	似乎	一个	绿洲	的	光	在	这

['dezərt] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [leɪ] .

desert	of	night	in	which	the	rest	of	the	world	lay	.
沙漠	的	夜晚	在	哪个	这	休息	的	这	世界	躺	.

它所在的空地，就像是茫茫黑夜中的一片绿洲，而世界其他地方则笼罩在黑夜之中。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [sɔ:] , [θru:] [ðə; ði] ['vɪstəz] [ʌv; əv]

From	the	obscurity	of	the	forest	Dundas	saw	,	through	the	vistas	of
从	这	朦胧	的	这	森林	邓达斯	锯	,	通过	这	景色	的

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [tri:z] ,

the	giant	trees	,
这	巨大的	树木	,

从幽暗的森林中，邓达斯透过参天大树的视野看到了：

[ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['kɔtidʒz] , [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] , ['geɪbl] [ænd; ənd] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['taʊər] ,

the	clustering	cottages	,	the	great	hotel	,	gables	and	chimneys	and	tower	,
这	聚类	小屋	,	这	伟大的	酒店	,	山墙	和	烟囱	和	塔	,

成片的农舍、宏伟的酒店、山墙、烟囱和塔楼，

[stɑ:rk] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [wɪrd] [dri:m] - [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

stark	and	distinct	as	in	some	weird	dream	-	light	in	the	midst	of	the
斯塔克	和	清楚的	作为	在	一些	诡异的	梦	-	光	在	这	中间	的	这

[ɪn'sɜ:rkl] [glu:m] .

encircling	gloom	.
包围	愁云	.

如同笼罩在黑暗中的某种奇异梦境般的光芒，鲜明而独特。

[ðə; ði] ['æftər] - [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'fleə(r)] [ɑ:n] [ðə; ði] ['westərn] ['wɪndoʊz] ;

The	after	-	glow	of	sunset	was	still	aflare	on	the	western	windows	;
这	后	-	辉光	的	日落	曾是	仍然	耀斑	在	这	西	视窗	;

夕阳的余晖依然映照在西边的窗户上；

[ðə; ði] [hoʊl] ['empti] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊld] ['æspekt] — [ɪts]

the	whole	empty	place	was	alight	with	a	reminiscence	of	its	old	aspect	—	its
这	所有的	空的	地方	曾是	点燃	和	一个	怀旧	的	它是	老的	方面	—	它是

[oʊld] [geɪ] [laɪf] .

old	gay	life	.
老的	同性恋	生活	.

整个空荡荡的地方都闪烁着昔日的光芒——仿佛回到了过去，回到了昔日的欢乐生活。

[huː] [noʊz] [wʌt] ['meməriz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [stɔːk] [ðer; ðər] — [wʌt] ['sembləns] [ʌv; əv]['fɔːrmər]
Who knows what memories were a - stalk there — what semblance of former
WHO 知道 什么 回忆 是 一个 - 茎 那里 — 什么 外表 的 以前的
[taɪmz] ?
times ?
时代 ?

谁知道那里潜藏着怎样的记忆——昔日时光的痕迹又在哪里?

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['fɑːstər] , [ðə; ði][ɪm'pjuːnəti][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] ,
What might not the darkness foster , the impunity of desertion ,
什么 可能 不是 这 黑暗 促进 , 这 免责 的 逃兵 ,

黑暗或许不会滋生什么? 逃兵逍遥法外。

[ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['hjuːmən]
the associations that inhabited the place with almost the strength of human
这 协会 那 有人居住的 这 地方 和 几乎 这 力量 的 人类
['ɑːkjəpənsi] [ɪt'self] ?
occupancy itself ?
占用 本身 ?

那些几乎与人类居住本身一样强烈地存在于此的种种联想?

[huː] [noʊz] — [huː] [noʊz] ?
Who knows — who knows ?
WHO 知道 — WHO 知道 ?

谁知道呢? 谁知道呢?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] ['æftərwərd] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .
He remembered the scene afterward , the impression he received .
他 记得 这 场景 之后 , 这 印象 他 已收到 .

事后他仍然记得当时的情景和他所受到的印象。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə'roʊz][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [teɪk]
And from this , he thought , arose his regret for his decision to take
和 从 这 , 他 想法 , 出现 他的 后悔 为了 他的 决定 到 拿
[ʌp] [hɪr] [hɪz; ɪz][ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] .
up here his abiding - place .
向上 这里 他的 遵守 - 地方 .

他心想，正是这件事让他后悔当初决定留在这里定居。

[ðə; ði]['fɔːrɪst] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [i'ljuːmind] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [ɪn'diːd] [æt; ət]
The forest shut out the illumined landscape , and the night seemed indeed at
这 森林 关闭 出去 这 照明 景观 , 和 这 夜晚 似乎 的确 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;

森林遮蔽了灯光照耀下的景色，夜幕似乎真的要降临了;

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['boʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [luːmd] [θruː] [ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] [gluːm] , [ðæt]
the gigantic boles of the trees loomed through the encompassing gloom , that
这 巨大 树干 的 这 树木 迫近 通过 这 包含 愁云 , 那
[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['semi] - [træns'pærənt] ['miːdiəm] ,
was yet a semi - transparent medium ,
曾是 然而 一个 半 - 透明的 中等的 ,

巨大的树干在笼罩四周的昏暗中若隐若现，而昏暗的光线却又仿佛半透明。

[laɪk][sʌm; səm][dɑːrk][bʌt; bət] [klɪr] ['fluːɪd] [θruː] [wɪtʃ] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər]['dɪmli]['vɪzəb(ə)l] ,
like some dark but clear fluid through which objects were dimly visible ,
喜欢 一些 黑暗的 但 清除 体液 通过 哪个 对象 是 依稀 可见的 ,

就像某种深色但清澈的液体，物体透过它隐约可见。

[ˌɔːl'biːɪt] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['sɑːmbər][hjuː] .

albeit	tinged	with	its	own	sombre	hue	.
尽管	带点色调	和	它是自己的		阴沉	色调	.

尽管带有一丝忧郁的色调。

[ðə; ði][læŋk] , ['rɔːboʊnd] ['sɔːrəl] [hæd; həd][set][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ,

The	lank	,	rawboned	sorrel	had	set	a	sharp	pace	,	to	which	the	chestnut	,
这	空白	,	生骨	酢浆草	有	放	一个	锋利的	步伐	,	到	哪个	这	板栗	,

那匹瘦削、骨瘦如柴的酢浆草马迈出了快步，栗色的马也紧随其后。

['æftər] ['moʊmənteri] ['lægɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] ['træv(ə)l] , [ri'spɔndid] ['brɪskli] .

after	momentary	lagging	,	as	if	weary	with	the	day's	travel	,	responded	briskly	.
后	瞬间	滞后	,	作为	如果	厌倦	和	这	天	旅行	,	回应	轻快地	.

短暂的迟疑之后，仿佛因为一天的旅途劳顿而感到疲惫，随即迅速回应。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌɪnti'meiʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kɔːrn] - [krɪb]

He	had	received	in	some	way	intimations	that	his	companion's	corn	-	crib
他	有	已收到	在	一些	方式	暗示	那	他的	同伴的	玉米	-	婴儿床

[wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

was	near	at	hand	,
曾是	靠近	在	手	,

他不知何故得到某种暗示，得知同伴的玉米仓就在附近。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [di'djuːst] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['premɪsɪz] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

and	if	he	had	not	deduced	from	these	premises	the	probability	of
和	如果	他	有	不是	推断	从	这些	前提	这	可能性	的

['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] ,

sharing	his	fare	,
分享	他的	票价	,

如果他没有从这些前提中推断出与人分摊车费的可能性，

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔːt]

his	mental	processes	served	him	quite	as	well	as	reason	,	and	brought
他的	精神的	流程	服务	他	相当	作为	出色地	作为	原因	,	和	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

him	to	the	same	result	.
他	到	这	相同的	结果	.

他的思维过程与理性一样对他有益，并给他带来了相同的结果。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [sped] , [nek] [ænd; ənd] [nek] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [wʊdz] ;

On	and	on	they	sped	,	neck	and	neck	,	through	the	darkening	woods	;
在	和	在	他们	加速	,	脖子	和	脖子	,	通过	这	变暗	树林	;

他们并驾齐驱，飞驰在逐渐昏暗的树林中；

['faɪər] [flæʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['aɪərn] - [ʃɑːd] [huːf] ;

fire	flashed	now	and	again	from	their	iron	-	shod	hoofs	;
火	闪光灯	现在	和	再次	从	他们的	铁	-	鞋子	蹄子	;

它们的铁蹄不时闪过火光；

['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][drɑːps][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][swɪft] ['dæʃɪŋ] [θruː]

often	a	splash	and	a	shower	of	drops	told	of	a	swift	dashing	through
经常	一个	溅	和	一个	淋浴	的	滴	讲述	的	一个	迅速	帅气	通过

[ðə; ði] [mʌd] - [hoʊlz] [ðæt] ['riːs(ə)nt][reɪnz][hæd; həd] ['fɔstəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] .

the	mud	-	holes	that	recent	rains	had	fostered	in	the	shallows	.
这	泥	-	孔	那	最近的	雨	有	寄养	在	这	浅滩	.

经常传来哗啦啦的溅水声和雨滴声，那是水流迅速冲过最近降雨在浅滩形成的泥坑的声音。

[ðə; ði][dæŋk]['oʊdər][ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [baʊz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [er] .

The	dank	odor	of	dripping	boughs	came	on	the	clear	air	.
这	dank	气味	的	滴落	树枝	来了	在	这	清除	空气	.

清新的空气中弥漫着树枝滴水的潮湿气味。

[wʌns] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ʃaɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔɪnt] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

Once	the	chestnut	shied	from	a	sudden	strange	shining	point	springing	up	in	the
一次	这	板栗	躲闪	从	一个	突然	奇怪的	灼灼	观点	弹簧	向上	在	这

['dɑ:rknəs] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,

darkness	close	at	hand	,
黑暗	关闭	在	手	,

栗子树突然躲开了附近黑暗中冒出的一点奇异闪光。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] - [bred] [hɔ:rs] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [æz; əz] [fɑ:ks] - ['faɪər] , [ænd; ənd] [kept] ['stedəli] [ɑ:n]

which	the	country	-	bred	horse	discriminated	as	fox	-	fire	,	and	kept	steadily	on
哪个	这	国家	-	繁殖	马	歧视	作为	狐狸	-	火	,	和	保留	稳步	在

,

,

,

那匹乡下马把这种气味辨别为狐火，径直向前跑去。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔtiŋ] [lɔ:g] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [gləud] .

unmindful	of	the	rotting	log	where	it	glowed	.
漫不经心	的	这	腐烂	日志	在哪里	它	发光	.

他丝毫不在意那根发出微光的腐朽木头。

[fɑ:r] [ɪn] [æd'væns] , [ɪn] [ðə; ði] [dæŋk] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Far	in	advance	,	in	the	dank	depths	of	the	woods	,
远的	在	进步	,	在	这	dank	深度	的	这	树林	,

很远以前，在阴暗潮湿的树林深处，

[ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['flikəd] [ænd; ənd] ['lʊrd] [ðə; ði] ['trævələrz] [aɪ] .

a	Will	-	o	'	-	the	-	wisp	danced	and	flickered	and	lured	the	traveller's	eye	.
一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	跳舞	和	闪烁	和	诱饵	这	旅行者的	眼睛	.

鬼火舞动闪烁，吸引了旅行者的目光。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪt] ,

The	stranger	was	not	sure	of	the	different	quality	of	another	light	,
这	陌生人	曾是	不是	当然	的	这	不同的	质量	的	其他	光	,

陌生人并不确定另一种光线的品质有何不同。

[ə'piəriŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɪstə] [æz; əz] [ðə; ði] [roʊd] [tɜ:rnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɔ:rəl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

appearing	down	a	vista	as	the	road	turned	,	until	the	sorrel	,	making	a
出现	向下	一个	景色	作为	这	路	转向	,	直到	这	酢浆草	,	制作	一个

[trə'mendəs] [spɜ:rt] ,

tremendous	spurt	,
巨大的	喷	,

道路转弯处，视野豁然开朗，直到那株酸模猛然挺立，猛然一跃而起。

['hedɪd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [neɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

headed	for	it	,	uttering	a	joyous	neigh	at	the	sight	.
标题	为了	它	,	发出声音	一个	欢乐	嘶	在	这	视线	.

朝着目标走去，看到目标时发出了一声欢快的嘶鸣。

[ðə; ði] [di:p] - [vɔɪst] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv] [haʊndz] [roʊz] [mə'loʊdiəsli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	deep	-	voiced	barking	of	hounds	rose	melodiously	on	the	silence	,
这	深的	-	配音	叫声	的	猎犬	玫瑰	悦耳地	在	这	沉默	,

猎犬低沉的吠叫声在寂静中响起，悦耳动听。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [bɜ:rst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['klɪrɪŋ] ,

and	as	the	horses	burst	out	of	the	woods	into	a	small	clearing	,
和	作为	这	马匹	爆裂	出去	的	这	树林	进入	一个	小的	清理	,

马群冲出树林，来到一小片空地上。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [braitə] [laɪt] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['nɪmbli]

Dundas	beheld	in	the	brighter	light	a	half	-	dozen	of	the	animals	nimbly
邓达斯	观看	在	这	更亮	光	一个	一半	-	打	的	这	动物	敏捷地

[ə'fʊt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

afoot	in	the	road	,
步行	在	这	路	,

在明亮的光线下，邓达斯看到六七只动物轻快地在路上行走。

[wʌn] ['sprɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [pɔ:z] [ɑ:n]

one	springing	over	the	fence	,	another	in	the	act	of	climbing	,	his	fore	-	paws	on
一	弹簧	超过	这	栅栏	,	其他	在	这	行为	的	攀登	,	他的	前	-	爪子	在

[ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][reɪl] ,

the	topmost	rail	,
这	最顶层	轨	,

一只跃过栅栏，另一只正在攀爬，前爪搭在最顶端的栏杆上。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nek] [stretʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['ætitju:dz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]

his	long	neck	stretched	,	and	his	head	turning	about	in	attitudes	of	observation
他的	长的	脖子	拉伸	,	和	他的	头	转弯	关于	在	态度	的	观察

.

:

.

他伸长脖子，头不停地转动，摆出观察的姿态。

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] ['weðər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

He	evidently	wished	to	assure	himself	whether	the	excitement	of	his	friends
他	显然	希望	到	保证	他自己	无论	这	激动	的	他的	朋友们

[wʌz; wəz] ['wɔ:rəntɪd] [baɪ][ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['trʌbld] [hɪm'self][tu:; tə] [vɔ:lt] ['oʊvər][ðə; ði] [fens]

was	warranted	by	the	facts	before	he	troubled	himself	to	vault	over	the	fence
曾是	有保证	经过	这	事实	前	他	麻烦	他自己	到	金库	超过	这	栅栏

.

:

.

显然，他想在费力翻过栅栏之前，先确认一下朋友们的兴奋之情是否属实。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [stɪl] ['liŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:g] - ['kæbɪn] ,

Three	or	four	still	lingered	near	the	door	of	a	log	-	cabin	,
三	或者	四	仍然	徘徊不去	靠近	这	门	的	一个	日志	-	舱	,

三四个人仍然徘徊在小木屋门口附近。

['fɔ:nɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

fawning	about	a	girl	who	stood	on	the	porch	.
谄媚	关于	一个	女孩	WHO	站立	在	这	门廊	.

对站在门廊上的女孩阿谀奉承。

[hɜ:r; hər][poʊz][wʌz; wəz][ə'lɜ:rt] , [ɪk'spektənt] ; [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rˌjɑ:rd] ,

Her	pose	was	alert	,	expectant	;	a	fire	in	the	dooryard	,
她	姿势	曾是	警报	,	怀孕	;	一个	火	在	这	前院	,

她的姿态警觉而充满期待；院子里燃起了一堆火。

[wer] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][soʊp][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɑ:gres] , [kæst][ə; eɪ] [red] [fler]

where	the	domestic	manufacture	of	soap	had	been	in	progress	,	cast	a	red	flare
在哪里	这	国内的	生产	的	肥皂	有	到过	在	进步	,	投掷	一个	红色的	耀斑

[ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] ,

on	the	house	,
在	这	房子	,

现场正在进行家庭自制肥皂的活动，现场燃起了一团红光。

[ɪts] [ə'pɜ:rtənəns] , [ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] ['lu:mɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ,

its	appurtenances	,	the	great	dark	forest	looming	all	around	,	and	,
它是	附属物	,	这	伟大的	黑暗的	森林	迫在眉睫	全部	大约	,	和	,

它的附属物，四周笼罩着的巨大黑暗森林，以及，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪˈðɪn] , ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

more	than	the	glow	of	the	hearth	within	,	lighted	up	the	central	figure	of
更多的	比	这	辉光	的	这	炉	之内	,	照明	向上	这	中央	数字	的

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

比起炉膛内温暖的光芒，更照亮了画面中心的人物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [streɪt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

She	was	tall	,	straight	,	and	strong	;
她	曾是	高的	,	直的	,	和	强的	;

她身材高挑，体态挺拔，十分强壮；

[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [fer] [her] [wʌz; wəz] ['klʌstərd] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed]

a	wealth	of	fair	hair	was	clustered	in	a	knot	at	the	back	of	her	head
一个	财富	的	公平的	头发	曾是	聚类	在	一个	结	在	这	后退	的	她	头

,

,

,

她一头浓密的金发在脑后挽成一个发髻。

[ænd; ənd] ['fliːsi] ['tendrəlz] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] ; [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz] -

and	fleecy	tendrils	fell	over	her	brow	;	on	it	was	perched	a	soldier's	-
和	羊毛	卷须	跌倒	超过	她	眉头	;	在	它	曾是	栖息	一个	士兵的	-

[kæp] ;

cap	;
帽	;

毛茸茸的卷发垂落在她的额头上；一顶士兵的帽子架在她的额头上；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['gælənt][ænd; ənd] ['fɪrləs] [aɪz] [hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm]

and	certainly	more	gallant	and	fearless	eyes	had	never	looked	out	from
和	当然	更多的	英勇	和	无畏	眼睛	有	绝不	看起来	出去	从

['ʌndər][ðə; ði] [streɪt] , [stɪf] [brɪm] .

under	the	straight	,	stiff	brim	.
在下面	这	直的	,	僵硬的	帽檐	.

当然，也从未有人从笔直挺拔的帽檐下向外眺望过如此英勇无畏的目光。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] , [fɜːrm] , [raʊnd] , ['dɪmpld] , [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

Her	chin	,	firm	,	round	,	dimpled	,	was	uplifted	as	she	raised	her	head	,
她	下巴	,	公司	,	圆形的	,	凹陷的	,	曾是	提升	作为	她	提高	她	头	,

[dɪˈskraɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsmənz] [əˈproʊtʃ] .

descrying	the	horsemen's	approach	.
描述	这	骑手的	方法	.

她下巴线条分明，圆润饱满，带着酒窝，随着她抬起头，看清了骑马的人的靠近。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [dɑːrk] - [red] [skɜːrt] , [ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] [weɪst] ,

She	wore	a	full	dark	-	red	skirt	,	a	dark	brown	waist	,
她	穿着	一个	满的	黑暗的	-	红色的	裙子	,	一个	黑暗的	棕色的	腰部	,

她穿着一条深红色蓬蓬裙，搭配一条深棕色腰带。

[ænd; ənd][əˈraʊnd][hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [greɪ] ['kɑːt(ə)n] ['kɜːrtʃɪf] , ['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

and	around	her	neck	was	twisted	a	gray	cotton	kerchief	,	faded	to	a
和	大约	她	脖子	曾是	扭曲	一个	灰色的	棉布	头巾	,	褪色	到	一个

[peɪl] ['æʃ(ə)n][hjuː] ,

pale	ashen	hue	,
苍白	铁青	色调	,

她脖子上缠着一条灰色的棉质手帕，已经褪成了浅灰白色。

[ðə; ði] [nuːˈtræləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbriljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblendɪd]

the	neutrality	of	which	somehow	aided	the	delicate	brilliancy	of	the	blended
这	中立	的	哪个	不知何故	协助	这	精美的	才华横溢	的	这	混合

[ˈroʊziət] [ænd; ənd] [ˈpɜːrli] [tɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

roseate	and	pearly	tints	of	her	face	.
玫瑰	和	珍珠般的	色调	的	她	脸	.

这种中性气质反而衬托出她脸上玫瑰色和珍珠色交融的柔和光彩。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv][ˈgoʊsts] — [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [ˈmɑːvəld] — [ðɪs] [ðə; ði] [ˈmilisnt] [huːz]

Was	this	the	seer	of	ghosts	—	Dundas	marvelled	—	this	the	Millicent	whose
曾是	这	这	先知	的	鬼魂	—	邓达斯	惊叹不已	—	这	这	米莉森特	谁

[ˈpælɪd][ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [ˈfæntəm] [ɔːlˈredi] - [peɪst] [ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] ?

pallid	and	troubled	phantom	already	-	paced	the	foot	-	bridge	?
苍白	和	麻烦	幻影	已经	-	踱步	这	脚	-	桥	?

邓达斯惊叹道：“这就是那个能看见鬼魂的人吗？这就是那个苍白而忧郁的幽灵已经在人行天桥上踱步的米利森特吗？”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

He	did	not	realize	that	he	had	drawn	up	his	horse	suddenly	at	the	sight
他	做过	不是	意识到	那	他	有	绘制	向上	他的	马	突然	在	这	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

他没有意识到，看到她后，他竟突然勒住了马缰。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [dɪsˈmaʊntid] , [ʌnˈtɪl][ˈrɑːksbi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

nor	did	he	notice	that	his	host	had	dismounted	,	until	Roxby	was	at	the
也不	做过	他	注意	那	他的	主持人	有	下马	,	直到	罗克斯比	曾是	在	这

[ˈtʃɛsˌnʌts] [hed] ,

chestnut's	head	,
栗子的	头	,

直到罗克斯比走到栗色马的头部，他才注意到主人已经下马了。

[ˈredi] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][tuː; tə] [ˈsʌpər] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

ready	to	lead	the	animal	to	supper	in	the	barn	.
准备好	到	带领	这	动物	到	晚餐	在	这	谷仓	.

准备把牲畜牵到谷仓里吃晚饭。

[hɪz; ɪz][ˈevɪdənt] [sərˈpraɪz] , [hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] , [wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][əˈpɑːn][ˈrɑːksbi] , [haʊˈevər] .

His	evident	surprise	,	his	preoccupation	,	were	not	lost	upon	Roxby	,	however	.
他的	明显	惊喜	,	他的	专注	,	是	不是	丢失的	之上	罗克斯比	,	然而	.

然而，罗克斯比并没有忽视他明显的惊讶和心事重重。

[hɪz; ɪz][hænd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][gɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɛsˌnʌts] [ˈsæd(ə)l] [wen] [hiː; hi] [stʊd]

His	hand	hesitated	on	the	girth	of	the	chestnut's	saddle	when	he	stood
他的	手	犹豫了一下	在	这	周长	的	这	栗子的	鞍	什么时候	他	站立

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

between	the	two	horses	in	the	barn	.
之间	这	二	马匹	在	这	谷仓	.

当他站在马厩里的两匹马中间时，他的手犹豫着要不要去摸那匹栗色马的马鞍带。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ˌdɪsrɪˈgɑːrd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɚz] [ˌdeklə'neʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]

He	had	half	intended	to	disregard	the	stranger's	declination	of	his	invitation
他	有	一半	故意的	到	漠视	这	陌生人的	下降	的	他的	邀请

, [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] .

,	and	stable	the	creature	.
,	和	稳定的	这	生物	.

他原本打算无视陌生人拒绝他的邀请，把那只动物安顿下来。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] ; [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər]

Then	he	shook	his	head	slowly	;	the	mystery	that	hung	about	the	new	-	comer
然后	他	摇晃	他的	头	缓慢地	;	这	神秘	那	悬挂	关于	这	新的	-	角

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

was	not	reassuring	.
曾是	不是	令人安心	.

然后他缓缓地摇了摇头；笼罩在新来者身上的神秘感让人感到不安。

“ [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - - ['kæt(ə)l] - [mʌŋst] [ðem; ðəm] ['væli] [men] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	A	heap	o	'	wuthless	cattle	'	mongst	them	valley	men	,	”	he	said	;
“	一个	堆	o	-	-	牛	-	其中	他们	谷	男人	,	”	他	说	;

他说：“山谷里的人就像一堆没用的牛羊。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .

for	the	war	had	been	in	some	sort	an	education	to	his	simplicity	.
为了	这	战争	有	到过	在	一些	种类	一个	教育	到	他的	简单	.

战争在某种程度上让他变得更加单纯。

“ [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ter] [steɪ] .

“	Let	him	stay	whar	the	cunnel	expected	him	ter	stay	.
“	让	他	停留	码头	这	隧道	预期的	他	特尔	停留	.

“让他待在隧道希望他待的地方吧。”

[aɪ] [eint] ['wɑːntɪn] - [noʊ]['streɪndʒər][ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [ə'baʊt] - , ['noʊˌhaʊ] .

I	ain't	wantin	'	no	stranger	a	-	hangin	'	round	about	Mill'cent	,	nohow	.
我	不是	想要	-	不	陌生人	一个	-	悬挂	-	圆形的	关于	-	,	无论如何	.

我绝对不想让陌生人在米尔森特附近闲逛。

- ['kiːnən] [eint] [ə; eɪ] ['pætərn] [oʊ] - [pər'fekʃ(ə)n] ,

Em'ry	Keenan	ain't	a	pattern	o	'	perfection	,
-	基南	不是	一个	图案	o	-	完美	,

埃姆里·基南并非完美无缺，

[bʌt; bət][aɪ][biː; bi] - [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌt][oʊ] - [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] ,

but	I	be	toler'ble	well	acquainted	with	the	cut	o	'	his	foolishness	,
但	我	是	-	出色地	熟人	和	这	切	o	-	他的	愚蠢	,

但我对他的愚蠢程度还是相当了解的。

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['dædi] [æn; ən] - ['mæmi] , [æn; ən] - [bəuθ][sets][oʊ] - - [æn; ən] -

an	'	I	know	his	daddy	an	'	mammy	,	an	'	both	sets	o	'	gran'daddies	an	'
一个	-	我	知道	他的	爸爸	一个	-	妈咪	,	一个	-	两个都	套	o	-	-	一个	-

-

gran'mammies	,
-	,

我认识他的爸爸妈妈，也认识他的两边爷爷奶奶。

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [jiː; ji] - [wɪtʃ] [wʌn][ðə; ði] ['krɪtər] [gɑːt][hɪz; ɪz][noʊz]

an	'	I	could	tell	ye	exac'ly	which	one	the	critter	got	his	nose
一个	-	我	可以	告诉	是的	-	哪个	一	这	小动物	得到	他的	鼻子

我可以准确地告诉你，那小家伙的鼻子究竟咬了哪一只。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm] , [æn; ən] - [ðem; ðəm] [liːn] ['ʃiːps] - [aɪz] [oʊ] - [hɪzn] , [æn; ən] -

an	'	his	mouth	from	,	an	'	them	lean	sheep's	-	eyes	o	'	his'n	,	an	'
一个	-	他的	嘴	从	,	一个	-	他们	倾斜	羊的	-	眼睛	o	-	他的	,	一个	-

[naɪ] ['evri] [toʊn][oʊ] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

nigh	every	tone	o	'	his	voice	.
夜	每一个	语气	o	-	他的	嗓音	.

还有他的嘴，还有他那瘦削如羊的眼睛，还有他说话的几乎每一个音调。

- ['nevər] [θʌŋk] [ə'fɔːr] [ɛz]

Em'ry	never	thunk	afore	ez
-	绝不	砰!	之前	易

Em'ry 以前从未想过 ez

[aɪ][set] [stɔːr] [ɑːn]['biːn] - [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	set	store	on	bein	'	acquainted	with	him	.
我	放	店铺	在	是	-	熟人	和	他	.

我非常重视与他相识。

[hiː; hi] - [loʊd] [aɪ] ['noʊd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] .

He	'	lowed	I	knowed	him	too	well	.
他	-	低	我	已知	他	也	出色地	.

他说我太了解他了。

" [hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['lændskeɪp]

"	He	laughed	as	he	glanced	through	the	open	door	into	the	darkening	landscape
"	他	笑了	作为	他	瞥了一眼	通过	这	打开	门	进入	这	变暗	景观

.

:

.

他笑着透过敞开的门瞥了一眼渐渐昏暗的景色。

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [greɪ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [fæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɜːrli] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

Horizontal	gray	clouds	were	slipping	fast	across	the	pearly	spaces	of	the	sky	.
水平的	灰色的	云	是	滑倒	快速地	穿过	这	珍珠般的	空间	的	这	天空	.

水平的灰色云朵快速掠过珍珠般晶莹剔透的天空。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['stʌbl] [gliːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər] [fiːld] , [stɪl] [straɪpt]

The	yellow	stubble	gleamed	among	the	brown	earth	of	the	farther	field	,	still	striped
这	黄色的	茬	闪闪发光	之中	这	棕色的	地球	的	这	更远	场地	,	仍然	有条纹的

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɜːrəʊz] .

with	its	furrows	.
和	它是	沟壑	.

在远处田野的棕色泥土中，黄色的茬子闪闪发光，泥土上仍然留有犁沟的痕迹。

[ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [en'sɜːkəld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪrd] [speɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd][wʌz; wəz][ə'stə:]

The	black	forest	encircled	the	little	cleared	space	,	and	a	wind	was	astir
这	黑色的	森林	包围	这	小的	已清除	空间	,	和	一个	风	曾是	搅拌

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

among	the	tree	-	tops	.
之中	这	树	-	最高额	.

黑森林环绕着这片小小的空地，树梢间微风拂动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1895年人行天桥的幽灵(The phantoms of the foot-bridge 1895)
第2/3页

[ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['klæbərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

A	white	star	gleamed	through	the	broken	clapboards	of	the	roof	,
一个	白色的	星星	闪闪发光	通过	这	破碎的	护墙板	的	这	屋顶	,

一颗白星透过破损的屋顶木板闪耀出来。

[ðə; ði]['faɪər] [stɪl] [flerd] ['ʌndər] [ðə; ði][soʊp] - ['ket(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] ,

the	fire	still	flared	under	the	soap	-	kettle	in	the	dooryard	,
这	火	仍然	喇叭口	在下面	这	肥皂	-	壶	在	这	前院	,

院子里肥皂壶下的火苗仍在熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [krækt] [oʊld] [vɔɪs] ,

and	the	silence	was	suddenly	smitten	by	a	high	cracked	old	voice	,
和	这	沉默	曾是	突然	迷恋	经过	一个	高的	裂纹	老的	嗓音	,

寂静突然被一个沙哑高亢的老声音打破。

[wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] [dɪs'maʊntid] ['streɪndʒər][æt; ət]

which	told	him	that	his	mother	had	perceived	the	dismounted	stranger	at
哪个	讲述	他	那	他的	母亲	有	感知	这	下马	陌生人	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

这让他知道，他的母亲看到了门口下马的陌生人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	was	graciously	welcoming	him	.
和	曾是	亲切地	欢迎	他	.

并热情地接待了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] [stʊd] , [bʌt; bət][hæf] [wɪð'drɔːn] [ɪn]

She	had	come	to	the	door	,	where	the	girl	still	stood	,	but	half	withdrawn	in
她	有	来	到	这	门	,	在哪里	这	女孩	仍然	站立	,	但	一半	撤回	在

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

the	shadow	.
这	阴影	.

她走到门口，女孩仍然站在那里，但半退在阴影里。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs]['saɪləntli] [boʊd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]['hoʊstəs]['ɪntuː]

Dundas	silently	bowed	as	he	passed	her	,	following	his	aged	hostess	into
邓达斯	默默	鞠躬	作为	他	通过了	她	,	下列的	他的	老年人	女主人	进入

[ðə; ði] [loʊ] [ruːm] ,

the	low	room	,
这	低的	房间	,

邓达斯经过她身边时默默地鞠了一躬，然后跟着年迈的女主人走进了低矮的房间。

[ɔːl] [bɪ'daɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,

all	bedight	with	the	firelight	of	a	huge	chimney	-	place	,
全部	贝德特	和	这	火光	的	一个	巨大的	烟囱	-	地方	,

一切都被巨大的壁炉火光照亮了。

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrniz] [end] .

and	comfortable	with	the	realization	of	a	journey's	end	.
和	舒服的	和	这	实现	的	一个	旅程	结尾	.

并坦然接受旅程结束的事实。

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [maɪt] [stretʃ] [ɪts] ['wɪri] [maɪlz] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [wɪrd] [wɪnd] ['wɑːndər] [ɪn] [ðə; ði]

The	wilderness	might	stretch	its	weary	miles	around	,	the	weird	wind	wander	in	the
这	荒野	可能	拉紧	它是	厌倦	英里	大约	,	这	诡异的	风	漫步	在	这

['sɒləˌtjuːdz] ,

solitudes	,
孤独	,

荒野或许会绵延数英里，怪异的风会在寂静中游荡。

[ðə; ði] [stɑːr] [lʊk] ['koʊldli] [ɑːn] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'held] , [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊ] [sæd] ['pɔːˌtents] ,

the	star	look	coldly	on	unmoved	by	aught	it	beheld	,	the	moon	show	sad	portents	,
这	星星	看	冷冷地	在	不动	经过	零	它	观看	,	这	月亮	展示	伤心	预兆	,

那颗星冷漠地注视着一切，对所见的一切都无动于衷；月亮也预示着悲伤的征兆。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [feɪld] ,

but	at	the	door	they	all	failed	,
但	在	这	门	他们	全部	失败的	,

但他们都在门口失败了。

[fɔːr; fər] [hɪr] ['weɪtɪd] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens]

for	here	waited	rest	and	peace	and	human	companionship	and	the	sense
为了	这里	等待	休息	和	和平	和	人类	友谊	和	这	感觉

[ʌv; əv] [hoʊm] .

of	home	.
的	家	.

因为这里有安宁、平静、人与人之间的陪伴以及家的感觉。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪr] , ['streɪndʒər] , [æn; ən] - [meɪk] [jɜːr'sɛlf] [æt; ət] [hoʊm] .

“	Take	a	cheer	,	stranger	,	an	'	make	yerself	at	home	.
“	拿	一个	欢呼	,	陌生人	,	一个	-	制作	你自己	在	家	.

“陌生人，请喝彩，别客气，就像在自己家一样。”

['paʊərf(ə)l] [glæd] [ter] [siː] [jiː; ji] — - [wɔːr] - [fɪrd] [naɪt] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk] [jiː; ji] .

Powerful	glad	ter	see	ye	—	-	war	'	feard	night	would	overtake	ye	.
强大的	高兴的	特尔	看	是的	—	-	战争	-	害怕	夜晚	会	超过	是的	.

强大的喜悦见到你——战争的恐惧之夜会将你吞噬。

[jiː; ji] [fʌnd] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [haɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [kriːks] [æn; ən] - [sek] , [aɪ] ['rekən] ,

Ye	fund	the	water	toler'ble	high	in	all	the	creeks	an	'	sech	,	I	reckon	,
叶	基金	这	水	-	高的	在	全部	这	小溪	一个	-	sech	,	我	估计	,

我想，所有小溪的水位都还可以接受。

[æn; ən] - [fɔːdz] ['ʃɪfti] [æn; ən] - - .

an	'	fords	shifty	an	'	onsartain	.
一个	-	福特	狡猾的	一个	-	-	.

福特汽车狡猾且难以驾驭。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[fɔːl] [reɪnz] ['kɛm] [ɑːn] - ['kɑːmən] , [æn; ən] - [mə'rɛn] [wiː; wi] [niːd] .

Fall	rains	kem	on	earlier'n	common	,	an	'	more'n	we	need	.
落下	雨	肯	在	-	常见的	,	一个	-	更多	我们	需要	.

秋雨来得比往常更早，也比我们需要的更多。

[wɪʃt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [draʊt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði]

Wisht	we	could	divide	it	with	that	thar	drought	we	had	in	the
愿望	我们	可以	划分	它	和	那	那里	干旱	我们	有	在	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

真希望我们能把它和夏天那场干旱分开。

[kræps][wɔːr][kʌt] - [ʃɔːrt] , [sɜːr] — - [ʃɔːrt] .

Craps	**war**	**cut**	**toler'ble**	**short**	**,**	**sir**	**—**	**toler'ble**	**short**	**.**
掷骰子	战争	切	-	短的	,	先生	—	-	短的	.

掷骰子赌局结束得还算可以接受，先生——还算可以接受。

" ['mɪsɪz] . - ['spektəklz] [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Mrs**	**.**	**Roxby's**	**spectacles**	**beamed**	**upon**	**him**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**the**
"	太太	.	-	眼镜	光束	之上	他	和	一个	表达	的	这

['ʌtmoʊst] [bɪ'nɪgnəti] [æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði]['lensiz] ,

utmost	**benignity**	**as**	**the**	**firelight**	**played**	**on**	**the**	**lenses**	**,**
极致	仁慈	作为	这	火光	玩	在	这	镜头	,

"火光映照在罗克斯比太太的眼镜片上，映照出她慈祥和蔼的神情。"

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [siːmd] [ɪn'daʊd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][wɪð; wɪθ]

but	**her**	**eyes**	**peering**	**over**	**them**	**seemed**	**endowed**	**in**	**some**	**sort**	**with**
但	她	眼睛	窥视	超过	他们	似乎	捐赠	在	一些	种类	和

[ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] .

independence	**of**	**outlook**	**.**
独立	的	前景	.

但她越过他们的目光，似乎被赋予了一种独立的见解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm][blænd][mæsk][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

It	**was**	**as**	**if**	**from**	**behind**	**some**	**bland**	**mask**	**a**	**critical**	**observation**
它	曾是	作为	如果	从	在后面	一些	平淡	面具	一个	批判的	观察

[wʌz; wəz] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt] .

was	**poised**	**for**	**unbiased**	**judgment**	**.**
曾是	准备	为了	公正的	判断	.

仿佛透过一层平淡无奇的面具，隐藏着一个敏锐的观察者，准备做出公正的判断。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] .

He	**felt**	**in**	**some**	**degree**	**under**	**surveillance**	**.**
他	毛毡	在	一些	程度	在下面	监视	.

他感觉自己在某种程度上被监视了。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['herəldid] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	**when**	**a**	**light**	**step**	**heralded**	**an**	**approach**	**he**	**looked**	**up**	**,**	**regardless**	**of**	**the**
但	什么时候	一个	光	步	被预言	一个	方法	他	看起来	向上	,	不管	的	这

[bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

betrayal	**of**	**interest**	**,**
背叛	的	兴趣	,

但当轻盈的脚步声预示着有人靠近时，他抬起头来，全然不顾这种背叛利益的行为。

[ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] ['stedi] [geɪz] [ə'pɑːn] ['milisnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	**bent**	**a**	**steady**	**gaze**	**upon**	**Millicent**	**as**	**she**	**paused**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
和	弯曲	一个	稳定的	目光	之上	米莉森特	作为	她	暂停	在	这	门口	.

当米莉森特停在门口时，他目光坚定地注视着她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

And	**as**	**she**	**stood**	**there**	**,**
和	作为	她	站立	那里	,

她站在那里，

[dɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

distinct	**in**	**the**	**firelight**	**and**	**outlined**	**against**	**the**	**black**	**background**	**of**	**the**	**night**	**,**
清楚的	在	这	火光	和	概述	反对	这	黑色的	背景	的	这	夜晚	,

在火光映照下清晰可见，与漆黑的夜色背景形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sʌm; səm]['mɑːdərn][hæf] - ['mɪlətəri][aɪ'diːəl][ʌv; əv][daɪ'ænə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [gɔːnt]

she	seemed	some	modern	half	-	military	ideal	of	Diana	,	with	her	two	gaunt
她	似乎	一些	现代的	一半	-	军队	理想的	的	戴安娜	,	和	她	二	瘦削

[haʊndz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

hounds	beside	her	,
猎犬	旁	她	,

她看起来像是现代版的半军事化的戴安娜，身边跟着两条瘦骨嶙峋的猎犬。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] ['veɪgli] [glimpst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	rest	of	the	pack	vaguely	glimpsed	at	her	heels	outside	,
这	休息	的	这	盒	依稀	瞥见	在	她	高跟鞋	外部	,

其余的狼群隐约瞥见了她脚后的鞋跟，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪzəlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [hɜːr; hər] [faɪn] , [strɔːŋ] , ['sʌp(ə)l]

the	perfect	outline	and	chiselling	of	her	features	,	her	fine	,	strong	,	supple
这	完美的	大纲	和	凿削	的	她	特征	,	她	美好的	,	强的	,	柔软

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

她五官轮廓分明，线条优美，身材匀称、强健、柔韧。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['stedi] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒɚz][kæp][ɑːn][hɜːr; hər] [fer]

the	look	of	steady	courage	in	her	eyes	,	and	the	soldier's	cap	on	her	fair
这	看	的	稳定的	勇气	在	她	眼睛	,	和	这	士兵的	帽	在	她	公平的

[her] .

hair	.
头发	.

她眼中流露出沉着的勇气，金发上戴着一顶军帽。

[hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

Her	face	so	impressed	itself	upon	his	mind	that	he	seemed	to	have	seen
她	脸	所以	印象深刻	本身	之上	他的	头脑	那	他	似乎	到	有	已见

[hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] .

her	often	.
她	经常	.

她的容貌深深地印在他的脑海里，仿佛他经常见到她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] , ['daʊtləs] ,

It	was	some	resemblance	to	a	picture	of	a	vivandière	,	doubtless	,
它	曾是	一些	相似	到	一个	图片	的	一个	房客	,	毫无疑问	,

毫无疑问，它有点像一幅旅店老板娘的画像。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['gæləri] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [wen] [ɔːr] [wer] ; [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	a	foreign	gallery	—	he	could	not	say	when	or	where	;	a	remnant	of	a
在	一个	外国的	画廊	—	他	可以	不是	说	什么时候	或者	在哪里	;	一个	剩	的	一个

['tʊrɪsts] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [im'preʃəns] ;

tourist's	overcrowded	impressions	;
游客的	过度拥挤	印象	;

在一家外国画廊里——他记不清是什么时候、在哪里；那是游客拥挤的印象的残余；

[ə; eɪ][hæf] - ['riːəlaɪzd] [ˌremɪ'nɪsns] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ʌv; əv]

a	half	-	realized	reminiscence	,	he	thought	,	with	an	uneasy	sense	of
一个	一半	-	已实现	怀旧	,	他	想法	,	和	一个	不安	感觉	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

他心想，这仿佛是一段似曾相识的回忆，带着一种不安的熟悉感。

“ [hə'loʊ] , - !

“	Hello	,	Mill'cent	!
“	你好	,	-	!

“你好，Mill'cent！”

[hoʊm] [ə'^in] !
home **agin** **!**
家 再次 !

回家了!

" ['rɑːksbi] [kraɪd] , [ɪn] ['tʃɪri] ['griːtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] .
" **Roxby** **cried** **,** **in** **cheery** **greeting** **as** **he** **entered** **at** **the** **back** **door** **opposite** **.**
" 罗克斯比 哭 , 在 欢快的 问候 作为 他 进入 在 这 后退 门 对面的 .

"罗克斯比从对面的后门进来时，欢快地打着招呼喊道。"

" [wʌt] ['sɔːrtər] ['tɑːpnɑːt] [ɪz] [ðæt] [jiː; ji] [gɑːt] [ɑːn] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['lʊkɪŋ] [dʒəu'kəusli] [æt; ət]
" **What** **sorter** **topknot** **is** **that** **ye** **got** **on** **?** **"** **he** **demanded** **,** **looking** **jocosely** **at**
" 什么 分拣机 发髻 是 那 是的 得到 在 ? " 他 要求 , 寻找 滑稽地 在
[hɜːr; hər] [hed] - [gɪr] .
her **head** **-** **gear** **.**
她 头 - 齿轮 .

"你头上梳的是什么发髻？"他笑着打量着她的头饰问道。

[ðə; ði] [gɜːrl] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
The **girl** **put** **up** **her** **hand** **with** **an** **expression** **of** **horror** **.**
这 女孩 放 向上 她 手 和 一个 表达 的 恐怖 .

女孩惊恐地举起手。

[ə; eɪ] [diːp] [red] [flʌʃ] [daɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kæp] .
A **deep** **red** **flush** **dyed** **her** **cheek** **as** **she** **touched** **the** **cap** **.**
一个 深的 红色的 冲洗 染色 她 脸颊 作为 她 感动 这 帽 .

她触摸帽子时，脸颊泛起了一抹深红。

" [aɪ] [fər'gɑːt] - - [taː(r); taː(r), tə:(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , [kən'traɪtli] .
" **I** **forgot** **'** **twar** **thar** **,** **"** **she** **murmured** **,** **contritely** **.**
" 我 忘了 - - 那里 , " 她 低声说道 , 懊悔地 .

"我忘了那里了，"她懊悔地低声说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['æŋgər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] : " - - ['græniz] [fɔːlt]
Then **,** **with** **a** **sudden** **rush** **of** **anger** **as** **she** **tore** **it** **off** **:** **"** **'** **Twar** **granny's** **fault**
然后 , 和 一个 突然 匆忙 的 愤怒 作为 她 撕裂 它 离开 : " - - 奶奶的 过错
.
:
.

然后，她突然怒火中烧，一把扯下它："都是奶奶的错。"

[ʃiː; ʃi] [ækst] [ˌem 'iː] [ter] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , [soʊ] [ɛz] [ter] [siː] [wɪtʃ] [wʌn] [aɪ] [lʊkt] [moʊst] [laɪk] . "
She **axed** **me** **ter** **put** **it** **on** **,** **so** **ez** **ter** **see** **which** **one** **I** **looked** **most** **like** **.** **"**
她 被砍掉 我 特尔 放 它 在 , 所以 易 特尔 看 哪个 一 我 看起来 最多 喜欢 . "

她让我穿上它，这样就能很容易地看出我长得最像哪个了。

" ['streɪndʒər] , " ['kweɪvəd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [breɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" **Stranger** **,** **"** **quavered** **the** **old** **woman** **,** **with** **a** **painful** **break** **in** **her** **voice** **,**
" 陌生人 , " 颤抖 这 老的 女士 , 和 一个 痛苦 休息 在 她 嗓音 ,

"陌生人，"老妇人颤抖着说道，声音里带着痛苦的哽咽。

" [aɪ] [lɔːs] - ['foʊ.ə˞] [sʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] , [æn; ən] - - [hɛv] [gɑːt] [ðə; ði] ['fæmbli] ['feɪvər] . "
" **I** **los** **'** **fower** **sons** **in** **the** **war** **,** **an** **'** **Mill'cent** **hev** **got** **the** **fambly** **favor** **.** **"**
" 我 洛杉矶 - 花朵 儿子们 在 这 战争 , 一个 - - 赫夫 得到 这 家庭 偏爱 . "

"我在战争中失去了四个儿子，米尔森特得到了家族的宠爱。"

" [jiː; ji] [maʊt] [hɛv] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɛz] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] - - - [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [haɪɜ˞] [menz] [gɪr] ['jɪt]
" **Ye** **mought** **hev** **let** **me** **know** **ez** **I** **war** **a** **-** **perlitin** **'** **round** **in** **this** **hyar** **men's** **gear** **yit**
" 叶 应该 赫夫 让 我 知道 易 我 战争 一个 - - - 圆形的 在 这 hyar 男士 齿轮 yit
,
'
'

"你应该让我知道我穿着这身男装到处晃悠，

" [ðə; ðiː][gɜːrl] ['mʌtəd] ,

"	the	girl	muttered	,
"	这	女孩	低声说道	,

"女孩喃喃自语道,"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ðiː][kæp][ɑːn][ə; eɪ] [prɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɪr] ['æntləz][ɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ðə; ðiː]

as	she	hung	the	cap	on	a	prong	of	the	deer	antlers	on	which	rested	the
作为	她	悬挂	这	帽	在	一个	叉	的	这	鹿	鹿角	在	哪个	休息	这

['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] .

rifle	of	the	master	of	the	house	.
步枪	的	这	掌握	的	这	房子	.

她把帽子挂在鹿角的一个叉子上，鹿角上放着主人的步枪。

- [feɪs] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [æt; ət][ðə; ðiː]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [fɔːr] [sʌnz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn]

Roxby's	face	had	clouded	at	the	mention	of	the	four	sons	who	had	gone
-	脸	有	阴天	在	这	提到	的	这	四	儿子们	WHO	有	已消失

[aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['maʊntnz] ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,

out	from	the	mountains	never	to	return	,
出去	从	这	山脉	绝不	到	返回	,

一提到那四个从山里出去就再也没有回来的儿子，罗克斯比的脸色就阴沉了下来。

['liːvɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ['oʊnli][ðə; ðiː] [veɪg] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'luːsɪv]

leaving	to	their	mother's	aching	heart	only	the	vague	comfort	of	an	elusive
离开	到	他们的	母亲的	疼痛	心	仅有的	这	模糊的	舒适	的	一个	难以捉摸的

[rɪ'zembləns] [ɪn][ə; eɪ]['gɜːlz] [feɪs] ;

resemblance	in	a	girl's	face	;
相似	在	一个	女孩们	脸	;

留给母亲痛苦的心灵的，只有女孩脸上那难以捉摸的相似之处带来的模糊慰藉;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd] - ['petɪʃ] ['mænər] ,

but	as	he	noted	Millicent's	pettish	manner	,
但	作为	他	著名的	-	小气	方式	,

但他注意到米莉森特有些任性，

[ænd; ənd] [diˈvaind] [hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈsiːmli] [hed] - [gɪr] [ɪn]

and	divined	her	mortification	because	of	her	unseemly	head	-	gear	in
和	神谕	她	屈辱	因为	的	她	不体面的	头	-	齿轮	在

[ðə; ðiː]['streɪndʒɚz] ['prez(ə)ns] ,

the	stranger's	presence	,
这	陌生人的	在场	,

他看出她在陌生人面前因为戴着不合时宜的头饰而感到羞愧难当。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [dʒə'koʊs] [toʊn] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['seldəm] [spoʊk] [tuː; tə]

he	addressed	her	again	in	that	jocose	tone	without	which	he	seldom	spoke	to
他	已解决	她	再次	在	那	滑稽的	语气	没有	哪个	他	很少	辐	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他再次用那种他很少不用的玩笑语气和她说话。

" [wɔrnt] [juː; jʊ] - ['ʌnz] [əpɑːlədʒɪzɪn] - [ter][ˌem 'iː] ['tʌðər] [deɪ] [fɜːr][nɑːt]['biːn] - [ə; eɪ] ['nefjuː] -

"	Warn't	you	-	uns	apologizin	'	ter	me	t'other	day	fur	not	bein	'	a	nephew	'	stiddier
"	警告	你	-	联合国	道歉	-	特尔	我	另一个	天	毛皮	不是	是	-	一个	侄子	-	更厚重

[ə; eɪ] [niːs] ?

a	niece	?
一个	侄女	?

"你们前几天不是还向我道歉，说我不是侄子也不是侄女吗？"

[lʊkt] ['sɔːrtər][laɪk][ə; eɪ] ['nefjuː] [ter] - [naɪt] .

Looked	sorter	like	a	nephew	ter	-	night	.
看起来	分拣机	喜欢	一个	侄子	特尔	-	夜晚	.

昨晚看起来有点像侄子。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
" She shook her head ,
" 她 摇晃 她 头 ,

她摇了摇头，

['kʌvərd] [naʊ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tresɪz] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [θɪk] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]
covered now only with its own charming tresses waving in thick undulations to the
涵盖 现在 仅有的 和 它是自己的 迷人 头发 挥手 在 厚的 起伏 到 这
[kɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'ʃevld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [heɪst]
coil at the nape of her neck — a trifle dishevelled from the rude haste
线圈 在 这 颈背 的 她 脖子 — 一个 琐事 蓬头垢面 从 这 粗鲁的 匆忙
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæp][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ɔːf] .
with which the cap had been torn off .
和 哪个 这 帽 有 到过 撕裂 离开 .

现在，她只剩下自己迷人的秀发，浓密的发丝如波浪般飘动，垂到颈后——由于帽子被粗暴地扯掉，头发略显凌乱。

['rɑːksbi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,
Roxby had seated himself ,
罗克斯比 有 坐着 他自己 ,

罗克斯比坐了下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and with his elbows on his knees he looked up at her with a
和 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 他 看起来 向上 在 她 和 一个
['tiːzɪŋ] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] ,
teasing jocularity ,
戏弄 滑稽 ,

他双肘撑在膝盖上，抬头带着戏谑的语气看着她。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə'suːm] [tɔːrd] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
such as one might assume toward a child .
这样的 作为 一 可能 认为 朝向 一个 孩子 .

就像人们可能会对孩子那样。

“ [jiː; ji][wɔːr] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sə'lemnəti] — “ [jiː; ji][wɔːr] - - - [fɜːr][nɑːt]
“ Ye war , " he declared , with affected solemnity — “ ye war ' pologizin ' fur not
“ 叶 战争 , " 他 声明 , 和 做作的 严肃 — “ 是的 战争 - - - 毛皮 不是
['biːn] - [ə; eɪ] ['nefjuː] ,
bein ' a nephew ,
是 - 一个 侄子 ,

“你们这些战争，”他故作庄重地宣称，“你们这些战争，竟然为自己不是侄子而道歉。”

[æn; ən] - - [loʊd] [ˌiː'ɛf][jiː; ji][wɔːr][ə; eɪ] ['nefjuː] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪn] - [tɜːgɪðɜ] ,
an ' ' lowed ef ye war a nephew we could go a - huntin ' tergether ,
一个 - - 低 ef 是的 战争 一个 侄子 我们 可以 去 一个 - 亨廷顿 - 特格瑟 ,

如果我有个侄子，我们就可以一起去打猎了。

[æn; ən] - [jiː; ji][kʊd; kəd][həulp][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][maɪ] - [æn; ən] - [faɪts] .
an ' ye could holp me in all my quar'ls an ' fights .
一个 - 是的 可以 霍尔普 我 在 全部 我的 - 一个 - 战斗 .

你们可以在我所有的争吵和打斗中帮助我。

[aɪ] [bɪn] ['eɪdʒɪŋ][sʌm; səm] ['leɪtli] ,
I been aging some lately ,
我 到过 老化 一些 最近 ,

我最近感觉自己老了一些。

[æn; ən] - [ˌiːˈɛf][aɪ][wɔːr][ter][goʊ][ter][ðə; ði] - [æn; ən] - [gɪt][ɪnˈtɜːr][ə; eɪ] [faɪt] [aɪ] [maʊt] [nɑːt]

an	'	ef	I	war	ter	go	ter	the	settlemint	an	'	git	inter	a	fight	I	mought	not
一个	-	ef	我	战争	特尔	去	特尔	这	-	一个	-	git	间	一个	斗争	我	应该	不是

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][ter][hoʊld][maɪ][oʊn] .

be	able	ter	hold	my	own	.
是	有能力的	特尔	抓住	我的	自己的	.

如果我要去定居点并卷入一场争斗，我可能无法自保。

[θɪŋk] [wʌt] - [twʊd] [biː; bi][ter][ə; eɪ] [pɔːr] [oʊld][mæn][ter][hɛv][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)l] ['nefjuː] [step] [ʌp]

Think	what	'	twould	be	ter	a	pore	old	man	ter	hev	a	dutiful	nephew	step	up
思考	什么	-	特沃德	是	特尔	一个	孔隙	老的	男人	特尔	赫夫	一个	尽职尽责的	侄子	步	向上

[æn; ən] - ” — [hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] [skwerd] [ɔːf] — “ [dʒɛs] - [let] ['deɪlaɪt] [θruː]

an	'	”	—	he	doubled	his	fists	and	squared	off	—	“	jes	'	let	daylight	through
一个	-	”	—	他	双倍	他的	拳头	和	平方	离开	—	“	杰斯	-	让	日光	通过

[sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [kʌsiz] .

some	o	'	them	cusses	.
一些	o	-	他们	咒骂	.

想想看，如果一个可怜的老头子有个孝顺的侄子站出来，然后——”他握紧拳头，摆出架势——“让那些混蛋们见识见识光亮”，那会是什么感觉。

[æn; ən] - ['dɪdnt] [jiː; ji] [seɪ] ” — [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][bəˈlɪdʒərənt] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æn; ən]

An	'	didn't	ye	say	”	—	he	dropped	his	belligerent	attitude	and	pointed	an
一个	-	没有	是的	说	”	—	他	掉落	他的	好战的	态度	和	尖	一个

[ɪnˈsɪstənt] ['fɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər] ,

insistent	finger	at	her	,
坚持	手指	在	她	,

”你不是说过吗？”——他收起了好斗的态度，用手指着她，语气坚定。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] — “ [ˌiːˈɛf][jiː; ji][wɔːr][ə; eɪ] ['nefjuː] -

as	if	to	fix	the	matter	in	her	recollection	—	“	ef	ye	war	a	nephew	'
作为	如果	到	使固定	这	事情	在	她	回忆	—	“	ef	是的	战争	一个	侄子	-

[ə; eɪ] [niːs] [jiː; ji][kʊd; kəd]['faɪər][ə; eɪ][gʌn] - [θaʊt] - - [jər] [aɪz] ?

stiddier	a	niece	ye	could	fire	a	gun	'	thout	shettin	'	yer	eyes	?
更厚重	一个	侄女	是的	可以	火	一个	枪	-	空	-	-	你的	眼睛	?

仿佛是为了在她记忆中确认这件事——”如果你是侄子而不是侄女，你开枪的时候眼睛不会瞎吗？”

[æn; ən] - [aɪ][toʊld][jiː; ji] [ðen] [ɛz] [ðæt] [wʊd] [mend] [jər] [eɪm] ['maɪtɪli] .

An	'	I	told	ye	then	ez	that	would	mend	yer	aim	mightily	.
一个	-	我	讲述	是的	然后	易	那	会	修补	你的	目的	非常	.

我当时就告诉过你，那样做会大大提高你的瞄准能力。

[aɪ][toʊld][jiː; ji] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi]['paʊərf(ə)l] ['mɔːtifaid][ˌiːˈɛf]

I	told	ye	that	I'd	be	powerful	mortified	ef
我	讲述	是的	那	ID	是	强大的	羞愧难当	ef

我告诉过你，我会变得强大而羞愧。

[aɪ][hɛd][ə; eɪ] ['nefjuː] [ɛz][hɛd][ter] [ʃɛt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ter] [kiːp] [ðə; ði] [nɔɪz] [aʊtn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] -

I	hed	a	nephew	ez	hed	ter	shet	his	eyes	ter	keep	the	noise	out'n	his	ears	whenst
我	头	一个	侄子	易	头	特尔	母	他的	眼睛	特尔	保持	这	噪音	外出	他的	耳朵	-

[hiː; hi]['faɪərd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

he	fired	a	rifle	.
他	被解雇	一个	步枪	.

我有个侄子，他开枪的时候，不得不闭上眼睛，以免被枪声震得耳朵疼。

[ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [goʊ] ['maɪti] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] - .

The	tale	would	go	mighty	hard	with	me	at	the	settlemint	.
这	故事	会	去	强大的	难的	和	我	在	这	-	.

这件事在定居点会让我非常难堪。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [aɪz] [gləud] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪksəti][ænd; ənd][ðə; ði]['lʌstər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" The girl's eyes glowed upon him with the fixity and the lustre of those
" 这 女孩们 眼睛 发光 之上 他 和 这 固定性 和 这 光泽 的 那些
[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [ɪz] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][æn; ən] ['ɛldərz] ['dʒoʊviəl] [waɪlz] .
of a child who is entertained and absorbed by an elder's jovial wiles .
的 一个 孩子 WHO 是 娱乐 和 吸收 经过 一个 长者的 欢乐的 诡计 .

"女孩的眼睛像个孩子一样，专注而闪亮地望着他，被长辈的滑稽逗乐和逗得心花怒放。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] , ['gə:gliŋ] ,
A flash of laughter broke over her face , and the low , gurgling ,
一个 闪光 的 笑声 打破 超过 她 脸 , 和 这 低的 , 淙淙 ,

她脸上闪过一丝笑意，同时传来低沉的咕噜声。

[hæf] - ['dri:mi] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] .
half - dreamy sound was pleasant to hear .
一半 - 梦幻般的 声音 曾是 令人愉快的 到 听到 .

半梦半醒间传来的声音，听起来很悦耳。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [ði:z] [bɪ'reft] [oʊld]['pi:p(ə)l] ,
She was evidently no more than a child to these bereft old people ,
她 曾是 显然 不 更多的 比 一个 孩子 到 这些 失去 老的 人们 ,

显然，在这些悲痛欲绝的老人眼里，她不过是个孩子。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] ['tʃerɪʃt] [æz; əz] [nɔ:t] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
and by them cherished as naught else on earth .
和 经过 他们 珍爱 作为 零 别的 在 地球 .

他们视之为世间万物中最珍贵的。

" [æn; ən] - ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] - ['ʌnz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ə'fektɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði]
" An ' didn't I tell you - uns , " he went on , affecting to warm to the
" 一个 - 没有 我 告诉 你 - 联合国 , " 他 去 在 , 影响 到 温暖的 到 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

"我不是跟你们说过吗，伙计们？"他继续说道，装出一副对谈话很感兴趣的样子。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] - — " ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ji:; ji][ɛz]
and in reality oblivious of the presence of the guest ' — " didn't I tell ye ez
和 在 现实 浑然不觉 的 这 在场 的 这 客人 - — " 没有 我 告诉 是的 易
[haʊ] [ˌi:'ɛf][ji:; ji][wɔ:r][ə; eɪ] ['nefju:] - [ə; eɪ] [ni:s] [ji:; ji] ['wʊdnt] [hɛv] [sek] ['kæt(ə)l][ɛz] -
how ef ye war a nephew ' stiddier a niece ye wouldn't hev sech cattle ez Em'ry -
如何 ef 是的 战争 一个 侄子 - 更厚重 一个 侄女 是的 不会 赫夫 sech 牛 易 -
['ki:nən] [ə; eɪ] - [dæn] - [glin] - [raʊnd] [ˌʌndər'fʊt] ,
Keenan a - dan - glin ' round underfoot ,
基南 一个 - 担 - 格林 - 圆形的 脚下 ,

事实上，他完全没有意识到客人的存在——"我不是告诉过你，如果你是侄子而不是侄女，你就不会看到埃姆里·基南这样的牛在他脚下晃来晃去了吗？"

[laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] [ji:; ji][kɑ:nt] [dʒɪn] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [ðæt][wəʊnt][gɪt][lɔ:st] ,
like a puppy ye can't gin away , an ' that won't git lost ,
喜欢 一个 小狗 是的 不能 杜松子酒 离开 , 一个 - 那 惯于 git 丢失的 ,

就像小狗你走不掉，也不会弄丢。

[æn; ən] - [ji:; ji] [eint] [gɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [ter] [kɪl] ?
an ' ye ain't got the heart ter kill ?
一个 - 是的 不是 得到 这 心 特尔 杀 ?

你难道没有杀人的胆量吗?

" [ðə; ði]['gɝ:lz][lɪp] ['sʌd(ə)nli] [kɜ:rld] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .
" The girl's lip suddenly curled with scorn .
" 这 女孩们 唇 突然 卷曲 和 轻蔑 .

女孩的嘴角突然勾起一抹轻蔑的笑意。

“ [jər] ['nefjuː] [wʊd] [biː; bi]['ɑːblɪgeɪtɪd][ter] [meɪk] [ə; eɪ] - [fɜːr] ['mæriɪn] - - [mʌŋst] [ðiːz] [haɪɚ]
“ Yer nephew would be obligated ter make a ch'ice fur marryin ' ' mongst these hyar
“ 你的 侄子 会 是 有义务的 特尔 制作 一个 - 毛皮 结婚 - - 其中 这些 hyar
['maʊntɪŋ] [gælz] — [pɑːr] - ['mɛli] - ,
mounting gals — Par - mely Lepstone ,
安装 女孩们 — 帕尔 - 梅利 - ,

“你侄子有义务在这些高龄美人中挑选一位结婚——帕梅利·莱普斯通，

[ɔːr] - - ['mæθjuːz] , [ɔːr][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['wɪnd͵roʊ] [gælz] .
or Belindy M'ria Matthews , or one o ' the Windrow gals .
或者 - - 马修斯 , 或者 一 o - 这 风堆 女孩们 .

或者 Belindy M'ria Matthews，或者 Windrow 的某个女孩。

[wɑːl] , [sɜːr] , [aɪ'd] ['ruːθɚ] [biː; bi] [jər] [niːs] — ['iːv(ə)n][͵iː'ɛf] - ['kiːnən] [er] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi]
Waal , sir , I'd ruther be yer niece — even ef Em'ry Keenan air like a puppy
瓦尔 , 先生 , ID 拉瑟 是 你的 侄女 — 甚至 ef - 基南 空气 喜欢 一个 小狗
[͵ʌndər'fʊt] ,
underfoot ,
脚下 ,

先生，我宁愿做您的侄女——即使埃姆里·基南像小狗一样温顺地走来走去。

[ðæt] [jiː; ji][kɑːnt] [dʒɪn] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [wəʊnt][gɪt][lɔːst] , [æn; ən] - [jiː; ji] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [ter]
that ye can't gin away , an ' won't git lost , an ' ye ain't got the heart ter
那 是的 不能 杜松子酒 离开 , 一个 - 惯于 git 丢失的 , 一个 - 是的 不是 得到 这 心 特尔
[kɪl] .
kill .
杀 .

你无法离开，也不会迷失，你也没有杀人的心。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] .
” She laughed again , showing her white teeth .
” 她 笑了 再次 , 显示 她 白色的 牙齿 .

她又笑了，露出一口洁白的牙齿。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['reliʃt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [əd'hɪrəns] [ʌv; əv] [pʊr] ['eməri]
She evidently relished the description of the persistent adherence of poor Emory
她 显然 津津有味 这 描述 的 这 执着的 依从性 的 贫穷的 埃默里大学
['kiːnən] .
Keenan .
基南 .

她显然很喜欢对可怜的埃默里·基南坚持不懈的描述。

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn][oʊ] - [ðiːz] [haɪɚ][gælz] [wʊd] [jiː; ji] [͵rekə'mend] [ter] [jər] ['nefjuː] [ter] ['mæri] —
“ But which one o ' these hyar gals would ye recommend ter yer nephew ter marry —
“ 但 哪个 一 o - 这些 hyar 女孩们 会 是的 推荐 特尔 你的 侄子 特尔 结婚 —
[͵iː'ɛf][jiː; ji][hɛd][ə; eɪ] ['nefjuː] ?
ef ye hed a nephew ?
ef 是的 头 一个 侄子 ?

“但是，如果你有侄子的话，你会推荐你侄子娶这几位姑娘中的哪一位呢？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [prə'paʊndid] [ə; eɪ]
” She looked at him with flashing eyes , conscious of having propounded a
” 她 看起来 在 他 和 闪烁 眼睛 , 有意识的 的 拥有 提出的 一个
['poʊzər] .
poser .
装腔作势 .

她眼神闪烁地看着他，意识到自己提出了一个有问题的问题。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He hesitated for a moment .
他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

[ðen] — “ [aɪm] [sə'raʊndɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

Then	—	“	I'm	surrounded	,	”	he	said	,	with	a	laugh	.
然后	—	“	我是	包围	,	”	他	说	,	和	一个	笑	.

然后——“我被包围了，”他笑着说。

“ [ɛz][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ][waɪf][fɜːr][maɪ'self] , [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'teɪk] [ter] [ˌrekə'mend] [wʌn][ter][maɪ] ['nefjuː] .

“	Ez	I	couldn't	find	a	wife	fur	myself	,	I	can't	undertake	ter	recommend	one	ter	my	nephew	.
“	易	我	不能	寻找	一个	妻子	毛皮	我	,	我	不能	承担	特尔	推荐	一	特尔	我的	侄子	.

“我自己都找不到老婆，我又怎么能推荐老婆给我侄子呢？”

['maɪti] [faɪn] [bɔɪ] ['hiːd] [hɛv] [bɪn] ,

Mighty	fine	boy	he'd	hev	been	,
强大的	美好的	男生	他会	赫夫	到过	,

他本来会是个非常优秀的孩子。

[æn; ən] - - - ['spoʊkən][æn; ən] - ['pɜːrlaɪt][ter][eɪdʒd][men] — [nɑːt] ['sæsi] [æn; ən] - ['mækɪn] - [geɪm] [oʊ] - [oʊld] ['ʌŋkəlz] [laɪk][ə; eɪ] [niːs] .

an	'	saaft	-	spoken	an	'	perlite	ter	aged	men	—	not	sassy	an	'	makin	'	game	o	'	old	uncles	like	a	niece	.
一个	-	-	-	说	一个	-	珍珠岩	特尔	老年人	男人	—	不是	俏皮的	一个	-	制造	-	游戏	o	-	老的	叔叔们	喜欢	一个	侄女	.

说话温和、举止优雅的上了年纪的男人——不像侄女那样轻佻地戏弄老叔叔。

['maɪti] [faɪn] [bɔɪ] ！ ”

Mighty	fine	boy	!	”
强大的	美好的	男生	！	”

真是个好孩子！

“ [jiː; ji] [er] ['welkəm] [ter][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][skɔːrn] ,

“	Ye	air	welcome	ter	him	,	”	she	said	,	with	a	simulation	of	scorn	,
“	叶	空气	欢迎	特尔	他	,	”	她	说	,	和	一个	模拟	的	轻蔑	,

“你们对他表示欢迎，”她假装不屑地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

as	she	turned	away	to	the	table	.
作为	她	转向	离开	到	这	桌子	.

她转身走向桌子。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['mɪlətəri] [kæp][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['fænsɪd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] ,

Whether	it	were	the	military	cap	she	had	worn	,	or	the	fancied	resemblance	to	the	young	soldiers	,
无论	它	是	这	军队	帽	她	有	磨损	,	或者	这	幻想	相似	到	这	年轻的	士兵	,

或许是因为她戴的军帽，或许是因为她与年轻士兵们相似的外貌，

['nevər][tuː; tə] [groʊ] [oʊld] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ə'boʊd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ,

never	to	grow	old	,	who	had	gone	forth	from	this	humble	abode	to	return	no	more	,
绝不	到	生长	老的	,	WHO	有	已消失	前进	从	这	谦逊的	住所	到	返回	不	更多的	,

永葆青春，离开这简陋居所，永不再归。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɛsts] [maɪnd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	still	to	the	guest's	mind	the	suggestion	of	the
那里	曾是	仍然	到	这	客人的	头脑	这	建议	的	这

[ə'baʊt][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [spred] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

vivandière	about	her	as	she	set	the	table	and	spread	upon	it	the	simple
房客	关于	她	作为	她	放	这	桌子	和	传播	之上	它	这	简单的

[fer] .

fare	.
票价	.

当她摆好餐桌，摆上简单的食物时，客人仍然能感受到她身上那种女招待的气质。

[tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	and	from	the	fireplace	she	was	followed	by	two	or	three	of	the
到	和	从	这	壁炉	她	曾是	随后	经过	二	或者	三	的	这

['jʌŋgər] [dɔːgz] ,

younger	dogs	,
年轻	狗	,

她来回走到壁炉旁时，总有两三只小狗跟着她。

[ðer; ðər] ['kæləunis] [ɪk'sprest] [ɪn][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd][pər'fɜːrvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn]

their	callowness	expressed	in	their	lack	of	manners	and	perfervid	interest	in
他们的	幼稚	表达	在	他们的	缺少	的	礼仪	和	发热	兴趣	在

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [miːl] .

the	approaching	meal	.
这	接近	一顿饭	.

他们幼稚的表现体现在缺乏礼貌和对即将到来的饭菜表现出的狂热兴趣上。

[ðɪs] [ɪn'djʊst] [ðer; ðər] [briːf] ['dʒəːniz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˌɔːl'biːɪt] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðer; ðər]

This	induced	their	brief	journeys	back	and	forth	,	albeit	embarrassed	by	their
这	诱导	他们的	简短的	旅程	后退	和	前进	,	尽管	尴尬的	经过	他们的

['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] ,

physical	conformation	,
身体的	构象	,

这促使他们进行短暂的往返旅行，尽管他们对自己的身体状况感到尴尬。

[ʃɔːrt] [tɜːrnz][ɑːn] [fɔːr] [legz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['iːzi] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [frʌm; frəm]

short	turns	on	four	legs	not	being	apparently	the	easy	thing	it	would	seem	from
短的	转弯	在	四	腿	不是	存在	显然	这	简单的	事物	它	会	似乎	从

[soʊ] [mʌtʃ] ['juːθfl] ['sʌplnəs] .

so	much	youthful	suppleness	.
所以	很多	青春	柔韧性	.

从年轻灵活的身体上看，四条腿短距离转弯似乎并不容易。

[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [haʊndz] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] ,

The	dignity	of	the	elder	hounds	did	not	suffer	them	to	move	,
这	尊严	的	这	长老	猎犬	做过	不是	遭受	他们	到	移动	,

年长猎犬的尊严不允许它们动弹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][ɪ'rekt] ['pɔstʃəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz]

but	they	looked	on	from	erect	postures	about	the	hearth	with	glistening	eyes
但	他们	看起来	在	从	直立	姿势	关于	这	炉	和	闪闪发光	眼睛

[ænd; ənd] ['slɑːbərɪŋ] [dʒɔːz] .

and	slobbering	jaws	.
和	流口水	下颚	.

但他们却笔直地围坐在炉火旁，目光炯炯，口水直流。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][ðə; ði] [di:p] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv] ['milisnt] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtər]

Ever	**and**	**anon**	**the**	**deep**	**blue**	**eyes**	**of**	**Millicent**	**were**	**lifted**	**to**	**the**	**outer**
曾经	和	匿名	这	深的	蓝色的	眼睛	的	米莉森特	是	抬起	到	这	外

[glu:m] ,

gloom	**,**
愁云	,

米莉森特那双深蓝色的眼睛时不时会抬起，望向外面的昏暗处。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][ɪts]['sɪnɪstər]['æspekt] .

as	**if**	**she**	**took**	**note**	**of**	**its**	**sinister**	**aspect**	**.**
作为	如果	她	采取	笔记	的	它是	险恶	方面	.

仿佛她注意到了其中不祥的一面。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [skænt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

She	**showed**	**scant**	**interest**	**in**	**the**	**stranger**	**,**
她	显示	稀少	兴趣	在	这	陌生人	,

她对这个陌生人几乎不感兴趣。

[hu:z] [geɪz] ['seldəm] [left][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

whose	**gaze**	**seldom**	**left**	**her**	**as**	**he**	**sat**	**beside**	**the**	**fire**	**.**
谁	目光	很少	左边	她	作为	他	卫星	旁	这	火	.

他坐在火炉旁，目光几乎从未离开过她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [i'lju:mind] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

He	**was**	**a**	**handsome**	**man**	**,**	**his**	**face**	**and**	**figure**	**illumined**	**by**	**the**	**firelight**	**,**
他	曾是	一个	英俊的	男人	,	他的	脸	和	数字	照明	经过	这	火光	,

他相貌英俊，火光映照着他的脸庞和身形。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pi:k] , [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd]

and	**it**	**might**	**have**	**been**	**that**	**he**	**felt**	**a**	**certain**	**pique**	**,**	**an**	**unaccustomed**
和	它	可能	有	到过	那	他	毛毡	一个	肯定	激起	,	一个	不习惯

[slaɪt] ,

slight	**,**
轻微	,

或许他感到了一丝恼怒，一种不寻常的轻视。

[ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['eni]

in	**that**	**his**	**presence**	**was**	**so**	**indifferent**	**an**	**element**	**in**	**the**	**estimation**	**of**	**any**
在	那	他的	在场	曾是	所以	冷漠	一个	元素	在	这	估算	的	任何

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [seks] .

young	**and**	**comely**	**specimen**	**of**	**the**	**feminine**	**sex**	**.**
年轻的	和	漂亮	标本	的	这	女性	性别	.

因为他的存在对任何年轻貌美的女性的评价来说都是无关紧要的。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd] ['rerli] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] ['æbsəlu:t] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [æz; əz][hɜ:r; hər]['smaɪlɪŋ]

Certainly	**he**	**had**	**rarely**	**encountered**	**such**	**absolute**	**preoccupation**	**as**	**her**	**smiling**
当然	他	有	很少	遭遇	这样的	绝对	专注	作为	她	微笑

[fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [bɪ'təʊkənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['keɪnaɪn]

far	**-**	**away**	**look**	**betokened**	**as**	**she**	**went**	**back**	**and**	**forth**	**with**	**her**	**young**	**canine**
远的	-	离开	看	标记	作为	她	去	后退	和	前进	和	她	年轻的	犬类

[frendz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] ,

friends	**at**	**her**	**heels**	**,**
朋友们	在	她	高跟鞋	,

他确实很少见到像她那样全神贯注、神情恍惚的人，她面带微笑，目光游离，跟在她身后的小狗朋友们来回走动。

[ɔ:r] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['deftli] ['slaɪsɪŋ][ðə; ði][sɔ:lt] - ['raɪzɪŋ] [bred] ,

or	**stood**	**at**	**the**	**table**	**deftly**	**slicing**	**the**	**salt**	**-**	**rising**	**bread**	**,**
或者	站立	在	这	桌子	巧妙地	切片	这	盐	-	上升	面包	,

或者站在桌旁，熟练地切着盐发酵面包，

[ðə; ði][dɔ:gz] [pɔɪzd] ['skɪlfəli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][haɪnd] - [legz][tu:; tə] ['betər] [vju:] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ]

the	dogs	poised	skilfully	upon	their	hind	-	legs	to	better	view	the	appetizing
这	狗	准备	巧妙地	之上	他们的	后	-	腿	到	更好的	看法	这	令人垂涎的

[pər'fɔ:rməns] ;

performance	;
表现	;

狗狗们灵巧地用后腿站立，以便更好地观看这场诱人的表演；

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] ['læŋgwɪʃ] - ['ɪŋlɪ]

whenever	she	turned	her	face	toward	them	they	laid	their	heads	languish	-	ingly
每当	她	转向	她	脸	朝向	他们	他们	铺设	他们的	头部	憔悴	-	ingly

[ə'skju:] ,

askew	,
歪斜	,

每当她转过脸去看他们时，他们就无精打采地歪着头。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər][ðæt] ['sʌpər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [fɪtli] [bi'stəu] [ðæn; ðən]

as	if	to	remind	her	that	supper	could	not	be	more	fitly	bestowed	than
作为	如果	到	提醒	她	那	晚餐	可以	不是	是	更多的	合适地	授予	比

[ɑ:n][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

仿佛在提醒她，晚餐最适合款待他们。

[wʌn] , [tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [pleɪst] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [pɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	,	to	steady	himself	,	placed	unobserved	his	fore	-	paw	on	the	edge	of	the
一	,	到	稳定的	他自己	,	放置	未被观察到的	他的	前	-	爪子	在	这	边缘	的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

其中一只为了稳住身子，悄悄地把前爪放在了桌子边缘。

[hɪz; ɪz] [wel] - [pædɪd] [toʊz] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'prɪnt][æz; əz][ʌv; əv]['fɪŋgərz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs]

his	well	-	padded	toes	leaving	a	vague	imprint	as	of	fingers	upon	the	coarse
他的	出色地	-	带衬垫	脚趾	离开	一个	模糊的	印记	作为	的	手指	之上	这	粗

[waɪt] [klɔ:θ] ;

white	cloth	;
白色的	布	;

他肉乎乎的脚趾在粗糙的白布上留下模糊的、像手指一样的印记；

[bʌt; bət][dʒɑ:n][dʌn'dæs, 'dʌndæs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɔ:rtsmən] ,

but	John	Dundas	was	a	sportsman	,
但	约翰	邓达斯	曾是	一个	运动员	,

但约翰·邓达斯是一位运动员，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ðə; ði] ['betər] [rɪ'læks][æn; ən][ɪg'zæktɪŋ]['naɪsəti] [wer] [soʊ]['plez(ə)nt] - ['fitʃərd]

and	could	the	better	relax	an	exacting	nicety	where	so	pleasant	-	featured
和	可以	这	更好的	放松	一个	严格	友善	在哪里	所以	令人愉快的	-	特色

[ænd; ənd]['æfəb(ə)l][ə; eɪ] ['begər] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

and	affable	a	beggar	was	concerned	.
和	和蔼可亲	一个	乞丐	曾是	担心的	.

对于这样一位相貌和蔼、和蔼可亲的乞丐，难道不应该放松一下一丝不苟的礼貌吗？

[hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['milisnt] ,

He	forgot	the	turmoils	of	his	own	troubles	as	he	gazed	at	Millicent	,
他	忘了	这	动荡	的	他的	自己的	麻烦	作为	他	凝视	在	米莉森特	,

他凝视着米莉森特，暂时忘却了自己的烦恼。

[ðə; ði] ['drɪri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['spləˌtjuːdz] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]

the	dreary	aspect	of	the	solitudes	without	,	the	exile	from	his	accustomed
这	凄凉	方面	的	这	孤独	没有	,	这	流亡	从	他的	习惯

[sfɪr] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

sphere	of	culture	and	comfort	,
领域	的	文化	和	舒适	,

外面孤独寂寞的景象，远离他习以为常的文化和舒适圈的流放感，

[ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

the	poverty	and	coarseness	of	her	surroundings	.
这	贫困	和	粗糙度	的	她	周围环境	.

她所处环境的贫困和粗俗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [liːs] [ʌv; əv] - [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

He	was	sorry	that	he	had	declined	a	longer	lease	of	Roxby's	hospitality	,
他	曾是	对不起	那	他	有	拒绝	一个	更长	租	的	-	热情好客	,

他很后悔当初拒绝了罗克斯比先生更长时间的款待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'gen]

and	it	was	in	his	mind	to	reconsider	when	it	should	be	again
和	它	曾是	在	他的	头脑	到	重新考虑	什么时候	它	应该	是	再次

['prɔfəd] .

proffered	.
提供的	.

他一直在考虑何时再次提出这个建议。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [hɜːr; hər]['dʒestʃər] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ɔːl] [ə'piːld] [tuː; tə]

Her	attitude	,	her	gesture	,	her	face	,	her	environment	,	all	appealed	to
她	态度	,	她	手势	,	她	脸	,	她	环境	,	全部	上诉	到

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

his	sense	of	beauty	,
他的	感觉	的	美丽	,

她的态度、举止、容貌、环境，一切都符合他的审美。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz]['lɪt(ə)l]['evər][hæd; həd] [dʌn] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

his	interest	,	his	curiosity	,	as	little	ever	had	done	heretofore	.
他的	兴趣	,	他的	好奇心	,	作为	小的	曾经	有	完毕	此前	.

他的兴趣和好奇心，是他以前从未有过的。

[slaɪs]['æftər][slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm]['freɪgrənt] [bred] [wʌz; wəz] ['deftli] [kʌt][ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði]

Slice	after	slice	of	the	firm	fragrant	bread	was	deftly	cut	and	laid	on	the
片	后	片	的	这	公司	香	面包	曾是	巧妙地	切	和	铺设	在	这

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

一片片酥脆芬芳的面包被熟练地切下，摆放在盘子上。

[æz; əz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə]

as	again	and	again	she	lifted	her	eyes	with	a	look	that	might	seem	to
作为	再次	和	再次	她	抬起	她	眼睛	和	一个	看	那	可能	似乎	到

[ɪk'spekt][tuː; tə][rest][ɑːn] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] ['nuːntaɪd] [wɪ'ðaʊt] ,

expect	to	rest	on	summer	in	the	full	flush	of	a	June	noontide	without	,
预计	到	休息	在	夏天	在	这	满的	冲洗	的	一个	六月	正午	没有	,

她一次又一次地抬起头，眼神中流露出一种仿佛期待着在六月正午的盛夏时节停留的神情，

['ræðər][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][wɑːn] , ['wɪntri] [naɪt] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌndəd] , ['kweɪkɪŋ] [wʊdz] ,

rather	than	on	the	wan	,	wintry	night	sky	and	the	plundered	,	quaking	woods	,
相当	比	在	这	万	,	冬季	夜晚	天空	和	这	掠夺	,	震动	树林	,

而不是在凄凉的冬夜星空和被洗劫一空、颤抖的树林中，

[waɪl] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [wɪnd] [sped] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [reɪdz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [nʌn]

while	the	robber	wind	sped	on	his	raids	hither	and	thither	so	swiftly	that	none
尽管	这	强盗	风	加速	在	他的	突袭	这里	和	那里	所以	迅速地	那	没有任何

[maɪt] ['fɑ:loʊ] ,

might	follow	,
可能	跟随	,

强盗如风般疾驰，四处劫掠，速度之快，无人能够追赶。

[soʊ] ['stelθɪli] [ðæt] [nʌn] [maɪt] ['hɪndər] .

so	stealthily	that	none	might	hinder	.
所以	悄悄地	那	没有任何	可能	阻碍	.

如此隐秘，以至于无人能够阻止。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] [broʊk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər,lɪt]

A	sudden	radiance	broke	upon	her	face	,	a	sudden	shadow	fell	on	the	firelit
一个	突然	辐射	打破	之上	她	脸	,	一个	突然	阴影	跌倒	在	这	篝火

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

她脸上突然容光焕发，一道阴影突然落在火光映照的地板上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [laɪð] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] ,

and	there	was	entering	at	the	doorway	a	tall	,	lithe	young	mountaineer	,
和	那里	曾是	进入	在	这	门口	一个	高的	,	轻盈	年轻的	登山	,

[hu:z] [fɜ:rst] [glæns] ,

whose	first	glance	,
谁	第一的	瞥一眼	,

这时，门口走了进来一位身材高挑、体格健壮的年轻登山者，他第一眼看上去……

['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] ['braɪtnəs] , [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,

animated	with	a	responsive	brightness	,	was	for	the	girl	,
动画	和	一个	响应式设计	亮度	,	曾是	为了	这	女孩	,

带有响应式亮度动画效果，是为女孩准备的。

[bʌt; bət] [hu:z] [pʌŋk'tɪliəs] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

but	whose	punctilious	greeting	was	addressed	to	the	old	woman	.
但	谁	一丝不苟	问候	曾是	已解决	到	这	老的	女士	.

但他那一丝不苟的问候却是对老妇人说的。

“ ['haʊdi] , [ˌem aɪ 'es] - ['rɑ:ksbi] — ['haʊdi] ?

“	Howdy	,	Mis	'	Roxby	—	howdy	?
“	你好	,	误	-	罗克斯比	—	你好	?

“你好，罗克斯比小姐——你好？”

[er] [jər] [ru:'mætɪks] [mɛndɪn] - ['ɛni] ?

Air	yer	rheumatics	mendin	'	enny	?
空气	你的	风湿症	门丁	-	尼	?

你的风湿病好了吗?

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'dəulənt] ['swɑ:vəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:]

”	he	demanded	,	with	the	condolent	suavity	of	the	would	-	be	son	-	in	-	law
”	他	要求	,	和	这	慰问	温文尔雅	的	这	会	-	是	儿子	-	在	-	法律

, [ɔ:r] [grænd] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] .

,	or	grand	-	son	-	in	-	law	,	as	the	case	may	be	.
,	或者	盛大	-	儿子	-	在	-	法律	,	作为	这	案件	可能	是	.

“他以准女婿或准孙女婿那种充满同情的温和语气问道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [træns'fɪkst] ['ɪntrəst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [rɪ'plaɪ] ,

And	he	hung	with	a	transfixed	interest	upon	her	reply	,
和	他	悬挂	和	一个	呆若木鸡	兴趣	之上	她	回复	,

他目不转睛地盯着她的回答，全神贯注。

['proʊlɪks][ænd; ənd] [dɪ'skɜ:rsɪv] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:nt][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['kʌltɪveɪt] “ [ru:'mætɪks]

prolix	and	discursive	according	to	the	wont	of	those	who	cultivate	“	rheumatics
冗长	和	论述性的	根据	到	这	惯于	的	那些	WHO	培育	“	风湿症

,

,

,

冗长而散漫，符合那些研究“风湿病”的人的习惯。

” [æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] ['seprət] [twɪndʒ] ['rækt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]['fɪliəl] [ˌsensə'bɪlɪti:z] .

”	as	if	each	separate	twinge	racked	his	own	sympathetic	and	filial	sensibilities	.
”	作为	如果	每个	分离	轻微疼痛	架子	他的	自己的	交感神经	和	孝	感性	.

仿佛每一次细微的疼痛都触动了他自己同情和孝顺的情感。

[nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] ['endɪd] [dɪd][hi:; hi][set][hɪz; ɪz][gʌn] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd]

Not	until	the	tale	was	ended	did	he	set	his	gun	against	the	wall	and
不是	直到	这	故事	曾是	结束	做过	他	放	他的	枪	反对	这	墙	和

[æd'væns] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [wɪtʃ] ['rɑ:ksbi][hæd; həd]['ɪndɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk]

advance	to	the	seat	which	Roxby	had	indicated	with	the	end	of	the	stick
进步	到	这	座位	哪个	罗克斯比	有	表明的	和	这	结尾	的	这	戳

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪtlɪŋ] .

he	was	whittling	.
他	曾是	削木	.

直到故事讲完，他才把枪靠在墙上，走到罗克斯比用他正在削的木棍末端指着的座位上去。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [slaɪt] ['ɪntrəst] ,

He	observed	the	stranger	with	only	slight	interest	,
他	观察到	这	陌生人	和	仅有的	轻微	兴趣	,

他只是略感兴趣地观察着这个陌生人。

[tɪl] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

till	Dundas	drew	up	his	chair	opposite	at	the	table	.
直到	邓达斯	画	向上	他的	椅子	对面的	在	这	桌子	.

直到邓达斯拉过椅子，坐在桌子对面。

[ðer; ðər][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæloʊ] [dɪp] , ['gʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

There	the	light	from	the	tallow	dip	,	guttering	in	the	centre	,
那里	这	光	从	这	脂	蘸	,	排水沟	在	这	中心	,

那里，从牛油池中透出的光线，在中心形成一道光沟。

[fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['kerfəli] [tendid] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] ,

fell	upon	his	handsome	face	and	eyes	,	his	carefully	tended	beard	and	hair	,
跌倒	之上	他的	英俊的	脸	和	眼睛	,	他的	小心	倾向于	胡须	和	头发	,

目光落在了他英俊的脸庞和眼睛上，以及他精心打理的胡须和头发上。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [kʌfs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hænd] , [ðə; ði] [si:l] - [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['teɪpər]['fɪŋgər] .

his	immaculate	cuffs	and	delicate	hand	,	the	seal	-	ring	on	his	taper	finger	.
他的	完美无瑕	袖口	和	精美的	手	,	这	海豹	-	戒指	在	他的	锥形	手指	.

他洁白的袖口和纤细的手，以及他纤细手指上的印章戒指。

“ [laɪk] [ə; eɪ][gæl] , [baɪ] [gʌm] ! ” [θɔ:t] ['eməri] ['ki:nən] .

“	Like	a	gal	,	by	gum	!	”	thought	Emory	Keenan	.
“	喜欢	一个	女孩	,	经过	胶	!	”	想法	埃默里大学	基南	.

“真是个姑娘啊！”埃默里·基南心想。

“ [rɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] — ['jɪt][sɪks] [fi:t] [haɪ] !

“	Rings	on	his	fingers	—	yit	six	feet	high	!
“	戒指	在	他的	手指	—	yit	六	脚	高的	!

“他手指上的戒指——足足有六英尺高！”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['eldəz] ,

”	He	looked	at	his	elders	,
”	他	看起来	在	他的	长者	,

他看了看长辈们，

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [soʊ]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'prest] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'femɪnət]

marvelling	that	they	so	hospitably	repressed	the	disgust	which	this	effeminate
惊叹	那	他们	所以	热情好客	压抑	这	厌恶	哪个	这	阴柔的

[ə'dɔːrnmənt] [mʌst; məst] [ə'keɪʒn] ,

adornment	must	occasion	,
装饰	必须	场合	,

令人惊讶的是，他们竟然如此热情好客，压抑了这种女性化装饰必然会引起的厌恶之情。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

forgetting	that	it	was	possible	that	they	did	not	even	observe	it	.
遗忘	那	它	曾是	可能的	那	他们	做过	不是	甚至	观察	它	.

他们忘记了自己可能根本没有观察到这件事。

[ɪn][ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] - [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

In	the	gala	-	days	of	the	old	hotel	,	before	the	war	,
在	这	节日	-	天	的	这	老的	酒店	,	前	这	战争	,

在战前老酒店的鼎盛时期，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] “ ['fɪnɪkɪŋ] ['faɪnəri] ” [ɪn][gɑːrb][ænd; ənd]['ekwəpɪdʒ][ænd; ənd]['hæbɪts]

they	had	seen	much	“	finicking	finery	”	in	garb	and	equipage	and	habits
他们	有	已见	很多	“	挑剔	服饰	”	在	外衣	和	装备	和	习惯

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʒ\\:'nes] [dɔː'reɪ] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðoʊz] ['hælsiən] [taɪmz] ,

affected	by	the	jeunesse	dorée	who	frequented	the	place	in	those	halcyon	times	,
做作的	经过	这	婕斯	金色	WHO	经常光顾	这	地方	在	那些	宁静	时代	,

他们曾目睹过许多在那个美好年代经常出入此地的名媛们在衣着、马具和习惯上的"讲究华丽"。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] .

and	were	accustomed	to	such	details	.
和	是	习惯	到	这样的	细节	.

并且对这些细节习以为常。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd] ['milisnt] [ə'pruːvd] [sʌtʃ] ['flɪmzi] ['deɪntinəs] .

It	might	be	that	they	and	Millicent	approved	such	flimsy	daintiness	.
它	可能	是	那	他们	和	米莉森特	得到正式认可的	这样的	脆弱的	精致	.

或许他们和米莉森特都认可这种轻浮的精致。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fjuːm] ['ɪnwərdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] .

He	began	to	fume	inwardly	with	a	sense	of	inferiority	in	her	estimation	.
他	开始	到	烟	内心	和	一个	感觉	的	自卑	在	她	估算	.

他开始在内心深处感到愤怒，觉得自己不如她。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] ['frɔːstɪd] [læst] ['wɪntər] ,

One	of	his	fingers	had	been	frosted	last	winter	,
一	的	他的	手指	有	到过	磨砂	最后的	冬天	,

去年冬天他的一根手指被冻伤了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [twɪndʒ] [ʌv; əv][koʊld] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

and	with	the	first	twinge	of	cold	weather	it	was	beginning	to	look
和	和	这	第一的	轻微疼痛	的	寒冷的	天气	它	曾是	开始	到	看

['veri] [red] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['klʌmzi] ,

very	red	and	sad	and	clumsy	,
非常	红色的	和	伤心	和	笨拙	,

随着第一缕寒意袭来，它开始显得又红又可怜，笨拙不堪。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] [ɪts] ['eɪnʃənt] [woʊ] ;

as	if	it	had	just	remembered	its	ancient	woe	;
作为	如果	它	有	只是	记得	它是	古老的	悲哀	;

仿佛它刚刚记起了自己古老的悲惨遭遇；

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪŋd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]

he	glanced	from	it	once	more	at	the	delicate	ringed	hand	of	the	stranger
他	瞥了一眼	从	它	一次	更多的	在	这	精美的	环状	手	的	这	陌生人

.

:

.

他再次将目光从那只手上移开，看向陌生人那只戴着精致戒指的手。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] , ['dekərəs] [smaɪl] [ðæt]

Dundas	was	looking	up	with	a	slow	,	deferential	,	decorous	smile	that
邓达斯	曾是	寻找	向上	和	一个	慢的	,	尊重	,	得体	微笑	那

[ˌnevərðə'les] ['laɪtnd] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

nevertheless	lightened	and	transfigured	his	expression	.
尽管如此	轻度	和	变形	他的	表达	.

邓达斯抬起头，脸上带着缓慢、恭敬、得体的微笑，但这微笑却让他的表情变得轻松而焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] - [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

It	seemed	somehow	communicated	to	Millicent's	face	as	she	looked	down	at
它	似乎	不知何故	沟通	到	-	脸	作为	她	看起来	向下	在

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

him	from	beneath	her	white	eyelids	and	long	,
他	从	下面	她	白色的	眼睑	和	长的	,

米莉森特从她苍白的眼睑下望着他，似乎将这种情绪传递到了她的脸上。

[θɪk] , [dɑːrk] ['læʃɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪt]

thick	,	dark	lashes	,	for	she	was	standing	beside	him	,	handing	him	the	plate
厚的	,	黑暗的	睫毛	,	为了	她	曾是	常设	旁	他	,	处理	他	这	盘子

[ʌv; əv] [bred] .

of	bread	.
的	面包	.

她有着浓密的黑色睫毛，因为她就站在他旁边，递给他一盘面包。

[ðen] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] ['nɔɪzləsli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	,	still	smiling	,	she	passed	noiselessly	on	to	the	others	.
然后	,	仍然	微笑	,	她	通过了	无声	在	到	这	其他的	.

然后，她面带微笑，悄无声息地走向其他人。

['eməri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['klʌmzi] ,

Emory	was	indeed	clumsy	,
埃默里大学	曾是	的确	笨拙	,

埃默里确实很笨拙。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ['daʊnwərd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

for	he	had	stretched	his	hand	downward	to	offer	a	morsel	to	a
为了	他	有	拉伸	他的	手	向下	到	提供	一个	小块	到	一个

[frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['æməti][wɪð; wɪθ]

friend	of	his	under	the	table	—	he	was	on	terms	of	exceeding	amity	with
朋友	的	他的	在下面	这	桌子	—	他	曾是	在	条款	的	超过	和睦	和

[ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][əb'sɔːrpʃ(ə)n][nɑːt]

the	four	-	footed	members	of	the	household	—	and	in	his	absorption	not
这	四	-	有脚的	成员	的	这	家庭	—	和	在	他的	吸收	不是

[wið'drɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['keɪnaɪn] ['mænərz] [ʃʊd; ʃəd][duː] ,

withdrawing	it	as	swiftly	as	one	accustomed	to	canine	manners	should	do	,
撤退	它	作为	迅速地	作为	一	习惯	到	犬类	礼仪	应该	做	,

因为他把手伸到桌子底下，想给朋友递点食物——他和家里的四条腿成员关系非常融洽——而且他当时太专注了，没有像一个习惯了狗的礼仪的人那样迅速地把手缩回来。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['frɔːstɪd]['fɪŋgər][wel]['mʌmbld][bɪ'fɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd],[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər],

he	**had**	**his**	**frosted**	**finger**	**well**	**mumbled**	**before**	**he**	**could**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
他	有	他的	磨砂	手指	出色地	喃喃自语	前	他	可以	,	作为	它	是	,

[ˌriːpə'zes][hɪm'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː].

repossess	**himself**	**of**	**it**	**.**
收回	他自己	的	它	.

他还没来得及回过神来，冻僵的手指就已经被他咕哝了一遍。

“[aɪ]['wʌndər][wʌt][ðeɪ][tʃɑːrdʒ][fɜːr]['aɪərn]['oʊvər]['jændər][æt; ət][ðə; ði]-,-?

“	**I**	**wonder**	**what**	**they**	**charge**	**fur**	**iron**	**over**	**yander**	**at**	**the**	**settlemint**	**,**	**Em'ry**	**?**
“	我	想知道	什么	他们	收费	毛皮	铁	超过	扬德	在	这	-	,	-	?

“我想知道定居点对毛皮铁和yander的收费是多少，Em'ry？”

”[əb'zɜːrvd][sɪm]['rɑːksbi]['prez(ə)ntli].

”	**observed**	**Sim**	**Roxby**	**presently**	**.**
”	观察到	西姆	罗克斯比	目前	.

西姆·罗克斯比观察到。

“-[sɜːr],”[riˈspɔndid]['emərɪ],['glʌmli],

“	**Dun'no**	**'**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**responded**	**Emory**	**,**	**glumly**	**,**
“	-	-	,	先生	,	”	回应	埃默里大学	,	闷闷不乐地	,

“不知道，先生，”埃默里闷闷不乐地回答道。

[hɪz; ɪz]['sʌlən][blæk][aɪz][fʊl][ʌv; əv]['smoʊldərɪŋ]['faɪər]—“[hɛvɪn]-[noʊ][kɔːl][ter][noʊ],[ɛz][aɪ][eint]

his	**sullen**	**black**	**eyes**	**full**	**of**	**smouldering**	**fire**	**—**	**“**	**hevin**	**'**	**no**	**call**	**ter**	**know**	**,**	**ez**	**I**	**ain't**
他的	忧郁	黑色的	眼睛	满的	的	闷烧	火	—	“	赫文	-	不	称呼	特尔	知道	,	易	我	不是

[noʊ]['blæksmɪθ].”

no	**blacksmith**	**.**	**”**
不	铁匠	.	”

他那双阴郁的黑眼睛里充满了怒火——“我没必要知道，因为我不是铁匠。”

“[aɪ][wɔːr][dʒɛs]-['wʌndərɪn]-[ˌiːˈɛf]['tenpˌpeni][neɪlz]['dɪdnt][kɔːst]-[haɪ][ɛz][rɛglɚ][fiːd],

“	**I**	**war**	**jes**	**'**	**wonderin**	**'**	**ef**	**tenpenny**	**nails**	**didn't**	**cost**	**toler'ble**	**high**	**ez**	**reg'lar**	**feed**	**,**
“	我	战争	杰斯	-	好奇	-	ef	十便士	指甲	没有	成本	-	高的	易	reg'lar	喂养	,

“我只是想知道十分钱的钉子是不是价格太贵了，而且是普通饲料。”

”[əb'zɜːrvd]['rɑːksbi],['greɪvli].

”	**observed**	**Roxby**	**,**	**gravely**	**.**
”	观察到	罗克斯比	,	严重地	.

罗克斯比严肃地说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðər][læft][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gliːfl][krækt]['trebl],

But	**his**	**mother**	**laughed**	**out**	**with**	**a**	**gleeful**	**cracked**	**treble**	**,**
但	他的	母亲	笑了	出去	和	一个	兴高采烈	裂纹	高音	,

但他母亲却发出了一声欢快的、略带沙哑的高音笑声。

['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['redi]['siːkwəns][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌnz]['rʌstɪk]['sæli].

always	**a**	**ready**	**sequence**	**of**	**her**	**son's**	**rustic**	**sallies**	**.**
总是	一个	准备好	顺序	的	她	儿子的	乡村	萨利斯	.

她儿子总是能做出一系列粗犷的举动。

“[hiː; hi][gɑːt][jiː; ji][ðæt][taɪm],-,”[ʃiː; ʃi][kraɪd].

“	**He**	**got**	**ye**	**that**	**time**	**,**	**Em'ry**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**.**
“	他	得到	是的	那	时间	,	-	,	”	她	哭	.

“那次他抓到你了，埃姆里，”她喊道。

[ə; eɪ][fɔːrst][smaɪl][krɔːst]['ɛmɚiːz][feɪs].

A	**forced**	**smile**	**crossed**	**Emory's**	**face**	**.**
一个	强制	微笑	交叉	埃默里	脸	.

埃默里脸上勉强挤出一丝笑容。

[hiː; hi] [tɔːst] [bæk] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld][dɑːrk] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][snɔːrt]

He	tossed	back	his	tangled	dark	hair	with	a	gasp	that	was	like	the	snort
他	抛掷	后退	他的	纠缠不清	黑暗的	头发	和	一个	喘气	那	曾是	喜欢	这	哼哼

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ruːli] [hɔːrs] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

of	an	unruly	horse	submitting	to	the	inevitable	,
的	一个	不羁	马	提交	到	这	不可避免的	,

他猛地甩了甩蓬乱的黑发，发出了一声喘息，就像一匹桀骜不驯的马儿屈服于不可避免的命运时发出的一声嘶鸣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['restɪv] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

but	with	restive	projects	in	his	brain	.
但	和	不安分	项目	在	他的	脑	.

但他脑子里却一直盘旋着各种计划。

“ [aɪ][let][ðə; ði][dɔːg][haɪɝ] [ketʃ] [maɪ]['fɪŋgər] [waɪlst] ['fiːdɪn] - [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	let	the	dog	hyar	ketch	my	finger	whilst	feedin	'	him	,	”	he	said	.
“	我	让	这	狗	hyar	双体帆船	我的	手指	而	饲料	-	他	,	”	他	说	.

“我喂狗的时候，不小心让它咬了我的手指，”他说。

[hɪz; ɪz]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][ten] - ['peni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

His	plausible	excuse	for	the	ten	-	penny	expression	was	complete	;	but	he
他的	合情合理	原谅	为了	这	十	-	一分钱	表达	曾是	完全的	;	但	他

['ædɪd] , [hɪz; ɪz]['dɑːrkər] [muːd] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['ɪnstəntli] ,

added	,	his	darker	mood	recurring	instantly	,
额外	,	他的	较暗	情绪	再次发生的	即刻	,

他为那句“十分钱”的表达方式给出的解释合情合理；但他随即又补充道，语气中又透着一丝阴郁：

“ [æn; ən] - , [ˌem aɪ 'es] - ['rɑːksbi] , [aɪ][hɛv] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][ter][ðem; ðəm][ɛz] [hɛv]['tuːk][ter]['kælɪn] - [ˌem 'iː]

“	An	'	,	Mis	'	Roxby	,	I	hev	put	a	stop	ter	them	ez	hev	tuk	ter	callin	'	me
“	一个	-	,	误	-	罗克斯比	,	我	赫夫	放	一个	停止	特尔	他们	易	赫夫	图克	特尔	卡林	-	我

“然后，Roxby 小姐，我阻止了他们，因为他们打电话给我

- , [aɪ][hɛv] .

Em'ly	,	I	hev	.
-	,	我	赫夫	.

Em'ly，我有。

” [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; hər][smɔːl] ['rɪŋk(ə)ld] [maʊθ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

”	The	old	woman	looked	up	,	her	small	wrinkled	mouth	round	and	amazed	.
”	这	老的	女士	看起来	向上	,	她	小的	皱	嘴	圆形的	和	惊叹	.

老妇人抬起头，她那布满皱纹的小嘴圆圆的，满脸惊讶。

“ [aɪ]['nevər] [kɔːld] [jiː; ji]['eməli] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	I	never	called	ye	Emily	,	”	she	declared	.
“	我	绝不	称为	是的	艾米丽	,	”	她	声明	.

“我从来没叫过你艾米丽，”她宣称。

[swɪft] [rɪ'pentəns] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

Swift	repentance	seized	him	.
迅速	悔改	查获	他	.

他迅速悔改。

“ [nɔː] , - [em] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .

“	Naw	,	'	m	,	”	he	said	,	with	hurried	propitiation	.
“	不	,	-	米	,	”	他	说	,	和	慌忙	安抚	.

“不，他，”他急忙安抚道。

“ [aɪ] - [loʊd] [jiː; ji][dɪd] . ”

“	I	'	lowed	ye	did	.	”
“	我	-	低	是的	做过	.	”

“我同意了。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ I didn't , ” said the old woman .
“ 我 没有 , ” 说 这 老的 女士 .

“我没有，”老妇人说。

“ [bʌt; bət][ˌiː'ɛf][aɪ]['wɔːrtər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['tuːθsəm] [ter][kɔːl][jiː; ji] - ['eməli] ,
“ But ef I warter find it toothsome ter call ye ' Emily ,
“ 但 ef 我 水 寻找 它 美味的 特尔 称呼 是的 - 艾米丽 ,

“但是，如果我发现叫你‘艾米丽’很悦耳的话，

- [aɪ] - - [haʊ] [jiː; ji] [er] ['gɔɪn] - [ter] [pɝːvənt] [ˌaɪ 'tiː] .
' I dun'no ' how ye air goin ' ter pervent it .
- 我 - - 如何 是的 空气 去 - 特尔 阻止 它 .

我不知道你们的空气会如何阻止它。

[jiː; ji][kɑːnt][goʊ][gʌn] - [nin; nɪn] - [fɜːr][ˌem 'iː] , [laɪk][jiː; ji] [dʌn] [fɜːr][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
Ye can't go gun - nin ' fur me , like ye done fur the men at the mill ,
叶 不能 去 枪 - 宁 - 毛皮 我 , 喜欢 是的 完毕 毛皮 这 男人 在 这 磨 ,

你们不能像对付磨坊里的那些人那样，为我开枪。

[fɜːr]['kælɪn] - [jiː; ji] - ['eməli] . - ”
fur callin ' ye ' Emily . ' ”
毛皮 卡林 - 是的 - 艾米丽 . - ”

毛皮叫你‘艾米丽’。”

“ [lɔː] , [ˌem aɪ 'es] - ['rɑːksbi] !
“ Law , Mis ' Roxby !
“ 法律 , 误 - 罗克斯比 !

“法律，罗克斯比小姐！”

” [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪk'skleɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hiː; hi]
” he could only exclaim , in his horror and contrition at this picture he
” 他 可以 仅有的 惊叹 , 在 他的 恐怖 和 忏悔 在 这 图片 他
[hæd; həd] [ðʌs] ['kɔndʒəd] [ʌp] .
had thus conjured up .
有 因此 召唤 向上 .

“他只能惊呼，心中充满恐惧和悔恨，因为他看到了自己脑海中浮现出的这幅画面。”

“ [jiː; ji] [er] ['welkəm] [ter] [kɔːl][ˌem 'iː] [ɛnaɪθɪŋ] [jiː; ji] [er] [ə; eɪ][maɪnd][ter] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .
“ Ye air welcome ter call me ennything ye air a mind ter , ” he protested .
“ 叶 空气 欢迎 特尔 称呼 我 任何东西 是的 空气 一个 头脑 特尔 , ” 他 抗议 .

“你们可以随意称呼我，”他抗议道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] [wʌns] [mɔːr] .
And then he gasped once more .
和 然后 他 倒吸一口气 一次 更多的 .

然后他又倒吸了一口气。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] , [kən'temptʃuəs] , [ə'mjuːzd] , ['siːɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər]
The eyes of the guest , contemptuous , amused , seeing through him , were
这 眼睛 的 这 客人 , 轻蔑的 , 觉得好笑 , 看到 通过 他 , 是
[fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
fixed upon him .
固定的 之上 他 .

客人的目光带着轻蔑、戏谑，仿佛看穿了他，紧紧地盯着他。

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði]['lɪli] - ['hændɪd]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	he	himself	had	furnished	the	lily	-	handed	stranger	with	the
和	他	他自己	有	提供	这	百合	-	递交	陌生人	和	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɪgmətaɪzd] “ - ” [ɪn][ðə; ði]['bæntər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

information	that	he	had	been	stigmatized	“	Em'ly	”	in	the	banter	of	his
信息	那	他	有	到过	受污名化的	“	-	”	在	这	闲聊	的	他的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

associates	,
同事	,

他本人也向这位双手纤细的陌生人透露，他在同事们的玩笑中被戏称为“Em'ly”。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ɑ:rmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [rɪ'pres] [ðɪs] [dɪ'rɪʒn] .

until	he	had	taken	up	arms	,	as	it	were	,	to	repress	this	derision	.
直到	他	有	已采取	向上	武器	,	作为	它	是	,	到	抑	这	嘲笑	.

直到他拿起武器，仿佛要镇压这种嘲讽。

“ [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['paʊərf(ə)l]['lɪt(ə)l][ter] [pʊt][ji:; ji] [daʊn] , - , ” [sed] ['rɑ:ksbi] , [wɪð; wɪθ] ['ræliɪŋ]

“	It	takes	powerful	little	ter	put	ye	down	,	Em'ry	,	”	said	Roxby	,	with	rallying
“	它	需要	强大的	小的	特尔	放	是的	向下	,	-	,	”	说	罗克斯比	,	和	集结

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

“要把你打倒，需要一点强大的力量，埃姆里，”罗克斯比说着，爆发出一阵爽朗的笑声。

“ [mæm][hɛv] [sent][ji:; ji] - - [ɪn][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔ:l] .

“	Mam	hev	sent	ye	skedaddlin	'	in	no	time	at	all	.
“	妈妈	赫夫	发送	是的	-	-	在	不	时间	在	全部	.

“妈妈很快就把你打发走了。”

[aɪ][dəunt] [bli:v] [ðə; ði][lɔ:rd] [meɪd] ['wʊmən] [aʊtn] [ðə; ði]['mænz][rɪb] .

I	don't	b'lieve	the	Lord	made	woman	out'n	the	man's	rib	.
我	不	相信	这	主	制成	女士	外出	这	男人的	肋骨	.

我不相信上帝用男人的肋骨造了女人。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [aʊtn] [ðə; ði]['mænz] ['bækboʊn] ; [fɜ:r][ðə; ði][mæn] [eint] [hɛd] [nʌn] [ter] [spi:k]

He	made	her	out'n	the	man's	backbone	;	fur	the	man	ain't	hed	none	ter	speak
他	制成	她	外出	这	男人的	骨干	;	毛皮	这	男人	不是	头	没有任何	特尔	说话

[ʌv; əv] [sɛns] .

of	sence	.
的	感觉	.

他把她变成了那个男人的脊梁骨；因为那个男人根本就没脑子。

” ['milisnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv] ['læftər] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['eməri] [æt; ət][ðə; ði]

”	Millicent	,	with	a	low	gurgle	of	laughter	,	sat	down	beside	Emory	at	the
”	米莉森特	,	和	一个	低的	咕噜声	的	笑声	,	卫星	向下	旁	埃默里大学	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

米莉森特低声咯咯笑着，在埃默里身旁的桌边坐了下来。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['sɔ:ftli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][mɜ:rθ] , [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	fixed	her	eyes	,	softly	lighted	with	mirth	,	upon	him	.
和	固定的	她	眼睛	,	轻轻	照明	和	欢笑	,	之上	他	.

她目光柔和地落在他身上，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [hæd; həd] [læft] , [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

The	others	too	had	laughed	,	the	stranger	with	a	flattering	intonation	,
这	其他的	也	有	笑了	,	这	陌生人	和	一个	奉承	语调	,

其他人也笑了，陌生人的笑声带着奉承的意味。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['kiːnən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [ə'piːlɪŋ] [hjuː'mɪləti] [ðæt] [dɪd]

but	young	Keenan	looked	at	her	with	a	dumb	appealing	humility	that	did
但	年轻的	基南	看起来	在	她	和	一个	哑的	上诉	谦逊	那	做过

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [feɪl][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ,

not	altogether	fail	of	its	effect	,
不是	共	失败	的	它是	影响	,

但年轻的基南用一种傻乎乎却又令人心生怜惜的谦逊眼神看着她，这种眼神并非完全没有效果。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][tuː; tə][help][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [æz; əz]

for	she	busied	herself	to	help	his	plate	with	an	air	of	proprietorship	as
为了	她	忙碌	她自己	到	帮助	他的	盘子	和	一个	空气	的	所有权	作为

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

if	he	were	a	child	,
如果	他	是	一个	孩子	,

因为她忙着帮他盛饭，一副主人翁的姿态，仿佛他是个孩子似的。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ['veri]['reɪdiənt][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] .

and	returned	it	with	a	smile	very	radiant	and	sufficient	at	close	range	.
和	返回	它	和	一个	微笑	非常	辐射状	和	充足的	在	关闭	范围	.

并回以一个近距离也能感受到的灿烂笑容。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [miːl] .

She	then	addressed	herself	to	her	own	meal	.
她	然后	已解决	她自己	到	她	自己的	一顿饭	.

然后她开始享用自己的饭菜。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːgz]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] ['siːst] [tuː; tə][beg] ,

The	young	dogs	under	the	table	ceased	to	beg	,
这	年轻的	狗	在下面	这	桌子	停止	到	求	,

桌子底下的小狗们不再乞食了。

[ænd; ənd] ['gæmbəld] [ænd; ənd] [naːd] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] ,

and	gambolled	and	gnawed	and	tugged	at	her	stout	little	shoes	,
和	嬉戏	和	被啃咬	和	拉扯	在	她	肥硕	小的	鞋	,

她又蹦又跳，啃咬拉扯着她那双结实的小鞋子，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæloʊ] ['məːθful] [graulz] ['raɪzɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔːk] .

the	sound	of	their	callow	mirthful	growls	rising	occasionally	above	the	talk	.
这	声音	的	他们的	卡洛	欢乐的	咆哮	上升	偶尔	多于	这	讲话	.

他们稚嫩而欢快的低吼声偶尔会盖过谈话声。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][roʊz] [ə'gen] [tuː; tə][weɪt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['liːpɪŋ] [aʊt]['æftər]

Sometimes	she	rose	again	to	wait	on	the	table	,	when	they	came	leaping	out	after
有时	她	玫瑰	再次	到	等待	在	这	桌子	,	什么时候	他们	来了	跳跃	出去	后

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

有时，当他们跳出来追赶她时，她又起身去餐桌旁侍候。

['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][skəːts] ,

jumping	and	catching	at	her	skirts	,
跳	和	捕捉	在	她	裙子	,

她跳起来，抓住她的裙子，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [proʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

now	and	then	casting	themselves	on	the	ground	prone	before	her	feet	,
现在	和	然后	铸件	他们自己	在	这	地面	易于	前	她	脚	,

他们时不时地俯身趴在她脚下，

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

and	rolling	over	and	over	in	the	sheer	joy	of	existence	.
和	滚动	超过	和	超过	在	这	透明	喜悦	的	存在	.

在存在的纯粹喜悦中翻来覆去。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] ['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][tɔːk][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] .

The	stranger	took	little	part	in	the	talk	at	the	table	.
这	陌生人	采取	小的	部分	在	这	讲话	在	这	桌子	.

陌生人很少参与桌边的谈话。

['nevər][ə; eɪ]['kwestʃən][wʌz; wəz] [æskt] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Never	a	question	was	asked	him	as	to	his	mission	in	the	mountains	,
绝不	一个	问题	曾是	问	他	作为	到	他的	使命	在	这	山脉	,

从来没有人问过他去山里执行任务的原因。

[ɔːr][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] , [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ɔːr][hɪz; ɪz][hoʊm] .

or	the	length	of	his	stay	,	his	vocation	,	or	his	home	.
或者	这	长度	的	他的	停留	,	他的	职业	,	或者	他的	家	.

或者他的停留时间、职业或住所。

[ðæt] [ɪk'striːm] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] , [ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn][ðer; ðər]['sɪŋgjələr] ['æbstɪnəns]

That	extreme	courtesy	of	the	mountaineers	,	exemplified	in	their	singular	abstinence
那	极端	礼貌	的	这	登山者	,	举例说明	在	他们的	单数	节制

[frʌm; frəm]['eni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

from	any	expressions	of	curiosity	,
从	任何	表达式	的	好奇心	,

登山者们表现出的那种极端礼貌，体现在他们对任何好奇心的刻意克制上。

[ək'septɪd] [sʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

accepted	such	account	of	himself	as	he	had	volunteered	,	and	asked	for
公认	这样的	帐户	的	他自己	作为	他	有	自愿	,	和	问	为了

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

他接受了自己主动提供的陈述，没有提出更多要求。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stændərd][ʌv; əv] ['mænərz] ['eni] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

In	the	face	of	this	standard	of	manners	any	inquisitiveness	on	his	part	,
在	这	脸	的	这	标准	的	礼仪	任何	好奇心	在	他的	部分	,

面对这样的礼仪标准，他任何的好奇心都显得微不足道。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [i'lisitid] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪrli] ['moʊmənteri]

such	as	might	have	elicited	points	of	interest	for	his	merely	momentary
这样的	作为	可能	有	引发的	积分	的	兴趣	为了	他的	仅仅	瞬间

[ˌentər'teɪnmənt] , [wʌz; wəz] [tə'buːd] .

entertainment	,	was	tabooed	.
娱乐	,	曾是	禁忌	.

例如，那些可能引起他短暂娱乐兴趣的话题，却被视为禁忌。

[ˌnevərðə'les] , ['saɪlənt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði] ['relɪʃ] [wɪð; wɪθ]

Nevertheless	,	silent	though	he	was	for	the	most	part	,	the	relish	with
尽管如此	,	沉默的	尽管	他	曾是	为了	这	最多	部分	,	这	尽情享用	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisnd] ,

which	he	listened	,
哪个	他	听着	,

然而，尽管他大部分时间都保持沉默，但他倾听时却充满了兴趣。

[hɪz; ɪz][hæf] - ['kʌvərt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

his	half	-	covert	interest	in	the	girl	,	his	quick	observation	of	the	others	,
他的	一半	-	隐蔽	兴趣	在	这	女孩	,	他的	快的	观察	的	这	其他的	,

他对那个女孩半掩饰的兴趣，以及他对其他人的敏锐观察力，

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['veri] [ə'pærənt] [en'laɪvənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] ,

the	sudden	very	apparent	enlivening	of	his	mental	atmosphere	,
这	突然	非常	明显	活跃	的	他的	精神的	气氛	,

他精神状态突然变得非常活跃，这一点显而易见。

[bɪ'təʊkənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

betokened	**that**	**his**	**quarters**	**were**	**not**	**displeasing**	**to**	**him**	**.**
标记	那	他的	四分之一	是	不是	令人不快	到	他	.

这表明他对自己的住处并不反感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɔːl]

It	**seemed**	**only**	**a**	**short**	**time**	**before**	**the**	**meal**	**was**	**ended**	**and**	**the**	**circle**	**all**
它	似乎	仅有的	一个	短的	时间	前	这	一顿饭	曾是	结束	和	这	圆圈	全部

,

,

,

似乎没过多久，用餐就结束了，大家围坐在一起。

[seɪv] ['milisnt] , [wɪð; wɪθ][paɪps] [ə'laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] .

save	**Millicent**	**,**	**with**	**pipes**	**alight**	**before**	**the**	**fire**	**again**	**.**
节省	米莉森特	,	和	管道	点燃	前	这	火	再次	.

救下米莉森特，当时管道已经着火，火势再次蔓延。

[ðə; ði][dɔːgz] , [wel] [fed] , [hæd; həd][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑːrθ] , ['laɪɪŋ] [proʊn][ɑːn]

The	**dogs**	**,**	**well**	**fed**	**,**	**had**	**ranged**	**themselves**	**on**	**the**	**glowing**	**hearth**	**,**	**lying**	**prone**	**on**
这	狗	,	出色地美联储		,	有	范围	他们自己	在	这	发光	炉	,	说谎	易于	在

[ðə; ði][hɑːt] [stoʊnz] ;

the	**hot**	**stones**	**;**
这	热的	石头	;

几只吃饱喝足的狗围坐在炽热的炉火旁，趴在滚烫的石头上；

[wʌn][oʊld] [haʊnd] , [haʊ'evər] , [huː] [kən'sɜːrv] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

one	**old**	**hound**	**,**	**however**	**,**	**who**	**conserved**	**the**	**air**	**of**	**listening**	**to**	**the**	**conversation**
一	老的	猎犬	,	然而	,	WHO	已保存	这	空气	的	聆听	到	这	对话

,

,

,

然而，有一只老猎犬，却保持着倾听谈话的姿态。

[sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

sat	**upright**	**and**	**nodded**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
卫星	直立	和	点头	从	时间	到	时间	,

他坐直身子，不时点头。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ]['truːli]['hjuːmən]

now	**and**	**again**	**losing**	**his**	**balance**	**and**	**tipping**	**forward**	**in**	**a**	**truly**	**human**
现在	和	再次	输	他的	平衡	和	小费	向前	在	一个	真的	人类

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	**,**
时尚	,

他时不时会失去平衡，以一种非常人性化的方式向前倾倒。

[ðen] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['luːmɪnəs] [aɪ] ,

then	**gazing**	**round**	**on**	**the**	**circle**	**with**	**an**	**open**	**luminous**	**eye**	**,**
然后	凝视	圆形的	在	这	圆圈	和	一个	打开	发光的	眼睛	,

然后睁开明亮的眼睛，环顾四周，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] .

as	**who**	**should**	**say**	**he**	**had**	**not**	**slept**	**.**
作为	WHO	应该	说	他	有	不是	睡着了	.

谁会说他没睡过觉呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][wɪnd] [stɪl] [bleəd] ['mɔːrnfəli] .

It	**was**	**all**	**very**	**cheerful**	**within**	**,**	**but**	**outside**	**the**	**wind**	**still**	**blared**	**mournfully**	**.**
它	曾是	全部	非常	快乐	之内	,	但	外部	这	风	仍然	刺耳地	悲伤地	.

屋内一片欢腾，但屋外风声依旧凄厉。

[wʌns] [mɔːr] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Once	**more**	**Dundas**	**was**	**sorry**	**that**	**he**	**had**	**declined**	**the**	**invitation**	**to**
一次	更多的	邓达斯	曾是	对不起	那	他	有	拒绝	这	邀请	到

[rɪ'meɪn] ,

remain	**,**
保持	,

邓达斯再次后悔自己拒绝了留下的邀请。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tentətɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

and	**it**	**was**	**with**	**a**	**somewhat**	**tentative**	**intention**	**that**	**he**	**made**	**a**
和	它	曾是	和	一个	有些	暂定的	意图	那	他	制成	一个

['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

motion	**to**	**return**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
运动	到	返回	到	这	酒店	.

他带着几分犹豫，示意要返回酒店。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊst] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz]['faɪn(ə)l] , [ænd; ənd][roʊz][wɪð; wɪθ]

But	**his**	**host**	**seemed**	**to**	**regard**	**his**	**resolution**	**as**	**final**	**,**	**and**	**rose**	**with**
但	他的	主持人	似乎	到	看待	他的	解决	作为	最终的	,	和	玫瑰	和

[ə; eɪ] [rɪ'gret] ,

a	**regret**	**,**
一个	后悔	,

但主人似乎认为他的决定已成定局，遗憾地起身离开。

[nɑːt][æn; ən] [ɪn'sɪstəns] .

not	**an**	**insistence**	**.**
不是	一个	坚持	.

并非坚持。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stɛərd][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæmpɪŋ]

The	**two**	**women**	**stared**	**in**	**silent**	**amazement**	**at**	**the**	**mere**	**idea**	**of**	**his**	**camping**
这	二	女性	凝视	在	沉默的	惊愕	在	这	仅仅	主意	的	他的	野营

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

两个女人目瞪口呆，难以置信他竟然要去露营。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] .

as	**it**	**were**	**,**	**in**	**the**	**old**	**hotel**	**.**
作为	它	是	,	在	这	老的	酒店	.

仿佛就在那家老酒店里。

[ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['gʌvərnmənt] [hɪr] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt]

The	**ascendency**	**of**	**masculine**	**government**	**here**	**,**	**notwithstanding**	**Roxby's**	**assertion**	**that**
这	优势	的	男性	政府	这里	,	虽然	-	断言	那

[iːv] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ædəmz] ['bækboʊn] ,

Eve	**was**	**made**	**of**	**Adam's**	**backbone**	**,**
前夕	曾是	制成	的	亚当的	骨干	,

尽管罗克斯比断言夏娃是由亚当的脊骨制成的，但男性统治在这里仍然占据主导地位。

[wʌz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] [ɪn][ðer; ðər] [mjuːt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lækrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

was	**very**	**apparent**	**in**	**their**	**mute**	**acquiescence**	**and**	**the**	**alacrity**	**with**	**which**
曾是	非常	明显	在	他们的	沉默的	默认	和	这	敏捷	和	哪个

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

they	**began**	**to**	**collect**	**various**	**articles**	**,**
他们	开始	到	收集	各种各样的	文章	,

这一点在他们默许的态度以及他们迅速开始收集各种物品的过程中表现得非常明显。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['streɪndʒɚz] [steɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

according	**to**	**his**	**directions**	**,**	**to**	**make**	**the**	**stranger's**	**stay**	**more**	**comfortable**	**.**
根据	到	他的	方向	,	到	制作	这	陌生人的	停留	更多的	舒服的	.

按照他的指示，让这位陌生人住得更舒适。

“ - [kɪn][goʊ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [həulp] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrtləsli] ;

“	Em'ry	kin	go	along	an	'	holp	,	”	he	said	,	heartlessly	;
〃	-	亲属	去	沿着	一个	-	霍尔普	,	”	他	说	,	冷酷无情	;

“Em'ry kin go along and' holp,”他冷酷地说;

[fɔːr; fər] [pʊr] ['ɛmɚiːz] [dʒɔɪ][ɪn] [pɚ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fɪkstʃər] ,

for	poor	Emory's	joy	in	perceiving	that	the	guest	was	not	a	fixture	,
为了	贫穷的	埃默里	喜悦	在	感知	那	这	客人	曾是	不是	一个	固定装置	,

可怜的埃默里发现客人并非常客时，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'bɑːrgoʊ][ɑːn] ['eni] [wɜːrd] [bɪ'twiːn]

and	that	his	presence	was	not	to	be	an	embargo	on	any	word	between
和	那	他的	在场	曾是	不是	到	是	一个	禁运	在	任何	单词	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['milisnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['iːvnɪŋ] ,

himself	and	Millicent	during	the	entire	evening	,
他自己	和	米莉森特	期间	这	全部的	晚上	,

而且，他的在场并不构成他和米莉森特当晚任何谈话的禁令。

[wʌz; wəz] ['pɪtiəbli] ['mænɪfest] .

was	pitiably	manifest	.
曾是	可悲地	显现	.

令人痛心的是，事实的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['kʌmfəts] , [sɪns] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][wʌz; wəz]

But	the	situation	was	still	not	without	its	comforts	,	since	Dundas	was
但	这	情况	曾是	仍然	不是	没有	它是	舒适	,	自从	邓达斯	曾是

[tuː; tə][goʊ] [tuː] .

to	go	too	.
到	去	也	.

但情况也并非完全没有好处，因为邓达斯也要去。

[hens] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr] ['kʌmpəni] [wen] [wʌns][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

Hence	he	was	not	poor	company	when	once	in	the	saddle	,
因此	他	曾是	不是	贫穷的	公司	什么时候	一次	在	这	鞍	,

因此，一旦骑上马背，他就不失为一个不错的旅伴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [dɪs'meɪd] ['sɜːrlinəs]

and	was	civil	to	a	degree	of	which	his	former	dismayed	surliness
和	曾是	民用	到	一个	程度	的	哪个	他的	以前的	沮丧	暴躁

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] ['prɑːmɪs] .

had	given	no	promise	.
有	给定	不	承诺	.

他的礼貌程度，是他以前那种沮丧、暴躁的态度所无法比拟的。

[naɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['elɪmənt] .

Night	had	become	a	definite	element	.
夜晚	有	变得	一个	定	元素	.

夜晚已成为一个不可或缺的元素。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd][fled] .

The	twilight	had	fled	.
这	暮	有	逃亡	.

暮色已逝。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæləpt] [θruː] [ðə; ði][dæŋk] [wʊdz] ,

Above	their	heads	,	as	they	galloped	through	the	dank	woods	,
多于	他们的	头部	,	作为	他们	疾驰	通过	这	dank	树林	,

当他们策马穿过阴暗潮湿的树林时，在他们头顶上方，

[ðə; ði] [ber] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['klæʃt] [tə'geðər] — [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ðæt]

the	bare	boughs	of	the	trees	clashed	together	—	so	high	above	their	heads	that
这	裸	树枝	的	这	树木	冲突	一起	—	所以	高的	多于	他们的	头部	那

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [mæn] ,

to	the	town	man	,
到	这	镇	男人	,

光秃秃的树枝互相碰撞——高高地悬在镇上居民的头顶，以至于他们看得清清楚楚。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] [groʊθ] , [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪsənɪdʒ] ,

unaccustomed	to	these	great	growths	,	the	sound	seemed	not	of	the	vicinage	,
不习惯	到	这些	伟大的	增长	,	这	声音	似乎	不是	的	这	附近	,

[bʌt; bət] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

but	unfamiliar	,
但	陌生	,

由于不习惯这些巨大的生长，这声音听起来不像来自附近，而是陌生的。

[ʌn'kæni] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

uncanny	,	and	more	than	once	he	checked	his	horse	to	listen	.
不可思议	,	和	更多的	比	一次	他	已检查	他的	马	到	听	.

不可思议，他不止一次地检查马匹是否在倾听。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [vɜːrdʒ][ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd]

As	they	approached	the	mountain's	verge	and	overlooked	the	valley	and
作为	他们	接近	这	山的	边缘	和	被忽视的	这	谷	和

[bɪ'held] [ðə; ði][skaɪ] ,

beheld	the	sky	,
观看	这	天空	,

当他们走到山脊边缘，俯瞰山谷，眺望天空时，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [riː'dʌbəld] .

the	sense	of	the	predominance	of	darkness	was	redoubled	.
这	感觉	的	这	优势	的	黑暗	曾是	加倍	.

黑暗笼罩一切的感觉更加强烈了。

[ðə; ði]['reɪndʒɪz] [gluːmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['klɪrər] ['speɪsɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][klaʊd] , [diːp] [greɪ] [wɪð; wɪθ]

The	ranges	gloomed	against	the	clearer	spaces	,	but	a	cloud	,	deep	gray	with
这	范围	阴郁	反对	这	更清晰	空间	,	但	一个	云	,	深的	灰色的	和

['kɜːrlɪŋ] [waɪt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

curling	white	edges	,
冰壶	白色的	边缘	,

山脉在晴朗的天空映衬下显得阴沉，但有一朵云，深灰色，边缘泛着卷曲的白色。

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][west] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['kɑːnvɔɪ][ʌv; əv] [veɪg] ['fɪlmz] ,

was	coming	up	from	the	west	,	with	an	invisible	convoy	of	vague	films	,
曾是	未来	向上	从	这	西方	,	和	一个	无形的	护航	的	模糊的	电影	,

从西边过来，带着一队看不见的、模糊不清的影片。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] , ['glɪmərɪŋ] [waɪt] [pɔɪnts] , ['dɪsə'pɪrd] [wʌn][baɪ][wʌn] .

beneath	which	the	stars	,	glimmering	white	points	,	disappeared	one	by	one	.
下面	哪个	这	明星	,	微光	白色的	积分	,	消失	一	经过	一	.

在它下方，繁星点点，如同闪烁的白点，一颗接一颗地消失了。

[ðə; ði] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['eriəl] [fliːt] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd]

The	swift	motion	of	this	aerial	fleet	sailing	with	the	wind	might	be	inferred
这	迅速	运动	的	这	天线	舰队	帆船	和	这	风	可能	是	推断

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['hɜːrid] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['meɪkɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][west] .

from	the	seemingly	hurried	pace	of	the	moon	making	hard	for	the	west	.
从	这	似乎	慌忙	步伐	的	这	月亮	制作	难的	为了	这	西方	.

从月亮似乎匆匆向西方移动的步伐，或许可以推断出这支乘风而行的空中舰队的快速运动。

[stɪl] [braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [i'lju:mind] ['segmənt] ,

Still	bright	was	the	illumined	segment	,
仍然	明亮的	曾是	这	照明	部分	,

被照亮的部分依然明亮。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['glɪtər] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [dɪsk] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ,

but	despite	its	glitter	the	shadowy	space	of	the	full	disk	was	distinctly	visible	,
但	尽管	它是	闪光	这	阴暗的	空间	的	这	满的	磁盘	曾是	明显地	可见的	,

尽管它闪闪发光，但整个圆盘的阴影部分仍然清晰可见。

[ɪts] ['dʌski] [fi:ld] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] , ['dʌlli] ['goʊldən] [pɔɪnts] .

its	dusky	field	spangled	with	myriads	of	minute	,	dully	golden	points	.
它是	昏暗	场地	闪闪发光的	和	无数	的	分钟	,	沉闷地	金的	积分	.

它昏暗的田野上点缀着无数细小的、暗金色的斑点。

[daʊn] , [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] [weɪ] [ɪn] [heɪst] — [ɪn] [dɪs'ɔ:rdərd] [fraɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

Down	,	down	it	took	its	way	in	haste	—	in	disordered	fright	,	it	seemed	,
向下	,	向下	它	采取	它是	方式	在	匆忙	—	在	混乱	惊吓	,	它	似乎	,

它一路向下，急速向下——似乎是出于惊恐和混乱。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][stɔ:rm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

as	if	it	had	no	heart	to	witness	the	storm	which	the	wind	and	the
作为	如果	它	有	不	心	到	证人	这	风暴	哪个	这	风	和	这

[klaʊdz] [fɔ:'bəʊdid] — [tu:; tə] ['fɛrɚ] [skaɪz] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['westərn] ['maʊntnz] .

clouds	foreboded	—	to	fairer	skies	somewhere	behind	those	western	mountains	.
云	不祥的预感	—	到	更公平	天空	某处	在后面	那些	西	山脉	.

仿佛它不忍目睹风云预示的暴风雨——在西方群山背后更晴朗的天空。

[su:n] ['i:v(ə)n][ɪts] [veɪg] [laɪt] [wʊd] [ɪn'kroʊtʃ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Soon	even	its	vague	light	would	encroach	no	more	upon	the	darkness	.
很快	甚至	它是	模糊的	光	会	侵犯	不	更多的	之上	这	黑暗	.

不久之后，就连它那微弱的光芒也无法再穿透黑暗了。

[ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ə'naɪəleɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,

The	great	hotel	would	be	invisible	,	annihilated	as	it	were	in	the	gloom	,
这	伟大的	酒店	会	是	无形的	,	彻底消灭	作为	它	是	在	这	愁云	,

那座宏伟的酒店将消失不见，仿佛被黑暗吞噬一般。

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðʌs] ['dɪmli] [ɪg'zɪst] , ['glɪmərɪŋ] , [ə'loʊn] , [fər'lɔ:rn] ,

and	not	even	thus	dimly	exist	,	glimmering	,	alone	,	forlorn	,
和	不是	甚至	因此	依稀	存在	,	微光	,	独自的	,	绝望	,

甚至连这种微弱的存在，也只是孤零零地、凄凉地闪烁着光芒。

[soʊ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['i:v(ə)n] [naʊ] [sʌm; səm] [mɪr] ['fɪgmənt]

so	incongruous	to	the	wilderness	that	it	seemed	even	now	some	mere	figment
所以	不协调	到	这	荒野	那	它	似乎	甚至	现在	一些	仅仅	虚构

[ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

of	the	brain	,
的	这	脑	,

与周围的荒野如此格格不入，以至于直到现在它看起来都像是大脑的臆想。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['hɔ:smən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃənd] [bɜ:rst][ʌv; əv] [spi:d] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

as	the	two	horsemen	came	with	a	freshened	burst	of	speed	along	the
作为	这	二	骑兵	来了	和	一个	清新	爆裂	的	速度	沿着	这

[dɪ'zɜ:rtɪd] ['ævənu:][ænd; ənd] [reind] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

deserted	avenue	and	reined	up	beside	a	small	gate	at	the	side	.
荒凉的	大街	和	勒住	向上	旁	一个	小的	门	在	这	边	.

两名骑手精神抖擞地沿着空旷的大道疾驰而来，在路边的一扇小门旁勒住了缰绳。

“ [noʊ][ju:z][ter][raɪd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] , ” [əb'zɜ:rvd] ['eməri] ['ki:nən] .

“	No	use	ter	ride	all	the	way	around	,	”	observed	Emory	Keenan	.
“	不	使用	特尔	骑	全部	这	方式	大约	,	”	观察到	埃默里大学	基南	.

“没必要绕着圈子走一圈，”埃默里·基南说道。

“ [maʊt] [dʒɛs][ɛz] [wel] - [laɪt] [æn; ən] - [hɪtʃ] [haɪɝ] .

“	Mought	jes	ez	well	'	light	an	'	hitch	hyar	.
”	应该	杰斯	易	出色地	-	光	一个	-	拴住	hyar	.

“Mought jes ez well 'light an' hitch hyar.

” [ðə; ði] [muːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [groʊ'tesk] ['ʃædoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θruː]

”	The	moon	gave	him	the	escort	of	a	great	grotesque	shadow	as	he	threw
”	这	月亮	给予	他	这	护送	的	一个	伟大的	怪诞	阴影	作为	他	扔

[hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][reɪnz]['oʊvər][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst]

himself	from	his	horse	and	passed	the	reins	over	a	decrepit	hitching	-	post
他自己	从	他的	马	和	通过了	这	缰绳	超过	一个	衰老	搭便车	-	邮政

[nɪr] [æt; ət][hænd] .

near	at	hand	.
靠近	在	手	.

“月亮投下巨大的、怪诞的影子，护送着他从马上跳下来，把缰绳递到附近一个破旧的拴马桩上。

[ðen] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] [geɪt] .

Then	he	essayed	the	latch	of	the	small	gate	.
然后	他	尝试	这	闩锁	的	这	小的	门	.

然后他试着打开小门的门闩。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,

He	glanced	up	at	Dundas	,	the	moonlight	in	his	dark	eyes	,
他	瞥了一眼	向上	在	邓达斯	,	这	月光	在	他的	黑暗的	眼睛	,

他抬头看了邓达斯一眼，月光映照在他深邃的眼睛里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

with	a	smile	as	it	resisted	his	strength	.
和	一个	微笑	作为	它	抵抗	他的	力量	.

它带着微笑抵抗着他的力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [wen] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

He	was	a	fairly	good	-	looking	fellow	when	rid	of	the	self	-	consciousness	of
他	曾是	一个	相当	好的	-	寻找	同伴	什么时候	摆脱	的	这	自己	-	意识	的

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

如果摆脱了嫉妒带来的自卑感，他其实长得相当不错。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [maʊθ] , [tʃɪn] , [ænd; ənd][noʊz] , [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzəbl]

His	eyes	,	mouth	,	chin	,	and	nose	,	acquired	from	reliable	and	recognizable
他的	眼睛	,	嘴	,	下巴	,	和	鼻子	,	获得	从	可靠的	和	可识别的

['sɔːrsɪz] , [wɜːr; wər] [gʊd] [fitʃər] ,

sources	,	were	good	features	,
来源	,	是	好的	特征	,

他的眼睛、嘴巴、下巴和鼻子，均来自可靠且可辨识的来源，这些都是很好的特征。

[ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɪmə'bɪləti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['kɝːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd]

and	statuesque	in	their	immobility	beneath	the	drooping	curves	of	his	broad
和	雕像般的	在	他们的	不动	下面	这	下垂	曲线	的	他的	广阔

[sɔːft][hæt] .

soft	hat	.
柔软的	帽子	.

在他宽大的软帽下垂的弧线下，她们像雕塑般一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [weɪt]

He	was	tall	,	with	the	slenderness	of	youth	,	despite	his	evident	weight
他	曾是	高的	,	和	这	苗条	的	青年	,	尽管	他的	明显	重量

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

他身材高挑，体态纤细，颇具年轻人的气质，尽管他体格健壮，力量惊人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] - ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] [smɔːl] [ʌv; əv] [gɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [skwer]

He	was	long	-	waisted	and	lithe	and	small	of	girth	,	with	broad	square
他	曾是	长的	-	腰部	和	轻盈	和	小的	的	周长	,	和	广阔	正方形

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他腰身修长，体态轻盈，身材匀称，肩膀宽阔方正。

[huːz] [pleɪ] [ʌv; əv] ['mʌslz] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

whose	play	of	muscles	as	he	strove	with	the	gate	was	not	altogether
谁	玩	的	肌肉	作为	他	努力	和	这	门	曾是	不是	共

[kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtərnʌt] [dʒiːnz][koʊt] ['beltɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pistlz] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd]

concealed	by	the	butternut	jeans	coat	belted	in	with	his	pistols	by	a	broad
暗	经过	这	胡桃	牛仔裤	外套	系带	在	和	他的	手枪	经过	一个	广阔

['leðərn] [belt] .

leathern	belt	.
皮革	腰带	.

他费力地与大门搏斗时肌肉的抽动并没有完全被他那件栗色牛仔外套遮住，外套上还系着一条宽皮带，皮带上挂着他的手枪。

[hɪz; ɪz] [buːts] [riːtʃt] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hjuːdʒ]

His	boots	reached	high	on	his	long	legs	,	and	jingled	with	a	pair	of	huge
他的	靴子	达到	高的	在	他的	长的	腿	,	和	叮当作响	和	一个	一对	的	巨大的

['kæv(ə)lri][spɜːrz] .

cavalry	spurs	.
骑兵	马刺	.

他的靴子高高地搭在他修长的腿上，一对巨大的骑兵马刺发出叮当作响的声音。

[hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [streŋθ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] ['ɑːbdərət] [geɪt] ['ræðər]

His	stalwart	strength	seemed	as	if	it	must	break	the	obdurate	gate	rather
他的	坚定的	力量	似乎	作为	如果	它	必须	休息	这	顽固的	门	相当

[ðæn; ðən]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

than	open	it	,
比	打开	它	,

他那股坚韧的力量似乎是为了撞开那扇顽固的大门，而不是为了打开它。

[bʌt; bət]['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [kriːk] , ['dɪzməli] [laʊd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['sloʊli]

but	finally	,	with	a	rasping	creak	,	dismally	loud	in	the	silence	,	it	swung	slowly
但	最后	,	和	一个	粗糙	吱嘎声	,	令人沮丧地	大声	在	这	沉默	,	它	摇摆	缓慢地

[bæk] .

back	.
后退	.

但最终，伴随着一声刺耳的嘎吱声，在寂静中显得格外响亮，它缓缓地回摆了回去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [stʊd] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [red] [rʌst][ɑːn][ðə; ði]

The	young	mountaineer	stood	gazing	for	a	moment	at	the	red	rust	on	the
这	年轻的	登山	站立	凝视	为了	一个	片刻	在	这	红色的	锈	在	这

['hɪndʒɪz] .

hinges	.
铰链	.

年轻的登山者站在那里，凝视着铰链上的红色锈迹，沉默了一会儿。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [sɛns] [ðɪs] [geɪt] [mʌst; məst] [hɛv] [bɪn] ['oʊpənd] [ə'fɔːr] ? ” [hiː; hi] [sed] ,

“	How	long	sence	this	gate	must	hev	been	opened	afore	?	”	he	said	,
“	如何	长的	感觉	这	门	必须	赫夫	到过	打开	之前	?	”	他	说	,

“这扇门打开了多久了？”他问道。

[ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][dʌn'dæs, 'dʌndæs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

again	looking	up	at	Dundas	with	a	smile	.
再次	寻找	向上	在	邓达斯	和	一个	微笑	.

他再次抬头望着邓达斯，脸上带着微笑。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒɚz] [hɑ:rt] .

Somehow	the	words	struck	a	chill	to	the	stranger's	heart	.
不知何故	这	字	击	一个	寒意	到	这	陌生人的	心	.

不知为何，这些话让陌生人感到一阵寒意。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	sense	of	the	loneliness	of	the	place	,	of	isolation	,	filled	him	with	a
这	感觉	的	这	孤独	的	这	地方	,	的	隔离	,	已填	他	和	一个

[sɔ:rt][ʌv; əv] [ɔ:] .

sort	of	awe	.
种类	的	敬畏	.

此地的孤独感和与世隔绝感让他心生敬畏。

[ðə; ði] [naɪt] - [baʊnd] ['wɪldərnəs] [ɪt'self][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] ['dɔ:ntɪŋ] [ðæn; ðən] [ði:z] ['sɑ:ləteri] [tɪəz]

The	night	-	bound	wilderness	itself	was	not	more	daunting	than	these	solitary	tiers
这	夜晚	-	边界	荒野	本身	曾是	不是	更多的	令人畏惧	比	这些	孤	层级

[ʌv; əv][pi:'æzəz] ,

of	piazzas	,
的	广场	,

夜幕降临后的荒野本身并不比这些孤零零的广场更令人畏惧。

[ði:z] ['veɪkənt] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔ:z] , [ɔ:l] ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ] ['vænɪʃt] ['hju:mən]

these	vacant	series	of	rooms	and	corridors	,	all	instinct	with	vanished	human
这些	空缺	系列	的	房间	和	走廊	,	全部	本能	和	消失了	人类

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

这些空荡荡的房间和走廊，处处都透着人类消失的痕迹。

[ɔ:l][ə'lɜ:rt][wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] .

all	alert	with	echoes	of	human	voices	.
全部	警报	和	回声	的	人类	声音	.

四周回荡着人声，一片警觉。

[ə; eɪ][step] , [ə; eɪ] [læf] ,

A	step	,	a	laugh	,
一个	步	,	一个	笑	,

一步，一声笑，

[ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['gɑ:rmənts] — [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][æt; ət]['eni]

a	rustle	of	garments	—	he	could	have	sworn	he	heard	them	at	any
一个	沙沙	的	服装	—	他	可以	有	宣誓	他	听到	他们	在	任何

['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][dɪm] ['mu:nlɪt]

open	doorway	as	he	followed	his	guide	along	the	dim	moonlit
打开	门口	作为	他	随后	他的	指导	沿着	这	暗淡	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[pi'ɑ:zə] ,

piazza	,
广场	,

他听到一阵衣物窸窣声——他发誓，当他跟随向导沿着昏暗的月光下的广场走时，他听到了任何一扇敞开的门口传来这种声音。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [piləs] [du:pli'keitid][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

with	its	pillars	duplicated	at	regular	intervals	by	the	shadows	on	the	floor	.
和	它是	柱子	重复	在	常规的	间隔	经过	这	阴影	在	这	地面	.

地板上的阴影与它的柱子以规则的间隔重复出现。

[haʊ] [ðer; ðər] [tred] ['ekəud] [daʊn] [ði:z] ['loʊnli] [weɪz] !

How	their	tread	echoed	down	these	lonely	ways	!
如何	他们的	踏	回声	向下	这些	孤独	方式	!

他们的脚步声在这条寂静的小路上回荡！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['ki:] - ['nænz][spɜ:rz]['dʒæŋglɪŋ] ,

From	the	opposite	side	of	the	house	he	heard	Kee	-	nan's	spurs	jangling	,
从	这	对面的	边	的	这	房子	他	听到	基	-	奶奶的	马刺	叮当作响	,

他听到基南的马刺从房子另一边传来叮当作响的声音。

[hɪz; ɪz]['soʊldʒərli] [straɪd] ['saʊndɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['entrəns] [hæd; həd] [raʊzd] ['bærəks] .

his	soldierly	stride	sounding	back	as	if	their	entrance	had	roused	barracks	.
他的	军人	步幅	听起来	后退	作为	如果	他们的	入口	有	唤醒	兵营	.

他迈着军人般的步伐，回荡在人群中，仿佛他们的到来惊醒了营房。

[hi:; hi] [wɪnst] [wʌns][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stelθi:ə] ['mu:vmənt] .

He	winced	once	to	see	his	own	shadow	with	its	stealthier	movement	.
他	畏缩	一次	到	看	他的	自己的	阴影	和	它是	更隐蔽	移动	.

他瞥见自己的影子移动得更加隐蔽，不禁皱起了眉头。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['peɪnfəli] ['fɜ:rtɪv] .

It	seemed	painfully	furtive	.
它	似乎	痛苦地	鬼鬼祟祟	.

这似乎是一种极其隐秘的行为。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd][maɪnd] ,

For	the	first	time	during	the	evening	his	jaded	mind	,
为了	这	第一的	时间	期间	这	晚上	他的	厌倦	头脑	,

当晚，他疲惫不堪的心灵第一次.....

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔ:t] [ðə; ði] ['sɑ:ləs] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] ['traɪfəlz] , [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ɪts]

that	had	instinctively	sought	the	solace	of	contemplating	trifles	,	reverted	to	its
那	有	本能地	寻求	这	慰藉	的	沉思	琐事	,	恢复	到	它是

[oʊn] ['tɔ:mentid] ['prɑ:sesɪz] .

own	tormented	processes	.
自己的	饱受折磨	流程	.

它本能地寻求通过思考琐事来获得慰藉，却又回到了自己痛苦的进程中。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t]['haɪdɪŋ] ?

“	Am	I	not	hiding	?
“	是	我	不是	隐藏	?

难道我不是在躲藏吗?

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sɑ:r'kæstɪk]['pɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] .

”	he	said	to	himself	,	in	a	sort	of	sarcastic	pity	of	his	plight	.
”	他	说	到	他自己	,	在	一个	种类	的	讽刺的	遗憾	的	他的	困境	.

他带着一种讽刺的怜悯之情自言自语道，仿佛在嘲笑自己的困境。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [si:md] ['nevər][tu:; tə]['entər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][træns'pærənt] ['ki:nən] .

The	idea	seemed	never	to	enter	the	mind	of	the	transparent	Keenan	.
这	主意	似乎	绝不	到	进入	这	头脑	的	这	透明的	基南	.

坦率的基南似乎从未想过这个问题。

[hi:; hi] [læft] [aʊt] ['geili] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wi:d] - [groʊn] ['kwɑ:dræŋgl] ,

He	laughed	out	gayly	as	they	turned	into	the	weed	-	grown	quadrangle	,
他	笑了	出去	同性恋地	作为	他们	转向	进入	这	杂草	-	生长	四边形	,

当他们拐进杂草丛生的四合院时，他开心地大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [fɑ:ks] [ðæt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][hæd; həd] ['ɜ:rliər] [əb'zɜ:rvd] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm]

and	the	red	fox	that	Dundas	had	earlier	observed	slipped	past	him
和	这	红色的	狐狸	那	邓达斯	有	早些时候	观察到	滑倒了	过去的	他

[wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [spi:d] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['ʃrʌbəri]

with	affrighted	speed	and	dashed	among	the	shadows	of	the	dense	shrubbery
和	惊恐	速度	和	虚线	之中	这	阴影	的	这	稠密	灌木

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔ:n] [wɪ'ðaʊt] .

of	the	old	lawn	without	.
的	这	老的	草地	没有	.

邓达斯之前看到的那只红狐狸惊慌失措地从他身边溜过，飞快地窜进了外面老草坪上茂密灌木丛的阴影里。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ræŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] ,

Again	and	again	the	sound	rang	back	from	wall	to	wall	,
再次	和	再次	这	声音	响铃	后退	从	墙	到	墙	,

声音一次又一次地在墙壁间回荡，

[fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dʒɑ:ləti] [ʌv; əv] ['si:mɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɔ:ld] [ɪ'fekt]

first	with	the	jollity	of	seeming	imitation	,	then	with	an	appalled	effect
第一的	和	这	欢乐	的	似乎	模仿	,	然后	和	一个	震惊	影响

['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə] ['saɪləns] ,

sinking	to	silence	,
下沉	到	沉默	,

先是带着模仿的喜悦，然后是惊恐的神情，最终归于沉寂。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['^ru:səm] [stə'kɑ:toʊ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l]

and	suddenly	rising	again	in	a	grewsome	staccato	that	suggested	some	terrible
和	突然	上升	再次	在	一个	生长	断奏	那	建议	一些	糟糕的

[ʌn'ɜ:rθli] ['læftər] ,

unearthly	laughter	,
超凡脱俗的	笑声	,

然后突然又以一种令人毛骨悚然的断奏方式响起，仿佛发出某种可怕的、不祥的笑声。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [bʌt; bət] [skænt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rti] [mɜ:rθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [i'vəukt] [ˌaɪ 'ti:]

and	bore	but	scant	resemblance	to	the	hearty	mirth	which	had	evoked	it
和	钻孔	但	稀少	相似	到	这	爽朗	欢笑	哪个	有	唤起	它

['ki:nən] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['gli:mɪŋ] [aɪz] .

Keenan	paused	and	looked	back	with	friendly	gleaming	eyes	.
基南	暂停	和	看起来	后退	和	友好的	闪闪发光	眼睛	.

与之前激起的那种爽朗的欢笑相比，如今的景象已黯然失色。基南停顿了一下，回头望去，眼中闪烁着友好的光芒。

“ [ɔ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['li:tl] ['hændi:ɝ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [haɪɝ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Oughter	been	a	leetle	handier	with	these	hyar	consarns	,	”	he	said	,
“	应该	到过	一个	小精灵	更方便	和	这些	hyar	危险	,	”	他	说	,

“应该更擅长处理这些棘手的问题，”他说。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pistlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] .

touching	the	pistols	in	his	belt	.
接触	这	手枪	在	他的	腰带	.

他摸了摸腰带上的手枪。

[ˌaɪ 'ti:] ['veɪgli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [went] ['streɪndʒli] ['hevɪli]

It	vaguely	occurred	to	Dundas	that	the	young	man	went	strangely	heavily
它	依稀	发生	到	邓达斯	那	这	年轻的	男人	去	奇怪的	重度

[ɑ:rmd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbɝz] [haʊs] .

armed	for	an	evening	visit	at	a	neighbor's	house	.
武装	为了	一个	晚上	访问	在	一个	邻居	房子	.

邓达斯隐约觉得，这个年轻人晚上去邻居家拜访，却带着异常多的武器。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔ:ləs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [taɪmz] ,

But	it	was	a	lawless	country	and	lawless	times	,
但	它	曾是	一个	无法无天	国家	和	无法无天	时代	,

但那是一个无法无天的国家，一个无法无天的时代。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌb] - ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [dɪd] [nɑ:t] ['defɪnətli] [fɪks] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	sub	-	current	of	suggestion	did	not	definitely	fix	itself	in	his
和	这	子	-	当前的	的	建议	做过	不是	确实	使固定	本身	在	他的

[maɪnd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ['leɪtər] .

mind	until	he	remembered	it	later	.
头脑	直到	他	记得	它	之后	.

直到后来他想起这件事，那股潜意识的暗示才真正清晰地印在他的脑海里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['veɪkənt]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['muːnlaɪt] ['stɑːrkli]

He	was	looking	into	each	vacant	open	doorway	,	seeing	the	still	moonlight	starkly
他	曾是	寻找	进入	每个	空缺	打开	门口	,	看到	这	仍然	月光	鲜明地

[weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

white	upon	the	floor	;
白色的	之上	这	地面	;

他望着每一扇空着的敞开的门，看到静谧的月光在地板上投下洁白的光芒；

[ðə; ði] ['kɑːbwebd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːfləs]

the	cobwebbed	and	broken	window	-	panes	,	through	which	a	section	of	leafless
这	蛛网密布	和	破碎的	窗户	-	窗格	,	通过	哪个	一个	部分	的	无叶

[triːz] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;

trees	beyond	was	visible	;
树木	超过	曾是	可见的	;

布满蛛网、破损的窗玻璃，透过窗户可以看到远处光秃秃的树林；

['bɪts][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['vændəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] .

bits	of	furniture	here	and	there	,	broken	by	the	vandalism	of	the	guerillas	.
比特	的	家具	这里	和	那里	,	破碎的	经过	这	故意破坏	的	这	游击队	.

这里那里散落着一些家具碎片，都是游击队破坏的痕迹。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] ['muːvmənt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊfər] , ['haɪdɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd]

Now	and	then	a	scurrying	movement	told	of	a	gopher	,	hiding	too	,	and
现在	和	然后	一个	匆匆忙忙	移动	讲述	的	一个	地鼠	,	隐藏	也	,	和

[ɑːn][wʌn] ['mæntl] - [piːs] ,

on	one	mantel	-	piece	,
在	一	壁炉架	-	片	,

不时传来窸窸窣窣的动静，原来是只地鼠躲藏了起来，而且，在其中一个壁炉架上，

[ðə; ði] [blæk] ['faɪərpleɪs] [jɔːnɪŋ] [bɪ'loʊ] , [sæt][ə; eɪ]['taɪni] ['tɔːni] - ['tɪntɪd] [aʊl] ,

the	black	fireplace	yawning	below	,	sat	a	tiny	tawny	-	tinted	owl	,
这	黑色的	壁炉	打哈欠	以下	,	卫星	一个	微小的	黄褐色	-	有色	猫头鹰	,

黑色的壁炉下方，一只小小的、带有黄褐色羽毛的猫头鹰栖息在那里。

[huːz] ['moʊʃnləs] ['biːdˌlaɪk] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv]['stɑːlɪd] [sər'praɪz] .

whose	motionless	beadlike	eyes	met	his	with	a	stare	of	stolid	surprise	.
谁	静止不动	珠状	眼睛	遇见	他的	和	一个	盯	的	沉稳	惊喜	.

她那双静止不动的珠状眼睛与他对视，眼神中充满了茫然的惊讶。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] , [ɪts] ['sʌd(ə)n] [ɪl] - ['əʊmən] [kraɪ][set][ðə; ði]['saɪləns][tuː; tə] ['ʃudərɪŋ]

After	he	had	passed	,	its	sudden	ill	-	omened	cry	set	the	silence	to	shuddering
后	他	有	通过了	,	它是	突然	患病的	-	预兆	哭	放	这	沉默	到	颤抖

.

.

.

他走后，它突然发出不祥的叫声，打破了寂静，令人不寒而栗。

['kiːnən] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] , [pɔːzd] [ɪn] [dɪs'pleʒər] .

Keenan	,	leading	the	way	,	paused	in	displeasure	.
基南	,	领导	这	方式	,	暂停	在	不满	.

走在最前面的基南不悦地停了下来。

“ [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hɛd] [vjuːd] [ðæt] ['krɪtər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['glʌmli] .

“	I	wisht	I	hed	viewed	that	critter	,	”	he	said	,	glumly	.
“	我	愿望	我	头	已查看	那	小动物	,	”	他	说	,	闷闷不乐地	.

“我真希望我当时看到了那只小动物，”他沮丧地说。

“ [aɪ'd] [hɛv] - [ðæt] - - [ter] [kɔːl] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ʃʊr] .

“	I'd	hev	purvented	that	screechin	'	ter	call	the	devil	,	sure	.
“	ID	赫夫	-	那	-	-	特尔	称呼	这	魔鬼	,	当然	.

“我肯定会阻止那声尖叫召唤魔鬼。”

[its] [dʒɛs][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪn][oʊ] - [deθ] .

It's	jes	a	certain	sign	o	'	death	.
它是	杰斯	一个	肯定	符号	o	-	死亡	.

这是死亡的征兆。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn] , [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , [pər'tʃæns] .

"	He	was	about	to	turn	,	to	wreak	his	vengeance	,	perchance	.
"	他	曾是	关于	到	转动	,	到	破坏	他的	复仇	,	或许	.

"他或许正要转身，去复仇。"

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd] , [sə'fɪʃntli] ['fɔːrtʃənət] [ɪt'self] , [wət'evər] [woʊ][ˌaɪ 'tiː] ['presɪdʒd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

But	the	bird	,	sufficiently	fortunate	itself	,	whatever	woe	it	presaged	for	others	,
但	这	鸟	,	足够	幸运	本身	,	任何	悲哀	它	预示	为了	其他的	,

但是，这只鸟本身就足够幸运，无论它预示着其他鸟会遭遇怎样的不幸。

['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɪts] ['ɔːkwərd] [flaɪt] [θruː] [ʃiːn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ,

suddenly	took	its	awkward	flight	through	sheen	and	shadow	across	the	quadrangle	,
突然	采取	它是	尴尬的	航班	通过	光泽	和	阴影	穿过	这	四边形	,

它突然笨拙地穿过光影，飞过四合院。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪts][kraɪ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	when	they	heard	its	cry	again	it	came	from	some	remote	section	of
和	什么时候	他们	听到	它是	哭	再次	它	来了	从	一些	偏僻的	部分	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

当他们再次听到它的叫声时，发现是从建筑物的某个偏僻角落传来的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l]['ekoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] .

with	a	doleful	echo	as	a	refrain	.
和	一个	悲伤的	回声	作为	一个	避免	.

伴随着悲伤的回声。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [suːn] [fər'gɑːtn] [baɪ] ['kiːnən] .

The	circumstance	was	soon	forgotten	by	Keenan	.
这	环境	曾是	很快	被遗忘的	经过	基南	.

基南很快就把这件事忘得一干二净。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['hæpi] , [mɜːr'kjʊriəl] , ['luːsɪd] ['neɪtʃər] ,

He	seemed	a	happy	,	mercurial	,	lucid	nature	,
他	似乎	一个	快乐的	,	水银	,	清醒的	自然	,

他看起来性格开朗、变化莫测、头脑清晰。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn]['prez(ə)ntli][tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [əˌveɪlə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	began	presently	to	dwell	with	interest	on	the	availability	of	the
和	他	开始	目前	到	住	和	兴趣	在	这	可用性	的	这

[oʊld]['mjuːzɪk] - [stænd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪndʒər] .

old	music	-	stand	in	the	centre	of	the	square	as	a	manger	.
老的	音乐	-	站立	在	这	中心	的	这	正方形	作为	一个	马槽	.

于是，他开始饶有兴趣地思考广场中央的旧乐谱架是否可以用作马槽。

" [haɪɜ˞] , " [hiː; hi] [sed] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n][oʊld] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] ,

"	Hyar	,	"	he	said	,	striking	the	rotten	old	structure	with	a	heavy	hand	,
"	hyar	,	"	他	说	,	引人注目	这	烂	老的	结构	和	一个	重的	手	,

"哈尔，"他一边说着，一边用重手拍打着那座破旧的建筑。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ]['kwɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tɪmbɜ˞z] — " - [wɔːr] [ðə; ði]

which	sent	a	quiver	and	a	thrill	through	all	the	timbers	—	"	hyar's	whar	the
哪个	发送	一个	颤动	和	一个	刺激	通过	全部	这	木材	—	"	-	码头	这

[gə'rɪlə] ['ɔːlweɪz] [hɪtʃt] [taː(r); taː(r), tə:(r)] - .

guerillas	always	hitched	thar	beastises	.
游击队	总是	搭便车	那里	-	.

这让所有的木头都颤抖起来，感到一阵兴奋——"这里是游击队总是骑着野兽的地方。"

[taː(r); taː(r), təː(r)] [fiːd] [æn; ən] - ['fɔːrɪdʒ] [wɔːr] [paɪld] [ʌp] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ɑːn] [ðə; ði] ['fidləz] - [siːts] .

Thar	feed	an	'	forage	war	piled	up	thar	on	the	fiddlers	'	seats	.
塔尔	喂养	一个	-	饲料	战争	堆积	向上	那里	在	这	小提琴手	-	座位	.

那些饲料和牧草堆积在提琴手的座位上。

[jiː; ji] [kɑːnt] [duː] [noʊ] ['bɛtərən] [ter] ['pætərn] ['ɑːrtɚ] [ðem; ðəm] ,

Ye	can't	do	no	better'n	ter	pattern	arter	them	,
叶	不能	做	不	比	特尔	图案	动脉	他们	,

你无法做得比他们更好，

[tɪl] [jiː; ji] [gɪt] ['redi] [ter] [hɛv] ['fidləz] [æn; ən] - [sek] [ə; eɪ] - ['sɔiːn] - [ə'weɪ] [ɪn] [haɪɚ] [ə'^in] .

till	ye	git	ready	ter	hev	fiddlers	an	'	sech	a	-	sawin	'	away	in	hyar	agin	.
直到	是的	git	准备好	特尔	赫夫	小提琴手	一个	-	sech	一个	-	锯木	-	离开	在	hyar	再次	.

直到你们准备好在海亚金的小提琴手和锯木场。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pə'vɪliən] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] ,

"	And	he	sauntered	away	from	the	little	pavilion	,	followed	by	Dundas	,
"	和	他	漫步	离开	从	这	小的	亭	,	随后	经过	邓达斯	,

"然后他悠闲地离开了小亭子，邓达斯跟在他身后。"

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr]

who	had	not	accepted	his	suggestion	of	a	room	on	the	first	floor
WHO	有	不是	公认	他的	建议	的	一个	房间	在	这	第一的	地面

[æz; əz] ['biːɪŋ] [les] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['liːkɪdʒ] ,

as	being	less	liable	to	leakage	,
作为	存在	较少的	容易	到	泄漏	,

他建议将房间安排在一楼，因为一楼漏水的可能性较小，但对方并未采纳。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

but	finally	made	choice	of	an	inner	apartment	in	the	second	story	.
但	最后	制成	选择	的	一个	内	公寓	在	这	第二	故事	.

但最终还是选择了二楼的一套内侧公寓。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] ['kiːnən] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]

He	looked	hard	at	Keenan	,	when	he	stood	in	the	doorway	surveying	the
他	看起来	难的	在	基南	,	什么时候	他	站立	在	这	门口	测量	这

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

当基南站在门口打量着挑选的物品时，他狠狠地打量了他一眼。

[ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [krɔːs] - [hɔːl] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] [pi'ɑːzə] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	room	opened	into	a	cross	-	hall	which	gave	upon	a	broad	piazza	that	was
这	房间	打开	进入	一个	叉	-	大厅	哪个	给予	之上	一个	广阔	广场	那	曾是

['lætɪst] ;

latticed	;
晶格状	;

房间通向一个十字形走廊，走廊尽头是一个宽阔的格子状广场；

['taɪni] [skwer] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ʃɑːrpli] [drɔːn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ,

tiny	squares	of	moonlight	were	all	sharply	drawn	on	the	floor	,	and	,
微小的	正方形	的	月光	是	全部	尖锐地	绘制	在	这	地面	,	和	,

月光在地板上勾勒出一个个清晰的小方块，

[siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [greɪ] ['ʃædoʊ] , [siːmd] ['truːli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['lʌstər] .

seen	through	a	vista	of	gray	shadow	,	seemed	truly	of	a	gilded	lustre	.
已见	通过	一个	景色	的	灰色的	阴影	,	似乎	真的	的	一个	镀金	光泽	.

透过灰色的阴影，它看起来真像镀了一层金子般的光泽。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd][noʊ] [laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]['vɪzəb(ə)l]

From	the	windows	of	this	room	on	a	court	-	yard	no	light	Could	be	visible
从	这	视窗	的	这	房间	在	一个	法庭	-	院子	不	光	可以	是	可见的

[tuː; tə]['eni] ['pæsər] - [baɪ] [wɪ'ðaʊt] .

to	any	passer	-	by	without	.
到	任何	过路人	-	经过	没有	.

从这间临街庭院的房间的窗户望出去，没有一丝光线，任何路人都看不到。

[ə'nʌðər] [dɔːr] [geɪv] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnər] ['gæləri] ,

Another	door	gave	on	an	inner	gallery	,
其他	门	给予	在	一个	内	画廊	,

另一扇门通向内廊，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [flɔːr] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːdræŋgl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

and	through	its	floor	a	staircase	came	up	from	the	quadrangle	close	to	the
和	通过	它是	地面	一个	楼梯	来了	向上	从	这	四边形	关闭	到	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

楼梯从四合院靠近门槛的地方穿过地板向上延伸。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðiːz] [fitʃər] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] ['kiːnənz]

Dundas	wondered	if	these	features	were	of	possible	significance	in	Keenan's
邓达斯	想知道	如果	这些	特征	是	的	可能的	意义	在	基南的

[ˌestɪ'meɪʃn] .

estimation	.
估算	.

邓达斯想知道这些特征是否对基南的评估具有重要意义。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][slæts]

The	young	mountaineer	turned	suddenly	,	and	snatching	up	a	handful	of	slats
这	年轻的	登山	转向	突然	,	和	抢夺	向上	一个	少数	的	板条

['broʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ri'mɑːkt] :

broken	from	the	shutters	,	remarked	:
破碎的	从	这	百叶窗	,	评论	:

年轻的登山者突然转身，抓起一把从百叶窗上折下来的木条，说道：

“ [lets] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] [drɔːz] — [ðæts] [ðə; ði][meɪn] [-] .

“	Let's	see	how	the	chimbly	draws	—	that's	the	main	p'int	.
“	我们来吧	看	如何	这	烟囱	平局	—	那就是	这	主要的	品脱	.

“让我们看看烟囱的抽动情况——这是关键所在。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['diːfekt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

”	There	was	no	defect	in	the	chimney's	constitution	.
”	那里	曾是	不	缺点	在	这	烟囱的	宪法	.

“烟囱的结构没有任何缺陷。”

[ˌaɪ 'tiː] [druː] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [fleɪmz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

It	drew	admirably	,	and	with	the	white	and	red	flames	dancing	in	the
它	画	令人钦佩地	,	和	和	这	白色的	和	红色的	火焰	跳舞	在	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

它画得非常漂亮，壁炉里白红相间的火焰跳动着，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃerz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪs'eɪbld] , [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

two	or	three	chairs	,	more	or	less	disabled	,	a	table	,
二	或者	三	椅子	,	更多的	或者	较少的	已禁用	,	一个	桌子	,

两三把椅子，有些不太好用，一张桌子，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌp'hoʊlstərd] [laʊndʒ] ['gæðərd] [æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [nɪr]

and	an	upholstered	lounge	gathered	at	random	from	the	rooms	near
和	一个	软垫	休息室	聚集	在	随机的	从	这	房间	靠近

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

还有一张从附近房间里随意搬来的软垫沙发。

[ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['sɒdʒɜ:n] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd]

the	possibility	of	sojourning	comfortably	for	a	few	days	in	the	deserted
这	可能性	的	旅居	舒适地	为了	一个	很少	天	在	这	荒凉的

['hɑ:stəlri] [si:md] ['æmpli] [ə'ʃʊrd] .

hostelry	seemed	amply	assured	.
旅店	似乎	充足的	保证	.

在废弃的旅店里舒适地待上几天似乎是完全有可能的。

[wʌns] [mɔ:r] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] ,

Once	more	Dundas	gazed	fixedly	at	the	face	of	the	young	mountaineer	,
一次	更多的	邓达斯	凝视	固定地	在	这	脸	的	这	年轻的	登山	,

邓达斯再次目不转睛地盯着那位年轻登山者的脸。

[hu:] [stɪl] [bent] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

who	still	bent	on	one	knee	on	the	hearth	,
WHO	仍然	弯曲	在	一	膝盖	在	这	炉	,

他仍然单膝跪在壁炉旁，

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪər] - ['meɪkɪŋ] .

watching	with	smiling	eyes	the	triumphs	of	his	fire	-	making	.
观看	和	微笑	眼睛	这	胜利	的	他的	火	-	制作	.

他面带微笑地看着他生火的成功。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [æt; ət] [fɔ:lt] ;

It	seemed	to	him	afterwards	that	his	judgment	was	strangely	at	fault	;
它	似乎	到	他	然后	那	他的	判断	曾是	奇怪的	在	过错	;

事后他觉得，自己的判断似乎出现了奇怪的错误；

[hi:; hi] [pər'si:vd] [nɔ:t] [ʌv; əv]['ɪmpɔ:rt][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz]

he	perceived	naught	of	import	in	the	shallow	brightness	of	the	young	man's	eyes
他	感知	零	的	进口	在	这	浅的	亮度	的	这	年轻的	男人的	眼睛

,

,

,

他从年轻人浅浅的眼神中看不出任何重要的东西。

[laɪk][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][dʒet] ; [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] ;

like	the	polished	surface	of	jet	;	in	the	instability	of	his	jealousy	,	his	anger	;
喜欢	这	抛光	表面	的	喷射	;	在	这	不稳定性	的	他的	妒忌	,	他的	愤怒	;

如同煤玉光滑的表面；在他嫉妒和愤怒的不稳定中；

[ɪn][hɪz; ɪz][hæp; hɑ:p] - ['hæzərd] , [mɜ:r'kjʊriəl] ['temprəmənt] .

in	his	hap	-	hazard	,	mercurial	temperament	.
在	他的	哈普	-	冒险	,	水银	气质	.

他性情反复无常，喜怒无常。

[wʌns] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['noʊtɪd] [haʊ] [flæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [aɪz] ,

Once	he	might	have	noted	how	flat	were	the	spaces	beneath	the	eyes	,
一次	他	可能	有	著名的	如何	平坦的	是	这	空间	下面	这	眼睛	,

他或许曾经注意到过他眼下的皮肤有多么平坦。

[haʊ] [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði][lɪd] , [ðə; ði] ['sɑːkɪt] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	few	were	the	lines	that	defined	the	lid	,	the	socket	,	the	curve	of	the
如何	很少	是	这	线条	那	定义	这	盖	,	这	插座	,	这	曲线	的	这

['tʃiːkboʊn] ,

cheekbone	,
颧骨	,

勾勒出眼睑、眼窝和颧骨曲线的线条少得可怜。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'spreʃənləs] .

the	bridge	of	the	nose	,	and	how	expressionless	.
这	桥	的	这	鼻子	,	和	如何	面无表情	.

鼻梁，以及他那毫无表情的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [dɪ'zaɪər]

It	was	doubtless	the	warmth	and	glow	of	the	fire	,	the	clinging	desire
它	曾是	毫无疑问	这	温暖	和	辉光	的	这	火	,	这	依恋	欲望

[ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

of	companionship	,
的	友谊	,

毫无疑问，那是篝火的温暖和光芒，以及对陪伴的渴望。

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] , [pə'θetɪk] [ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

the	earnest	determination	to	be	content	,	pathetic	in	one	who	had	but	little
这	认真	决心	到	是	内容	,	可怜的	在	一	WHO	有	但	小的

['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['ɑːptɪmɪzəm] ,

reason	for	optimism	,
原因	为了	乐观	,

一个几乎没有什么乐观理由的人，却仍然执意要感到满足，这真是令人同情。

[ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['væslˌetɪŋ] ['glænsɪŋ] [mudz] [ðæt] [sək'sesɪvli] [swei]

that	caused	him	to	ignore	the	vacillating	glancing	moods	that	successively	swayed
那	导致	他	到	忽略	这	摇摆不定	瞥了一眼	情绪	那	依次	摇摆

['kiːnən] ,

Keenan	,
基南	,

这使他忽略了基南反复无常的情绪波动。

[strɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] ['læstɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['skænti] ['ɔːgjəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

strong	while	they	lasted	,	but	with	scanty	augury	because	of	their
强的	尽管	他们	持续	,	但	和	稀少	预兆	因为	的	他们的

[ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns] .

evanescence	.
消逝	.

它们存在的时候很强大，但由于它们转瞬即逝，所以预示意义不大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] ['prɑːpərti][ɪn] ['fɪzɪks] [ʌv; əv][ˌʌn'traɪd] [pəˌtenʃi'ælitiz] ,

He	was	like	some	newly	discovered	property	in	physics	of	untried	potentialities	,
他	曾是	喜欢	一些	新	发现	财产	在	物理	的	未经尝试	潜力	,

他就像物理学中新发现的、具有未经尝试的潜能的属性一样。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [æsə'teind] [bʌt; bət][ɪts] [ʌn'sɜːtntiːz] .

of	which	nothing	is	ascertained	but	its	uncertainties	.
的	哪个	没有什么	是	已确定	但	它是	不确定性	.

除了不确定性之外，没有任何事物是确定的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dʌn'dæs, 'dʌndæs][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['feloʊ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd]

And	yet	he	seemed	to	Dundas	a	simple	country	fellow	,	good	-	natured
和	然而	他	似乎	到	邓达斯	一个	简单的	国家	同伴	,	好的	-	自然

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] , [ænd; ənd]['helpf(ə)l] .

in	the	main	,	unsuspicious	,	and	helpful	.
在	这	主要的	,	不带怀疑的	,	和	有帮助	.

然而，在邓达斯看来，他却是一个淳朴的乡下人，性情温和，不多疑，乐于助人。

[soʊ] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

So	,	giving	a	long	sigh	of	relief	and	fatigue	,
所以	,	给予	一个	长的	叹	的	宽慰	和	疲劳	,

于是，长长地舒了一口气，既感到如释重负，又感到疲惫不堪。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs][sæŋk] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃerz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [dʌn]

Dundas	sank	down	in	one	of	the	large	arm	-	chairs	that	had	once	done
邓达斯	沉没	向下	在	一	的	这	大的	手臂	-	椅子	那	有	一次	完毕

['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ['laʊndʒərz][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

duty	for	the	summer	loungers	on	the	piazza	.
责任	为了	这	夏天	躺椅	在	这	广场	.

邓达斯一屁股坐在了广场上曾经摆放过夏日躺椅的大扶手椅里。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['eməri] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

In	the	light	of	the	fire	Emory	was	once	more	looking	at	him	.
在	这	光	的	这	火	埃默里大学	曾是	一次	更多的	寻找	在	他	.

借着火光，埃默里再次看向他。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

A	certain	air	of	distinction	,	a	grace	and	ease	of	movement	,
一个	肯定	空气	的	区别	,	一个	优雅	和	舒适	的	移动	,

一种与众不同的气质，一种优雅从容的举止。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] , [jet] [wɪtʃ]

an	indescribable	quality	of	bearing	which	he	could	not	discriminate	,	yet	which
一个	无法形容	质量	的	轴承	哪个	他	可以	不是	辨析	,	然而	哪个

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [suːˈpɪriər] ,

he	instinctively	recognized	as	superior	,
他	本能地	认可	作为	优越的	,

一种他无法辨别，却又本能地认为高人一等的、难以言喻的气质。

[əˈfendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] .

offended	him	in	some	sort	.
被冒犯了	他	在	一些	种类	.

这在某种程度上冒犯了他。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒɝz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [glʌv] .

He	noticed	again	the	ring	on	the	stranger's	hand	as	he	drew	off	his	glove	.
他	注意到	再次	这	戒指	在	这	陌生人的	手	作为	他	画	离开	他的	手套	.

当陌生人脱下手套时，他再次注意到陌生人手上的戒指。

[glʌvz] !

Gloves	!
手套	!

手套!

['eməri] [kiːn] [æn; ən] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] .

Emory	Keen	an	would	as	soon	have	thought	of	wearing	a	petticoat	.
埃默里大学	敏锐的	一个	会	作为	很快	有	想法	的	穿着	一个	衬裙	.

埃默里·基恩宁愿穿上衬裙。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðiːz] [ɪ'femɪnət] ['greɪsɪz] [faʊnd] ['feɪvər][ɪn] - [ˌestɪ'meɪʃn]

Once	more	the	fear	that	these	effeminate	graces	found	favor	in	Millicent's	estimation
一次	更多的	这	害怕	那	这些	阴柔的	恩典	成立	偏爱	在	-	估算

[smoʊt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

smote	upon	his	heart	.
猛击	之上	他的	心	.

他再次感到害怕，这些女性化的举止会受到米莉森特的青睐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊ'peɪk] [aɪz] ['glɪs(ə)n][æz; əz][dʌn'dæs, 'dʌndæs][roʊz][ænd; ənd]

It	made	the	surface	of	his	opaque	eyes	glisten	as	Dundas	rose	and
它	制成	这	表面	的	他的	不透明	眼睛	闪亮	作为	邓达斯	玫瑰	和

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

took	up	a	pipe	and	tobacco	-	pouch	which	he	had	laid	on	the	mantelpiece	,
采取	向上	一个	管道	和	烟草	-	小袋	哪个	他	有	铺设	在	这	壁炉架	,

邓达斯起身拿起放在壁炉架上的烟斗和烟丝袋，他那双浑浊的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ['fɪgjər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['pɑːstʃər] .

his	full	height	and	fine	figure	shown	in	the	changed	posture	.
他的	满的	高度	和	美好的	数字	所示	在	这	已更改	姿势	.

通过改变姿势，他的身高和健美的体态展现得淋漓尽致。

“ [ɛz] [tɔːl] [ɛz][ˌem 'iː] , [ˌiː'ɛf][nɑːt]['tɔːlər] , [æn; ən] - , [baɪ] [gʌm] !

“	Ez	tall	ez	me	,	ef	not	taller	,	an	'	,	by	gum	!
“	易	高的	易	我	,	ef	不是	更高	,	一个	-	,	经过	胶	!

“Ez tall ez me, ef not taller, and', by gum!

[ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːrti] [paʊnd] ['hevɪərðən'er] , ” ['eməri] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ] ,

a	good	thirty	pound	heavier	,	”	Emory	reflected	,	with	,
一个	好的	三十	磅	较重	,	”	埃默里大学	反映	,	和	,

“重了足足三十磅，”埃默里心想，然后说道。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðoʊz] ['stɔːlwərt] [kleɪmz] [tuː; tə] ['presɪdəns] [ɪn]

a	growing	dismay	that	he	had	not	those	stalwart	claims	to	precedence	in
一个	生长	沮丧	那	他	有	不是	那些	坚定的	索赔	到	优先权	在

[haɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfset] [tuː; tə][ðə; ði] ['smuːðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

height	and	weight	as	an	offset	to	the	smoother	fascinations	of	the
高度	和	重量	作为	一个	抵消	到	这	更平滑	魅力	的	这

['streɪndʒɚz] ['pɑːlɪʃ] .

stranger's	polish	.
陌生人的	抛光	.

他越来越感到沮丧，因为他没有身高和体重上那种坚实的优势来抵消陌生人光滑外表带来的迷人魅力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ['heɪstɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	had	risen	hastily	to	his	feet	.
他	有	升起	草草	到	他的	脚	.

他急忙站了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪŋgər][tuː; tə][smoʊk] [frə'tɜːrnəli] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'ment]

He	would	not	linger	to	smoke	fraternally	over	the	fire	,	and	thus	cement
他	会	不是	萦绕	到	抽烟	兄弟般地	超过	这	火	,	和	因此	水泥

['frendli] [rɪ'leɪʃnz] .

friendly	relations	.
友好的	关系	.

他不会久留与人围坐在火堆旁抽烟，以此巩固友好关系。

“ [aɪ] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][haɪɚ] , [laɪk][oʊld][sɪm]['rɑːksbi][ækst][ˌem 'iː][ter][duː] , [æn; ən] - [ðæts] [ɔːl] .

“	I	guided	him	hyar	,	like	old	Sim	Roxby	axed	me	ter	do	,	an	'	that's	all	.
“	我	引导	他	hyar	,	喜欢	老的	西姆	罗克斯比	被砍掉	我	特尔	做	,	一个	-	那就是	全部	.

“我引导他，就像老西姆·罗克斯比教我做的那样，仅此而已。”

[aɪ] [eint] - -

I	ain't	keerin	'
我	不是	-	-

我不是在开玩笑

[ˌiː'ɛf][aɪ]['nevər] [leɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

ef	I	never	lay	eyes	on	him	again	,	”	he	said	to	himself	.
ef	我	绝不	躺	眼睛	在	他	再次	,	”	他	说	到	他自己	.

“如果我再也见不到他了，”他自言自语道。

“ ['goʊɪŋ] ? ” [sed] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , ['plezntli] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

“	Going	?	”	said	Dundas	,	pleasantly	,	noticing	the	motion	.
“	去	?	”	说	邓达斯	,	愉快	,	注意到	这	运动	.

“要走吗？”邓达斯注意到这一动静，愉快地问道。

“ [juːl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	You'll	look	in	again	,	won't	you	?	”
“	你会	看	在	再次	,	惯于	你	?	”

你还会再去看的，对吧?

“ [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] ['rekən] , ” [drɔːld] ['kiːnən] ,

“	Wunst	in	a	while	,	I	reckon	,	”	drawled	Keenan	,
“	温斯特	在	一个	尽管	,	我	估计	,	”	拖长音	基南	,

“我想，一会儿就好了，”基南慢吞吞地说。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ] [ðɪs] ['kɜːrtəsi] .

a	trifle	thrown	off	his	balance	by	this	courtesy	.
一个	琐事	抛掷	离开	他的	平衡	经过	这	礼貌	.

这份礼貌让他略感不自在。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət]

He	paused	at	the	door	,	looking	back	over	his	shoulder	for	a	moment	at
他	暂停	在	这	门	,	寻找	后退	超过	他的	肩膀	为了	一个	片刻	在

[ðə; ði] [i'ljuːmind] [ruːm] ,

the	illumined	room	,
这	照明	房间	,

他在门口停下脚步，回头看了一眼灯火通明的房间。

[ðen] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

then	stepped	out	into	the	night	,
然后	步	出去	进入	这	夜晚	,

然后步入夜色中，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld] [haʊs] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

leaving	the	tenant	of	the	lonely	old	house	filling	his	pipe	by	the	fire	.
离开	这	租户	的	这	孤独	老的	房子	填充	他的	管道	经过	这	火	.

留下孤零零的老房子里的房客在火炉旁装烟斗。

[hɪz; ɪz] [tred] [ræŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gæləri] ,

His	tread	rang	along	the	deserted	gallery	,
他的	踏	响铃	沿着	这	荒凉的	画廊	,

他的脚步声在空荡荡的画廊里回荡，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ekoʊz] [keɪm] ['træmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['veɪkənt][hɔːlz] [æz; əz] [ɪf] ['meni] [ə; eɪ] ['denɪzn]

and	sudden	echoes	came	tramping	down	the	vacant	halls	as	if	many	a	denizen
和	突然	回声	来了	徒步旅行	向下	这	空缺	大厅	作为	如果	许多	一个	居民

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['pɑːpjələs] [pleɪs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'stə:] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

of	the	once	populous	place	was	once	more	astir	within	its	walls	.
的	这	一次	人口众多	地方	曾是	一次	更多的	搅拌	之内	它是	墙壁	.

突然，回声在空荡荡的大厅里回荡，仿佛这座曾经人口稠密的城市里的许多居民又一次在它的墙壁内躁动起来。

[lɔːŋ] ['æftər][dʌn'dæs, 'dʌndæs][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pi'ɑːzə] [tuː; tə]

Long	after	Dundas	had	heard	him	spring	from	the	lower	piazza	to
长的	后	邓达斯	有	听到	他	春天	从	这	降低	广场	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

很久之后，邓达斯才听到他从下层广场跳到地面的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [geɪt] [klæŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [veɪg] ['fʊtfɔ:l] [wɜ:r; wər] ['ɔ:dəbl] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

and	the	rusty	gate	clang	behind	him	,	vague	footfalls	were	audible	far	away	,
和	这	生锈的	门	铛	在后面	他	,	模糊的	脚步声	是	可听见的	远的	离开	,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'gen] ,

and	were	still	again	,
和	是	仍然	再次	,

身后传来锈迹斑斑的大门哐当一声，远处隐约传来脚步声，随即又消失了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [tred] [ɪn][sʌm; səm] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['empti] [ə'pɑ:rtmənt] [nɪr]

and	once	more	a	pattering	tread	in	some	gaunt	and	empty	apartment	near
和	一次	更多的	一个	打节拍	踏	在	一些	瘦削	和	空的	公寓	靠近

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

附近一间破败空荡的公寓里再次传来急促的脚步声。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪntər] [jet] ,

faint	and	fainter	yet	,
头晕的	和	较暗	然而	,

越来越微弱，越来越微弱。

[tɪl] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɔ:r] ['fænsi] [ðæt]

till	he	hardly	knew	whether	it	were	the	reverberations	of	sound	or	fancy	that
直到	他	几乎	知道	无论	它	是	这	回响	的	声音	或者	想要	那

[held] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [θrɔ:l] .

held	his	senses	in	thrall	.
握住	他的	感官	在	奴隶	.

直到他几乎分不清究竟是声音的回响还是幻想让他神魂颠倒。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [felt] [les] ['sɑ:ləteri] [ðæn; ðən]

And	when	all	was	still	and	silent	at	last	he	felt	less	solitary	than
和	什么时候	全部	曾是	仍然	和	沉默的	在	最后的	他	毛毡	较少的	孤	比

[wen] [ðiːz] [ɪ'luːsɪv] ['təukənz] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['prez(ə)ns] [wɜ:r; wər] [ə'stə:] .

when	these	elusive	tokens	of	human	presence	were	astir	.
什么时候	这些	难以捉摸的	代币	的	人类	在场	是	搅拌	.

当一切终于归于平静与寂静时，他反而感到不再那么孤独，反而比这些难以捉摸的人类存在迹象出现时更加平静。

[leɪt] , [leɪt] [hi:; hi] [sæt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] ['embərz] .

Late	,	late	he	sat	over	the	dwindling	embers	.
晚的	,	晚的	他	卫星	超过	这	逐渐减少	余烬	.

深夜，他坐在即将熄灭的余烬旁。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [noʊ][lɔ:ŋgər][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

His	mind	,	no	longer	diverted	by	the	events	of	the	day	,
他的	头脑	,	不	更长	改道	经过	这	活动	的	这	天	,

他的心思不再被白天发生的事情所分散，

[ri'kə:d] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] [pər'sɪstəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [θi:m] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] ,

recurred	with	melancholy	persistence	to	a	theme	which	even	they	,
复发	和	忧郁	持久性	到	一个	主题	哪个	甚至	他们	,

他们反复提及一个忧郁而执着的主题，即使他们自己也难以回避。

[ɔ:l'ðoʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['nɑ:v(ə)lti][ænd; ənd] ['presɪdʒ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [hæd; həd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər]

although	fraught	with	novelty	and	presage	of	danger	,	had	not	altogether
虽然	充满危机	和	新奇	和	预示	的	危险	,	有	不是	共

['kraʊdɪd] [aʊt] .

crowded	out	.
挤	出去	.

虽然充满了新奇和危险的预兆，但并没有完全取代。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['perəl] [dʌld] , [ðə; ði][krɑ:ft][ʌv; əv] ['sɑ:fɪstri] [gru:] ['klʌmzi] .

And	as	the	sense	of	peril	dulled	,	the	craft	of	sophistry	grew	clumsy	.
和	作为	这	感觉	的	危险	迟钝	,	这	工艺	的	诡辩	生长	笨拙	.

随着危险感的减弱，诡辩的技巧也变得笨拙起来。

[rɪ'mɔ:rs] [leɪd][hoʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ði:z] [dɪm] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Remorse	laid	hold	upon	him	in	these	dim	watches	of	the	night	.
悔恨	铺设	抓住	之上	他	在	这些	暗淡	手表	的	这	夜晚	.

在夜色昏暗的这些日子里，悔恨攫住了他。

[self] - [rɪ'proʊtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪr] , [dɪ'fensləs] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spi:ʃəs]

Self	-	reproach	had	found	him	out	here	,	defenceless	so	far	from	the	specious
自己	-	责备	有	成立	他	出去	这里	,	毫无防备	所以	远的	从	这	似是而非的

[waɪlz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] [men] .

wiles	and	ways	of	men	.
诡计	和	方式	的	男人	.

在这里，他感到无比自责，远离了人类虚伪的诡计和手段，显得毫无防备。

[ɔ:l] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌprɔvə'keɪʃənz] [si:md] [slaɪt] , [si:md] [nɔ:t] ,

All	the	line	of	provocations	seemed	slight	,	seemed	naught	,
全部	这	线	的	挑衅	似乎	轻微	,	似乎	零	,

所有这些挑衅行为似乎都微不足道，似乎根本无关紧要。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:v'ju:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['bæləns] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ə; eɪ]['hju:mən][laɪf] .

as	he	reviewed	them	and	balanced	them	against	a	human	life	.
作为	他	已审核	他们	和	均衡	他们	反对	一个	人类	生活	.

他仔细审视了这些方案，并将它们与人的生命进行比较。

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][sʌm; səm][mæd]['kwɑ:rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

it	was	not	in	some	mad	quarrel	that	his	skill	had	taken	it	and
它	曾是	不是	在	一些	疯狂的	争吵	那	他的	技能	有	已采取	它	和

[hæd; həd] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ə; eɪ]['du:əl] ,

had	served	to	keep	his	own	—	a	duel	,
有	服务	到	保持	他的	自己的	—	一个	决斗	,

他的技艺并非在某种疯狂的争吵中取得并保住了自己的地位——一场决斗，

[ə; eɪ] [fer] [faɪt] ,

a	fair	fight	,
一个	公平的	斗争	,

一场公平的较量，

['strɪktli] ['regjələr] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] “ ['ɑ:nərəb(ə)l][men] ” [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][pæst] —

strictly	regular	according	to	the	code	of	“	honorable	men	”	for	ages	past	—
严格	常规的	根据	到	这	代码	的	“	光荣的	男人	”	为了	年龄	过去的	—

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɔ:rbɪd] [sens]

and	he	sought	to	argue	that	it	was	doubtless	but	the	morbid	sense
和	他	寻求	到	争论	那	它	曾是	毫无疑问	但	这	病态的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['fæstnəs] [wɪ'ðaʊt] ,

of	the	wild	fastnesses	without	,
的	这	荒野	坚固性	没有	,

严格按照过去“正直之士”的准则行事——他试图辩称，这无疑只是外界荒野的病态感觉而已。

[ðə; ði] [i'limitəbl] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪt] , [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] - [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

the	illimitable	vastness	of	the	black	night	,	the	unutterable	indurability	of	nature
这	无限的	广袤无垠	的	这	黑色的	夜晚	,	这	难以言喻	-	的	自然

[tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

to	the	influences	of	civilization	,
到	这	影响	的	文明	,

黑夜的无垠浩瀚，大自然对文明影响的不可撼动性，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪst] [laɪk] ['mɜːrdər] .

which	made	it	taste	like	murder	.
哪个	制成	它	品尝	喜欢	谋杀	.

那味道简直就像谋杀的味道。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

He	had	brought	away	even	from	the	scene	of	action	,
他	有	带来	离开	甚至	从	这	场景	的	行动	,

他甚至把一切都带离了事发现场。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['dekərəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ə'ferz]

to	which	he	had	gone	with	decorous	deliberation	—	his	worldly	affairs
到	哪个	他	有	已消失	和	得体	审议	—	他的	世俗	事务

[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [deθ] ,

arranged	for	the	possibility	of	death	,
安排	为了	这	可能性	的	死亡	,

他带着庄重的考虑前往彼岸——他的世俗事务都已为死亡做好了安排。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [meɪd] , [hɪz; ɪz][voʊ'lɪʃ(ə)n] [sə'rendərd] ,

his	will	made	,	his	volition	surrendered	,
他的	将要	制成	,	他的	意志	投降	,

他已立下遗嘱，他已放弃意志。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ə; eɪ][hjuː'mɪlieɪtɪŋ]

and	his	sacred	honor	in	the	hands	of	his	seconds	—	a	humiliating
和	他的	神圣	荣誉	在	这	双手	的	他的	秒	—	一个	羞辱

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;

recollection	of	the	sudden	revulsion	of	the	aspect	of	all	things	;
回忆	的	这	突然	厌恶	的	这	方面	的	全部	事物	;

而他神圣的荣誉却掌握在了他的助手手中——这令人羞辱地回忆起万物面貌突然令人作呕的情景；

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst]

the	criminal	sense	of	haste	with	which	he	was	hurried	away	after	that	first
这	刑事	感觉	的	匆忙	和	哪个	他	曾是	慌忙	离开	后	那	第一的

[streɪt] [ʃɑːt] ;

straight	shot	;
直的	射击	;

第一次直射之后，他被匆匆带走，那种急迫感令人不寒而栗；

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [neɪ] , [ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə]

the	agitation	,	nay	,	the	fright	of	his	seconds	;	their	eagerness	to
这	搅动	,	不	,	这	惊吓	的	他的	秒	;	他们的	渴望	到

[biː; bi] ['swɪftli] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

be	swiftly	rid	of	him	,
是	迅速地	摆脱	的	他	,

他的助手们惊慌失措，甚至可以说是恐惧；他们急于尽快摆脱他。

[ðer; ðər] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

their	insistence	that	he	should	go	away	for	a	time	,	get	out	of	the	country	,
他们的	坚持	那	他	应该	去	离开	为了	一个	时间	,	得到	出去	的	这	国家	,

他们坚持认为他应该暂时离开，出国。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['pɜ:rvju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

out	of	the	embarrassing	purview	of	the	law	,
出去	的	这	尴尬的	范围	的	这	法律	,

脱离令人尴尬的法律管辖范围，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [proʊn] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

which	was	prone	to	regard	the	matter	as	he	himself	saw	it	now	,
哪个	曾是	易于	到	看待	这	事情	作为	他	他自己	锯	它	现在	,

他倾向于以自己现在的看法来看待这件事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [trɪk] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði]

and	which	had	an	ugly	trick	of	calling	things	by	their	right	names	in	the
和	哪个	有	一个	丑陋的	诡计	的	呼叫	事物	经过	他们的	正确的	姓名	在	这

[sɪn'sɪr] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] .

sincere	phraseology	of	an	indictment	.
真诚	用语	的	一个	起诉书	.

它耍了一个丑陋的伎俩，用起诉书般真诚的措辞，把事物的正确名称说出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [laɪnz]

And	thus	it	was	that	he	was	here	,	remote	from	all	the	usual	lines
和	因此	它	曾是	那	他	曾是	这里	,	偏僻的	从	全部	这	通常	线条

[ʌv; əv] [flaɪt] ,

of	flight	,
的	航班	,

就这样，他来到了这里，远离了所有通常的飞行路线。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] ['pɜ:rtʃəsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] , [fɑ:r]

with	his	affectation	of	being	a	possible	purchaser	for	the	old	hotel	,	far
和	他的	做作	的	存在	一个	可能的	购买者	为了	这	老的	酒店	,	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

from	the	railroad	,
从	这	铁路	,

他装出一副可能购买那家远离铁路的老酒店的样子，

[ðə; ði] ['telɪgræf] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['poʊst(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .

the	telegraph	,	even	the	postal	service	.
这	电报	,	甚至	这	邮政	服务	.

电报，甚至邮政服务。

[sʌm; səm] [taɪm] — [su:n] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

Some	time	—	soon	,	indeed	,	it	might	be	,	when	the	first	flush	of	excitement
一些	时间	—	很快	,	的确	,	它	可能	是	,	什么时候	这	第一的	冲洗	的	激动

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˌoʊvər'pæst] ,

and	indignation	should	be	overpast	,
和	愤慨	应该	是	过去	,

或许不久之后，最初的兴奋和愤慨之情就会消退。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] , [laɪk][ə; eɪ] ['bɑ:kiŋ] [dɔ:g] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][baɪt] ,

and	the	law	,	like	a	barking	dog	that	will	not	bite	,
和	这	法律	,	喜欢	一个	叫声	狗	那	将要	不是	咬	,

而法律，就像一条只会吠叫却不会咬人的狗。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nɔɪzɪli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv][ɪts][dɛ'vwɑ:rz] — [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk]

should	have	noisily	exhausted	the	gamut	of	its	devoirs	—	he	would	go	back
应该	有	喧闹地	筋疲力尽的	这	范围	的	它是	责任	—	他	会	去	后退

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [pleɪs] ,

and	live	according	to	his	habit	in	his	wonted	place	,
和	居住	根据	到	他的	习惯	在	他的	惯常	地方	,

他本该大声喧哗地把所有责任都做完——他会回到他惯常的地方，继续过着他习惯的生活。

[æz; əz][dɪd] ['ʌðər] [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] “ [kɔːld] [aʊt] ,

as	did	other	men	whom	he	had	known	to	be	“	called	out	,
作为	做过	其他	男人	谁	他	有	已知	到	是	“	称为	出去	,

就像他认识的其他被“点名批评”的人一样，

” [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [səˈvaivd] [ðer; ðər] [əˈpoʊnənts] .

”	and	who	had	survived	their	opponents	.
”	和	WHO	有	幸存下来	他们的	对手	.

以及那些战胜对手的人。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [æʃ] ['krʌmb(ə)l] ;

Meantime	he	heard	the	ash	crumble	;
与此同时	他	听到	这	灰	崩溃	;

与此同时，他听到了灰烬碎裂的声音；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [weɪn] [frʌm; frəm] ['glænsɪŋ] ['jeloʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['stedi] [red] ,

he	saw	the	lighted	room	wane	from	glancing	yellow	to	a	dull	steady	red	,
他	锯	这	照明	房间	衰落	从	瞥了一眼	黄色的	到	一个	乏味的	稳定的	红色的	,

他看到房间里亮着的灯光从闪烁的黄色逐渐变成暗淡的红色。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] ['dʌski] [braʊn] ; [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði][wɪnd] [raɪz] , [ænd; ənd][daɪ] [əˈweɪ] ,

and	so	to	dusky	brown	;	he	marked	the	wind	rise	,	and	die	away	,
和	所以	到	昏暗	棕色的	;	他	标记	这	风	上升	,	和	死	离开	,

于是渐渐变成了暗褐色；他注意到风起了，又停了。

[ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,

and	come	again	,	banging	the	doors	of	the	empty	rooms	,
和	来	再次	,	砰砰作响	这	门	的	这	空的	房间	,

然后又来了，砰砰地敲着空房间的门。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['tɪmbɝz] [ɔːl] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [kriːkɪŋ] [æz; əz] ['ʌndər] ['sʌd(ə)n] ['træmplɪŋ] [fiːt] ;

and	setting	timbers	all	strangely	to	creaking	as	under	sudden	trampling	feet	;
和	环境	木材	全部	奇怪的	到	嘎吱作响	作为	在下面	突然	践踏	脚	;

摆放的木材发出奇怪的吱嘎声，仿佛突然被人踩踏过一样；

[ðen] [lɪft]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv]['gɑːrmənts][ænd; ənd]

then	lift	into	the	air	with	a	rustling	sound	like	the	stir	of	garments	and
然后	举起	进入	这	空气	和	一个	沙沙声	声音	喜欢	这	搅拌	的	服装	和

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

the	flutter	of	wings	,
这	扑	的	翅膀	,

然后发出沙沙声，如同衣物摩擦和翅膀扑扇的声音，腾空而起。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['wɪrdli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] .

calling	out	weirdly	in	the	great	voids	of	the	upper	atmosphere	.
呼叫	出去	奇怪的	在	这	伟大的	空隙	的	这	上	气氛	.

在高层大气的巨大空隙中发出怪异的叫声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['welkəmd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

He	had	welcomed	the	sense	of	fatigue	earlier	in	the	evening	,	for	it
他	有	欢迎	这	感觉	的	疲劳	早些时候	在	这	晚上	,	为了	它

['prɑːmɪst] [sliːp] .

promised	sleep	.
承诺	睡觉	.

他很欢迎傍晚早些时候的疲倦感，因为它意味着可以入睡。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Now	it	had	slipped	away	from	him	.
现在	它	有	滑倒了	离开	从	他	.

现在它已经从他手中溜走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
He **was** **strong** **and** **young** **,**
他 曾是 强的 和 年轻的 ,

他身体强壮，而且年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] [hæd; həd] [left] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
and **the** **burning** **sensation** **that** **the** **frosty** **air** **had** **left** **on** **his** **face** **was**
和 这 燃烧 感觉 那 这 霜冻 空气 有 左边 在 他的 脸 曾是
[ðə; ði]['oʊnli]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
the **only** **token** **of** **the** **long** **journey** **.**
这 仅有的 令牌 的 这 长的 旅行 .

寒冷的空气在他脸上留下的灼烧感，是他长途跋涉的唯一印记。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [sliːp] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ]
It **seemed** **as** **if** **he** **would** **never** **sleep** **again** **as** **he** **lay** **on** **the** **lounge**
它 似乎 作为 如果 他 会 绝不 睡觉 再次 作为 他 躺 在 这 休息室
['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [æʃ] ['grædʒuəli]['oʊvərˌgroʊ][ðə; ði] ['embərz] ,
watching **the** **gray** **ash** **gradually** **overgrow** **the** **embers** **,**
观看 这 灰色的 灰 逐步地 长满 这 余烬 ,

他躺在躺椅上，看着灰色的灰烬逐渐覆盖住余烬，仿佛再也睡不着了。

[tɪl] ['prez(ə)ntli]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [dʌl] [gloʊ] [geɪv] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
till **presently** **only** **a** **vague** **dull** **glow** **gave** **intimation** **of** **the** **position** **of** **the**
直到 目前 仅有的 一个 模糊的 乏味的 辉光 给予 暗示 的 这 位置 的 这
[hɑːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
hearth **in** **the** **room** **.**
炉 在 这 房间 .

直到现在，只有一丝模糊昏暗的光芒暗示着房间里壁炉的位置。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪm] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] , [hiː; hi][stɛərd][waɪd] - [aɪd] [ɪn]
And **then** **,** **bereft** **of** **this** **dim** **sense** **of** **companionship** **,** **he** **stared** **wide** **-** **eyed** **in**
和 然后 , 失去 的 这 暗淡 感觉 的 友谊 , 他 凝视 宽的 - 眼睛 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
the **darkness** **,**
这 黑暗 ,

然后，失去了这种模糊的陪伴感，他睁大眼睛凝视着黑暗。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ə'weɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
feeling **the** **only** **creature** **alive** **and** **awake** **in** **all** **the** **world** **.**
感觉 这 仅有的 生物 活 和 醒 在 全部 这 世界 .

感觉自己是这世上唯一活着且清醒的生物。

[noʊ] ; [ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bɑːkiŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] — [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [waɪld]
No **;** **the** **fox** **was** **suddenly** **barking** **within** **the** **quadrangle** **—** **a** **strangely** **wild**
不 ; 这 狐狸 曾是 突然 叫声 之内 这 四边形 — 一个 奇怪的 荒野
[ænd; ənd]['eɪliən][toʊn] .
and **alien** **tone** **.**
和 外星人 语气 .

不，那只狐狸突然在院子里吠叫——一种奇怪的、野性的、陌生的语调。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][trɑːt][pæst][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
And **presently** **he** **heard** **the** **animal** **trot** **past** **his** **door** **on** **the** **piazza** **,**
和 目前 他 听到 这 动物 小跑 过去的 他的 门 在 这 广场 ,

不一会儿，他听到那只动物小跑着经过他家门前的广场。

[ðə; ði] ['kʊʃnd] ['fʊtfɔːl] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [dɔːg] .
the **cushioned** **footfalls** **like** **those** **of** **a** **swift** **dog** **.**
这 缓冲 脚步声 喜欢 那些 的 一个 迅速 狗 .

脚步轻柔，如同迅捷的猎犬。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːni] ['taɪni] [aʊl] [ðæt] [hæd; həd][sæt][laɪk]

He	thought	with	a	certain	anxiety	of	the	tawny	tiny	owl	that	had	sat	like
他	想法	和	一个	肯定	焦虑	的	这	黄褐色	微小的	猫头鹰	那	有	卫星	喜欢

[ə; eɪ] [stʌft] ['ɔːrnəmənt][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] ,

a	stuffed	ornament	on	the	mantel	-	piece	of	a	neighboring	room	,
一个	填充	装饰品	在	这	壁炉架	-	片	的	一个	邻接	房间	,

他有些焦虑地想起隔壁房间壁炉架上那只像填充装饰品一样摆放着的黄褐色小猫头鹰。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [vaɪ'keriəs] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][woʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	listened	with	a	quaking	vicarious	presentiment	of	woe	for	the
和	他	听着	和	一个	震动	替代性的	预感	的	悲哀	为了	这

[saʊndz] [ʌv; əv] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

sounds	of	capture	and	despair	.
声音	的	捕获	和	绝望	.

他带着颤抖的预感，仿佛看到了被俘虏和绝望的声音，预感到了悲惨的命运。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːksəz] ['buːtlləs] [rɪ'tɜːrn] ,

He	was	sensible	of	waiting	and	hoping	for	the	fox's	bootless	return	,
他	曾是	明智的	的	等待	和	希望	为了	这	狐狸的	无靴	返回	,

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

when	he	suddenly	lost	consciousness	.
什么时候	他	突然	丢失的	意识	.

他明智地等待着狐狸徒劳地返回，这时他突然失去了知觉。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

How	long	he	slept	he	did	not	know	,
如何	长的	他	睡着了	他	做过	不是	知道	,

他不知道自己睡了多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənteri] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['meməri] ,

but	it	seemed	only	a	momentary	respite	from	the	torture	of	memory	,
但	它	似乎	仅有的	一个	瞬间	喘息	从	这	酷刑	的	记忆	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但这似乎只是暂时缓解了记忆带来的折磨，当.....

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['tremjələs] ['penətreɪtɪŋ] [saʊndz] [wɜːr; wər][ə'stəː] ,

still	in	the	darkness	,	thousands	of	tremulous	penetrating	sounds	were	astir	,
仍然	在	这	黑暗	,	数千	的	颤抖的	渗透	声音	是	搅拌	,

黑暗中依然传来成千上万颤抖而穿透人心的声音。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

and	with	a	great	start	he	recognized	the	rain	on	the	roof	.
和	和	一个	伟大的	开始	他	认可	这	雨	在	这	屋顶	.

他一开始就认出了屋顶上的雨水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['stedi] ['tɔrənts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [rɑːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

It	was	coming	down	in	steady	torrents	that	made	the	house	rock	before	the
它	曾是	未来	向下	在	稳定的	种子	那	制成	这	房子	岩石	前	这

['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plʌndʒɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

tumult	of	his	plunging	heart	was	still	,
骚乱	的	他的	骤降	心	曾是	仍然	,

雨水如倾盆大雨般落下，震得房子摇晃，直到他那颗剧烈跳动的心平静下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [sliːp] .

and	he	was	longing	again	for	the	forgetfulness	of	sleep	.
和	他	曾是	渴望	再次	为了	这	健忘	的	睡觉	.

他又开始渴望睡眠带来的忘却一切的感觉了。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] [baɪ] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['sloʊli] ,
The hours dragged by ; the windows slowly ,
这 小时 拖拽 经过 ; 这 视窗 缓慢地 ,

时间一分一秒地过去；窗户缓缓地，

['sloʊli] [dɛnd] [ðer; ðər] [dʌl] [greɪ] [skwer] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [deɪ] ['dɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .
slowly denned their dull gray squares against the dull gray day dawning without .
缓慢地 密室 他们的 乏味的 灰色的 正方形 反对 这 乏味的 灰色的 天 黎明 没有 .

渐渐地，它们暗淡的灰色方块在窗外暗淡的灰色黎明中显得格外醒目。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɑːrk] [koʊt] [ʌv; əv] ['plæstər] ,
The walls that had been left with only the first dark coat of plaster ,
这 墙壁 那 有 到过 左边 和 仅有的 这 第一的 黑暗的 外套 的 石膏 ,

墙壁上只剩下第一层深色灰泥，

[ə'weɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] , [ʃoʊd] [ðer; ðər] [dreɪpɪŋz] [ʌv; əv]
awaiting another season for the final decoration , showed their drapings of
等待中 其他 季节 为了 这 最终的 装饰 , 显示 他们的 帷幔 的
['kɑːbweb] ,
cobweb ,
蛛网 ,

等待下一个季节的最终装饰，它们展示了蛛网般的帷幔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['pensld] ['skrɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv]
and the names and pencilled scribblings with which the fancy of
和 这 姓名 和 铅笔画 涂鸦 和 哪个 这 想要 的
['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['bʊʃwækər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [dɪ'feɪs] [ðem; ðəm] .
transient bushwhackers had chosen to deface them .
瞬态 伏击者 有 选定 到 污损 他们 .

还有那些四处游荡的伏击者们随意涂鸦的名字和铅笔字迹。

[ðə; ði] ['loʊkəst] - [triːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ['drɪrəli] [tɔːst] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [tuː; tə] [ænd; ənd]
The locust - trees within the quadrangle drearily tossed their branches to and
这 刺槐 - 树木 之内 这 四边形 沉闷地 抛掷 他们的 分支 到 和
[froʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
fro in the wind ,
弗 在 这 风 ,

庭院内的刺槐树枝条在风中无精打采地摇曳。

[ðə; ði] [bɑːrk] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [greɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd]
the bark very black and distinct against the persistent gray lines of rain and
这 吠 非常 黑色的 和 清楚的 反对 这 执着的 灰色的 线条 的 雨 和
[ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælərid] ['bɪldɪŋz] ['ɑːpəzɪt] ;
the white walls of the galleried buildings opposite ;
这 白色的 墙壁 的 这 画廊 建筑物 对面的 ;

树皮呈深黑色，与雨水留下的灰色痕迹和对面廊式建筑的白色墙壁形成鲜明对比；

[ðə; ði] ['gʌtərs] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] ['mɪnətʃər] ['tɔrənts] ;
the gutters were brimming , roaring along like miniature torrents ;
这 排水沟 是 充满 , 咆哮 沿着 喜欢 微型 种子 ;

屋檐下积满了水，像小型洪流一样奔腾咆哮；

['noʊwer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɑːks] [ɔːr] [ðə; ði] [aʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
nowhere was the fox or the owl to be seen .
无处 曾是 这 狐狸 或者 这 猫头鹰 到 是 已见 .

狐狸和猫头鹰都不见了踪影。

['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ]
Somehow their presence would have been a relief — the sight of any living
不知何故 他们的 在场 会 有 到过 一个 宽慰 — 这 视线 的 任何 活的
[θɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
thing reassuring .
事物 令人安心 .

它们的存在多少会让人感到宽慰——看到任何活物都会让人安心。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [piː'ædzəz] , [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['kɔːrnərz] , [ə'gen]
As he walked slowly along the deserted piazzas , in turning sudden corners , again
作为 他 步行 缓慢地 沿着 这 荒凉的 广场 , 在 转弯 突然 角落 , 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,
and again he paused ,
和 再次 他 暂停 ,

他沿着空荡荡的广场缓缓走着，在突然转弯时，他一次又一次地停下脚步。

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm][wʌn] , [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
expecting that something , some one , was approaching to meet him .
期待 那 某物 , 一些 一 , 曾是 接近 到 见面 他 .

他期待着有什么东西或什么人会来迎接他。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ðæt] [hæd; həd] [neɪd] ['gliːfəli] [tuː; tə] [siː]
When at last he mounted his horse , that had neighed gleefully to see
什么时候 在 最后的 他 安装 他的 马 , 那 有 嘶鸣 兴高采烈地 到 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

最后他翻身上马，那匹马看到他高兴地嘶鸣了几声。

[ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['ævənuː] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['empti] [weɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and rode away through the avenue and along the empty ways among the
和 骑 离开 通过 这 大街 和 沿着 这 空的 方式 之中 这
[ˈʌn'tenəntid] ['sʌmər] ['kɔtidʒz] ,
untenanted summer cottages ,
空置的 夏天 小屋 ,

然后骑马沿着大道和空旷的小路，穿过那些无人居住的避暑别墅，离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1895年人行天桥的幽灵(The phantoms of the foot-bridge 1895)
第3/3页

[ɔ:l][ðə; ði] ['driəriə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fər'lɔ:rn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

all	the	drearier	and	more	forlorn	because	of	the	rain	,
全部	这	更沉闷	和	更多的	绝望	因为	的	这	雨	,

因为下雨，这里显得更加阴沉凄凉。

[hi:; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][left][æn; ən][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [dri:m] , [bɪ'haɪnd] ,

he	felt	as	if	he	had	left	an	aberration	,	some	hideous	dream	,	behind	,
他	毛毡	作为	如果	他	有	左边	一个	像差	,	一些	可怕	梦	,	在后面	,

他感觉自己仿佛摆脱了某种异样，某种可怕的梦魇。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rk][rɪ'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:nt] [ænd; ənd]['veɪkənt][ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd][oʊld]

instead	of	the	stark	reality	of	the	gaunt	and	vacant	and	dilapidated	old
反而	的	这	斯塔克	现实	的	这	瘦削	和	空缺	和	破旧的	老的

[haʊs] .

house	.
房子	.

而不是那栋破败不堪、空荡荡的老房子的残酷现实。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌv; əv][sɪm] - ['faɪərsaɪd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]

The	transition	to	the	glow	and	cheer	of	Sim	Roxby's	fireside	was	like	a
这	过渡	到	这	辉光	和	欢呼	的	西姆	-	炉边	曾是	喜欢	一个

['reskju:] , [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] .

rescue	,	a	restoration	.
救援	,	一个	恢复	.

西姆·罗克斯比家炉火旁的温暖和欢声笑语，就像是一次拯救，一次复兴。

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmənz] [aɪz] , [ðer; ðər][sɔ:ft] ['drɔ:lɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

The	smiling	welcome	in	the	women's	eyes	,	their	soft	drawling	voices	,
这	微笑	欢迎	在	这	女性的	眼睛	,	他们的	柔软的	拖长音	声音	,

女人们眼中洋溢着微笑般的欢迎，她们柔和悠扬的嗓音，

[wɪð; wɪθ] [me'lɪfluəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['vælju:][tu:; tə] [i:tʃ] ['kɑ:mənpleɪs] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rd] ,

with	mellifluous	intonations	that	gave	a	value	to	each	commonplace	simple	word	,
和	悦耳动听	语调	那	给予	一个	价值	到	每个	平凡	简单的	单词	,

她用悦耳动听的语调，赋予每一个普通的词语以价值。

[breɪst] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [laɪk][ə; eɪ]['tɑ:nɪk] .

braced	his	nerves	like	a	tonic	.
支撑	他的	神经	喜欢	一个	补品	.

这就像一剂强心剂，让他神经紧绷。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

It	might	have	been	only	the	contrast	with	the	recollections	of	the	night	,
它	可能	有	到过	仅有的	这	对比	和	这	回忆	的	这	夜晚	,

或许只是因为与当晚的回忆形成了对比。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] — [ðə; ði] ['serid] [laɪnz][ʌv; əv][reɪn]

with	the	prospect	visible	through	the	open	door	—	the	serried	lines	of	rain
和	这	前景	可见的	通过	这	打开	门	—	这	串联	线条	的	雨

['drɑ:pɪŋ] [ə'slænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪvli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk]

dropping	aslant	from	the	gray	sky	and	elusively	outlined	against	the	dark
下降	斜体	从	这	灰色的	天空	和	难以捉摸地	概述	反对	这	黑暗的

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['li:fləs] [wʊdz] [ðæt] [en'sɜ:kəld][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ;

masses	of	leafless	woods	that	encircled	the	clearing	;
群众	的	无叶	树林	那	包围	这	清理	;

透过敞开的门可以看到远处的景色——雨滴从灰蒙蒙的天空斜斜落下，勾勒出一道道难以捉摸的轮廓，与环绕着空地的茂密光秃的树林形成鲜明的对比；

[ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [hæf] [səb'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['pʌdlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪ] - [braʊn] [tɪnt] ,

the	dooryard	half	submerged	with	puddles	of	a	clay	-	brown	tint	,
这	前院	一半	湮	和	水坑	的	一个	黏土	-	棕色的	着色	,

院子一半被棕色的泥水淹没，

[ɪm'bɑːst] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [prə'truːdiŋ] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] ,

embossed	always	with	myriads	of	protruding	drops	of	rain	,
压纹	总是	和	无数	的	突出	滴	的	雨	,

上面总是布满了无数凸起的雨滴，

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [ðeɪ] [meltid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [rɪ'nuːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

for	however	they	melted	away	the	downpour	renewed	them	,	and	to	the
为了	然而	他们	融化	离开	这	倾盆大雨	更新	他们	,	和	到	这

[aɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪʃəneri] ,

eye	they	were	stationary	,
眼睛	他们	是	静止的	,

然而，尽管它们消融了，但暴雨又使它们重获新生，在人们看来，它们却静止不动了。

[ˌɔːl'biːɪt] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['tremər] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːgnɪzənt]

albeit	pervaded	with	a	continual	tremor	—	but	somehow	he	was	cognizant
尽管	弥漫	和	一个	持续的	震颤	—	但	不知何故	他	曾是	认知

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔdlɪŋ] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['mænər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

of	a	certain	coddling	tenderness	in	the	old	woman's	manner	that	might	have
的	一个	肯定	娇惯	压痛	在	这	老的	女性的	方式	那	可能	有

[bɪn] ['reliʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['petɪd] [tʃaɪld] ,

been	relished	by	a	petted	child	,
到过	津津有味	经过	一个	被宠爱	孩子	,

尽管他浑身颤抖，但他还是能感受到老妇人举止中某种溺爱的温柔，这种温柔或许会让被宠爱的孩子感到愉悦。

[æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] ['frendlinəs] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [klɪr] [aɪz] .

an	unaffected	friendliness	in	the	girl's	clear	eyes	.
一个	不受影响	友善	在	这	女孩们	清除	眼睛	.

女孩清澈的眼神中流露出一种自然流露的友善。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wʊd] ['faɪər] ;

They	made	him	sit	close	to	the	great	wood	fire	;
他们	制成	他	坐	关闭	到	这	伟大的	木头	火	;

他们让他坐在大火堆旁；

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [fleɪmz] [gʌʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] ['hɪkəri] [lɔːgz] ,

the	blue	and	yellow	flames	gushed	out	from	the	piles	of	hickory	logs	,
这	蓝色的	和	黄色的	火焰	滔滔不绝	出去	从	这	堆	的	山胡桃木	日志	,

蓝黄色的火焰从成堆的山核桃木柴中喷涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [koʊl] [gliːmd] [æt; ət] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [hiːt] [bɪ'niːθ] .

and	the	bed	of	coals	gleamed	at	red	and	white	heat	beneath	.
和	这	床	的	煤炭	闪闪发光	在	红色的	和	白色的	热	下面	.

下方的煤层在红白交织的热浪中闪闪发光。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] ['kerfəli] [draɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

They	took	his	hat	to	carefully	dry	it	,
他们	采取	他的	帽子	到	小心	干燥	它	,

他们把他的帽子拿去小心地晾干。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][kloʊk][ɑːn] [tuː] [tʃerz] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	they	spread	out	his	cloak	on	two	chairs	at	one	side	of	the	room	,
和	他们	传播	出去	他的	披风	在	二	椅子	在	一	边	的	这	房间	,

他们把他的斗篷铺在房间一侧的两把椅子上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪzməli] [d'rɪpt] .

where	it	dismally	dripped	.
在哪里	它	令人沮丧地	滴落	.

水滴滴答答地往下滴。

[wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sniːz] , ['mɪsɪz] . ['rɑːksbi] [kɔm'paundid] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [ə; eɪ] “

When	he	ventured	to	sneeze	,	Mrs	.	Roxby	compounded	and	administered	a	“
什么时候	他	冒险	到	喷嚏	,	太太	.	罗克斯比	复合	和	管理	一个	“

[jɜːrb] [tiː] ,

yerb	tea	,
yerb	茶	,

当他打喷嚏时，罗克斯比太太配制了一种“草本茶”给他喝了。

” [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['remədi] [ə'genst] ['koʊldz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt]

”	a	sovereign	remedy	against	colds	,	which	he	tasted	on	compulsion	and	in	great
”	一个	主权	补救	反对	感冒	,	哪个	他	尝过	在	强迫症	和	在	伟大的

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

“一种治疗感冒的特效药，他是在被迫且极度怀疑的情况下尝试的。”

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , ['faɪndɪŋ] [ɪts] ['beɪsɪs] [ðə; ði] ['iːzəli]

and	swallowed	with	alacrity	and	confidence	,	finding	its	basis	the	easily
和	吞咽	和	敏捷	和	信心	,	寻找	它是	基础	这	容易地

['rekəgnaɪzəbl] “ ['tɑːdi] .

recognizable	“	toddy	.
可识别的	“	托迪	.

它被迅速而自信地吞咽下去，其基础是很容易辨认的“托迪酒”。

” [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt]

”	He	had	little	knowledge	how	white	and	troubled	his	face	had	looked
”	他	有	小的	知识	如何	白色的	和	麻烦	他的	脸	有	看起来

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [deɪ] ,

as	he	came	in	from	the	gray	day	,
作为	他	来了	在	从	这	灰色的	天	,

“他丝毫不知道自己从阴沉沉的一天回来时，脸色有多么苍白憔悴。”

[haʊ] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [laɪnz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['ment(ə)l] [dɪ'stres] ,

how	strongly	marked	were	those	lines	of	sharp	mental	distress	,
如何	强烈	标记	是	那些	线条	的	锋利的	精神的	痛苦	,

那些严重的精神痛苦痕迹究竟有多明显？

[haʊ] ['pɪtiəsli] [ə'pærənt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [mjuːt] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

how	piteously	apparent	was	his	mute	appeal	for	sympathy	and	comfort	.
如何	可怜地	明显	曾是	他的	沉默的	上诉	为了	同情	和	舒适	.

他无声地寻求同情和安慰，那份怜悯之情是多么显而易见啊。

“ - , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] - [ruːm] ,

“	Mill'cent	,	”	said	the	old	woman	in	the	shed	-	room	,
“	-	,	”	说	这	老的	女士	在	这	棚	-	房间	,

“千分，”棚屋里的老妇人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['koʊzi] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['venɪsn,'venɪzn]

as	they	washed	and	wiped	the	dishes	after	the	cozy	breakfast	of	venison
作为	他们	洗过	和	擦拭	这	菜肴	后	这	舒适	早餐	的	鹿肉

[ænd; ənd] [kɔːrn] - ['dɒdʒəz] [ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	corn	-	dodgers	and	honey	and	milk	,
和	玉米	-	道奇队	和	蜂蜜	和	牛奶	,

在享用完鹿肉、玉米片、蜂蜜和牛奶组成的丰盛早餐后，他们一边洗碗擦碗，一边.....

“ [ðæt] [taː(r); taː(r), tə:(r)] [mæn] [hɛv] [rʌn] [ə'^in] [ðə; ði] [lɔː] , - [jiː; ji] [er] [bɔːrn] .

“	that	thar	man	hev	run	agin	the	law	,	sure's	ye	air	born	.
“	那	那里	男人	赫夫	跑步	再次	这	法律	,	-	是的	空气	出生	.

“那个人违反了法律，肯定是空中飞人。”

” ['milisnt] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [rɪ'flektɪv] [fer] [feɪs] , [ðæt] [si:md] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd] [mɔ:r]
” **Millicent turned her reflective fair face , that seemed whiter and more**
” 米莉森特 转向 她 反光的 公平的 脸 , 那 似乎 更白 和 更多的
['delɪkət] [ɪn][ðə; ðɪ][dæmp][dɑ:rk] [deɪ] ,
delicate in the damp dark day ,
精美的 在 这 潮湿 黑暗的 天 ,

“米莉森特转过她那张在潮湿阴暗的白天显得更加白皙柔嫩的、泛着光泽的脸庞，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [fi:ldz] , [wer] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər][ræn][ɪn] ['sti:li] [laɪnz][ɪn]
and looked doubtfully out over the fields , where the water ran in steely lines in
和 看起来 怀疑地 出去 超过 这 字段 , 在哪里 这 水 跑 在 钢铁般的 线条 在
[ðə; ðɪ] ['fɜ:rəʊz] .
the furrows .
这 沟壑 .

他疑惑地望向田野，只见田埂上的水流呈钢铁般的线条流淌。

“ [mʌs] - [hɛv] [bɪn] [baɪ]['æksɪdənt][ɔ:r] ['sʌθɪn] - .
“ Mus ' hev been by accident or suthin ' .
” 音乐 - 赫夫 到过 经过 事故 或者 苏辛 - .

“这一定是意外或其他什么原因造成的。”

[hi:; hi] [eint] [noʊ] ['hɑrdnd] ['sɪnər] . ”
He ain't no hardened sinner . ”
他 不是 不 硬化 罪人 . ”

他并非十恶不赦的罪人。

“ [ʃʌks] !
“ Shucks !
” 呸 !

“哎呀！”

” [ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən] ['kɑ:mɛntəd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktənt] [ˌækwi'es(ə)ns] .
” the old woman commented upon her reluctant acquiescence .
” 这 老的 女士 评论 之上 她 不情愿的 默认 .

老妇人评论说，她勉强同意了。

“ [aɪ] [eint] - - [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lɔ:] ! -
“ I ain't keerin ' for the law ! '
” 我 不是 - - 为了 这 法律 ! -

“我才不在乎法律呢！”

[teɪnt] [nʌn] [oʊ] -
Tain't none o '
污点 没有任何 o -

一个也没有

[maɪ][dʒɑ:b] .
my job .
我的 工作 .

我的工作。

[ðə; ðɪ][ˌtɑ:m'fu:l][men] [meɪk] [æn; ən] - [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
The tomfool men make an ' break it .
这 傻瓜 男人 制作 一个 - 休息 它 .

那些傻瓜们成就了它，也毁了它。

- [ɛz] [hɛv] [si:n] [ðɪs] [wɔ:r] [er] [tu:; tə] [teɪk] [noʊt][oʊ] - [ðə; ðɪ] ['wɪkɪdnəs] [oʊ] - [men]
Ennybody ez hev seen this war air obleeged to take note o ' the wickedness o ' men
- 易 赫夫 已见 这 战争 空气 流血 到 拿 笔记 o - 这 邪恶 o - 男人
[ɪn][dʒɪnɝəl] .
in gineral .
在 总 .

每个人都目睹了这场战争，并有义务注意到人类的普遍邪恶。

[ðɪs] ['haɪɝ][mæn] [er] [ə; eɪ]['sɔːrtər]['pɪtɪf(ə)l] ['sɪnər] ,

This	hyer	man	air	a	sorter	pitiful	sinner	,
这	海尔	男人	空气	一个	分拣机	可怜	罪人	,

这个男人看起来像个可怜的罪人，

[æn; ən] - [hiː; hi] [hɛv] [gɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [plʌm] [tɛk] [maɪ] [hɑːrt] .

an	'	he	hev	got	a	look	in	his	eyes	that	plumb	teches	my	heart	.
一个	-	他	赫夫	得到	一个	看	在	他的	眼睛	那	垂直	技术人员	我的	心	.

他眼神里有一种直击我心弦的神情。

[aɪ] - [eint] [gɑːt][noʊ][kɔːl][ter] [noʊ] ['nʌθin] - - [baʊt][ðə; ði] [lɔː] , ['biːn] - [ə; eɪ] - [oʊ'mɑːn][æn; ən] -

I	'	ain't	got	no	call	ter	know	nuthin	'	'	bout	the	law	,	bein	'	a	'	oman	an	'
我	-	不是	得到	不	称呼	特尔	知道	什么也没有	-	-	回合	这	法律	,	是	-	一个	-	阿曼	一个	-

- ['ɪgnərənt] .

naterally	ignorant	.
-	无知	.

我没资格了解法律，我是个女人，天生无知。

[aɪ] - - [ɛz][hiː; hi] [hɛv] [rʌn] [ə'^in][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	dun'no	'	ez	he	hev	run	agin	it	.	”
我	-	-	易	他	赫夫	跑步	再次	它	.	”

我不知道他会不会再跑了。”

“ [mʌs] - [hɛv] [bɪn] [baɪ]['æksɪdənt] , ” [sed] ['milisnt] , ['driːmɪli] , [stɪl] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɑːd(ə)n]

“	Mus	'	hev	been	by	accident	,	”	said	Millicent	,	dreamily	,	still	gazing	over	the	sodden
“	音乐	-	赫夫	到过	经过	事故	,	”	说	米莉森特	,	梦幻般地	,	仍然	凝视	超过	这	烂

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

“一定是意外，”米莉森特梦呓般地说，目光仍然停留在泥泞的田野上。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɔːr][ðer; ðər][ˌkɔːrdʒi'ælәti] .

The	suspicion	did	nothing	to	diminish	his	comfort	or	their	cordiality	.
这	怀疑	做过	没有什么	到	减少	他的	舒适	或者	他们的	亲切	.

这种怀疑并没有减少他的舒适感，也没有影响他们之间的友好关系。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['drægd] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər]['æspekts] .

The	morning	dragged	by	without	change	in	the	outer	aspects	.
这	早晨	拖拽	经过	没有	改变	在	这	外	方面	.

上午的时间过得很慢，外景没有任何变化。

[ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['dɪnər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] - [rɪ'tɜːrn] ,

The	noontide	dinner	came	and	went	without	Roxby's	return	,
这	正午	晚餐	来了	和	去	没有	-	返回	,

中午的晚餐时间到了，罗克斯比却没有回来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [sʌm; səm][maɪlz] ['dɪstənt] [daʊn]

for	the	report	of	the	washing	away	of	a	bridge	some	miles	distant	down
为了	这	报告	的	这	洗涤	离开	的	一个	桥	一些	英里	遥远	向下

[ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] ['ɜːrli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ,

the	river	had	early	called	him	out	to	the	scene	of	the	disaster	,
这	河	有	早期的	称为	他	出去	到	这	场景	的	这	灾难	,

因为早些时候接到报告称，下游几英里外的一座桥梁被冲毁，这才把他赶到了灾难现场。

[tuː; tə]['verɪfaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ðə; ði]['ruːmər] ,

to	verify	in	his	own	interests	the	rumor	,
到	核实	在	他的	自己的	兴趣	这	谣言	,

为了验证这一传闻，以维护自身利益，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪz; ɪz] [wiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ]
since **he** **had** **expected** **to** **haul** **his** **wheat** **to** **the** **settlement** **the** **ensuing**
自从 他 有 预期的 到 运输 他的 小麦 到 这 沉降 这 随后
[deɪ] .
day .
天 .

因为他原本打算第二天把小麦运到定居点。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['desəltɔːri] [tɔːk] [stɪl] [ɪn] ['prɑːgres] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] ,
The **afternoon** **found** **the** **desultory** **talk** **still** **in** **progress** **about** **the** **fire** **,**
这 下午 成立 这 漫无目的的 讲话 仍然 在 进步 关于 这 火 ,

下午，关于那场火灾的零星谈话仍在继续。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['ɔːltərnətli] ['kɑːrdɪŋ] ['kɑːt(ə)n] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði]
the **old** **woman** **alternately** **carding** **cotton** **and** **nodding** **in** **her** **chair** **in** **the**
这 老的 女士 交替 卡片整理 棉布 和 点头 在 她 椅子 在 这
['kɔːrnər] ;
corner **;**
角落 ;

角落里的椅子上，老妇人一边梳理棉花，一边打着盹儿；

[ðə; ði] [dɔːgz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['lɪsnɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
the **dogs** **eying** **the** **stranger** **,** **listening** **much** **of** **the** **time** **with** **the** **air** **of**
这 狗 注视 这 陌生人 , 聆听 很多 的 这 时间 和 这 空气 的
['tʃɪldrən] ['teɪkɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
children **taking** **instruction** **,**
孩子们 采取 操作说明 ,

狗狗们盯着陌生人，大部分时间都在倾听，就像孩子在听指令一样。

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɑːndərɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [ðə; ði] [flɔːr] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['berɪŋ]
only **occasionally** **wandering** **out** **-** **of** **-** **doors** **,** **the** **floor** **here** **and** **there** **bearing**
仅有的 偶尔 漫游 出去 - 的 - 门 , 这 地面 这里 和 那里 轴承
[ðə; ði] [dæmp] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fiːt] ;
the **damp** **imprint** **of** **their** **feet** **;**
这 潮湿 印记 的 他们的 脚 ;

他们只是偶尔到户外走走，地板上不时留下他们潮湿的脚印；

[ænd; ənd] ['milisnt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braɪt]
and **Millicent** **on** **her** **knees** **in** **the** **other** **corner** **,** **the** **firelight** **on** **her** **bright**
和 米莉森特 在 她 膝盖 在 这 其他 角落 , 这 火光 在 她 明亮的
[her] ,
hair **,**
头发 ,

米莉森特跪在角落里，火光映照着她明亮的头发。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] ['kwɪkli] ['glænsɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['deftli] ['məʊldɪd] ['bulits] .
her **delicate** **cheek** **,** **her** **quickly** **glancing** **eyes** **,** **as** **she** **deftly** **moulded** **bullets** **.**
她 精美的 脸颊 , 她 迅速地 瞥了一眼 眼睛 , 作为 她 巧妙地 模制 子弹 .

她纤细的脸颊，她快速扫视的眼神，以及她熟练地塑造子弹的动作。

“ ['ʌŋk(ə)l] [sɪm] [hɛd] [ter] - [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪn] - - ['aɪərnz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ **Uncle** **Sim** **hed** **ter** **s'render** **his** **shootin** **'** **-** **irons** **,** **”** **she** **explained** **,**
“ 叔叔 西姆 头 特尔 - 他的 射击 - - 熨斗 , ” 她 解释 ,

“辛姆叔叔交出了他的射击武器，”她解释道。

“ [æn; ən] - [hiː; hi] - [eint] [gɑːt] [noʊ] - ['loʊdɪn] - [wʌnz] ['lef] .
“ **an** **'** **he** **'** **ain't** **got** **no** **ca'tridge** **-** **loadin** **'** **ones** **lef** **.**
“ 一个 - 他 - 不是 得到 不 卡特里奇 - 加载中 - 一个 左 .

“而且他一个弹匣都装不下了。”

[soʊ][hiː; hi] [meɪks] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌzl] - ['loʊdɪn] - ['raɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hɛd] [ə'fɔːr] [ðə; ði]

So	he	makes	out	with	his	old	muzzle	-	loadin	'	rifle	that	he	hed	afore	the
所以	他	制作	出去	和	他的	老的	枪口	-	加载中	-	步枪	那	他	头	之前	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

于是他拿出战前就有的那支老式前膛步枪，开始射击。

[æn; ən] - [aɪ] ['məʊldz] [hɪz; ɪz] ['bulits] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['reɪni] [deɪz] .

an	'	I	moulds	his	bullets	for	him	rainy	days	.
一个	-	我	模具	他的	子弹	为了	他	下雨	天	.

我为他打造雨天用的子弹。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['məʊldɪd] [bɔːl][ænd; ənd] ['dekstrəsli] [klɪpt] [ɔːf][ðə; ði]['sɜːrplʌs] [liːd] ,

"	As	she	held	up	a	moulded	ball	and	dexterously	clipped	off	the	surplus	lead	,
"	作为	她	握住	向上	一个	模制	球	和	灵巧地	剪辑	离开	这	剩余	带领	,

她举起一个模制球，灵巧地剪掉多余的铅线，

[ðə; ði]['dʒestʃər][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌlɪneri] [ɪn][ɪts] ['delɪkəsi] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

the	gesture	was	so	culinary	in	its	delicacy	that	one	of	the	dogs	in	front	of
这	手势	曾是	所以	烹饪	在	它是	美味	那	一	的	这	狗	在	正面	的

[ðə; ði]['faɪər] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

the	fire	extended	his	head	,
这	火	扩展	他的	头	,

这个动作如此精致巧妙，以至于火堆前的一只狗都伸出了头。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tentətɪv] [snɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['glʌtənəs] [aɪ] .

making	a	long	neck	,	with	a	tentative	sniff	and	a	glistening	gluttonous	eye	.
制作	一个	长的	脖子	,	和	一个	暂定的	嗅	和	一个	闪闪发光	饕	眼睛	.

伸长脖子，试探性地嗅了嗅，眼中闪烁着贪婪的光芒。

" [ˌiː'ɛf][aɪ] [swɔlɘd] ['ɛni] [moʊ] - [liːd] , [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] , [taʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Ef	I	swallered	enny	mo	'	lead	,	I	wouldn't	take	it	hot	,	Towse	,	"	she	said	,
"	ef	我	吞咽	尼	莫	-	带领	,	我	不会	拿	它	热的	,	拖曳	,	"	她	说	,

"如果我再吞下一点铅，我可受不了，托斯，"她说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['bʊlɪt] [fɔːr; fər]['keɪnaɪn][ɪn'spekʃ(ə)n] .

holding	out	the	bullet	for	canine	inspection	.
保持	出去	这	子弹	为了	犬类	检查	.

举起子弹供警犬检查。

" - [teɪnt] ['helθi] !

"	'	Tain't	healthy	!
"	-	污点	健康	!

"这不健康！"

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːdəti] , [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	But	the	dog	,	perceiving	the	nature	of	the	commodity	,	drew	back	with	a
"	但	这	狗	,	感知	这	自然	的	这	商品	,	画	后退	和	一个

[lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'proʊtʃ] ,

look	of	deep	reproach	,
看	的	深的	责备	,

"但是，那条狗察觉到了商品的性质，带着深深的责备神色退缩了。"

[roʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [teɪl] [went] [aʊt] ['skʌlkɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wet]

rose	precipitately	,	and	with	a	drooping	tail	went	out	skulkingly	into	the	wet
玫瑰	突然地	,	和	和	一个	下垂	尾巴	去	出去	鬼鬼祟祟地	进入	这	湿的

[greɪ] [deɪ] .

gray	day	.
灰色的	天	.

它猛地起身，尾巴耷拉着，鬼鬼祟祟地走进了阴雨绵绵的灰色天空。

“ [taʊz] [kɑːnt][ə'baɪd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , “ [nɔːr] ['nʌθin] - - [baʊt][ə; eɪ][gʌn] .

| | | |

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [braʊz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

With	bright	eyes	and	knitted	brows	they	followed	the	motions	of	pouring	in	the
和	明亮的	眼睛	和	针织	眉毛	他们	随后	这	运动	的	浇注	在	这

[meltid]['met(ə)l] ,

melted	metal	,
融化	金属	,

他们目光炯炯，眉头紧锁，注视着熔化金属的倒入动作。

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bulits][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊld] , [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrplʌs]

the	lifting	of	the	bullets	from	the	mould	,	the	clipping	off	of	the	surplus
这	举重	的	这	子弹	从	这	模具	,	这	剪裁	离开	的	这	剩余

[liːd] ,

lead	,
带领	,

将子弹从模具中取出，剪掉多余的铅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [naɪf] .

and	the	flash	of	the	keen	knife	.
和	这	闪光	的	这	敏锐的	刀	.

还有锋利刀刃的闪光。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][sæd] [laɪt] [weɪnd] ; [ðə; ði][wɪnd] [said] [ænd; ənd] [said] ; [ðə; ði] ['drɪri] [reɪn] [fel] ;

Outside	the	sad	light	waned	;	the	wind	sighed	and	sighed	;	the	dreary	rain	fell	;
外部	这	伤心	光	减弱	;	这	风	叹了口气	和	叹了口气	;	这	凄凉	雨	跌倒	;

外面，昏暗的光线渐渐消失；风叹息着，呜咽着；阴沉的雨落了下来；

[ðə; ði] [triːz] ['klæʃt] [ðer; ðər] [baʊz] ['dɑːlərəsli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɜːrbjələns] ['dedənd]

the	trees	clashed	their	boughs	dolorously	together	,	and	their	turbulence	deadened
这	树木	冲突	他们的	树枝	悲惨地	一起	,	和	他们的	湍流	麻木

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

the	sound	of	galloping	horses	.
这	声音	的	疾驰	马匹	.

树木枝条悲怆地相互碰撞，它们的轰鸣声掩盖了马蹄奔腾的声音。

[æz; əz][dʌn'dæs, 'dʌndæs][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn'tent] [hed] ,

As	Dundas	sat	and	gazed	at	the	girl's	intent	head	,
作为	邓达斯	卫星	和	凝视	在	这	女孩们	意图	头	,

邓达斯坐着，凝视着女孩专注的头颅，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fliːsi] ['tendrəlz][ænd; ənd][ɪts] ['mæsɪv] [kɔɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [haʊndz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

with	its	fleecy	tendrils	and	its	massive	coil	,	the	great	hounds	beside	her	,
和	它是	羊毛	卷须	和	它是	大量的	线圈	,	这	伟大的	猎犬	旁	她	,

她身旁的大猎犬，有着毛茸茸的卷须和巨大的盘绕身子，

[ɔːl] [im'bleizənd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊn] [wɔːl] [nɪr] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst]

all	emblazoned	by	the	firelight	upon	the	brown	wall	near	by	,	with	the	vast
全部	饰有	经过	这	火光	之上	这	棕色的	墙	靠近	经过	,	和	这	广阔的

['faɪərpleɪs][æt; ət][hænd] ,

fireplace	at	hand	,
壁炉	在	手	,

所有这一切都映照在附近棕色墙壁的火光中，巨大的壁炉就在手边。

[ðə; ði] [hoʊl] [les] [laɪk] [ri'æləti] [ðæn; ðən][sʌm; səm]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['piktʃəd] ['fænsi] , [hiː; hi] [nuː]

the	whole	less	like	reality	than	some	artist's	pictured	fancy	,	he	knew
这	所有的	较少的	喜欢	现实	比	一些	艺术家的	如图所示	想要	,	他	知道

[nɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] ,

naught	of	a	sudden	entrance	,
零	的	一个	突然	入口	,

这一切与其说是现实，不如说是某些艺术家笔下的幻想，他对突然闯入一无所知。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] ,
until she moved , breaking the spell ,
直到 她 已搬 , 打破 这 拼写 ,

直到她动了，打破了魔咒。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ɪn] - [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:rk] [skaʊl]
and looked up to meet the displeasure in Roxby's eyes and the dark scowl
和 看起来 向上 到 见面 这 不满 在 - 眼睛 和 这 黑暗的 皱眉头
[ɑ:n] ['eməri] ['ki:nənz] [feɪs] .
on Emory Keenan's face .
在 埃默里大学 基南的 脸 .

他抬头望去，看到了罗克斯比眼中的不满和埃默里·基南脸上阴沉的怒容。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .
That night the wind shifted to the north .
那 夜晚 这 风 转移 到 这 北 .

当晚，风向转为北风。

['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɪld] [wɜ:rld] [stɪl] , [aɪs] [wer] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [hæd; həd] [lɑ:dʒd] ,
Morning found the chilled world still , ice where the water had lodged ,
早晨 成立 这 冷藏 世界 仍然 , 冰 在哪里 这 水 有 已提交 ,

清晨，寒冷的世界一片寂静，积水之处都结成了冰。

[ɔ:l] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [gɑ:rb] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['evri]
all the trees incased in glittering garb that followed the symmetry alike of every
全部 这 树木 封装 在 闪闪发光 外衣 那 随后 这 对称 同样 的 每一个
[baʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni:əst] [twɪg] ,
bough and the tiniest twig ,
买 和 这 最小的 枝条 ,

所有的树木都披上了闪闪发光的华丽外衣，每一根树枝，甚至最小的树枝，都保持着同样的对称美。

[ænd; ənd] [meɪd] ['splendɪd] [ðə; ði] ['splɪntəd] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - ['rɪvn] .
and made splendid the splintered remnants of the lightning - riven .
和 制成 灿烂 这 破碎的 残余物 的 这 闪电 - 裂隙 .

并将被闪电撕裂的残骸化作辉煌。

[ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [leɪst] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] ['fɜ:roʊ] [tu:; tə] ['fɜ:roʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n]
The fields were laced across from furrow to furrow , in which the frozen
这 字段 是 系带 穿过 从 畦 到 畦 , 在 哪个 这 冷冻
['wɔ:tər] [stɪl] [stʊd] ['gli:mɪŋ] ,
water still stood gleaming ,
水 仍然 站立 闪闪发光 ,

田野里沟壑纵横交错，冰冻的水面依然闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˌærə'besks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['hʌmb(ə)l] [aɪ'dentəti] [æz; əz] ['stʌbl]
with white arabesques which had known a more humble identity as stubble
和 白色的 阿拉伯式花纹 哪个 有 已知 一个 更多的 谦逊的 身份 作为 茬
[ænd; ənd] [kræb] - [græs] ;
and crab - grass ;
和 螃蟹 - 草 ;

上面点缀着白色的阿拉伯纹饰，而这些纹饰原本只是不起眼的茬茬和杂草；

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [sleɪt] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [sæd] [tɪnt] [ðɪs] [waɪt] ['splendər] [geɪnd]
the sky was slate - colored , and from its sad tint this white splendor gained
这 天空 曾是 石板 - 有色 , 和 从 它是 伤心 着色 这 白色的 辉煌 获得
['ædɪd] ['vælju:z] [ʌv; əv] ['kɑ:ntræst] .
added values of contrast .
额外 值 的 对比 .

天空呈灰蓝色，在这片忧郁的色调中，白色的壮丽景色更增添了对比之美。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ə'brɔ:d] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [tu:]
When **the** **sun** **should** **shine** **abroad** **much** **of** **the** **effect** **would** **be** **lost** **in** **the** **too**
什么时候 这 太阳 应该 闪耀 国外 很多 的 这 影响 会 是 丢失的 在 这 也
['dæzlɪŋ] ['glɪstər] ;
dazzling **glister** **;**
耀眼的 闪光 ;

当阳光普照大地时，耀眼的光芒会掩盖大部分效果；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [nɑ:t] [ʃaɪn] .
but **the** **sun** **did** **not** **shine** **.**
但 这 太阳 做过 不是 闪耀 .

但是太阳没有出来。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [greɪ] [mu:d] [held] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
All **day** **the** **gray** **mood** **held** **unchanged** **.**
全部 天 这 灰色的 情绪 握住 未更改 .

一整天，阴沉的气氛始终未变。

[naɪt] [wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbli] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [ðɪs] ['waɪtnəs] ,
Night **was** **imperceptibly** **sifting** **down** **upon** **all** **this** **whiteness** **,**
夜晚 曾是 不易察觉地 筛分 向下 之上 全部 这 白人 ,

夜幕悄无声息地降临在这片洁白之上。

[ðæt] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [əb'skjuəd] ,
that **seemed** **as** **if** **it** **would** **not** **be** **obscured** **,**
那 似乎 作为 如果 它 会 不是 是 模糊不清 ,

那似乎不会被遮挡住。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [held] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [sʌm; səm] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ˌlu:mɪ'nɑ:səti] , [wen] ['milisnt] ,
as **if** **it** **held** **within** **itself** **some** **property** **of** **luminosity** **,** **when** **Millicent** **,**
作为 如果 它 握住 之内 本身 一些 财产 的 亮度 , 什么时候 米莉森特 ,

仿佛它自身蕴含着某种光芒，当米莉森特……

[ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [taɪd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['goʊldən] [hed] , ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [hʊd] ,
a **white** **apron** **tied** **over** **her** **golden** **head** **,** **improvising** **a** **hood** **,**
一个 白色的 围裙 系 超过 她 金的 头 , 即兴发挥 一个 兜帽 ,

她金色的头发上系着一条白色围裙，临时充当了兜帽。

[ɪts] [su:'pɜ:rfluəs] ['fʊlnəs] ['gæðərd] [ɪn] ['meni] [foʊldz] [ænd; ənd] [pli:ts] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , ['fɪʃʊ] -
its **superfluous** **fulness** **gathered** **in** **many** **folds** **and** **pleats** **around** **her** **neck** **,** **fichu** **-**
它是 多余 充满 聚集 在 许多 折叠 和 褶皱 大约 她 脖子 , 菲楚 -
[waɪz] ,
wise **,**
明智的 ,

它多余的丰盈感在她脖子周围堆积成许多褶皱，像披肩一样。

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [aɪs] - [dreɪpt] ['fɑ:dər] - [stæk] [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [nʌmd] [hændz]
stood **beside** **the** **ice** **-** **draped** **fodder** **-** **stack** **and** **essayed** **with** **half** **-** **numbed** **hands**
站立 旁 这 冰 - 垂坠的 饲料 - 堆 和 尝试 和 一半 - 麻木 双手
[tu:; tə] [ɪn'sɜ:rt] [ə; eɪ] ['tæloʊ] [dɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɑ:kɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læntərn] ,
to **insert** **a** **tallow** **dip** **into** **the** **socket** **of** **a** **lantern** **,**
到 插入 一个 脂 蘸 进入 这 插座 的 一个 灯笼 ,

他站在被冰雪覆盖的饲料堆旁，用半麻木的双手试图将一小块牛油蘸料塞进灯笼的灯座里。

[ɔ:l] [ɪnk'rʌstɪd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [wɪð; wɪθ] ['pri:viəs] ['drɪpɪŋ] .
all **incrusted** **and** **clumsy** **with** **previous** **drippings** **.**
全部 结壳的 和 笨拙 和 以前的 滴落物 .

上面沾满了之前滴落的液体，显得笨拙不堪。

“ [aɪ] - - ['weðər] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [niːd] [ðɪs] [haɪɝ][kən'sɑːrn] [waɪlst] ['mɪlkɪn] - [ɔːr][noʊ]

“	I	dun'no	'	whether	I	be	a	-	goin	'	ter	need	this	hyar	consarn	whilst	milkin	'	or	no	
”	我	-	-	无论	我	是	一个	-	去	-	特尔	需要	这	hyar	康萨恩	而	挤奶	-	或者	不	

,

,

,

“我不知道挤奶的时候是否需要这种草药，

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , [hæf][tuː; tə] ['eməri] , [huː] , ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] ,

”	she	observed	,	half	to	herself	,	half	to	Emory	,	who	,	chewing	a	straw	,				
”	她	观察到	,	一半	到	她自己	,	一半	到	埃默里大学	,	WHO	,	咀嚼	一个	稻草	,				

她喃喃自语，半自言自语半对埃默里说，埃默里正嚼着一根吸管，

['sʌmwʌt] ['səːləli][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ə'pɑːrt] .

somewhat	surlily	had	followed	her	out	for	a	word	apart	.
有些	暴躁地	有	随后	她	出去	为了	一个	单词	除	.

他有些不耐烦地跟了出去，想单独和她谈谈。

“ [ðə; ði] [dʌsk] - [perz] [sloʊ] [ter] - [naɪt] , [bʌt; bət] [spɑːts] ['maɪti] [leɪt] ['kʌmɪn] - [hoʊm] ,

“	The	dusk	'	pears	slow	ter	-	night	,	but	Spot's	mighty	late	comin	'	home	,				
”	这	黄昏	-	梨	慢的	特尔	-	夜晚	,	但	地点	强大的	晚的	即将到来	-	家	,				

“夜幕降临得格外缓慢，但斯波特回家却非常晚。”

[æn; ən] - [oʊld] [suː] [er] ['frækʃəs] [æn; ən] - [kɑːntrɛri] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [fiːlz] ['maɪti] ['æŋkʃəs]

an	'	old	Sue	air	fractious	an	'	contrairy	-	minded	,	and	feels	mighty	anxious						
一个	-	老的	起诉	空气	易怒的	一个	-	相反的	-	有思想	,	和	感觉	强大的	焦虑的						

[æn; ən] - - - - [hɜːr; hər][kæf] ,

an	'	oneasy	'	boutn	her	calf	,														
一个	-	-	-	-	她	小牛	,														

老苏脾气暴躁，固执己见，而且对自己的小腿感到非常焦虑不安。

[ðæts] [ɛz] [tɔːl] [ɛz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['naʊədeɪz] ,

that's	ez	tall	ez	she	is	nowadays	,
那就是	易	高的	易	她	是	如今	,

她现在又高又壮。

[æn; ən] - [dəunt] [kiːr] [noʊ][moʊ] - - [baʊt] [hɜːr; hər] ['mæmi] - [en][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] ['hjuːmən] [dʌz] .

an	'	don't	keer	no	mo	'	'	bout	her	mammy	'	n	a	half	-	grown	human	does	.		
一个	-	不	基尔	不	莫	-	-	回合	她	妈咪	-	n	一个	一半	-	生长	人类	做	.		

一个半大人也不会再关心她的妈妈了。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [ter][biː; bi][mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	tell	her	she	oughtn't	ter	be	mad	with	me	,
我	告诉	她	她	不应该	特尔	是	疯狂的	和	我	,

我告诉她她不应该生我的气，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [brʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['tʃɪli] , [ɛz][wəʊnt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] [naʊ] .

but	with	the	way	she	brung	up	her	chile	,	ez	won't	notice	her	now	.
但	和	这	方式	她	带来	向上	她	智利	,	易	惯于	注意	她	现在	.

但她提起她孩子的方式，ez现在不会注意到她了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] ;

”	She	looked	up	with	a	laugh	,	her	eyes	and	teeth	gleaming	;		
”	她	看起来	向上	和	一个	笑	,	她	眼睛	和	牙齿	闪闪发光	;		

她抬起头，笑着，眼睛和牙齿闪闪发光；

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [stɪl] [ʃoʊd] [ɪts]['kʌlər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spɑːtləs] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	golden	hair	still	showed	its	color	beneath	the	spotless	whiteness	of	her		
她	金的	头发	仍然	显示	它是	颜色	下面	这	一尘不染	白人	的	她		

[və'luːmɪnəs] ['hedgɪr] ,

voluminous	headgear	,	
大量的	帽子	,	

即使在洁白无瑕的蓬松头饰下，她金色的头发依然透着光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [tɪnts][ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [ænd; ənd]

and	the	clear	tints	of	her	complexion	seemed	all	the	more	delicate	and
和	这	清除	色调	的	她	肤色	似乎	全部	这	更多的	精美的	和

[freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] ['pælər][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

fresh	in	the	snowy	pallor	of	the	surroundings	and	the	grayness	of	the
新鲜的	在	这	下雪的	苍白	的	这	周围环境	和	这	灰色	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

在周围雪白的苍白环境和灰蒙蒙的傍晚景色中，她清澈的肤色显得更加娇嫩清新。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] ,

“	I	reckon	I'd	better	take	it	along	,
“	我	估计	ID	更好的	拿	它	沿着	,

我想我最好把它带上。

” [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði][dɪp]['ɪntuː]

”	and	once	more	she	addressed	herself	to	the	effort	to	insert	the	dip	into
”	和	一次	更多的	她	已解决	她自己	到	这	努力	到	插入	这	蘸	进入

[ðə; ði]['læntərn] .

the	lantern	.
这	灯笼	.

于是她再次投入到将蘸料装入灯笼的工作中。

['eməri] ['hɑːrdli] [hɜːrd] .

Emory	hardly	heard	.
埃默里大学	几乎	听到	.

埃默里几乎没听见。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [kwɪk] .

His	pulse	was	quick	.
他的	脉冲	曾是	快的	.

他的脉搏很快。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['glitəd] .

His	eye	glittered	.
他的	眼睛	闪闪发光	.

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə]

He	breathed	hard	as	,	with	both	hands	in	his	pockets	,	he	came	close	to
他	呼吸	难的	作为	,	和	两个都	双手	在	他的	口袋	,	他	来了	关闭	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他双手插兜，气喘吁吁地靠近她。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Mill'cent	,	”	he	said	,
“	-	,	”	他	说	,

“千分，”他说。

“ [aɪ][toʊld][jiː; ji][ðə; ði] ['tʌðər] [deɪ] [ɛz][jiː; ji] [θʌŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)]

“	I	told	ye	the	t'other	day	ez	ye	thunk	a	heap	too	much	o	'	that	thar
“	我	讲述	是的	这	另一个	天	易	是的	砰!	一个	堆	也	很多	o	-	那	那里

[strɑːn] - [dʒər] - ”

stran	-	ger	-	”
斯特兰	-	格尔	-	”

“我前几天就跟你说过，你对那个陌生人想得太多了——”

“ [æn; ən] - [aɪ][toʊl][jiː; ji] , ['bʌbi] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['nʌθin] - [oʊ] - ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] - ['ʌnz]
“ An - I tole ye , bubby , that I didn't think nuthin - o - nobody but you - uns
“ 一个 - 我 托勒 是的 , 巴比 , 那 我 没有 思考 什么也没有 - o - 无人 但 你 - 联合国
,
,
,

“我告诉过你，宝贝，我眼里只有你们，

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['pleɪkeɪt][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .
” she interrupted , with an effort to placate his jealousy .
” 她 中断 , 和 一个 努力 到 安抚 他的 妒忌 .

她打断了他的话，试图平息他的嫉妒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒɑːkjə'lærəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] ['dwindld] [ænd; ənd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stedi] [gloʊ]
The little jocularity which she affected dwindled and died before the steady glow
这 小的 滑稽 哪个 她 做作的 减少 和 死亡 前 这 稳定的 辉光
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
of his gaze ,
的 他的 目光 ,

她强装出的那一点点玩笑，在他坚定而炽热的目光面前，渐渐消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɔːltərɪŋli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [ʌn'gaɪdɪd] [hændz] ['fjuːtəli] ['fʌmblɪŋ]
and she falteringly looked at him , her unguided hands futilely fumbling
和 她 犹豫不决地 看起来 在 他 , 她 缺乏指导 双手 徒劳地 笨拙
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] .
with the lantern .
和 这 灯笼 .

她犹豫地看着他，双手无力地摆弄着灯笼。

“ [jiː; ji] [kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['staʊtli] [ə'sevəˌreɪtid] .
“ Ye can't fool me , ” he stoutly asseverated .
“ 叶 不能 傻子 我 , ” 他 坚定地 断言 .

“你们骗不了我，”他斩钉截铁地说。

“ [jiː; ji] [θɪŋk] [moʊ] - [oʊ] - [hɪm; ɪm] - [en][oʊ] - [ˌem 'iː] , ['keɪz] [jiː; ji] - [loʊ] [hiː; hi] [er] [rɪtʃ] ,
“ Ye think mo - o - him - n o - me , kase ye - low he air rich ,
“ 叶 思考 莫 - o - 他 - n o - 我 , 卡塞 是的 - 低的 他 空气 富有的 ,

“你们多想他而不是我，因为你们觉得他很富有。”

[æn; ən] - [bʊk] - [lɑːrn] , [æn; ən] - [smuːð] - ['fɪŋgərd] , [æn; ən] - ['fiːni] - [faɪd] [ɛz][ə; eɪ][gæl] , [æn; ən] -
an - book - larned , an - smooth - fingered , an - fini - fied ez a gal , an -
一个 - 书 - 学习 , 一个 - 光滑的 - 用手指 , 一个 - 完 - 菲尔德 易 一个 女孩 , 一个 -
['gɔɪn] - [ter] [baɪ] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
goin - ter buy the hotel .
去 - 特尔 买 这 酒店 .

博览群书，手脚麻利，是个精明能干的女孩，准备买下这家酒店。

[aɪ] [seɪ] , [hoʊ'tel] !
I say , hotel !
我 说 , 酒店 !

我说，酒店！

[naʊ] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [aɪl] [tel] [jiː; ji] !
Now I'll tell ye what he is — I'll tell ye !
现在 患病的 告诉 是的 什么 他 是 — 患病的 告诉 是的 !

现在我就告诉你们他是什么人——我就告诉你们！

['hiːz] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
He's a criminal .
他是 一个 刑事 .

他是个罪犯。

['hiːz] ['rʌnɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .

He's	runnin	'	from	the	law	.
他是	跑步	-	从	这	法律	.

他正在逃避法律的追捕。

['hiːz] ['haɪdɪn] - [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] [ðæt] ['hiːz] - - [ter] [baɪ] .

He's	hidin	'	in	the	old	hotel	that	he's	purtendin	'	ter	buy	.
他是	隐藏	-	在	这	老的	酒店	那	他是	-	-	特尔	买	.

他躲在他打算买下的那家旧旅馆里。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd]['pælɪd] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

"	She	stared	wide	-	eyed	and	pallid	,	breathless	and	waiting	.
"	她	凝视	宽的	-	眼睛	和	苍白	,	喘不过气	和	等待	.

她瞪大了眼睛，脸色苍白，气喘吁吁地盯着前方，等待着。

[hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [daʊt] , [dɪ'naɪəl] .

He	interpreted	her	expression	as	doubt	,	denial	.
他	翻译	她	表达	作为	怀疑	,	拒绝	.

他认为她的表情是怀疑和否认。

" [its] ['gɑːsp(ə)l] [ʃʊr] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	It's	gospel	sure	,	"	he	cried	.
"	它是	福音	当然	,	"	他	哭	.

"这绝对是真理！"他喊道。

" [fɜːr] [ðɪs] ['veri] ['iːvənɪn] - [aɪ][met][ə; eɪ] [gæŋ] [oʊ] - [men][æn; ən] - [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['depjuti] [daʊn]

"	Fur	this	very	evenin	'	I	met	a	gang	o	'	men	an	'	the	sheriff's	deputy	down
"	毛皮	这	非常	晚上	-	我	遇见	一个	帮派	o	-	男人	一个	-	这	警长的	副	向下

['jændər][baɪ][ðə; ði] ['sʌlfər] [sprɪŋ] - [baʊt] ['sʌndaʊn] ,

yander	by	the	sulphur	spring	'	bout	sundown	,
扬德	经过	这	硫	春天	-	回合	日落	,

"就在今天傍晚，我在硫磺泉附近的小路上遇到了一群人和警长的副手，当时大约是日落时分。"

[æn; ən] - [hiː; hi] - [loʊd] [ɛz] [ðeɪ] [wɔːr][ə; eɪ] - - - [fɜːr][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɛz][wɔːr] - - [raʊnd]

an	'	he	'	lowed	ez	they	war	a	-	sarchin	'	fur	a	criminal	ez	war	skulkin	'	round
一个	-	他	-	低	易	他们	战争	一个	-	-	-	毛皮	一个	刑事	易	战争	-	-	圆形的

- ['leɪtli] — [ɛz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][mæn][fɜːr][hɛvɪn] - - ['mɜːrdər] . "

hyarabout	lately	—	ez	they	wanted	a	man	fur	hevin	'	c'mitted	murder	.	"
-	最近	—	易	他们	通缉	一个	男人	毛皮	赫文	-	-	谋杀	.	"

他低声说，他们正在搜捕一个罪犯，这个罪犯最近一直在附近鬼鬼祟祟地活动——他们想要一个犯了谋杀罪的人。"

" [bʌt; bət][jiː; ji] ['dɪdnt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] , ['ʃʊrli] ; [jiː; ji][hɛd][noʊ] [raɪt] [ter] - [hɪm; ɪm] .

"	But	ye	didn't	accuse	him	,	surely	;	ye	hed	no	right	ter	s'picion	him	.
"	但	是的	没有	控	他	,	一定	;	是的	头	不	正确的	特尔	-	他	.

"但是你们并没有控告他，你们也没有权利怀疑他。"

['ʌŋk(ə)l][sɪm] !

Uncle	Sim	!
叔叔	西姆	!

西姆叔叔！

[oʊ] , [maɪ][lɔːrd] !

Oh	,	my	Lord	!
哦	,	我的	主	!

我的天哪！

[jiː; ji] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] !

Ye	surely	wouldn't	!
叶	一定	不会	!

你肯定不会！

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][sɪm] !
Oh , Uncle Sim !
哦 , 叔叔 西姆 !

哦，西姆叔叔！

" [hɜːr; hər] ['tremjələs] [wɜːrdz] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
" Her tremulous words broke into a quavering cry as she caught his arm
" 她 颤抖的 字 打破 进入 一个 颤抖 哭 作为 她 捕捉 他的 手臂
[kən'vʌlsɪvli] ,
convulsively ,
痉挛地 ,

她颤抖的话语变成了一声颤抖的哭喊，她猛地抓住他的手臂。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [fɪrz] .
for his face confirmed her fears .
为了 他的 脸 确认的 她 恐惧 .

因为他的表情证实了她的担忧。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['waɪldli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
She thrust him wildly away , and started toward the house .
她 推力 他 疯狂地 离开 , 和 开始 朝向 这 房子 .

她猛地推开他，朝房子走去。

" [jiː; ji] ['niːdnt] [goʊ] - - [ɑːn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌfli] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][ə'saɪd] .
" Ye needn't go tattlin ' on me , " he said , roughly pushing her aside .
" 叶 不必 去 - - 在 我 , " 他 说 , 大致 推动 她 旁边 .

"你没必要去告我的状，"他一边说着，一边粗暴地把她推到一边。

" [aɪl] [tel] ['mɪstər] . ['rɑːksbi][maɪ'self] .
" I'll tell Mr . Roxby myself .
" 患病的 告诉 先生 . 罗克斯比 我 .

"我会亲自告诉罗克斯比先生。"

[aɪ] [eint] - [ʃeɪmd] [oʊ] - [wʌt] [aɪ] [dʌn] .
I ain't ' shamed o ' what I done .
我 不是 - 羞愧 o - 什么 我 完毕 .

我并不为自己所做的事感到羞耻。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
I'll tell him .
患病的 告诉 他 .

我会告诉他。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
I'll tell him myself .
患病的 告诉 他 我 .

我会亲自告诉他。

" [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [hɜːr; hər] [dɪs'kloʊʒər] ,
" And animated with this intention to forestall her disclosure ,
" 和 动画 和 这 意图 到 垄断 她 披露 ,

"并且怀着阻止她揭露真相的意图，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪdz] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [pæst][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
his long strides bore him swiftly past and into the house .
他的 长的 步幅 钻孔 他 迅速地 过去的 和 进入 这 房子 .

他迈着大步，迅速地穿过人群，走进了房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['liŋgə] [ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
It seemed to him that he lingered there only a moment or two ,
它 似乎 到 他 那 他 徘徊不去 那里 仅有的 一个 片刻 或者 二 ,

他觉得他好像只在那里停留了一两分钟。

[fɔːr; fər]['rɑːksbi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ,

for	Roxby	was	not	at	the	cabin	,
为了	罗克斯比	曾是	不是	在	这	舱	,

因为罗克斯比当时不在小屋里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːrəl][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

and	he	said	nothing	of	the	quarrel	to	the	old	woman	.
和	他	说	没有什么	的	这	争吵	到	这	老的	女士	.

他没有向老妇人提起争吵的事。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] ,

Already	his	heart	had	revolted	against	his	treachery	,
已经	他的	心	有	反抗	反对	他的	背信弃义	,

他内心早已对自己的背叛感到愤恨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɜːrðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

and	then	there	came	to	him	the	further	reflection	that	he	did	not	know
和	然后	那里	来了	到	他	这	更远	反射	那	他	做过	不是	知道

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][sə'spɪʃ(ə)n] .

enough	to	justify	suspicion	.
足够的	到	证明合法	怀疑	.

然后他又进一步想到，自己掌握的信息不足以构成怀疑的理由。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['streɪndʒər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlɪst] [krə'denʃ(ə)lz] — [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]

Was	not	the	stranger	furnished	with	the	fullest	credentials	—	a	letter	to
曾是	不是	这	陌生人	提供	和	这	最	证书	—	一个	信	到

['rɑːksbi][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ?

Roxby	from	the	Colonel	?
罗克斯比	从	这	上校	?

这位陌生人难道没有携带最齐全的证件吗——上校写给罗克斯比的信?

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði][mæn] ,

Perhaps	he	had	allowed	his	jealousy	to	endanger	the	man	,
也许	他	有	允许	他的	妒忌	到	危害	这	男人	,

或许他因为嫉妒而危及了那个人的生命。

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dʒepərdi] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'zɪst] [ə'rest] .

to	place	him	in	jeopardy	even	of	his	life	should	he	resist	arrest	.
到	地方	他	在	危险边缘	甚至	的	他的	生活	应该	他	抵抗	逮捕	.

如果他拒捕，甚至可能危及他的生命。

['kiːnən] ['tæriːd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['mɪrli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs]

Keenan	tarried	at	the	house	merely	long	enough	to	devise	a	plausible	excuse
基南	滞留	在	这	房子	仅仅	长的	足够的	到	设计	一个	合情合理	原谅

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] ['entrəns] ,

for	his	sudden	excited	entrance	,
为了	他的	突然	兴奋的	入口	,

基南在房子里逗留的时间只够编造一个看似合理的借口来解释他为何突然兴奋地闯入。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] .

and	then	took	his	way	back	to	the	barnyard	.
和	然后	采取	他的	方式	后退	到	这	农场	.

然后他便返回了农场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veɪkənt] .

It	was	vacant	.
它	曾是	空缺	.

它空着。

[ðə; ði] [kaʊz] [stɪl] [stʊd] ['loʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][baːz] ; [ðə; ði] [ʃiːp] ['kaʊərd] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [ʃed]

The	cows	still	stood	lowing	at	the	bars	;	the	sheep	cowered	together	in	their	shed
这	牛	仍然	站立	低	在	这	酒吧	;	这	羊	畏缩	一起	在	他们的	棚

;
;
;

牛群依然在牛栏边哞哞叫着；羊群蜷缩在羊圈里；

[ðə; ði] [greɪt] ['hwaɪtnd] [koʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːdər] - [stæk] [gliːmd] ['aɪsɪli][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [er] ;

the	great	whitened	cone	of	the	fodder	-	stack	gleamed	icily	in	the	purple	air	;
这	伟大的	漂白	锥体	的	这	饲料	-	堆	闪闪发光	冰冷地	在	这	紫色的	空气	;

巨大的白色饲料堆在紫色的空气中闪着冰冷的光芒；

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði]['læntərn] [wer] ['milisnt] [hæd; həd][kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

beside	it	lay	the	lantern	where	Millicent	had	cast	it	aside	.
旁	它	躺	这	灯笼	在哪里	米莉森特	有	投掷	它	旁边	.

旁边放着米利森特丢弃的灯笼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

She	was	gone	!
她	曾是	已消失	!

她走了！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ,

He	would	not	believe	it	till	he	had	run	to	the	barn	,
他	会	不是	相信	它	直到	他	有	跑步	到	这	谷仓	,

直到他跑到谷仓，他才相信这一切。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pleɪs] ,

calling	her	name	in	the	shadowy	place	,
呼叫	她	姓名	在	这	阴暗的	地方	,

在阴暗的地方呼唤她的名字，

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['meɪndʒər][left] [hɪz; ɪz][kɔːrn][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	the	horse	at	his	manger	left	his	corn	to	look	over	the	walls	of	his
尽管	这	马	在	他的	马槽	左边	他的	玉米	到	看	超过	这	墙壁	的	他的

[stɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kwɪzətɪv] [sər'praɪzd] [aɪz] ,

stall	with	inquisitive	surprised	eyes	,
摊位	和	好奇	惊讶	眼睛	,

马儿在马槽边吃着玉米，放下手中的玉米，用好奇而惊讶的眼神望着马厩的墙壁。

['luːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

luminous	in	the	dusk	.
发光的	在	这	黄昏	.

黄昏时分，它闪闪发光。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði][hen] - [haʊs] ,

He	searched	the	hen	-	house	,
他	搜索	这	母鸡	-	房子	,

他搜查了鸡舍，

[wer] [ðə; ði] [faʊlz] [ɑːn][ðer; ðər] ['pɝːtʃɪz] ['kraʊdɪd] [kloʊz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	fowls	on	their	perches	crowded	close	because	of	the	chill	of	the
在哪里	这	家禽	在	他们的	栖木	挤	关闭	因为	的	这	寒意	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

由于傍晚的寒意，栖息在枝头的家禽们挤在一起。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][ræn][tuː; tə][ðə; ði][baːz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['nærəʊ] [rə'viːn] [tuː; tə]

He	even	ran	to	the	bars	and	looked	down	across	the	narrow	ravine	to
他	甚至	跑	到	这	酒吧	和	看起来	向下	穿过	这	狭窄的	峡谷	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [sloʊpt] .

which	the	clearing	sloped	.
哪个	这	清理	倾斜的	.

他甚至跑到栏杆边，向下望去，看到了空地倾斜通往的狭窄峡谷。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kæzəm] - [laɪk] [gɔːrdʒ][hiː; hi] [sɔː] ['prez(ə)ntli][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ə'sent] ['ɑːpəzɪt]

Beyond	the	chasm	-	like	gorge	he	saw	presently	on	the	high	ascent	opposite
超过	这	深渊	-	喜欢	峡谷	他	锯	目前	在	这	高的	上升	对面的

[fuːt'prints] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [laɪt] [frɔst] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn][ðə; ði] [ded] [liːvz]

footprints	that	had	broken	the	light	frostlike	coating	of	ice	on	the	dead	leaves
脚印	那	有	破碎的	这	光	霜状	涂层	的	冰	在	这	死的	树叶

[ænd; ənd] [mɔːs] — ['klaɪmɪŋ] [fuːt'prints] ,

and	moss	—	climbing	footprints	,
和	苔藓	—	攀登	脚印	,

他越过深渊般的峡谷，看到高处山坡上对面有脚印，这些脚印打破了枯叶和苔藓上薄薄的霜状冰层——那是登山者的脚印。

[swɪft] , [dɪs'ɔːrdərd] .

swift	,	disordered	.
迅速	,	混乱	.

迅速而混乱。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['læntərn] [wer] ['milisnt] [hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

He	looked	back	again	at	the	lantern	where	Millicent	had	flung	it	in	her
他	看起来	后退	再次	在	这	灯笼	在哪里	米莉森特	有	扔	它	在	她

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

他再次回头看向米莉森匆忙中扔掉的那盏灯笼。

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][pleɪn] [naʊ] .

Her	mission	was	plain	now	.
她	使命	曾是	清楚的	现在	.

她的任务现在很明确了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wɔːrn][dʌn'dæs, 'dʌndæs] .

She	had	gone	to	warn	Dundas	.
她	有	已消失	到	警告	邓达斯	.

她去警告邓达斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

She	had	taken	a	direct	line	through	the	woods	.
她	有	已采取	一个	直接的	线	通过	这	树林	.

她径直穿过树林。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði]['depjuti] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːsi] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][sər'kjuːɪtəs]

She	hoped	to	forestall	the	deputy	sheriff	and	his	posse	,	following	the	circuitous
她	希望	到	垄断	这	副	警长	和	他的	民兵	,	下列的	这	迂回

['maʊnt(ə)n][roʊd] .

mountain	road	.
山	路	.

她希望能够抢在副警长和他的随从之前沿着蜿蜒的山路追上来。

['kiːnənz] [lɪp] [kɜːrld] [ɪn] ['traɪʌmf] .

Keenan's	lip	curled	in	triumph	.
基南的	唇	卷曲	在	胜利	.

基南得意地撇了撇嘴。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bəːnd] [hɑːt][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l]['æŋgər][ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv]

His	heart	burned	hot	with	scornful	anger	and	contempt	of	the	futility	of
他的	心	烧伤	热的	和	轻蔑的	愤怒	和	鄙视	的	这	无用	的

[hɜːr; hər] ['efərt] .

her	effort	.
她	努力	.

他对她徒劳的努力感到无比的愤怒和鄙夷，心中燃起熊熊怒火。

“ [ðeə(r)] [ðer; ðər] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] !

“	They're	there	afore	she	started	!
“	它们是	那里	之前	她	开始	!

“在她开始之前，他们就在那里了！”

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][skaɪ] ,

”	he	said	,	looking	up	at	the	aspects	of	the	hour	shown	by	the	sky	,
”	他	说	,	寻找	向上	在	这	方面	的	这	小时	所示	经过	这	天空	,

“他抬头望着天空，看着此时的景象，说道，”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	judging	of	the	interval	since	the	encounter	by	the	spring	.
和	评判	的	这	间隔	自从	这	遇到	经过	这	春天	.

并根据春季相遇以来的时间间隔进行判断。

[θruː] [ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] [ə; eɪ][stɑːr] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] [ˌsɪntə'leɪʃən]

Through	a	rift	in	the	gray	cloud	a	star	looked	down	with	an	icy	scintillation
通过	一个	裂痕	在	这	灰色的	云	一个	星星	看起来	向下	和	一个	冰冷的	闪烁

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

and	disappeared	again	.
和	消失	再次	.

透过灰色云层的裂缝，一颗星星带着冰冷的光芒向下望去，然后又消失了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [snæp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][aɪs] .

He	heard	a	branch	in	the	woods	snap	beneath	the	weight	of	ice	.
他	听到	一个	分支	在	这	树林	折断	下面	这	重量	的	冰	.

他听到树林里一根树枝在冰的重压下断裂的声音。

[ə; eɪ] [laɪt] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hɑːrd][baɪ] ,

A	light	sprang	into	the	window	of	the	cabin	hard	by	,
一个	光	弹簧	进入	这	窗户	的	这	舱	难的	经过	,

旁边小屋的窗户里突然射进一道光。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['tɪntɪd] [gloʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['snoʊi] [bliːk]

and	came	in	a	great	gush	of	orange	-	tinted	glow	out	into	the	snowy	bleak
和	来了	在	一个	伟大的	喷	的	橙子	-	有色	辉光	出去	进入	这	下雪的	苍凉

['wɪntri] [speɪs] .

wintry	space	.
冬季	空间	.

一道橙色的光芒喷涌而出，照亮了白雪皑皑、荒凉的冬日空间。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ræn][laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

He	suddenly	leaped	over	the	fence	and	ran	like	a	deer	through	the	woods	.
他	突然	跳跃	超过	这	栅栏	和	跑	喜欢	一个	鹿	通过	这	树林	.

他突然跃过栅栏，像鹿一样在树林里奔跑。

['milisnt] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [swɪft] .

Millicent	too	had	been	swift	.
米莉森特	也	有	到过	迅速	.

米莉森特也行动迅速。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz]

He	had	thought	to	overtake	her	before	he	emerged	from	the	woods
他	有	想法	到	超过	她	前	他	出现	从	这	树林

[ˈɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈoʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði][hoʊˈtel] [stʊd] .

into	the	more	open	space	where	the	hotel	stood	.
进入	这	更多的	打开	空间	在哪里	这	酒店	站立	.

他原本打算在走出树林来到酒店所在的开阔地带之前追上她。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər][ðə; ði] [klaʊd] - [breɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgreɪtər] .

In	this	quarter	the	cloud	-	break	had	been	greater	.
在	这	四分之一	这	云	-	休息	有	到过	更大的	.

本季度云量增多。

[tɔːrd] [ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈæmbər] [gloʊ] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [ɪn] [lɔːŋ] [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][baːz][əˈpɑːn][ðə; ði]

Toward	the	west	a	fading	amber	glow	still	lingered	in	long	horizontal	bars	upon	the
朝向	这	西方	一个	褪色	琥珀色	辉光	仍然	徘徊不去	在	长的	水平的	酒吧	之上	这

[oʊˈpeɪk] [greɪ] [skaɪ] .

opaque	gray	sky	.
不透明	灰色的	天空	.

西边，昏暗的灰色天空上仍然残留着渐渐消逝的琥珀色光晕，形成长长的横条。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntnz] [ˈɑːpəzɪt] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm]

The	white	mountains	opposite	were	hung	with	purple	shadows	borrowed	from
这	白色的	山脉	对面的	是	悬挂	和	紫色的	阴影	借来的	从

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [ˈsʌmwer] [fɑːr] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [iːst] [ˌtenəˈsiː] ;

a	glimpse	of	sunset	somewhere	far	away	over	the	valley	of	East	Tennessee	;
一个	一瞥	的	日落	某处	远的	离开	超过	这	谷	的	东方	田纳西州	;

对面的白色山峦笼罩着紫色的阴影，那是从遥远的东田纳西山谷上空的日落景象中借来的；

[wʌn] [ˈdɪstənt] [ˈlɔːfti] [reɪndʒ][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [ɪˈluːsɪv] [ˈsnoʊi] [səˈdʒestʃənz] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [laɪnz] ,

one	distant	lofty	range	was	drawn	in	elusive	snowy	suggestions	,	rather	than	lines	,
一	遥远	高远	范围	曾是	绘制	在	难以捉摸的	下雪的	建议	,	相当	比	线条	,

远处巍峨的山脉不是用线条勾勒出来，而是用朦胧的雪景暗示出来。

[əˈgenst] [ə; eɪ] [griːn] [speɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [jet] [peɪl] [tɪnt] .

against	a	green	space	of	intense	yet	pale	tint	.
反对	一个	绿色的	空间	的	激烈的	然而	苍白	着色	.

在一片色调浓郁却又略带浅淡的绿色空间中。

[ðə; ði] [muːn] , [naʊ] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] , [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈvæli] ,

The	moon	,	now	nearing	the	full	,	hung	over	the	wooded	valley	,
这	月亮	,	现在	临近	这	满的	,	悬挂	超过	这	树木繁茂的	谷	,

月亮已接近满月，悬挂在树木繁茂的山谷上空。

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [snoʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [bliːk] , [wɑːn] , [ˈwɪntri]

and	aided	the	ice	and	the	crust	of	snow	to	show	its	bleak	,	wan	,	wintry
和	协助	这	冰	和	这	地壳	的	雪	到	展示	它是	苍凉	,	万	,	冬季

['æspekt] ;

aspect	;
方面	;

并使冰层和积雪呈现出凄凉、苍白、寒冷的冬季景象；

[ə; eɪ]['taɪni][spɑːrk] [gləud] [ɪn][ɪts] [depθs] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]

a	tiny	spark	glowed	in	its	depths	from	some	open	door	of	an	isolated
一个	微小的	火花	发光	在	它是	深度	从	一些	打开	门	的	一个	孤立

[hoʊm] .

home	.
家	.

从一户孤零零的民居敞开的房门深处，透出一丝微弱的火花。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ][mɪst][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , ['drɔːɪŋ] [ɪts] ['fliːsi] [bʌt; bət]

Over	it	all	a	mist	was	rising	from	the	east	,	drawing	its	fleecy	but
超过	它	全部	一个	薄雾	曾是	上升	从	这	东方	,	绘画	它是	羊毛	但

[oʊ'peɪk] ['kɜːrt(ə)n] .

opaque	curtain	.
不透明	窗帘	.

笼罩着这一切的是一片从东方升起的薄雾，如同拉开了一层毛茸茸却又不透明的帷幕。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd][ænd; ənd] [əd'vænst] , ['wɪndləs] , ['saʊndləs]

Already	it	had	climbed	the	mountain	-	side	and	advanced	,	windless	,	soundless
已经	它	有	攀登	这	山	-	边	和	先进的	,	无风	,	无声

, [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

,	overwhelming	,	annihilating	all	before	and	beneath	it	.
,	压倒	,	歼灭	全部	前	和	下面	它	.

它已经攀上了山坡，无风无声地向前推进，势不可挡，摧毁了它面前和脚下的一切。

[ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [seɪv] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [gɔːnt] ['geɪbl]

The	old	hotel	had	disappeared	,	save	that	here	and	there	a	gaunt	gable
这	老的	酒店	有	消失	,	节省	那	这里	和	那里	一个	瘦削	山墙

[prəʊ'truːdid][ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,

protruded	and	was	withdrawn	,
突出	和	曾是	撤回	,

老旅馆已经消失不见，只剩下零星几处破败的山墙突出又隐没在外。

[ʃoʊd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] .

showed	once	more	,	and	once	more	was	submerged	.
显示	一次	更多的	,	和	一次	更多的	曾是	湮	.

再次出现，又一次被淹没。

[ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hed] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'veləpɪŋ] [mɪst] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

A	horse's	head	suddenly	looking	out	of	the	enveloping	mist	close	to	his	shoulder
一个	马匹	头	突然	寻找	出去	的	这	包围	薄雾	关闭	到	他的	肩膀

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] ,

gave	him	the	first	intimation	of	the	arrival	,
给予	他	这	第一的	暗示	的	这	到达	,

突然，一个马头从他肩头附近的浓雾中探出头来，这让他第一次意识到有人来了。

[ðə; ði]['siːkrət]['saɪlənt] ['weɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][də'rektɪd] ['hɪðər] .

the	secret	silent	waiting	,	of	those	whom	he	had	directed	hither	.
这	秘密	沉默的	等待	,	的	那些	谁	他	有	指导	这里	.

那些被他指引到这里的人们，正默默地等待着。

[ðæt] [ðə; ði] ['sædlz] [wɜːr; wər] ['empti] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

That	the	saddles	were	empty	he	saw	a	moment	later	.
那	这	马鞍	是	空的	他	锯	一个	片刻	之后	.

片刻之后，他发现马鞍是空的。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] .

The	animals	stood	together	in	a	row	,	hitched	to	the	rack	.
这	动物	站立	一起	在	一个	排	,	搭便车	到	这	架子	.

这些动物并排站成一排，拴在架子上。

[noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] ['bɪldɪŋ] .

No	disturbance	sounded	from	the	silent	building	.
不	干扰	听起来	从	这	沉默的	建筑	.

寂静的大楼里没有传来任何骚动。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] .

The	event	was	in	abeyance	.
这	事件	曾是	在	中止	.

该活动暂时搁置。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ɪn]['haɪdɪŋ][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [æt; ət] [iːz] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

The	fugitive	in	hiding	was	doubtless	at	ease	,	unsuspecting	,
这	逃犯	在	隐藏	曾是	毫无疑问	在	舒适	,	毫无戒心的	,

藏匿的逃犯无疑感到轻松自在，毫无戒心。

[waɪl] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][wʌz; wəz]['ʌndər] [wei] .

while	the	noiseless	search	of	the	officers	for	his	quarters	was	under	way	.
尽管	这	无声	搜索	的	这	警官	为了	他的	四分之一	曾是	在下面	方式	.

军官们悄无声息地搜查他的住所。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['kiːnən] [krept] ['stelθɪli] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['pæsɪdʒ]

With	a	thrill	of	excitement	Keenan	crept	stealthily	through	an	open	passage
和	一个	刺激	的	激动	基南	悄悄地爬	悄悄地	通过	一个	打开	通道

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [græs] - [groʊn] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] .

and	into	the	old	grass	-	grown	spaces	of	the	quadrangle	.
和	进入	这	老的	草	-	生长	空间	的	这	四边形	.

基南兴奋地蹑手蹑脚地穿过一条敞开的通道，进入了四合院里长满杂草的旧空地。

[naɪt] [pə'zest] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [siːmd] ['dɛnsɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Night	possessed	the	place	,	but	the	cloud	seemed	denser	than	the	darkness	.
夜晚	拥有	这	地方	,	但	这	云	似乎	密度更高	比	这	黑暗	.

夜幕降临，但乌云似乎比黑暗还要浓重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [kɒnvə'luːʃnz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

He	was	somehow	sensible	of	its	convolutions	as	he	stood	against	the	wall
他	曾是	不知何故	明智的	的	它是	卷积	作为	他	站立	反对	这	墙

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

and	strained	his	eyes	into	the	dusk	.
和	紧张	他的	眼睛	进入	这	黄昏	.

他靠墙站着，眯着眼睛凝视着暮色，似乎对它的曲折变化有所感知。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlki] - [waɪt] ['glɪmər] , [ə; eɪ] ['glɪmər] [duːpli'keitid]

Suddenly	it	was	penetrated	by	a	milky	-	white	glimmer	,	a	glimmer	duplicated
突然	它	曾是	渗透	经过	一个	乳白色	-	白色的	微光	,	一个	微光	重复

[æt; ət] [ˌiːkwɪ'dɪstənt] [pɔɪnts] ,

at	equidistant	points	,
在	等距离	积分	,

突然，一道乳白色的微光穿透了它，这道微光在等距点上重复出现。

[iːtʃ] ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ɪts] [sək'sesər] [spræŋ] ['ɪntuː] ['brɪliəns] .

each	fading	as	its	successor	sprang	into	brilliance	.
每个	褪色	作为	它是	接班人	弹簧	进入	辉煌	.

每一个都黯然失色，而它的继任者则迅速崛起，绽放出耀眼的光芒。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	next	moment	he	understood	its	significance	.
这	下一个	片刻	他	理解	它是	意义	.

下一刻，他就明白了它的意义。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɜːrd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bɔːl] - [ruːm] .

It	had	come	from	the	blurred	windows	of	the	old	ball	-	room	.
它	有	来	从	这	模糊	视窗	的	这	老的	球	-	房间	.

它来自旧舞厅模糊的窗户。

['mɪli] - [sent] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz]

Milli	-	cent	had	lighted	her	candle	as	she	searched	for	the	fugitive's
米莉	-	中心	有	照明	她	蜡烛	作为	她	搜索	为了	这	逃犯的

['kwɔːrtərz] ;

quarters	;
四分之一	;

米莉森特一边寻找逃犯的住处，一边点燃了蜡烛；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['stɔːri] ,

she	was	passing	down	the	length	of	the	old	house	on	the	second	story	,
她	曾是	通过	向下	这	长度	的	这	老的	房子	在	这	第二	故事	,

她正沿着老房子的二楼往下走。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæləri] .

and	suddenly	she	emerged	upon	the	gallery	.
和	突然	她	出现	之上	这	画廊	.

她突然出现在画廊里。

[ʃiː; ʃi] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['flɪkər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ;

She	shielded	the	feeble	flicker	with	her	Hand	;
她	屏蔽	这	微弱	闪烁	和	她	手	;

她用手遮挡住那微弱的光芒;

[hɜːr; hər] [waɪt] - ['hʊdɪd] [hed] [gliːmd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'riːələ] [æz; əz][ðə; ði][daɪ'vɜːrdʒənt]

her	white	-	hooded	head	gleamed	as	with	an	aureola	as	the	divergent
她	白色的	-	连帽的	头	闪闪发光	作为	和	一个	乳晕	作为	这	分歧

['reɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [oʊ'peɪk] [mɪst] ;

rays	rested	on	the	opaque	mist	;
射线	休息	在	这	不透明	薄雾	;

当阳光照射在朦胧的薄雾上时，她那被白色兜帽包裹的头颅如同光环般闪闪发光;

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['bæləstər][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs]

and	now	and	again	she	clutched	the	baluster	and	walked	with	tremulous
和	现在	和	再次	她	紧握	这	栏杆	和	步行	和	颤抖的

[ker] ,

care	,
关心	,

她时不时地抓住栏杆，小心翼翼地颤抖着行走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l]

for	the	flooring	was	rotten	here	and	there	,	and	ready	to	crumble
为了	这	地板	曾是	烂	这里	和	那里	,	和	准备好	到	崩溃

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

因为地板到处都腐烂了，随时都会散架。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['pælɪd] , ['trʌbld] ; [ænd; ənd][dʌn'dæs, 'dʌndæs] ,

Her	face	was	pallid	,	troubled	;	and	Dundas	,
她	脸	曾是	苍白	,	麻烦	;	和	邓达斯	,

她脸色苍白，神情忧虑；而邓达斯，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][men] ,

who	had	been	warned	by	the	tramp	of	horses	and	the	tread	of	men	,
WHO	有	到过	警告	经过	这	流浪汉	的	马匹	和	这	踏	的	男人	,

他们从马蹄声和人脚步声中得到了警示。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [rɪ'vɑːlvər][ɪn][hænd] ,

and	who	had	descended	the	stairs	,	revolver	in	hand	,
和	WHO	有	下降	这	楼梯	,	左轮手枪	在	手	,

而那个手持左轮手枪走下楼梯的人，

['redi] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] , [pɔːzd] [ə'pɔːld] ,

ready	to	slip	away	if	he	might	under	cover	of	the	mist	,	paused	appalled	,
准备好	到	滑	离开	如果	他	可能	在下面	覆盖	的	这	薄雾	,	暂停	震惊	,

他准备趁着雾气掩护溜走，突然停住脚步，惊恐万分。

[geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [æz; əz][ɑːn][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [saɪt] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

gazing	across	the	quadrangle	as	on	an	apparition	—	the	sight	so	familiar	to
凝视	穿过	这	四边形	作为	在	一个	幻影	—	这	视线	所以	熟悉的	到

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	senses	,
他的	感官	,

他凝视着四合院，仿佛看到了幻影——那景象对他来说如此熟悉。

[soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

so	strange	to	his	experience	.
所以	奇怪的	到	他的	经验	.

对他来说，这真是太奇怪了。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['fɪgjərz]

He	saw	in	an	abrupt	shifting	of	the	mist	that	there	were	other	figures
他	锯	在	一个	突然	转变	的	这	薄雾	那	那里	是	其他	数据

[skʌlkɪŋ] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] ,

skulking	in	doorways	,
潜行	在	门口	,

他从迷雾突然散开的瞬间看到，还有其他人影正鬼鬼祟祟地躲在门口。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] .

watching	her	progress	.
观看	她	进步	.

关注她的进步。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði]['bæləstər] ,

The	next	moment	she	leaned	forward	to	clutch	the	baluster	,
这	下一个	片刻	她	倾斜	向前	到	离合器	这	栏杆	,

下一刻，她俯身向前，紧紧抓住栏杆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fel] [fʊl] [ɑːn] ['eməri] ['kiːnən] , ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['pæsɪdʒ] .

and	the	light	of	the	candle	fell	full	on	Emory	Keenan	,	lurking	in	the	open	passage	.
和	这	光	的	这	蜡烛	跌倒	满的	在	埃默里大学	基南	,	潜伏	在	这	打开	通道	.

烛光正好照在潜伏在敞开的通道里的埃默里·基南身上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv] “ [sə'rendər] !

A	sudden	sharp	cry	of	“	Surrender	!
一个	突然	锋利的	哭	的	“	投降	!

突然一声尖锐的喊叫：“投降！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] , [kən'fjuːzd] , ['swɪftli] [druː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

”	The	young	mountaineer	,	confused	,	swiftly	drew	his	pistol	.
”	这	年轻的	登山	,	使困惑	,	迅速地	画	他的	手枪	.

“年轻的登山者一脸茫然，迅速拔出了手枪。”

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['swɪftər] [stɪl] .

Others	were	swifter	still	.
其他的	是	更迅捷	仍然	.

还有一些人动作更快。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ræŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] [krɪsp] [er] ,

A	sharp	report	rang	out	into	the	chill	crisp	air	,
一个	锋利的	报告	响铃	出去	进入	这	寒意	脆	空气	,

一声尖锐的枪声划破了凛冽的空气。

['raʊzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['ekoʊz] — [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːltərɪŋ] [steps] , [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,

rousing	all	the	affrighted	echoes	—	a	few	faltering	steps	,	a	heavy	fall	,
振奋人心的全部		这	惊恐	回声	—	一个	很少	摇摇欲坠	步骤	,	一个	重的	落下	,

惊恐的回声四起——几步蹒跚，重重摔倒，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['eməri] ['kiːnənz] [laɪf] - [blʌd] [steɪnd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	for	a	long	time	Emory	Keenan's	life	-	blood	stained	the	floor	of	the
和	为了	一个	长的	时间	埃默里大学	基南的	生活	-	血	染色	这	地面	的	这

[ˌprɑːmə'neɪd] .

promenade	.
长廊	.

很长一段时间里，埃默里·基南的鲜血染红了长廊的地板。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['feɪdɪd] ,

Even	when	it	had	faded	,
甚至	什么时候	它	有	褪色	,

即使它已经褪色了，

[ðə; ði]['rʌstɪk] ['gɔsips] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ]['mɔːrbɪd] ['ɪntrəst] ,

the	rustic	gossips	came	often	and	gazed	at	the	spot	with	morbid	interest	,
这	乡村	八卦	来了	经常	和	凝视	在	这	点	和	病态的	兴趣	,

[ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] ['dekeɪd] ['leɪtər] ,

until	,	a	decade	later	,
直到	,	一个	十年	之后	,

乡间闲言碎语者经常来此，带着病态的兴趣凝视着这个地方，直到十年后，

[æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [prə'praɪətər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðæt]

an	enterprising	proprietor	removed	the	floor	and	altered	the	shape	of	that
一个	进取	业主	已移除	这	地面	和	已修改	这	形状	的	那

['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

section	of	the	building	out	of	recognition	.
部分	的	这	建筑	出去	的	认出	.

一位精明的业主拆除了地板，并将建筑物的这一部分的形状彻底改变了，使其面目全非。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][dʌn'dæs, 'dʌndæs][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

The	escape	of	Dundas	was	easily	effected	.
这	逃脱	的	邓达斯	曾是	容易地	受影响	.

邓达斯的逃脱非常顺利。

[ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf] ,

The	deputy	sheriff	,
这	副	警长	,

副警长，

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

confronted	with	the	problem	of	satisfactorily	accounting	for	the	death	of	a
面对	和	这	问题	的	令人满意地	会计	为了	这	死亡	的	一个

[mæn] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ] [ə'fens] [ə'genst] ['pʌblɪk]['pɑːləti] ,

man	who	had	committed	no	offence	against	public	polity	,
男人	WHO	有	坚定的	不	罪行	反对	民众	政体	,

面对如何令人满意地解释一名未触犯公共政治罪行的人的死亡这一问题，

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

was	no	longer	formidable	.
曾是	不	更长	强大	.

不再令人畏惧。

[hɪz; ɪz] ['erənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] - [θiːf] , [wel] - [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	errand	had	been	the	arrest	of	a	horse	-	thief	,	well	-	known	to	him	,
他的	差事	有	到过	这	逮捕	的	一个	马	-	贼	,	出色地	-	已知	到	他	,

他此行的目的是逮捕一名他熟知的偷马贼。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [pər'sʊ] [ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] , [haʊ'evər] [əb'nɑ:kʃəs] [tu:; tə]

and	he	had	no	interest	in	pursuing	a	fugitive	,	however	obnoxious	to
和	他	有	不	兴趣	在	追求	一个	逃犯	,	然而	令人讨厌的	到

[ðə; ðɪ] [lɔ:] ,

the	law	,
这	法律	,

他对追捕逃犯毫无兴趣，无论该逃犯多么令人憎恶。

[hu:z] ['pɜ:rsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

whose	personal	description	was	so	different	from	that	of	the	object	of
谁	个人的	描述	曾是	所以	不同的	从	那	的	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .

his	search	.
他的	搜索	.

他的自我描述与他寻找的对象截然不同。

[taɪm] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][dʌn'dæs, 'dʌndæs][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [pleɪs] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv]

Time	restored	to	Dundas	his	former	place	in	life	and	the	esteem	of
时间	恢复	到	邓达斯	他的	以前的	地方	在	生活	和	这	尊重	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .

his	fellow	-	citizens	.
他的	同伴	-	公民	.

时间让邓达斯恢复了他在生活中的地位和同胞们的尊敬。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [wʌz; wəz][æn; ən]['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'kɔ:l] ,

His	stay	in	the	mountains	was	an	episode	which	he	will	not	often	recall	,
他的	停留	在	这	山脉	曾是	一个	插曲	哪个	他	将要	不是	经常	记起	,

他在山里的经历是一段他不会经常回忆起的往事。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [voʊ'lɪʃ(ə)n] [feɪlz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mɑ:vəlz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]

but	sometimes	volition	fails	,	and	he	marvels	at	the	strange	fulfilment	of
但	有时	意志	失败	,	和	他	奇迹	在	这	奇怪的	履行	的

[ðə; ðɪ]['gɜ:lz]['vɪʒ(ə)n] ;

the	girl's	vision	;
这	女孩们	想象	;

但有时意志力会失效，他会惊叹于女孩的预言竟然奇迹般地实现了；

[hi:; hi] [wɪnsiz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kɔ:st]

he	winces	to	think	that	her	solicitude	for	his	safety	should	have	cost
他	畏缩	到	思考	那	她	关怀	为了	他的	安全	应该	有	成本

[hɜ:r; hər][hɜ:r; hər]['lʌvər] ;

her	her	lover	;
她	她	情人	;

他一想到她出于对他安全的关心而失去了爱人，就感到一阵刺痛；

[hi:; hi] ['wʌndɜ-z] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [jet] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðæt] ['tendər] ['trʌbld] ['fæntəm] ,

he	wonders	whether	she	yet	lives	,	and	whether	that	tender	troubled	phantom	,
他	奇迹	无论	她	然而	生活	,	和	无论	那	投标	麻烦	幻影	,

他想知道她是否还活着，那个温柔而忧郁的幽灵是否还活着。

[ɑ:n] [naɪts] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mu:n] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪsts] [raɪz] ,

on	nights	when	the	wind	is	still	and	the	moon	is	low	and	the	mists	rise	,
在	夜晚	什么时候	这	风	是	仍然	和	这	月亮	是	低的	和	这	薄雾	上升	,

在风平浪静、月亮低垂、薄雾升腾的夜晚，

[ə'gen] [dʒɔɪnz][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] , [ɪ'lu:sɪv] , ['wəʊfəl] ['kʌmpəni] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kweɪkɪŋ] [fʊt] - [brɪdʒ] .

again	joins	the	strange	,	elusive	,	woful	company	crossing	the	quaking	foot	-	bridge	.
再次	加入	这	奇怪的	,	难以捉摸的	,	糟糕的	公司	过境	这	震动	脚	-	桥	.

再次加入到那群奇怪、难以捉摸、令人悲伤的人们的行列中，他们正穿过摇晃的步行桥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神